

Н. И. СОЛНЦЕВА

**ПЕРЕВОД
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ХИНДИ
(учебное пособие)**

ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

1972

Н.И. Солнцева

ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ХИНДИ
/учебное пособие/

Издательство Московского университета
1972

ответственный редактор

А.Т.АКСЁНОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа является первой попыткой создания учебного пособия по переводу с русского языка на язык хинди. На основе опыта преподавания перевода и анализа типичных ошибок мы попытались описать некоторые трудности, встречающиеся в процессе перевода с учетом типологических особенностей обоих языков.

Пособие построено по индуктивному принципу и ни в коей мере не может претендовать на сколько-нибудь исчерпывающее описание трудностей перевода с русского на хинди. Задача охватить все могущие встретиться в переводческой практике случаи заведомо невыполнима. Наша цель много скромнее – развить у студентов правильный подход к решению переводческих проблем, помочь им освободиться от "гипноза" оригинала и от слепого преклонения перед словарем, научить их некоторым техническим приемам перевода, приучить пользоваться непрямыми соответствиями, переводить частности на основе целого. Если пособие хоть в малой степени поможет достижению этих целей, мы сочтем свою задачу выполненной.

Кроме этих, чисто педогогических целей, Пособие учитывает необходимость совершенствования языковой подготовки студентов, активного усвоения ими достаточного количества эквивалентов, лексических и прочих соответствий, необходимых как для целей перевода, так и для других видов речевой деятельности.

Пособие рассчитано на 3-й и 4-й годы обучения в языковом вузе. Оно состоит из Введения и Основной части. Во Введении приводится определение перевода, излагается суть буквалистского перевода, вводится понятие скрытого буквализма, описываются

основные приемы, используемые в переводческой практике. Здесь же даются рекомендации по использованию словарей.

Основная часть состоит из восьми уроков, содержащих подробно комментированный процесс перевода с русского на хинди связанных текстов общественно-политического содержания и большое количество упражнений.

Пособие является тематическим. По набору тем и их лексическому наполнению Пособие основывается на лексическом минимуме для III и IV курсов историко-филологического факультета ИВЯ. См.:

1. Н.И.Солнцева, Лексический минимум для III курса /тематическая лексика/, кафедра индийской филологии, ИВЯ, МГУ, 1967 /стекло/.
2. Н.И.Солнцева, Лексический минимум для IV курса /тематическая лексика/, кафедра индийской филологии, ИВЯ, МГУ, 1967 /стекло/.

Все основные тексты уроков и большая часть текстов упражнений подлинны. Мы позволяли себе, если нужно, сокращать, но не адаптировать статьи, взятые из советской периодики. По нашему убеждению, процесс адаптации текста должен иметь место в процессе перевода, но не до него. Большое значение в обучении переводу имеет синтетичность переводческого процесса, без чего нельзя выработать навыки самостоятельного адекватного перевода.

СТРУКТУРА УРОКА

В начале урока дается текст для перевода с русского, расчлененный на короткие пронумерованные отрезки. Затем следует комментарий "А", перевод на хинди, разбитый на куски, соответствующие отрезкам оригинала, под теми же номерами. После пере-

вода дается комментарий "Б", затем упражнения.

Комментарий "А" содержит частные советы и замечания по переводу текста урока, помогает выбирать лексические соответствия на основе контекста, создавать контекстуальные замены, словом, предлагает вариант перевода в данном конкретном контексте. Комментарий "Б", в отличие от комментария "А", не выходящего за пределы урока, носит более общий характер. На основе текста урока и предложенных в комментарии "А" переводческих приемов здесь приводятся более широкие наблюдения над переводом отдельных явлений языка. Кроме того, здесь содержится материал по полисемии и синонимии слов урока, даются оттенки значений многозначных слов, особенности их употребления, вводятся элементы стилистического анализа лексики и отдельных конструкций.

Упражнения носят различный характер в зависимости от материала урока. Наиболее обычны упражнения на словоупотребление, на закрепление не прямых соответствий, на активизацию фразеологических оборотов, на употребление эмфатических конструкций и т.п. Наряду с лексическими даются сугубо переводческие упражнения — на выбор лексического соответствия, на создание контекстуальных и других замен.

Включенные в Пособие упражнения на специальные виды устного перевода и реферирования имеют своей главной целью закрепление и активизацию переводческих соответствий. Развитие навыков в устных видах перевода представляет специфическую задачу, требующую самостоятельного решения.

Кроме текстов на русском языке в упражнения включены также и тексты на хинди, подобранные по зеркальному принципу, т.е.

отражающие в определенной мере лексику и конструкции основного текста урока. При этом преследовалась методическая цель повторения переводческих эталонов, навык их восприятия в условиях естественного контекста на хинди. Включение текстов на хинди помогает выполнению важнейшего требования – при переводе на хинди исходить из требований языковой системы самого хинди; главным условием этого является тесная взаимосвязь перевода с русского на хинди с переводом с хинди на русский.

Упражнения на использование в переводе с русского лексического и фразеологического материала урока рассчитаны не только и не столько на активизацию лексики /без минимального активного лексического запаса, разумеется, невозможен сколько-нибудь сносный перевод/, сколько на выработку собственно переводческих навыков. Упражнения требуют, как правило, не механического калькирования, подстановки во фразы готовых соответствий, а активного сознательного их использования. Часто при этом требуется провести определенные преобразования в предложении, например, изменить синтаксическую конструкцию и др.

В некоторых случаях контекстуально обусловленные переводы отдельных слов либо словосочетаний в упражнениях даются в скобках /перевод с листа/ либо отдельным списком. Так же даются термины, которых может не быть в русско-хинди словарях. Число таких готовых соответствий сравнительно велико в первых уроках и постепенно уменьшается в последующих.

Все слова, использованные в переводе основного текста урока, а также все подчеркнутые прямой линией слова комментариев обязательны для активного усвоения. Упражнения строятся в первую оче-

редь в расчете на их активизацию. Другие использованные в упражнениях слова и обороты, связанные с темой урока, также повторяются и варьируются по несколько раз. Это обеспечивает их усвоение, хотя степень его активности может быть разной. Мы ставили своей задачей с самого начала вводить больше соответствий, готовых переводов-эталонов, показывать на практике принципы их создания, без чего очень трудно вырабатывать первоначальные переводческие навыки.

Активизация лексического материала обеспечивается повторением не только в рамках урока, но и в пределах всего учебного пособия.

В В Е Д Е Н И Е

"Перевести - значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы" - так определяется содержание перевода в современной науке о языке.^{х/}

Существенны три стороны этого определения.

Первое необходимое условие - наличие двух языков. Все преобразования производятся не в пределах одной языковой системы /всевозможные дефиниции, формулы толкования и т.п./, а между двумя различными системами.

Далее, перевод должен полно и точно передавать содержание текста оригинала. Полнота и точность отличают перевод от реферирования, пересказа, всевозможных адаптаций и переделок. Кроме точности в собственно лингвистическом смысле, советская школа перевода выдвигает требование объективности переводчика, идейной ответственности за свою работу.

Третье условие, которое необходимо соблюдать в переводе - единство формы и содержания. Вопрос о взаимосвязи формы и содержания, языка и облеченной в нем мысли является основополагающим не только для теории перевода, но и для теории познания вообще. Язык - это "практическое, существующее и для других людей и лишь тем самым существующее также и для меня самого, действительное сознание".^{хх/} "Язык есть непосредственная действительность мысли" ^{xxx/} - таков характер взаимосвязи языка и мышления. Так же как

х/ А.В.Федоров, Введение в теорию перевода, изд.2-е, М.1958, стр.11.

хх/ К.Маркс и Ф.Энгельс. Соч., т.3, изд.2, М.1955, стр.29.

xxx/ К.Маркс и Ф.Энгельс. Соч., т.3, изд.2, М.1955, стр.448.

нельзя отделить мышление от его языковой формы, так невозможно отделить содержание языкового текста от выражающих его формальных средств. Передача содержания без учета особенностей формы ведет к вольному переводу, пересказу, переводческому произволу. Примат формы над содержанием, стремление любой ценой сохранить без изменения все элементы языковой формы оригинала неизбежно ведет к формализму и, как следствие его, к буквалистскому переводу.

Понятие буквализма чаще всего связывается с механическим калькированием, т.е. дословной передачей языковых средств исходного языка /ИЯ/ близкими по значению языковыми средствами языка перевода /ЯП/ без учета различий в оттенках значения и в экспрессивно-стилистической окраске, с нарушением норм словоупотребления и словосочетаемости либо с нарушением норм синтаксиса.

Стремясь в точности воспроизвести форму оригинала, переводчик-формалист этого не достигает, т.к. стилистически неполноценный перевод, нарушающий нормы ЯП, не может быть адекватным оригиналу. С другой стороны, в таком переводе часто и смысл оказывается искаженным или запутанным. Таким образом, буквалистский перевод не достигает ни одной из целей перевода.

С понятием буквалистский перевод не следует смешивать понятие перевод дословный. В отличие от первого, который совершенно недопустим, второй иногда возможен. Это бывает в тех сравнительно редких случаях х/ когда синтаксические конструкции в обоих языках совпадают и все слова ИЯ имеют прямые соответствия в ЯП. Иными словами, когда

х/ Кроме того, дословный /калькированный/ перевод находит применение в переводах-подстрочниках и отчасти в научно-филологических переводах.

необходимым и достаточным оказывается перевод на уровне слов /5, 6/.^{х/} Например:.

Вчера он, наконец, приехал - कल वह आखिर आ गया

В этом примере перевод сводится к простой подстановке слов ЯП на место слов ИЯ.

Это мой друг - यह मेरा दोस्त है .

Мой брат читает книгу - मेरा भाई पुस्तक पढ़ रहा है .

Эти переводы, казалось бы, уже не являются вполне дословными, т.к. в первом случае в предложении хинди употребляется связка составного именного сказуемого настоящего времени, опускаемая в русском языке. Во втором меняется порядок слов - глагол-сказуемое в хинди замыкает предложение. Однако эти соответствия устанавливаются еще на грамматическом, т.е. языковом уровне. Возможность буквализма в переводе здесь практически исключается, речь может идти о грамматической ошибке.

Перевод - деятельность не языковая, а речевая. Он всегда имеет дело с конкретными речевыми актами, речевыми произведениями, устными или письменными. Поэтому мы не включаем в понятие перевода сугубо языковые трансформации: калькирование на уровне фонем /транскрипция и транслитерация/, на уровне морфем /словообразовательные кальки/, на уровне слов /семантические кальки/, на уровне словосочетаний /фразеологические и иные кальки/. Эти межязыковые соответствия составляют достояние лексикографии. Поскольку речевая структура образуется единицами языковой системы, эти соответствия, разумеется, используются в переводе, одна-

х/. В скобках первая цифра обозначает номер работы в библиографическом списке, вторая - порядковый номер страницы.

ко перевод к ним не сводится. В речевой структуре единицы языковой системы, связанные синтагматическими отношениями, взаимодействуют с экстралингвистическим фактором – конкретной ситуацией, неязыковой реальностью, учет которой обязателен в переводе. В процессе перевода функциональные соответствия устанавливаются не непосредственно между знаками ИЯ и ЯП, а между знаком ИЯ + контекст и знаком ЯП + контекст /28, 144/. Таким образом, адекватность устанавливается не на чисто языковом, а на социо-лингвистическом уровне /10, 124/.

Некоторые авторы /12, 18-19; 7, 38; 21, 112/ считают дословный /подстрочный/ перевод необходимой первоначальной стадией в процессе перевода, неким предварительным, "рабочим" вариантом, отталкиваясь от которого можно улучшать качество перевода, если в этом есть необходимость, или удовольствоваться дословным переводом, если он отвечает нормам ЯП.

По нашему глубокому убеждению, в переводе с русского на неродной язык следует решительно отказаться от подобной процедуры перевода, которая неизбежно ведет к языковой интерференции, т.е. к наложению системы ИЯ на систему ЯП, что имеет своим результатом скрытые буквализмы /см.ниже/.

Переводческие буквализмы происходят из ошибочного представления о языках как номенклатурах. Согласно этому взгляду, каждый язык – это простой список слов а, б, в, г..., эквивалентный списку другого языка а', б', в', г'... и отражающий набор универсальных логических категорий А, Б, В, Г..., на которые человеческое сознание априорно делит окружающий мир. Языки отличаются лишь формальными средствами, значение же оста-

ется неизменным /I, I05-I06/. На этом представлении основывается и наивная вера во всемогущество словаря, в котором будто бы зафиксированы параллельные ряды эквивалентов, и переводчику остается только на место одного поставить другой.

Современная наука о языке уже давно показала, что язык не просто совокупность слов, а сложный механизм, система, отличная от системы другого языка. Иными словами, "каждому языку соответствует своя особая организация данных опыта". х/

Развивая это положение в применении к переводу, Л.С.Бархударов приходит к интересной мысли - языки различаются не тем, что они могут выразить /выразить на любом языке можно всё/, а тем, "что один язык не может не выразить то, что другой может оставить невыраженным" /6, 82/.

Например, в переводе прилагательного नीला на русский язык переводчик не может не выразить несущественную для оригинала на хинди разницу между "синий" и "голубой", т.к. в русском языке нет слова, обозначающего, подобно नीला, оба оттенка цвета. И наоборот, когда мы говорим "рука", мы не считаем нужным уточнять, какая именно часть руки имеется в виду /слова "предплечье", "запястье", "кисть" употребляются чаще всего в специальных текстах/. Переводя на хинди, мы сталкиваемся с необходимостью конкретизации значения на основе контекста. Недопустимость механического калькирования в переводе отлично понимали уже ученые древности. Еще в I в. до н.э. Цицерон доказывал необходимость

х/ А.Мартине. Цитируется по работе В.Аврамова, "О книге Ж.Мунэна "Теоретические проблемы перевода", "Тетради переводчика" № 3, М. 1966, стр.106.

переводить "н е п о с ч е т у, а... п о в е с у" /22, 36/.
А русский поэт, переводчик и теоретик литературы и перевода
А.П.Сумароков предостерегал:

Хотя перед тобой в три пуда лексикон,
Не мни, чтоб помощь дал тебе велику он,
Коль речи и слова поставишь без порядка
И будет перевод твой некая загадка...х/

Различаются лексические, синтаксические, стилистические и
некоторые другие виды буквализмов /19, 13 /.

Примеры лексических буквализмов:

Крестьяне этого округа требуют права бесплатного пользова-
ния питьевой водой - इस तहसील के किसान द्यूब वैलों का पानी
मुफ्त देने की माँग कर रहे हैं.

Попытка буквального перевода выделенного слова словом
इस्तेमाल приводит к лексическому буквализму.

Перифрастические глагольно-именные сочетания в русском язы-
ке типа: "осуществлять руководство", "питать надежду", "оболь-
щаться иллюзиями", "лелеять мечту" являются книжными синонимами
соответствующих однословных глаголов "руководить", "надеяться",
"заблуждаться", "мечтать". В хинди же тем и другим часто соот-
ветствуют двусловные глагольно-именные сочетания, аналитические
по структуре и нейтральные по стилю. Например:

नेतृत्व करना - руководить, осуществлять руководство
उम्मीद (आशा) रखना - надеяться, питать надежду и т.п.

Попытка передавать буквальное значение глагольного элемента

х/ А.П.Сумароков. Избранные произведения, стр.114.

русского сочетания ведет к лексическому буквализму.

Примечание: В случае необходимости повышение стиля достигается за счет введения более книжных именных соответствий. Например:

- надеяться - उम्मीद रखना (होना)
но питать надежду - अमिलाषा रखना (होना)
руководить - रहनुमाई करना, नेता होना
но осуществлять руководство - नेतृत्व (अगुआई) करना и т.п.

Примерами лексико - грамматических буквализмов могут служить случаи сохранения в переводе множественного числа, тогда как оно не употребительно для соответствующего слова хинди. Например:

Репрессии подлили масла в пламя сопротивления - दमन[नीति]
ने विरोध की आग में घी का काम किया.

Попытка калькировать форму множественного числа "репрессии", игнорируя абстрактное значение दमन привела бы к лексико-грамматическому буквализму. Множественное число можно передать собирательным значением, свойственным сложным словам दमन-नीति и दमन - चक्र.

Наименьшей единицей перевода считается предложение как наименьшая единица высказывания, содержащая относительно законченную мысль.^{х/} Однако необходимо помнить, что синтаксис

х/ Мы согласны с Л.Черняховской /24, 6/, считающей, что за единицу перевода следовало бы принимать не предложение /категорию грамматики/, а "речение" или "высказывание" /речевую единицу/. Однако для учебных целей мы считаем возможным оперировать привычной категорией при неременном условии включения каждого переводимого предложения в конкретную речевую ситуацию.

двух языков может иметь существенные различия как в грамматическом, так и в стилистическом планах. Слепое копирование синтаксических конструкций оригинала ведет к смысловым и стилистическим ошибкам, к синтаксическим буквализмам.

Пример синтаксического буквализма:

Они решили умереть, но не отступать - उन्होंने सोचा कि मरेगे पर हटेंगे नहीं लीо ... कि हम न हटेंगे चाहे हमें खेत खेना भी क्यों न पड़े

Попытка калькировать конструкцию ^{на} хинди дает буквалистический вариант - उन्होंने मरे का निश्चय किया पर हटने का नहीं т.е. букв. „они приняли решение умереть, а не /решение/ отступать“.

Попытка переводить русский переходный глагол только переходным глаголом хинди ведет к лексико-синтаксическим буквализмам.

Например:

Наблюдения привели меня к выводу, что здесь что-то не так - देखते-देखते मुझे ख्याल आया कि दाल में कुछ काला है

Попытка переводить पर्यवेक्षण ने मुझे इस नतीजे पर पहुँचाया कि ... дает лексико-синтаксический буквализм - неточное словоупотребление дает не типичную для хинди синтаксическую конструкцию.

Под стилистическим буквализмом понимается перевод без должного учета различий в экспрессивно-стилистической окраске слов либо конструкций. Например, в предыдущем примере очень книжное पर्यवेक्षण явно не соответствует стилю русской фразы, имеющей разговорную окраску. /На это с несомненностью указывает ее вторая часть - "здесь что-то не так", тогда как первая соответствует нормам устной литературной речи/.

"По моим наблюдениям", "он заявил", "они приняли решение" могут вполне естественно включаться в контекст русской разговорной речи, тогда как в хинди их прямые соответствия имеют налет книжности либо официальности. В таких случаях понижение стиля в переводе представляется совершенно необходимым.

"Никуда ты не пойдешь"- вдруг заявила мать प्रचानक
माँ ने कहा: "तुम को जल्ने नहीं दूँगी."

Употребление здесь घोषित करना или घोषणा करना было бы наивным лексико-стилистическим буквализмом.

В качестве примера фразеологического буквализма можно привести калькированный перевод фразеологической единицы "сложить руки" /т.е. праздно/ - हाथ जोड़कर тогда как в хинди этот фразеологизм означает "смиренно", "покорно"; "униженно"; или перевод фразеологической единицы "умывать руки" /т.е. снимать с себя всякую ответственность/ - हाथ घिसा тогда как в хинди это означает "терять, лишаться". В основе таких ошибок лежит ложная параллель с русским языком, непонимание природы фразеологической единицы, попытка выводить ее значение из простой суммы значений ее компонентов.

Кроме явных буквализмов, так или иначе нарушающих нормы языка или искажающих смысл и стиль, в переводе на неродной язык существует опасность скрытых буквализмов. Понятие скрытого буквализма вводится нами по аналогии с существующим в методике преподавания явлением скрытой интерференции. При изучении иностранного языка родной язык играет роль фильтра, поглощающего идиоматичность иностранного и пропускающего лишь то, что соответствует привычным нормам /7, 10/. При таком подходе

буквализм может остаться незамеченным, т.к. явного нарушения нормы ЯП не происходит. Однако ЯП при этом оказывается обедненным, приспособленным к нормам ИЯ, его специфика оказывается стертой, нивелированной.

Например, в отличие от русского языка, где абсолютная конструкция недопустима, в хинди она является очень распространенной, в особенности в условиях единства логического субъекта действия при обеих глагольных формах – личной и неличной. Русские предложения типа "Когда он пришел домой, у него начался жар" можно переводить и сложноподчиненным предложением, без изменения конструкции. Но в таком случае абсолютная конструкция не будет отмечена для переводного хинди. Адекватным переводом для многих таких случаев будет घर आकर उसे ज्वार हो गया /букв. "Придя домой, у него начался жар"/.

Особенно велика опасность скрытого буквализма при передаче личных форм глагола, обилие которых в хинди постоянно требует конкретизации характера действия на основе ситуации. Например:

Он пишет стихи – वह कविताएँ लिखता है .

Смотрю – сидит за столом и пишет – [मैंने] देखा कि वह मेज पर बैठे हुए लिख रहा है

Сегодня все газеты пишут о событиях на Ближнем Востоке – आज के सब पत्रों में मजदूकी पूर्व की घटनाओं के बारे में लिखा गया है .

Она пишет ему каждый день – वह उसे रोज़ ख़त लिख भेजती है и др.

Чтобы гарантировать себя от всякого рода буквализмов, необходимо учиться делать сравнительный анализ формальных средств, служащих в разных языках для выражения аналогичного содержания. Такой

анализ делается в процессе перевода на родной язык либо в процессе сопоставительного анализа переводов на родной язык с оригиналом на хинди. Перевод на родной язык – надежный способ выявить специфические средства выражения изучаемого языка с тем, чтобы использовать их в переводе с русского. При этом важны не только сами средства, но и их употребительность, пропорциональная соотношенности между собой, а также с другими, нейтральными, с точки зрения русского языка, т.е. совпадающими с русскими средствами.

В отличие от сопоставительной грамматики, сравнивающей лишь грамматические формы, сопоставительной лексикологии, соотносящей только лексические эквиваленты, и даже сопоставительной стилистики, дающей сравнительную оценку стилистических средств, принадлежащих к одним и тем же уровням языковой системы, теория перевода учит привлекать к такому сопоставлению все средства, независимо от их характера. Для целей перевода необходим перекрестный анализ. Единственно важным условием сопоставления является общность выражаемого содержания и стилистической окраски, на основе которого и устанавливаются закономерные соответствия между двумя языковыми системами, используемые в переводе /2, 9; 18, 13-14/.

Язык хинди, например, много богаче глагольными формами, чем русский. В одном только изъявительном наклонении насчитывается до девяти финитных форм, выражающих различные видо-временные значения. Число это удваивается, если учитывать формы страдательного залога. Кроме того, различные аспекты действия могут передаваться устойчивыми сочетаниями причастия несовершенного вида спрягаемого глагола а/ с финитными формами глагола $\sqrt{\text{ह}} + \text{त}$ / д л и т е л ь н ы е глаголы /; б/ с финитными формами глагола $\sqrt{\text{ह}} + \text{त}$ / д л и -

тельно-прогрессивные глаголы/; герундия спрягаемого глагола с финитными формами глагола करना / многократные глаголы /, а также лексикализованными сочетаниями основы спрягаемого глагола с финитными формами одного из образующих глаголов / интенсивные глаголы/ и некот. др.

Совершенно очевидно, что при отсутствии в русском языке той или иной глагольной формы ее значение должно передаваться другими средствами, часто принадлежащими к другому уровню языковой системы. Ср., например:

Она часто приходила сюда.
и Она приходила сюда сегодня.

Значение многократности в первом примере реализуется в контексте благодаря использованию наречия "часто". В хинди же наряду с лексическими способами должна быть использована соответствующая грамматическая форма - वह यहाँ अक्सर आया करती थी.

Во втором примере наречие "сегодня" выявляет ситуативное значение законченного действия, присущее той же глагольной форме. На хинди это значение должно быть передано формой совершенного вида - आज वह यहाँ आयी [थी]

Другой пример:

Он пишет романы - वह उपन्यासकार है.

Обобщенное значение формы настоящего времени русского глагола может быть передано лексически -

Народы Африки добиваются права на независимое существование - अफ्रीका के जनगण स्वाधीन होने का अधिकार पाने के लिए प्रयत्नशील रह रहे हैं
/букв. "к получению права прилагающими усилия остаются"/.

Видовое и лексическое значения добиваются переданы отдельно. Значение состояния передано сочетанием прилагательного प्रयत्नशील с глаголом रहना в форме актуального настоящего. Лексическое значение того же глагола передано инфинитивом глагола जाना.

Важно помнить, что разные языки выработали различные средства для выражения одного и того же содержания. Главное – не сами средства, а получаемый от их употребления смысловой и стилистический эффект. Форма не обязательно должна быть точно та же, но она должна производить то же впечатление на читателя при обязательном условии единства содержания.

В понимании семантико-стилистической роли языковых средств очень важную роль играет контекст. Только на основе контекста возможен выбор вариантного лексического соответствия /см.ниже/. Только на основе контекста возможна передача безэквивалентной лексики, т.е. слов, обозначающих специфические национальные реалии, термины, диалектизмы. Только на основе контекста возможны различного рода контекстуальные замены /см.ниже/ и т.д. Словом, только на основе детального анализа всех составляющих контекста возможно адекватное воссоздание на языке перевода той или иной выраженной в оригинале ситуации, перевыражения мысли оригинала.

В переводоведении различают узкий и широкий контекст. Под первым понимается ближайшее лексическое и грамматическое окружение того или иного языкового средства /словосочетание, предложение, абзац/. Очень часто в переводе такой микроконтекст бывает недостаточен, и на помощь

привлекается более широкий контекст /глава, вся статья и т.п./. В еще более широком смысле под контекстом понимаются экстралингвистические факторы – реальная действительность, истинное положение вещей в той области, которой принадлежит описываемый предмет или явление. Например, предложение "Он был сыном Карла Великого" ^{x/} нельзя перевести на английский язык, не зная, был ли это единственный сын или нет, т.к. от этого зависит употребление артикля в английском языке.

Чем шире такие системы макроконтекстов или, иными словами, чем эрудированнее переводчик в соответствующей области, тем увереннее он ориентируется в переводимом материале. Без четкого представления о предмете невозможно точное выражение мысли на ЯП в соответствии с его нормами, что является необходимым условием выполнения переводом коммуникативной функции, т.е. функции сообщения.

Помимо этого в переводе приходится учитывать также и директивную функцию /24, 9/, т.е. то, кому адресован перевод, степень информированности аудитории, обычаи и традиции носителей ЯП и многое другое.

Например, если в переводе предложения "Свадьбу назначили на 7-ое ноября" ограничиться точной передачей информации, в нем заключающейся, она может оказаться неполной, т.к. читатель на хинди может не знать или не вспомнить, что 7-ое ноября – дата нашего национального праздника. Адекватным будет перевод, включающий пояснение – बिवाह - सप्ताह सात नवंबर यानी क्रांति त्योहार के दिन के लिये तय किया गया.

x/ Пример Л.С.Бархударова. Некоторые вопросы теории перевода. Журнал "Русский язык за рубежом", № I, 1968.

Наряду с передачей определенной информации, логического содержания речевое сообщение оказывает на получателя и определенное эмоциональное воздействие, т.е. кроме коммуникативной и директивной функции выполняет еще функцию эмоционально-экспрессивную, э м о т и в н у ю. Передавая ту же информацию, перевод должен оказывать то же воздействие на адресата, что и оригинал. Это особенно важно в переводе художественных произведений, в применении к которым можно говорить об э с т е т и ч е с к о й функции перевода. Однако передача экспрессивно-стилистической окраски и эмоционального содержания текста /устного или письменного/ существенна также в переводе информативных текстов.

Сам объем информации может быть неполным, если употребить в переводе соответствия, менее выразительные, чем в ИЯ, не попытавшись компенсировать потери другими средствами. Например, к слову провал в Русско-хинди словаре даются соответствия नाकामयाबी, असफलता /неуспех/; हार, शिकस्त /поражение/. Триумф там же переводится जितह, जीत, विजय /победа/. Возможности словаря ограничены, т.к. он соотносит слова на языковом уровне. Переводчик же, имея дело с конкретным контекстом, располагает значительно большими возможностями идеографической /смысловой/ и экспрессивно-стилистической конкретизации. Например:

провалить /раскрыть, напр., заговор/ भंडाफोड़ करना

провалить /на экзамене/ → फेल करना

провалить /концерт/ बर्खास्त करना

провалить /отвергнуть, напр., резолюцию/ रद्द करना, ठुकरा देना

провалить /кандидата на выборах/ हरा देना и т.п.

Таким образом, мы видим, как введение даже минимальных элементов контекстуального окружения уточняет значение, сужает выбор и одновременно расширяет возможности смысловой и стилистической конкретизации в переводе. На практике количество реальных контекстов безгранично. Задача переводчика – выбрать на основе данного контекста адекватный – семантически и стилистически – вариант.

Требования стилистической адекватности в применении к научному или политическому тексту не являются столь строгими, как в переводе художественной литературы. Так, за переводчиком признается право вносить необходимые исправления в заведомо неполноценный по форме текст, написанный специалистом-нефилологом, при условии, если текст, выигрывая в ясности и литературности изложения, ничего не теряет в содержании.

В условиях этимологической пестроты словарного состава хинди и наличия большого количества синонимов разного происхождения приходится постоянно иметь в виду необходимость соблюдения стилистической однородности текста с учетом характера подлинника и "направленности" перевода. Например, из двух синонимов с значением "обстановка" – हालत ar. и स्थिति spr. первый чаще всего входит в сочетания с определениями арабского и персидского происхождения – मौजूदा, मुश्किल, पेचीदा , тогда как в отношении второго можно с большой долей вероятности предсказать употребление санскритских прилагательных, соответственно, – प्राधुनिक, कठिन, भटित . Правило это не является непреложным, гибридные словообразования и словосочетания имеют значительное распространение в хинди, например: मज़दूर वर्ग, शानदार सफलता,

मजदूर नेता и другие.^{х/}

Однако совершенно ясно и другое – не следует произвольно увеличивать число таких гибридов, вводя новые, употребление которых не отмечено в оригинальных текстах на хинди.

Наконец, со стилем перевода связан еще один вопрос – о мере стилистической транспозиции в переводе.

Под стилистической транспозицией мы вслед за Г.Туровером понимаем необходимость использования в переводе некоего коэффициента нормы, т.е. поправки на расхождение стилей /20, 123/.

Вопрос этот сложен и, в применении к переводу с русского на хинди, совершенно не изучен. В качестве предварительного наблюдения можно отметить большую официальность, приподнятость стиля газетно-информационных материалов на русском языке в сравнении с соответствующими материалами на хинди. Следует оговориться, что стиль зависит не только от жанра, имеет значение также тема сообщения, индивидуальная манера корреспондента, "социальный заказ" /круг читателей, на которых рассчитано издание/, литературные вкусы редактора и т.д. и т.п. Однако в целом можно сказать, что в переводе с русского на хинди отмечается тенденция к некоторому снижению стиля за счет упрощения синтаксиса /членение предложений/, а также за счет введения элементов, свойственных разговорному языку.

Например, лозунг "Пролетарии всех стран, соединяйтесь!" передается – दुनिया के मजदूरों, एक हो !

^{х/}См. также В.М.Бескровный. Морфологическое гибридное словообразование. В сб. "Хинди и урду, вопросы лексикологии и словообразования", М., 1960

Эта необходимость связана, в частности, с тем, что прозаический хинди, сложившийся сравнительно поздно, в течение длительного времени искусственно ограниченный в своем функционировании, еще не выработал стандартных средств развитого литературного языка, еще не вполне сложился как общеупотребительный стандартизованный язык с набором необходимых функциональных стилей. Вновь созданная на санскритском материале абстрактная, терминологическая и прочая лексика в массе своей еще не понятна не только народу, но зачастую и интеллигенции.

Например, русское прилагательное "длительный" является общепонятным литературным словом, нейтральным по стилистической окраске. В хинди ему соответствует, с одной стороны, нейтрально разговорное **लंबा** /длинный/, с другой – книжное, сильно санскритизированное **दीर्घकालिक** /долговременный/. В переводе заголовка "Длительная забастовка" можно пойти на понижение стиля – **लंबी हड़ताल**. Можно применить эквивалентную замену – "многодневная забастовка", причем из двух вариантов – общепонятное аналитическое сочетание **बहुत दिनों का** и санскритизированное сложносuffixальное образование **बहुदिवसीय** – следует предпочесть первый. Возможна также контекстуальная замена **अपूर्व** либо **अभूतपूर्व हड़ताल** – "небывалая /по длительности/ забастовка", которая представляется приемлемым литературным вариантом, хотя и не без налета книжности.

Попытка переводить в одной стилистической тональности с оригиналом часто приводит к такому высокому книжному стилю, такому обилию малопонятных санскритизмов, что текст с трудом воспринимается даже журналистами. Таким образом, произвольная, повы-

шающая, стилистическая транспозиция оказывается намного большей в формально точном переводе, чем при намеренном снижении стиля.^{х/}

Вот почему в Пособии в целом ряде случаев отдается предпочтение общепонятному, разговорному соответствию, если даже в словарях можно отыскать эквивалентное санскритизированное образование. Например:

нефтеочистительный завод - तेल साफ करनेवाला /а не
तेलशोधक / कारखाना
оборудование - साज़-यंत्र, साज़ - सामान/а не संयंत्र / и т.п.

Само собой разумеется, все такие переводы основываются на фактах словоупотребления в оригинальных текстах хинди.

Принятый в хинди описательный характер передачи терминов приближает стиль изложения к разговорному. Например:

завод малолитражных автомобилей - छोटी मोटरों का कारखाना
технические специалисты - इंजिनियर, टेक्नीशियन आदि и др.

х/ Интересно в этом плане заключение, к которому приходит А.П.Баранников в результате сопоставительного анализа перевода на хинди рассказа А.М.Горького "Мальчик". Свидетельствуя, что "перевод рассказа "Мальчик" на хинди довольно точный", А.П.Баранников далее пишет: "Главной особенностью перевода является, таким образом, переключение рассказа на другой лад, в иной стиль, что является результатом широкого употребления санскритизмов, архаизирующих рассказ и сообщающих ему характер высокого стиля. ...Доходчивость русского оригинала и доходчивость индийского перевода совершенно различны". А.П.Баранников. О некоторых переводах произведений А.М.Горького на индийские языки. В сб. Индийская филология, М., 1959, стр.161.

Многие нейтральные русские слова в переводе на хинди характеризуются большей выразительностью и разговорностью благодаря большей наглядности, конкретной образности средств выражения.

Например:

совместно - संयुक्त रूप से но и कंधे से कंधा लगाकर (मिलाकर)
букв. "соединив плечо с плечом"

смирненно - हाथ जोड़कर букв. "сложив руки"

тайком от кого-либо - किसी की नज़र बचाकर букв. "скрывая
чей-либо взгляд".

Это связано и с описательностью средств выражения, свойственной хинди как аналитическому языку, и с особенностями языкового мышления носителей хинди, более конкретного и более образного, чем у русских. Например, переводя с хинди на русский фразу निराशा की मूर्तियाँ उस की आँखों के सामने नाचने लगीं, невозможно сохранить всю меру образности /букв. "Воплощения /фигуры/ надежды - отчаяния начали плясать перед его глазами"/. Адекватный русский перевод должен быть более сдержанным, вроде - "Он переходил от отчаяния к надежде и снова впадал в отчаяние". Либо "Перед его мысленным взором возникали картины то мрачные, то обнадеживающие".

До некоторой степени на стиле индийских газет сказывается влияние английской и англоязычной прессы, допускающей большую экспрессивность способов выражения и большую фамильярность стиля. Так, например, победу Национального Конгресса на досрочных парламентских выборах в марте 1971 года индийская пресса характеризовала как "землетрясение в пользу премьера", "тайфун Индиры" и т.п. Подобные выражения могут быть вставлены в русский

перевод только в качестве цитат. В переводе же с русского приходится считаться с некоторой "инфляцией" средств выражения хинди в сравнении с русским языком. Например, если мы встретим в нашей газете слово "сенсация", то будем, конечно, заинтригованы. В зарубежной же прессе с ее современными средствами рекламы обещание сенсации само по себе еще ничего не значит. Газетчикам приходится изощряться в придумывании броских заголовков и других сногшибательных средств выражения, чтобы привлечь внимание читателя, пресыщенного острыми приправами газетной кухни.

Примечание: Мы не касаемся здесь передачи индивидуальных особенностей авторского стиля, о чем очень интересно пишут И.Я. Реткер /16, 45/, Г.Г. Почепцев /15, 94-100/ и др. в применении к переводу произведений художественной литературы.

Некоторая упрощенность сказывается также в передаче на хинди многословных и особенно "многоступенчатых" терминов. Так, "Председатель Президиума Верховного Совета СССР" часто передается सोवियत राष्ट्रपति "Председатель Совета Министров СССР" - सोवियत प्रधानमन्त्री. Вместо полных переводов названий "Китайская Народная Республика", "Корейская Народно-Демократическая Республика", "Союз Советских Социалистических Республик" в текстах хинди употребляются описательные - जनवादी चीन, सोवियत युद्ध, сокращенный कोरियाई जनराज्य. Вместо संयुक्त राष्ट्र अमरीका часто пишут просто अमरीका. В связи с этим не употребительны и соответствующие аббревиатуры. В официальных государственных и юридических документах, в дипломатической переписке и т.п. названия стран, должностей и т.п., разумеется, указываются полностью.

Подводя итог замечаниям о стилистических проблемах перевода с русского на хинди, можно заключить, что понижение стилистической тональности изложения, приближение его к разговорному стилю является закономерностью перевода с русского на хинди. Такая стилистическая транспозиция не только не исключает, но часто предполагает повышение эмоциональной тональности текста. Как то, так и другое является результатом употребления средств, свойственных разговорному стилю.

ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Итак, мы видели, что в переводе зачастую не совпадают семантические объемы слов, грамматические способы выражения, синтаксическая структура предложения, терминология, средства экспрессии и т.п. Переводятся не слова и часто даже не предложения, а перевыражается мысль, ситуация с учетом способа /семантического и стилистического/ выражения в оригинале, а также с учетом аудитории, на которую рассчитан перевод.

П о л н о ц е н н ы м или а д е к в а т н ы м может считаться перевод, отвечающий нормам ЯП, обеспечивающий смысловую и стилистическую адекватность тексту на ИЯ, передающий эквивалентную коммуникативную нагрузку.

Технически перевод на неродной язык реализуется через внутриязыковую логическую трансформацию текста ИЯ, семантическое его принорование к способам выражения на иностранном языке на основе усвоения большого количества непрямых соответствий, постижения специфики иностранного языка в процессе перевода на русский язык.^{х/}

Трансформации, к которым, сознательно или бессознательно, прибегает переводчик чтобы адекватно передать содержание текста ИЯ на ЯП, сводятся к трем элементарным типам:

- 1/ опущения
- 2/ добавления
- 3/ замены

х/ Ср. А. Мартине: "Изучить чужой язык не значит привесить новые ярлычки к знакомым объектам, а значит научиться по-иному анализировать то, что составляет предмет коммуникации". Цитируется по статье В. Аврамова, О книге Ж. Мунэна "Теоретические проблемы перевода". Сб. "Тетради переводчика", № 3, 1966, стр. 106.

Некоторые авторы выделяют четвертый тип - п е р е с т а -
н о в к и. Однако в самостоятельном виде перестановки выделяют-
ся лишь на грамматическом /языковом/ уровне и сводятся к регу-
лярным случаям изменения порядка слов в переводе.

О способах передачи стилистической инверсии см., например,
урок 7, комм. "Б", 4.

И/ О п у щ е н и я в переводе с русского на хинди могут
быть вызваны семантической избыточностью слова/группы слов в
русском языке. Например:

добиться осуществления своих требований - अपनी भांगों को
प्राप्त करना

в произнесенной им речи - उस के भाषण में

церемония официального открытия - उद्घाटनोत्सव и др.

Сюда же можно отнести случаи перевода целого словосочетания
ИЯ одним словом ЯП, более узким, конкретным по значению, чем
соответствующее слово в ИЯ. Например:

прогрессивное развитие - तरक्की

учение марксизма-ленинизма - मार्क्सवाद - लेनिनवाद .

Семантическое значение определения в первом примере и определя-
емого во втором оказывается избыточным, т.к. оно уже содержится
в соответствиях ЯП: तरक्की - прогресс, /прогрессивное/ разви-
тие и मार्क्सवाद - लेनिनवाद - учение Маркса - Ленина, марксизм-
ленинизм.

Это часто бывает связано с тем, что словообразовательным
формантам русского языка в хинди соответствуют слова-суффиксы,
не потерявшие своего лексического значения. Например: - वाद —
"изм", но также и "учение".

2/ Д о б а в л е н и я в переводе с русского на хинди
вызываются конкретизацией способа выражения. Например:

его представитель - उसका भेजा हुआ प्रतिनिधि

тамошние нравы - वहाँ के लोगों के चरित्र

послушайся меня! - मेरी बात मान लो !

От того, что он получил работу, у него словно крылья выросли
काम मिल जाने उस के पाँव को जैसे पंख लग गए

он ничего не сделал - उसने कोई काम नहीं किया.

3/ Среди з а м е н можно выделить а/ замены лексические ;
б/ замены частей речи /лексико-грамматическая транспозиция/ ;
в/ замена синтаксической конструкции ; г/ перекрестная замена ;
д/ изменение угла зрения ; е/ компенсация ; ж/ перифрастическая
замена.

а/ л е к с и ч е с к и е замены могут сопровождаться
генерализацией /использование слова с более широким значением,
чем в ИЯ/ и конкретизацией /использование слова с более узким
значением/. Например:

Вчера вечером он улетел в Бомбей - कल शाम को वह
बंबई गया.

गया в отличие от улетел не содержит указания на способ
передвижения /регулярная смысловая генерализация/. Если по усло-
виям контекста такое указание необходимо, потребуются д о б а в -
л е н и е - हवाई जहाज से

В хинди нет прямых однозначных соответствий словам: "чинов-
ник", "одеяло", "биржа" и др. Для перевода требуется извлекать
из контекста добавочную информацию, на основе которой значение
может быть конкретизировано:

мелкий /конторский/ чиновник - क्लर्क

крупный /военный/ чиновник - ऑफिसर

чиновник, принадлежащий к бюрократической верхушке -
मौकशाह

Это старое одеяло - его единственное достояние. Он никогда с ним не расстается - यह फटा-पुराना कंबल उसकी स्क ही धन-दौलत है। बिना इसे लिये वह कहीं भी नहीं जाता।

На основе широкого контекста выбираем соответствие कंबल, т.е. "шерстяное одеяло", которое индийцы используют в холодную погоду вместо пальто. रज़ई (दुलाई) - "стеганое одеяло" менее подходит для этой цели, кроме того, оно дорого для бедняка.

Примеры на чиновник и одеяло иллюстрируют контекстуальную смысловую конкретизацию. Часто это делается на основе синонимно-эквивалентной замены и продления синонимического ряда /см.ниже/.

Правые газеты ведут антисоветскую пропаганду - दक्षिण-पंथी समाचार-पत्र सोवियत-विरोधी कुप्रचार कर रहे हैं।

Слово пропаганда нейтрально по окраске. Оценочный момент сообщается ему включением в определенный контекст. कुप्रचार содержит в самом себе момент отрицательного значения - "злобная пропаганда", "клевета" /экспрессивно-стилистическая конкретизация/.

Элемент экспрессивно-стилистической конкретизации содержится также в переводе "старое одеяло" - फटा-पुराना कंबल।

Примечание: В переводе с хинди на русский язык в таких случаях имеет место генерализация. Например: कुप्रचार - пропаганда, धर्मपत्नी - супруга /а не "законная жена"!/ , सुसुत्र - "сын", सुप्रसिद्ध - "известный". В трех последних приме-

рах момент положительного значения, уважения на русском языке передается на основе всего контекста, общего тона высказывания.

б/ замена части речи или лексико-грамматическая транспозиция. Например:

Это очень хорошая книга - यह बड़ी अच्छी पुस्तक है

Они горячо обсуждали происшедшее - उन में घटना की जर्गरम बाहस हो रही थी.

в/ замена конструкции часто объединяется с другими видами замен. Например:

Нас встретили очень тепло - हमारा हार्दिक स्वागत किया गया

Неопределенно-личная активная конструкция русского предложения передается личной пассивной конструкцией. Одновременно наречие заменяется прилагательным, личное местоимение - притяжательным.

Очень распространенный тип замены - использование в ЯП непереходного глагола вместо переходного в ИЯ с соответствующим изменением в синтаксисе. Например:

Девочка открыла глаза - लड़की की आँखें खुली.

Я порезал палец - मुझे उँगली कटी.

К этому же типу относятся случаи членения и объединения предложений в переводе /см., напр., урок 7, комм. "А", 13 в/ и др./

Частный случай лексико-синтаксической замены - а н т о н и м и ч е с к и й перевод, суть которого состоит в использовании в ЯП слова либо словосочетания, антонимичного по смыслу слову/словосочетанию в ИЯ. При этом в одном из языков используется отрицательная частица либо другой способ передачи отрицательного значения. Например:

Советское правительство последовательно проводит миролю-

बिगुन पोलिटिकु - झोवियत प्रकर शान्तिपूर्ण मंति अे तनिक भी नहि हयती .

Человечество никогда не забудет подвиг двадцати миллионов советских людей, погибших во время Великой Отечественной войны - महान् देशभक्तिपूर्ण लड़ाई में जो दो करोड़ सोवियत लोग खेत रह गये. उनका कामनामान मानवजाति नितरं काल के लिए हमारा रहेगी. Обстановка квартиры была скромной, но опрятной и не лишена вкуса - मकान की सजावट सीधी - सादी लेकिन साफ़ और सुसज्जित थी.

Соответствия антонимического характера внутри языковой пары существуют уже на лексикографическом уровне. Например:

небольшой - छोटा ; कम , थोडा

неверный /ошибочный/- ভুল

нередко - प्रकृष्ट, प्रायः

несамостоятельный - परतंत्र

в немалой степени - काफी हद तक и др.

В переводе использование антонимической замены может обуславливаться отсутствием либо малоупотребительностью прямого соответствия /см. последовательно в первом примере/. Часто при этом имеют значение и стилистические моменты. Например, в первом предложении антонимический перевод вносит элемент направленной экспрессивной конкретизации /оценки/.

Во втором примере ~~अच्छा स्वाद~~ лучше соответствует патетически приподнятой тональности предложения, чем разговорное ~~न भूखेजी~~. В третьем примере не лишена вкуса лучше сочетается с другими определениями. Буквальное "полный вкуса" предполагает скорее соседство прилагательного "изысканный", чем "простой, но

опрятный”.

г/ перекрестная замена обусловлена различиями в семантическом объеме слов, а также несовпадением набора грамматических форм и их значений и функций в обоих языках. Грамматическое значение в ИЯ может быть передано лексическим способом в ЯП и наоборот. Например:

Четыре недели без перерыва бастовали железнодорожники -
खैले मज़दूर चार हफ्ते से हड़ताल करते रहे.

Лексическое значение обстоятельства без перерыва передается грамматически - формой длительного глагола.

Минуту он стоял не двигаясь и не произнося ни слова -
मिनट भर वह प्रचल और सुप खा रहा.

Деепричастиям в ИЯ соответствуют прилагательные в ЯП и др.

д/ изменение угла зрения - такой вид контекстуальной замены, когда в переводе видоизменяются логические и, соответственно, грамматические связи между элементами высказывания, хотя в целом оно сохраняет прежний смысл. Например:

Мы выступаем за ликвидацию всех форм колониализма - हम सब प्रकार के उपनिवेशवाद के उन्मूलन के लिये संघर्ष कर रहे हैं।

Сюда же относятся случаи перенесения эпитета. Например:
мечты о светлом будущем - भविष्य के सुंदर सपने
память о героических днях блокады Ленинграда - लेनिनग्राद के घेरे की गौरवपूर्ण स्मृतियाँ.

жертвы самой варварской эксплуатации - बर्बतीपूर्ण शोषण के सबसे बुरे शिकार /частичное перенесение эпитета/

долг здравомыслящих
समझदारों का कर्तव्य है
признаков/.

патриотов - देशपक्ष
/транспозиция с взаимозаменяой

Сюда же можно отнести случаи несовпадения /формального/
оценки. Например:

Я здорово продрог - मुझे बुरी तरह ठंड लगी है.

Ср. также सब मे बुरे डिक्कार.

е/ к о м п е н с а ц и я, т.е. возмещение утраченной в
переводе выразительности в другом месте текста с тем, чтобы общий
стиль ЯП в целом был адекватен стилю ИЯ.

Например, требуется перевести образное фразеологическое
единство задушить в зародыше. Не найдя подходящего соответствия,
переводим описательно - शुरू ही में गला घोटना, т.е. "задушить в
самом начале". Потеря образности при разрушении фразеологизма ИЯ
компенсируется в ЯП на уровне лексического соответствия - задушить
переводится गला घोटना /букв. "сдавить горло"/. Общую меру
экспрессии перевода можно считать адекватной оригиналу. См. также
урок 7, комм. "Б", З б/ и др.

Описанные виды трансформаций чаще всего встречаются не в
изолированном виде, а в сложной взаимосвязи и взаимопереплетении.
В особенности это относится к приему компенсации, требующему от
переводчика большой изобретательности и вкуса.

ж/ перифрастическая замена - более
сложное и всеобъемлющее целостное преобразование /переосмысление/
целого предложения, его части или группы предложений. В перифразе
вариант перевода определяется не на структурном уровне /дословный

перевод/ и не на уровне смысловом /перевод высказывания/, а на уровне текста /4, 8/. В отличие от всех названных выше видов переводческих трансформаций, перифраза представляет собой не трансформацию формальной структуры на основе общности смысла, а трансформацию самой семантической структуры. Набор элементарных смыслов /сем/ может изменяться при сохранении предметно-ситуационной соотнесенности /8, 61-62/. Например:

Нельзя умалять того факта, что... यह कितने बड़े और
का चिह्न है कि ...

Смысловое развитие характерно также для антонимической замены и изменения угла зрения. Например:

нельзя не восхищаться - लाउ देना पड़ता ही है .

Пусть развиваются и крепнут дружеские и добрососедские
взаимоотношения между народами обеих стран - दो पड़ोसी देशों की
मित्रतापूर्ण तथा सहभाजपूर्ण संबंध बढ़ते जायें

- транспозиция с расчленением признака.

Более сложные случаи перифраз см. в уроке I, комм."А", 8 ;
в уроке 4, предл.7 ; в уроке 5, пр. 5; в уроке 7, комм."Б", 5 а/.

Все виды переводческих трансформаций производятся обязательно на основе контекста и объединяются общим названием
к о н т е к с т у а л ь н ы х з а м е н .

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ

Перевод никогда не сводится к простой подстановке слов языка перевода на место слов подлинника. Наименьшей единицей перевода является не слово, а предложение, которое тоже не передается буквально.

Значит ли это, однако, что при переводе совершенно исключается всякая работа над словарем? Разумеется, нет. Слова, соответствующим образом оформленные и расположенные, являются носителями лексического и грамматического значения. Работа над переводом предложения начинается с анализа лексического значения слов, входящих в его состав. Следующая стадия – отбор лексических или иных соответствий. Перевод на иностранный язык предполагает довольно высокий уровень владения этим языком. Однако самое совершенное знание иностранного языка не исключает пользование словарем при письменном переводе.

В разной степени словарями пользуются как студент, обучающийся переводу на иностранный язык, так и опытный, искушенный в своем деле переводчик. Необходимость использования в переводе словарей и различного рода справочных пособий совершенно ясна и в комментариях не нуждается. Что касается начинающего переводчика, то здесь более реальна опасность противоположного плана – скорее нужно опасаться не недооценки роли словаря, а его фетишизации, что вкупе с неумением пользоваться словарем ведет к обильным буквалистическим ошибкам. В силу этого в самом начале курса перевода представляется необходимым разговор о характере использования словарей.

Известно, что активный словарный состав любого развитого ли-

литературного языка составляет лишь небольшую часть всего словарного фонда этого языка. Если первый исчисляется тысячами слов, то последний насчитывает сотни тысяч слов. В работе переводчика, естественно, может встретиться необходимость перевести какое-либо слово, принадлежащее периферии словарного состава, какому-либо стилистическому пласту либо специальной сфере использования литературного языка. В таких случаях могут быть очень полезны различные справочные пособия и специальные терминологические словари, фразеологические словари, словари диалектизмов и т.д. Определенная часть наиболее употребительной просторечной, диалектной или специальной лексики, фразеологизмов дается также в больших двуязычных словарях и в словарях толковых.

Лишь сравнительно небольшая часть переводимых слов, главным образом, специальные и бытовые термины, имеют точные, полные и постоянные эквиваленты, большую часть которых переводчику необходимо знать. В подавляющей же массе слова представляют собой не только комплексы грамматических форм, но и сложнейшие комплексы значений, порой весьма различных, уживающихся в одной словесной оболочке. Кроме собственно лексических оттенков значения, в переводе приходится учитывать различные экспрессивно-стилистические /мера выразительности, субъективно-оценочное значение/ и стилистические /функциональная сфера использования/ моменты. Во всем этом неоценимую помощь оказывает словарь. Однако роль словаря здесь принципиально меняется. На этом уровне словарь не может быть использован как справочник, выдающий точную и однозначную справку о значении слова.

Очень редко бывает так, что многозначное слово русского языка

во всех своих значениях совпадает с соответствующим ему словом хинди. "Слова одного языка в большинстве случаев не просто соответствуют словам другого языка, а находятся с ними в весьма сложных и многообразных отношениях".^{х/} Кроме того, словарь объективно не в состоянии отразить все многочисленные контекстуальные значения слов.

Это обстоятельство, очень затрудняющее работу над составлением словарей, делает их ценность для переводчиков весьма относительной. Необходимо помнить, что из словаря должна извлекаться лишь первичная информация о значении слова и его стилистической принадлежности, а никак не окончательный вариант перевода. Сложный, не прямой характер лексических соответствий требует критического осмысления и творческого использования материалов словаря, которые служат лишь отправным моментом для переводческого акта.

Постараемся показать это на примерах. Допустим, надо перевести следующее предложение:

Первое мая - день международной пролетарской солидарности.

Для начала выделим слова, имеющие эквиваленты, т.е. постоянные однозначные соответствия, и термины, перевод которых не зависит от контекста:

Первое мая - मई - दिवस

пролетарский - सर्वहारा-

международный - अंतरराष्ट्रीय либо विश्व-

Остальные слова однозначных соответствий не имеют. Даже в таком элементарном случае, когда употребление слова день в рус-

х/ Акад. Л. В. Щерба, Предисл. к "Русско-французскому словарю", изд. 4, М. 1955, стр. 4.

ском языке аналогично употреблению слова दिन в хинди /दिन употребляется во всех четырех значениях, зафиксированных для слова день в толковом Словаре русского языка, т.І. М.1957 г., и не имеет других значений/, нельзя говорить об эквиваленте, т.к. кроме него в хинди употребляется персидское रोज़ и санскритское दिवस . Чтобы решить, какому из них отдать предпочтение, обратимся к двуязычным словарям.

В Русско-хинди словаре /М.1957, ред.В.М.Бескровный/ читаем:
день м. रोज़ роз м., दिन дин м.; दिवस м.
 /посвященный какому-л. событию/; ~ рождения जन्मदिन м.,
 बरसगाँठ ж., वर्षगाँठ ж.; рабочий ~ काम[कामे] का दिन м.
 ~ отдыха, выходной ~ छुट्टी का दिन м.;
 ~ Советской Армии и Военно-Морского флота सोवियत फौज और नौ
 सेनाका दिन.; ~ Первого мая पहली मई का दिन м.; Международ-
ный женский ~ स्त्रियों का अंतर्राष्ट्रीय दिवस м.; целый ~ दिन भर;
на другой ~ दूसरे दिन में; через ~ एक दिन छोड़कर; на днях
 आजकल [में]; इन दिनों; कुछ दिन हुए /о прошлом/.

Русско-хинди словарь /Дели, 1957, ред. и сост. Вир Раджендра
 Риши/ дает:

день (पुं) दिवस; दिन; добрый д. नमस्कार (दिनका); д.рождения
 जन्मदिवस; д.отдыха, выходной д. छुट्टी का दिन; целый д.
 सारा दिन; □ через д. एक दिन छोड़कर; изо дня
 в д. दिन-प्रतिदिन; на днях आजकल में (भविष्य); पिछले दिनों

В Русско-хинди учебном словаре /Москва, 1963, сост. Н.И.
 Солнцева/ находим:

день... दिन, दिवस; хороший ~ अच्छा दिन; два дня тому

назад वो दिन पहले; ~ рождения जन्मदिवस; в наши
дни आज कल; ◇ это дня в день [हर]रोज; दिनपर दिन;
на днях आज-कल में; ~ и ночь दिन-रात;
третьего дня परसों; считанные дни इने-जिने दिन;
порядок дня कार्यक्रम, कार्यविधि.

Примечание: Мы намеренно воспроизводим все статьи почти полностью. Непременное условие пользования словарем – прочитывать всю словарную статью с начала до конца, включая иллюстративные примеры и фразеологию. Кроме того, если словарь построен не по гнездовому принципу, полезно посмотреть также соседние статьи на сложные либо производные слова от интересующего нас слова, которые могут быть использованы в всевозможных переводческих заменах.

Как явствует из приведенных примеров, каждый словарь, помимо чисто структурных отличий, имеет свои особенности в отборе и подаче материала. Эти особенности объективно определяются задачами, поставленными перед составителями /назначение, характер, объем словаря/, а субъективно – лексикологическими взглядами составителей и состоянием лексикографии. Принципы составления словаря, как правило, бывают изложены в вводной статье. Каждый переводчик должен внимательно изучить вводную статью и предисловие к словарю, которым он пользуется, что является первым условием правильного толкования и использования материалов словаря.

Так, во всех трех случаях различен порядок подачи синонимов в переводе – в одном случае в качестве первого словаря дается रोज़, во втором दिवस и в третьем दिन. Из статьи "О построении словаря" узнаем, что составители первого словаря ставили своей задачей давать на первом месте наиболее универсальное сло-

во, употребительное как в письменно-книжном, так и в устно-разговорном стиле. Против этого принципа трудно что-либо возразить. Следовательно, постановка на первое место персидского слова, используемого в хинди главным образом в устойчивых обстоятельственных оборотах в разговорной речи, — лишь проявление непоследовательности в проведении верно сформулированного принципа. Наиболее употребительным и универсальным является, конечно, слово दिन्.

Слово रोज़ во втором словаре отсутствует вовсе, в третьем — приводится за ромбом, в составе устойчивых сочетаний. Таким образом, само отсутствие слова रोज़ имеет различное значение. В Учебном словаре — показ фразеологического использования रोज़ через иллюстрации в целях экономии места /малый объем словаря/. У В.Р.Риши — сознательное опущение заимствованного персидского слова вследствие установки на "высокий" хинди, которая проявляется также и в том, что санскритское, книжное слово दिवस ставится на первое место, а общеупотребительное, стилистически нейтральное दिन — на второе.

Таким образом, русско-хинди словари предоставляют в распоряжение переводчика разнообразную информацию о значении нужного слова. В больших двуязычных словарях ^{х/} даются по возможности все способы перевода на лексико-графическом уровне, систематизированные в соответствии с принципами составления словаря и его структурой.

х/ В издательстве "Советская энциклопедия" готовится к изданию Большой русско-хинди словарь, составленный коллективом работников издательства, редактор д-р Хардев Бахри.

В начале словаря обычно помещается также статья о пользовании словарем, которую необходимо внимательно изучить, чтобы облегчить себе технически пользование словарем и избежать возможных недоразумений.

Как бы обильна и разнообразна ни была информация о способах перевода слова, даже в больших и хорошо сделанных словарях она оказывается объективно недостаточной. Тем более недостаточными для целей перевода оказываются средние и малые словари, предназначенные для учебных и других узко практических целей. В силу этих причин в переводе с русского наряду с русско-хинди словарем необходимо использовать хинди-русский, а также хинди-хинди толковые словари.

Вернемся к нашему примеру. Предположим, что мы не знаем, как используются в языке хинди синонимы *रोज़*, *दिन* и *दिवस*. Хинди-русский словарь /Москва, 1959. Сост. В.М.Бескровный/ проливает дополнительный свет на их употребление:

दिवस м. день /преимущественно юбилея или проведения какой-л. кампании/.

На *रोज़* приводится значительный материал, иллюстрирующий адвербиальное и именное его употребление. В качестве имени к *रोज़* дается один перевод – день. Иллюстративный материал к этому значению ограничивается обстоятельственными оборотами.

На *दिन* приводится значительно больший материал под двумя значениями: 1/ день... и 2/ время. Примеры иллюстрируют более свободное и разнообразное синтаксическое использование этого слова, его большие фразеологические связи. В десяти последующих словарных статьях даются сложные слова, включающие *दिन*. Учит-

вая все это, а также данные о происхождении слов, можно сделать безошибочный вывод об употребительности обоих слов, об оттенках их значения и характере использования в языке.

Примечание: Важно учитывать, что этимологические данные сами по себе еще ничего не говорят об употребительности или стилевой принадлежности того или иного слова. Так, некоторые арабские и персидские слова, заимствованные в старое время и ассимилированные языком, являются более употребительными, чем их санскритские синонимы. Они могут не иметь никакой стилистической окраски, составляя нейтральный фон для книжной санскритской лексики. Иранское रोज़ воспринимается как разговорное и урдуизированное лишь на фоне нейтрального и общеупотребительного दिन.

Картина будет еще более полной, если обратиться к толковым словарям хинди-хинди. В बृहत्-हिंदी-कोश и в मालदा विशाल शब्दसागर под दिन дается детальная разработка его значений, в основном совпадающих с значениями слова день в русском языке, и богатая фразеология.

Мы намеренно показали процесс выбора лексического соответствия на очень простом, хорошо знакомом всем материале.

Возьмем более сложный пример. Предстоит передать значение слова солидарность. Русско-хинди словари дают немногочисленные, но тем не менее несовпадающие переводы: в одном - सैक्यभाव /чувство единения/ и एकता /единство/; в другом - संगठन /организация/ и एकता; в третьем एकजुटता /сплоченность/. Чтобы дать сравнительную оценку всех переводов обратимся к хинди-хинди словарям. सैक्यभाव и एकजुटता не находим, значит, это

неологизмы; एकता толкуется как "единство", "общность".

Отмечаем интересную деталь – согласно बृहत्-हिंदी-कोश संघटन - [सं-] संगेज; मेल; [हिं-] निर्माण, रचना, व्यवस्थित करने का ^{कार्य} и т.д. Т.е. значение "единение", свойственное этому слову в санскрите, не отмечается для хинди. Это еще одно свидетельство просанскритской ориентации словаря В.Р.Риши.

Попробуем получить дополнительные сведения, воспользовавшись для этого Англо-хинди словарем. В बृहत् अंग्रेजी-हिंदी-कोश, डॉ. हरेदेव बाहरी находим:

Solidarity n. सामाजिकता, समाजबंधन; संघटन, संगठन, अन्योन्याश्रय, पारस्परिक निर्भरता, समस्वार्थता, ऐक्य, समैक्य, ऐक्यभाव, एकता.

Словарь Х.Бахри построен по типу синонимических словарей, где значения английских слов вместо перевода одним-двумя словами толкуются через синонимичные слова и сочетания хинди. Не исключаются даже варианты одного слова संघटन и संगठन. Переводы сильно санскритизированы. Никакой дифференциации значений не дается.

Все 12 вариантов перевода так или иначе связаны с узловым значением "единство", "общность". В то же время пригодность некоторых из них для передачи слова солидарность кажется сомнительной. Так अन्योन्याश्रय и पारस्परिक निर्भरता означают "взаимозависимость", समस्वार्थता значит скорее "совместная заинтересованность"; संघटन и संगठन передают нужное значение только с учетом их исторических значений; सामाजिकता означает скорее "положение в обществе" и "общительность". Лишь четыре последних перевода повторяют уже известные нам варианты и кажутся более приемлемыми благодаря обобщенному характеру их значений.

Прежде чем сделать окончательный выбор, обратимся к толковому Словарю русского языка, т. IV, 1961, где находим следующую форму толкования:

солидарность:... I. Активное сочувствие каким-либо действиям или мнениям; единство мыслей, интересов; единодушие. Международная солидарность трудящихся. Солидарность взглядов...

2. юр. Совместная ответственность.

Ясно, что для нашего контекста следует избрать соответствия प्रकृता либо प्रकृजुता. наконец, мы можем перевести все предложение - मई दिवस - विश्व सर्वहारा प्रकृजुता का दिन है. x/.

Если же речь идет, например, о солидарности с народом Вьетнама, тогда следует употребить ऐक्यभाव либо सहानुभूति - вариант, найденный путем перевода значения "/активное/ сочувствие" /прием синонимно-эквивалентной замены/. Например:

Выступавшие на митинге ораторы выражали солидарность с героическим народом Вьетнама. मीटिंग में भाषण देनेवाले लोगोंने वियतनाम की दिलेर जनता से सहानुभूति प्रकट की.

Если бы потребовалось перевести "забастовка солидарности", мы могли бы сами продлить предложенный синонимический ряд словом, соответствующим по смыслу данному контексту - "/активное/ содействие". Выбрав нужный вариант из словарной статьи на содействие в Русско-хинди словаре, находим новое, к о н т е к с т у а л ь -

x/ С учетом "направленности" перевода можно стилистически видоизменить текст за счет введения разговорной лексики и замены сложных слов словосочетаниями. Например: पहले मई-दुनिया के मजदूरों ने प्रकृता का दिन है. /См. выше о директивной функции перевода/.

но е соответствие для солидарность - सहयोग ; "забастовка солидарности" - सहयोग- हड़ताल .

Разумеется, такой трудоемкий и длительный поиск требуется далеко не всегда. Опытный переводчик, как правило, владеет достаточным запасом разного рода соответствий, которые обязательно подтверждаются фактами словоупотребления в оригинальной литературе на иностранном языке. Начинающему переводчику очень важно не забывать о необходимости создания у себя запаса таких соответствий, источником которого может служить отнюдь не словарь, а только оригинальный текст. Словарь при этом играет лишь подсобную роль.

Что же касается технических приемов, помогающих выбрать вариантное соответствие при переводе многозначных слов - приемы синонимно - эквивалентной замены, продления синонимического ряда и некоторые другие, их усвоение представляет для начинающего переводчика первоочередную задачу, без решения которой невозможно преодоление элементарных лексических буквализмов.

В переводных двуязычных словарях синонимно-эквивалентные замены используются в виде пояснительных помет к значению заглавного слова, которые даются для дифференциации его значений в круглых скобках курсивом. Например:

организация I. /действие/... 2. /строение, устройство, структура/... 3. /союз, учреждение/...

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ПЕРЕВОДОВ СЛОВ В РУССКО-ХИНДИ
СЛОВАРЯХ И ХАРАКТЕР ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В
РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

1/ Перевод с помощью эквивалента, т.е. постоянного одно-значного соответствия. Слов, имеющих такие соответствия, немного в сравнении с общим объемом словаря. Большую часть их составляют специальные либо бытовые термины, имена собственные, географические названия и т.п. Например:

плуг हल

миномет военн. [ट्रेच] मार्टर

премьер-министр प्रधान - मंत्री и др.

Этот случай самый легкий для переводчика. В текст перевода подставляется эквивалент хинди, точность которого следует проверить по Хинди-русскому и хинди-хинди словарям. При этом нельзя игнорировать функционально - стилистические пометы, уточняющие область употребления слова:

военн. - термин военного дела, мат. - математический термин и т.д.

2/ Перевод однозначного русского слова /либо отдельного значения многозначного слова/ при помощи двух и более синонимов хинди. Этот случай наиболее типичный. Перед переводчиком встает целый ряд проблем выбора вариантного соответствия. При этом существенно следующее:

а/ оттенок значения русского слова, который необходимо четко представлять себе на основе контекста. В случае необходимости его надо уточнить по толковому Словарю русского языка

либо через эквивалентную замену /см. выше/ ;

б/ оттенки значений и характер употребления предлагаемых переводов на хинди, которые необходимо уточнить по Хинди-русскому либо хинди-хинди словарям ;

в/ мера экспрессивно-стилистического соответствия перевода русскому слову ;

г/ лексико-грамматическая и стилистическая совместимость выбранного варианта с контекстом перевода.

Для уяснения стилистических характеристик слова, условий его употребления и сочетаемости необходимо обращать самое тщательное внимание на стилистические и пояснительные пометы и на иллюстративные примеры, приведенные в статье на переводимое слово, а также в статье на слово-перевод в Хинди-русском и хинди-хинди словарях.

3/ Перевод многозначного русского слова также представляет собой очень распространенный случай, который сводится к второму и, в случае терминологического значения, к первому случаям. Переводы отдельных значений даются под арабскими цифрами с точкой. После цифры часто приводится пояснительная помета, указывающая, какое из значений русского слова имеется в виду. В случае, если нужное значение не отражено в словарной статье, необходимо продолжить синонимический ряд. Например:

Встреча прошла в дружественной обстановке.

Словарь дает:

обстановка 1. /мебель/ फर्नीचर, अमबाब ;
комфортабельная ~ आराम की सामग्री ; 2. /положение, условия/
हालत, हाल, स्थिति, परिस्थिति ; международная ~ अंतरराष्ट्रीय परिस्थिति.

Нужное нам значение "атмосфера" не отражено в словарной статье. Смотрим статью на атмосфера, где за цифрой 2. дается перевод переносного значения - वातावरण. Сверившись по Хинди-русскому словарю, подтверждаем употребление वातावरण в качестве соответствия слову обстановка. Теперь можно переводить -
 मुलाकात मित्रतापूर्ण वातावरण में हुई.

ПЕРЕДАЧА ТАК НАЗЫВАЕМОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Под безэквивалентной лексикой понимаются слова-неологизмы и слова, обозначающие специфические национальные понятия и предметы /реалии/. В передаче таких слов русского языка на хинди возможны следующие пути:

I/ Т р а н с л и т е р а ц и я , т.е. перенесение материальной формы русского слова в хинди через написание его буквами алфавита деванагари. Например:

<u>совет</u>	सौवियत	
<u>рубли</u>	रुबल	
<u>большевик</u>	बोलशेविक	
<u>колхоз</u>	कोलखोज	
<u>тайга</u>	टैगा	и др.

Появившиеся недавно слова, отражающие новейшие достижения технического прогресса в нашей стране, такие как "спутник", "дун-ник", "дуноход" и некоторые другие, еще не получили отражения в словарях. Лексикография не может поспеть за действительностью. Такие слова вошли во все языки мира, в том числе и в хинди через

транслитерацию - स्पूतनिक, बून्निक, लुन्खोद .

Иногда в переводе используются слова и термины, созданные на основе заимствований из русского языка по словообразовательным моделям хинди. Например:

ленинизм लैनिनवाद
ленинский लैनिनी, लैनिनवादी
колхозный कोलखीजी, कोलखोजवाला
всесоюзный अखिलसोवियत
Дворец пионеров पायोनियर प्रसाद и др.

2/ О писательный перевод. Например:

варежка बर्रोर उँगलियों का दस्ताना
валенки नमदे के जूते
завод оптического стекла हैनक झादि बीझे
का कारखाना и др.

Описательный перевод является, по существу, не переводом, а толкованием значения, более уместном в толковом, а не двуязычном словаре. Такие переводы нарушают цельность структуры переводного словаря, диссонируют со всем остальным материалом. Какой способ перевода предпочтительнее – это сложный вопрос лексикографической теории и практики. Задача словаря – отражать объективное состояние лексики какого-либо языка. Его составитель, собственно говоря, не имеет права пользоваться способом транслитерации, если факт заимствования еще не состоялся в языковой практике. Процесс же заимствования зависит от многих объективных причин – наличия традиции литературного перевода, интенсивности языковых контактов и проч.

Задачи переводчика иные, и возможности его шире. Именно пере-

водная литература является главным проводником, важнейшим каналом заимствования иноязычной лексики. Громоздкое описательное толкование из словаря с трудом вписывается в естественную языковую ткань, утяжеляет изложение.

Легко себе представить, как выглядела бы в таком переводе следующая фраза:

Девушка в сарафане из алого ситца нарвала большой букет васильков— गहरे लाल रंग के छोटे हुए कपड़े का बना हुआ एक प्रकार की कमी किसान स्त्रियों के पहनने को बिना बाजूओं की लंबी कमीज जिस पर कमर के पास पेट्टी बांधी जाती है— इस प्रकार की कमीज पहने हुए एक लड़की ने झरने के साथ उगनेवाले फूलदार पौधों का एक बड़ा सा गुल दस्ता चुन लिया।

Букв.: "Девушка, одетая в длинную рубашку с поясом без рукавов — одежду русских крестьянок, сшитую из набивной ткани ярко красного цвета, набрала большой букет цветущих веток, растущих в зерновых культурах".

Разумеется, пример этот намеренно утрирован, и его нельзя принимать всерьез. Однако даже небольшой доли того, что показано в этом примере, часто бывает достаточно, чтобы испортить перевод, сделать его громоздким, нечитабельным, внести не свойственную оригиналу описательность, искусственность.

Примечание: Перевод составлен механически из толкований, почерпнутых в разных словарях. Справедливости ради необходимо отметить, что большинство их фигурируют в словарях в качестве пояснений к переводам—транслитерациям. В тексте литературного перевода с русского такие толкования с успехом могут быть использованы в качестве сносок, дополняющих транслитерацию.

Основная трудность передачи реалий заключается в том, что в оригинале эти слова чаще всего обозначают обычные и очень распространенные предметы и явления. Попытка их объяснения в самом тексте сразу же вносит нежелательный эффект, нарушает цельность восприятия, создает представление о непривычном, чужеродном. Введение же в язык формы нового иноязычного слова требует сносок и примечаний, и если их много, текст читается с трудом, приходится часто спотыкаться, прерывать чтение, обращаясь к сноскам. Переводной текст приобретает налет несвойственной оригиналу экзотичности. Многое здесь зависит от изобретательности и вкуса переводчика. В каждом отдельном случае вопрос должен решаться конкретно.

В пользу транслитерации можно сказать еще несколько слов. При таком способе достигается наибольшая мера точности – предмет или понятие обозначаются своим настоящим названием. Кроме того, если при этом соблюдается чувство меры, включением в текст перевода слов, заимствованных из подлинника, передается в известной мере национальный и исторический колорит переводимого произведения.

3/ От описательного перевода необходимо отличать способ к а л ь к и р о в а н и я, т.е. дословного перевода значения русского слова. Чаще всего так передается терминологическая лексика. Например:

<u>комсомолка</u>	नौजवान कम्युनिस्ट लीग की सदस्या
<u>пятилетка</u>	पंचवर्षीय योजना
<u>соцсоревнование</u>	समाजवादी होड़
<u>колхозник</u>	आधुनिक फार्मि का किसान и др.

Такого рода двусловные и многословные термины, как правило, свободно используются в переводе. Однако и здесь слепое следование словарю может иметь неприятные последствия.

Типичной ошибкой при калькировании является, например, игнорирование более конкретного, чем в русском подлиннике, способа выражения на хинди, связанного с аналитическим строем языка.

Например, интервью может передаваться на хинди парным сочетанием सवाल - जवाब , букв. "вопросы - ответы".

Употребление двух слов, антонимических по значению, сообщает парному сочетанию значение собирательности. Механическая подстановка этого соответствия в перевод заголовка корреспонденции "Три интервью" - तीन सवाल - जवाब ведет к смысловому искажению - можно подумать, что речь идет об одном интервью, состоявшем из ответов на три вопроса. Условия контекста - наличие определения तीन - способствуют реализации конкретного, этимологического значения, зашифрованного при калькировании под терминологическим значением.

4/ Еще один способ перевода безэквивалентной лексики заключается в передаче неизвестного в Индии предмета или явления словом, обозначающим сходный предмет или явление. Таким образом, суть этого способа состоит в использовании п р и б л и з и т е л ь н о г о с о о т в е т с т в и я. Например:

шапка /ушанка/ कन्टोप
сапог बूट
осень पतझड़, शरत्
пионер बालचर и др.

Сюда же можно условно отнести случаи замены родового понятия видовым, части целым и т.п. Например:

орех м. I. /плод/: грецкий ~ अखरोट м.; земляной ~ भूखण्डली ж.; китайский ~ चीनी बादाम м.; кокосовый ~ नाखिला म., श्वोपड़ा ; мускатный ~ जायफल м. ...

рука ж. हाथ м.; बाँहу ж., बाजू м. /от кисти до плеча/; पहुँचा м., कलाई /запястье/ и др.

См. также выше о конкретизации в переводе.

5/ Комбинированный способ перевода, когда транслитерация или приблизительный перевод объединяется с калькированием либо с описательным переводом. Например:

колхоз कौलखौज़, सामूहिक फ़ार्म
/транслитерация и калькирование/
колхозный कौलखौज़ (सामूहिक फ़ार्म) का
/транслитерация и калькирование/

совхоз सोवियत फ़ार्म, सोवखौज़
/ калькирование и транслитерация/

валенки नमदे के जूते, फ़ैल्ड - बूट्स
/ описание на хинди и транслитерированное описание с английского языка/

щи अची, गोभी का शोरबा
/транслитерация и описание/

ситцевый छींट (छपे हुए कपड़े) का बना हुआ
/приблизительное соответствие и описание/ и др.

В словаре разные способы перевода просто соседствуют в пределах одной словарной статьи. В литературном переводе их

связь и соотношение бывает сложнее. Например:

Провокатор бросил бомбу в мирную колонну демонстрантов - एक गद्दार ने उकसावा देने के लिए शांतिपूर्ण जलूस में बम फेंका .

Неточность приблизительного соответствия / गद्दार означает "предатель"/ компенсируется включением в текст элементов описания / उकसावा देने के लिए "с целью провокации"/.

Выбор способа перевода или их комбинации обуславливаются конкретными требованиями контекста и стиля речевого произведения.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. В.Аврамов О книге Ж.Мунэна "Теоретические проблемы перевода". "Тетради переводчика", №3, М.,1966.
2. Л.С.Бархударов Общелингвистическое значение теории перевода. Сб."Теория и критика перевода", ЛГУ,1962.
3. Л.С.Бархударов Некоторые вопросы теории перевода. Журнал "Русский язык за рубежом", №1,1968.
4. Л.С.Бархударов Уровни языковой иерархии и перевод. "Тетради переводчика", №6, М.,1969.
5. Л.С.Бархударов Двенадцать названий и двенадцать вещей. Журнал "Русский язык за рубежом", №4,1969.
6. С.Ваймберг и
 М.Георгиу О месте кальки в процессе межязыковой интерференции. "Русский язык за рубежом", №2,1968.
7. С.М.Вайнштейн О некоторых предпосылках построения целостной методики преподавания перевода. Сб."Вопросы теории и методики преподавания перевода". Тезисы Всесоюзной конференции 12-14 мая 1970 г., часть I, М.,1970.
8. В.Г.Гак К проблеме инварианта при переводе. "Вопросы теории и методики преподавания перевода". Тезисы Всесоюзной конференции 12-14 мая, 1970 г., часть I, М.,1970.
9. Ю.Катцер,
 А.Кунин Письменный перевод с русского на английский. М.,1964.
10. Ю.М.Катцер К вопросу об основах методики обучения письменному переводу с русского языка на иностранный /английский язык/ на переводческом факультете. "Вопросы теории и методики

- преподавания перевода". Тезисы Всесоюзной конференции 12-14 мая 1970 г., часть I, М., 1970.
- II. М.И.Кольский Система переводческих упражнений как частный вопрос методики обучения переводу. "Вопросы теории и методики преподавания перевода". Тезисы Всесоюзной конференции 12-14 мая 1970 г., часть I, М., 1970.
12. В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов Пособие по переводу с английского языка на русский, Ч. I, М., 1960 ; Ч. II, М., 1965.
13. В.Комиссаров Специфика переводческих исследований. "Тетради переводчика", №5, М., 1968.
14. Т.Левицкая и А.Фитерман Почему нужны грамматические трансформации при переводе? "Тетради переводчика" №8, М., 1971.
15. Г.Г.Почепцев О сохранении индивидуального своеобразия подлинника при переводе. "Тетради переводчика", №4, М., 1967.
16. Я.И.Рецкер Задачи сопоставительного анализа переводов. Сб. "Теория и критика перевода". ЛГУ, 1962.
17. Я.И.Рецкер Основные этапы подготовки переводчика. "Тетради переводчика", №4, М., 1967.
18. З.Роганова Лексическая обусловленность выбора грамматической формы при переводе. "Тетради переводчика", №6, М., 1969.
19. З.Роганова К вопросу об адекватности перевода. "Методический сборник" I-го МГПИИЯ им. М.Тореза, переводческий факультет, часть I. Москва, 1969 г.

Методический сборник I-го МГПИИЯ им.М.Тореза,
часть I, М., 1969.

20. Г.Туровер Стилистическая транспозиция в устном переводе. "Тетради переводчика". №5, М., 1969.
21. В.Д.Уваров Процесс перевода, стиль и психологические реалии. Сб. "Вопросы теории и методики преподавания перевода". Тезисы Всесоюзной конференции 12-14 мая 1970 г., часть II, М., 1970.
22. А.В.Федоров Основы общей теории перевода, изд.3-е, М., 1968.
23. М.Я.Цвиллинг От иностранного языка к родному и обратно /соображения о построении курса перевода с русского языка на иностранный на примере немецкого языка/. "Тетради переводчика", №2, М., 1964.
24. Л.Черняховская Некоторые закономерности речевой деятельности применительно к теории перевода. "Тетради переводчика" №8, М., 1971.
25. А.Швейцер Возможна ли общая теория перевода? "Тетради переводчика", №7, 1970.
26. А.Швейцер К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе. "Тетради переводчика" №1, М., 1963.
27. А.Швейцер К вопросу о передаче специфики функционального жанра. "Тетради переводчика", №6, М., 1969.
28. А.Швейцер О детерминантах процесса перевода. "Вопросы теории и методики преподавания перевода". Тезисы Всесоюзной конференции 12-14 мая 1970 г. часть II, М., 1970.

У Р О К I

I. ДЛИТЕЛЬНАЯ ЗАБАСТОВКА

2. Беспрецедентная в истории Индии забастовка государственных служащих, требующих повышения заработной платы, длится вот уже 58 дней.

3. Правительство штата Уттар-Прадеш настаивает на формуле безоговорочной капитуляции, хотя и принимает некоторые условия бастующих.

4. Стремясь сломить волю бастующих, оно обещает денежные авансы и одновременную выплату пособия от 15 до 60 рупий каждому вышедшему на работу.

5. В стачечном комитете произошел раскол. Четыре его члена подписались под условиями правительства.

6. Часть служащих в ряде округов вернулась в учреждения. Однако в самом Лакхнау — административном центре штата — забастовка продолжается.

7. Нельзя не восхищаться мужеством бастующих.

8. Живут они бедно, едва сводя концы с концами. А сейчас продолжают борьбу, существуя на скудные пособия профсоюзов и пожертвования симпатизирующих людей.

9. Выходящая здесь газета "Наше гerald" в передовой статье осуждает местные власти за недальновидное упорство и предостерегает, что такая политика может привести к поражению Национального конгресса на предстоящих выборах в этом крупнейшем штате Индии.

КОММЕНТАРИЙ "А"

1. Заголовок статьи переводится लम्बी हड़ताल либо दीर्घकालिक हड़ताल. Первое определение не передает литературную окраску прилагательного длительный, второе, наоборот, является слишком книжным, мало употребительным. Исходя из содержания статьи можно перевести также अभूतपूर्व हड़ताल.

2.а/ беспрецендентная в истории Индии - अभूतपूर्व

б/ государственные служащие - सरकारी कर्मचारी

в/ рабочих, требующих повышения заработной платы - तंत्रा बढ़ाने की माँग कर रहे मजदूरों की /см.также комм."Б"/

3.а/ Словосочетание штат Уттар-Прадеш - результат комбинированного /транслитерация плюс описание/ перевода с хинди на русский названия штата. При переводе с русского достаточно взять название штата उत्तर-प्रदेश, т.к. оно уже включает в себя соответствие слову штат.

б/ настаивает на формуле безоговорочной капитуляции -

पूर्ण आत्मसमर्पण के फॉर्मूले पर आग्रह कर रही है

в/ хотя и принимает некоторые условия - कुछ शर्तें स्वीकार करते हुए भी

4.а/ стремясь сломить волю /см.комм."Б"/

б/ сломить волю бастующих - हड़तालियों का मिर भुंकाना, (के इरादों को कुंडित करना, घुटने टेकने पर मजबूर करना

в/ обещать денежный аванс - रुपया पैशगी देने का वादा करना

г/ единовременная выплата - एक मुश्त रुपया देना

д/ каждому вышедшему на работу - जो लोग मौकरी पर लौटेंगे, हर एक को ...

Причастие совершенного вида в хинди выражает состояние, а не результативность. Отсюда придаточное определительное в переводе /см.также комм. "Б"/.

5. стаечный комитет - हड़ताल - समिति, संघर्ष - समिति

6.а/ часть служащих - कुछ कर्मचारी

б/ в ряде округов - अनेक जिलों में

в/ административный центр штата - यू.पी. का प्रशासन केंद्र

7. Нельзя не восхищаться мужеством - साहस देखते हुए वाद दिखे बगैर रहना नहीं जाता либо जोड़ि भी वाद दिखे बगैर रह नहीं सकता /см.также комм. "Б"/

8. Живут они бедно... А сейчас продолжают борьбу... Для перевода этого куска необходимо трансформировать текст с тем, чтобы выявить значение инверсии сказуемого в первом предложении и характер противопоставления второго предложения первому. Эта необходимость связана, в частности, с многозначностью формы настоящего времени глагола в русском языке.

Ср.: они живут бедно, т.е. они бедняки /общее значение/;

они продолжают борьбу, т.е. они еще борются /конкретная ситуация, длительность/.

Возможная перифраза - "эти бедняки и без того едва сводили концы с концами, теперь же существуют лишь на скудные пособия... И все-таки продолжают борьбу" /см.перевод/.

9.а/ выходящая здесь газета - यहाँ का एक समाचार - पत्र /см.также комм. "Б"/

б/ передовая статья - प्रश्लेष, एडिटोरियल

в/ местные власти - स्थानीय अधिकारी

г/ недальновидное упорство - हठ तथा अदूरदर्शिता

д/ предостерегает - चेतावनी दी है

е/ такая политика может привести к поражению - ऐसी नीति... पराजित होने की वजह बन सकती है либо ऐसी नीति से ... हर खाने का सतरा पैदा होता है

1. लम्बी हड़ताल

2. तनखा बढ़ाने की माँग कर रहे सरकारी कर्मचारियों की अभूतपूर्व हड़ताल ५२ दिन से जारी है।

3. हड़तालियों की कुछ शर्तें स्वीकार करते हुए भी उत्तर-प्रदेश की सरकार 'पूर्ण आत्मसमर्पण' के फॉर्मूले पर आग्रह कर रही है।

4. हड़तालियों का फिर झुकाने के लिए उन्होंने यह वादा किया कि जो लोग नौकरी पर लौटेंगे हर एक को पेशगी रुपया दिया जायेगा तथा १५-६० रुपये एक मुश्त दिये जायेंगे।

5. हड़ताली-समिति में फूट पैदा हो गयी। उसके चार सदस्यों ने सरकार की शर्तों पर हस्ताक्षर किया।

6. अनेक जिलों में कुछ कर्मचारी अपने दफ्तर लौट आये। लेकिन उत्तर-प्रदेश के शासन-केन्द्र लखनऊ में हड़ताल जारी है।

7. हड़तालियों का आह्वान देखते हुए दाद दिये बजोर रहा नहीं जाता।

8. वे गरीब लोग पहले भी राम-राम करके गुजर-बसर करते थे। अब वे ट्रेड यूनियनों की तथा सहानुभूति रखनेवालों की छोटी-मोटी सहायता ही पाकर जीविका चलाते हैं और डटकर संघर्ष करते रहते हैं।

७. यहाँ का एक समाचार-पत्र 'नेशनल हेराल्ड' अपने एक एडिटीरियल में स्थानीय अधिकारियों के हठ तथा अदूर-दर्शिता की निन्दा करते हुए यह चेतावनी दी है कि ऐसी नीति प्राणार्थी चुनाव में भारत के इस बड़े राज्य में कांग्रेस के पराजित होने की वजह बन सकती है।

КОММЕНТАРИЙ "Б"

2. Сложное причастие несовершенного вида в хинди может выполнять обстоятельственные функции, обозначая и признак действия и признак имени. Его использование в переводе русских действительных причастий возможно в тех случаях, когда действие, выраженное причастием, может быть соотнесено непосредственно с глаголом сказуемого. Например:

Крестьяне этого округа, протестующие /или протестуя/ против обезземеливания арендаторов, устроили грандиозную демонстрацию - बेदखली का विरोध करते हुए इस जिले के किसानों ने एक जबरदस्त जलूस निकाला

близкие по смыслу обстоятельства:

в знак протеста - के विरोध में

с целью протеста - का विरोध करने के लिए

Русские действительные причастия настоящего времени /ДПНВ/ могут передаваться на хинди дуративным причастием либо именем деятеля с суффиксом - वाला. Возможен также вариант с личной формой глагола в составе придаточного определительного либо без него:

Рабочие, требующие повышения зарплаты -

a/ तनखा बढ़ाने की माँग करनेवाले मजदूर

6/ तनखा बढ़ाने की माँग कर रहे मजदूर

व/ मजदूर [जो] तनखा बढ़ाने की माँग कर रहे हैं

Придаточным определительным может передаваться на хинди и оборот с действительным причастием прошедшего времени /ДППВ/:

Каждому вышедшему на работу - जो लोग नौकरी पर लौटेंगे, हर एक को

/0 передаче ДППВ от переходных глаголов см. урок 7, комм. "Б", За/.

Русские ДППВ могут также передаваться на хинди прилагательными /постоящий - शाश्वत, /присутствующий - उपस्थित, /трудящийся - श्रमिक, मेहनतकश, /борющийся - संघर्षरत, संघर्षशील, /добывающийся - प्रयत्नशील, /бастующие рабочие - हड़ताली मजदूर /.

Субстантивированным причастиям могут соответствовать в хинди субстантивированные причастия /утопающий - хватается за соломинку - मरता का न करता /, субстантивированные прилагательные /бастующие - हड़ताली /, существительные /служащий - कर्मचारी /, причастия с именем /вошедший - आया हुआ आदमी/ и личные формы глагола /вышедший на работу - जो आदमी काम पर लौटा /.

В целом субстантивация причастий в хинди наблюдается реже, чем в русском. Исключения составляют образования на वालа, имеющие значение имени деятеля. Например: пожертвования симпатизирующих людей - सहस्रभूति रखनेवालों की (रखनेवाले लोगों की) सहायता.

ДППВ от глаголов состояния - лежащий, сидящий, висящий и др. переводятся причастиями совершенного вида - पड़ा [हुआ], बैठा [हुआ] и др. Например:

Сидящий передо мной человек напоминает одного моего друга - मेरे सामने बैठा हुआ आदमी मेरे एक मित्र से मिलता-जुलता है

Висящие на окнах шторы не пропускают свет - खिड़कियों में लगे परदे प्रकाश को न आने देते

Эти же причастия в предикативном употреблении соответствуют личным формам глаголов состояния, например:

Человек сидит за столом - आदमी मेज़ पर बैठा है

Перед ней стоял ее брат - सामने उसका भाई खड़ा [हुआ] था

В русском предложении форма настоящего времени глаголов состояния может опускаться. В хинди, как правило, этого не происходит. Например:

На окнах /висят/ занавески - खिड़कियों में परदे पड़े हैं

В углу комнаты печь - कमरे के एक कोने में चूल्हा बना है

В некоторых случаях, когда лексическое значение глагола носит общий характер, свойственное причастию значение состояния утрачивает свою актуальность. Причастие становится избыточным, выражая лишь отношение в самой общей форме, передающееся на хинди послелогом либо стяжением. Например:

Книги, находящиеся у меня в руке - मेरे हाथ की पुस्तकें

Силы, выступающие за мир - शांति [की] शक्तियाँ

Выходящая здесь газета - यहाँ का एक पत्र

Шахты, принадлежащие одной компании - एक ही कंपनी की खानें

Имеющиеся у нас недостатки - हमारे काम की खामियाँ

В сложившейся обстановке - इस स्थिति में

Это явление может иметь место и при переводе страдательного причастия. Например:

В произнесенной им речи - अपने भाषण में

В сделанном председателем сообщении - सभापति के वक्तव्य में

Намеченная ими программа - उनका [तय किया हुआ] कार्यक्रम

I/

3. В хинди имеются различные способы выражения уступительного значения.

Уступительное придаточное строится с помощью союзов यद्यपि, हालांकि, चाहे. Важно помнить об особенностях модального значения придаточного с союзом चाहे, которое имеет гипотетический характер. Глагол-сказуемое стоит в форме сослагательного наклонения. Например: वह दबने के लिए तैयार नहीं चाहे उसे घर से निकाला जाय - хоть из дома его выгони, он будет стоять на своем.

Если союз хотя вводит не придаточное предложение, а однородное сказуемое, лучше употребить в переводе конструкцию с неличной формой глагола. Уступительное значение в таком обороте передается с помощью эмфатической частицы भी. Например:

Она приняла его предложение, хотя и не поверила ему - उसपर विश्वास न करते हुए भी उसने उसका प्रस्ताव स्वीकार किया либо - उसकी बात का विश्वास न होने पर भी वह राजी हो गई

То же значение можно передать изъяснительной конструкцией с послелогом के बावजूद. Например: इस बात के बावजूद कि उसे विश्वास न था वह राजी हो गई либо придаточным уступительным - यद्यपि उसे विश्वास न था ...

Однако в подобной ситуации нельзя употребить придаточное с चाहे в силу указанных выше особенностей таких предложений.

4.а/ В отличие от русского языка деепричастие хинди /так называемый "абсолютив"/ обозначает, как правило, лишь действие,

I/. Избыточные семантически, эти причастия несут грамматическую информацию, связанную с категорией определенности/неопределенности.

предшествующее во времени другому действию. Например:

चाय पीकर वह चली गई - выпив чай, она ушла
तब पढ़कर वह रो पड़ी - прочитав телеграм-

му, она разрыдалась и т.д.

Лишь в некоторых случаях можно отметить значение действия, сопровождающего другое действие. Например:

वे हाथ जोड़कर क्षमा माँगने लगे - они смирненно просили прощения.

Нетрудно заметить, что это значение и функция обстоятельства образа действия являются для деепричастия хинди вторичными, производными.

Русское деепричастие, выражающее одновременное действие, передается на хинди причастием несовершенного вида, которое выступает либо в согласованной, либо /чаще/ в несогласованной с именем форме. Например:

Девочка, смеясь, вошла в комнату - लड़की हँसती हुई कमरे में आई
либо लड़की हँसते हुए कमरे में आई

В случае согласования преобладает определительная функция причастия, в случае несогласования - обстоятельственная.

Деепричастие, выражающее состояние, может быть передано причастием совершенного вида. Например:

Он медленно шел, неся на голове тяжелую корзину - खिर पर भारी टोकरा रखे हुए वह धीरे-धीरे चल रहा था

Она вышла из кухни, держа в руках чайник - केटली हाथ में लिइ वह कीचन में निकल आई

Мальчик сидел, низко опустив голову - लड़का गद्दि झुके हुए बैठा था

Примечание: Эти же переводы соответствуют перифразам - с

тяжелой корзиной на голове, с чайником в руках, с опущенной головой.

Иногда в переводе русского деепричастия используется герундий. Например:

Не говоря ни слова, он встал и вышел - बिना कुछ कहे वह
ठ गया और बाहर चला

Не прочитав книги, я не могу ее отдать - इस पुस्तक को
बिना पढ़े मैं इसे दे नहीं सकता

Деепричастия с значением цели, причины ^{и времени} могут переводиться инфинитивом с соответствующим послелогом. Например:

Стремясь сломить волю бастующих - हड़तालियों का सर झुकाने के लिए

Не подготовившись, он не смог сдать экзамены - अच्छी

तैयारी न करने से वह पास न हुआ

Выучив уроки, можешь пойти погулять - पाठ पढ़ने के बाद

तुम छुमने-फिरने पाते हो

В обстоятельствах времени с послелогом के समय вместо инфинитива употребляется причастие. Например:

Читая, он не переставал думать о завтрашнем дне - पढ़ते

समय वह कल का झ्याल करता रहा

Деепричастие от несовершенного глагола, передающего многократное действие, может быть переведено повтором абсолютива.

Например:

Они поливают сад, нося воду из ближайшего колодца - पास
के कुएँ से पानी ला-लाकर वे पेड़ों को देते हैं

Читая, он делает пометки на полях - पढ़-पढ़कर वह

पुस्तक में झंक करता है

Длительность сопровождающего действия передается повтором

причастия. Например:

Читая, она задремала - पढ़ते - पढ़ते उसने नींद आइ

б/ форма настоящего времени глагола в русском языке является более универсальной, чем одноименная форма глагола хинди. В зависимости от контекста и лексического значения глагола перевод одной и той же формы может быть различным. Например:

правительство настаивает - सरकार आग्रह कर रही है либо

आग्रह करती जा रही है

оно обещает - उसने वादा किया है

газета осуждает и предостерегает - पत्र ने ... निंदा करते हुए
यह चेतावनी दी है

в сообщении говорится - वक्तव्य में यह कहा गया है

В первом примере действие конкретизируется в форме дуратива, что соответствует лексическому значению глагола "настаивать".

Здесь можно было бы употребить также и форму, выражающую состояние - सरकार 'पूर्ण आत्मसमर्पण' पर डटी हुई है.

В трех последних примерах значение результативности /обещание дано, осуждение выражено, в сообщении сказано/ реализуется в перфектной конструкции. /См. также комм. "А", 8, урок 2, комм. "Б", 5а/.

7. Эмфатическая конструкция с двойным отрицанием типа:

нельзя не восхищаться, не могу не отметить передается на хинди с помощью послелогов के बिना, के बगैर в сочетании с герундием и форм глагола रहना с отрицанием. Например:

Не могла не упомянуть - बिना जिक्र किये नहीं रह पायी

Не мог не похвалить - प्रशंसा किये बगैर नहीं रहा

Иногда используется безличная конструкция с так называемыми

"формами невозможности". Например:

Я не мог не вмешаться /не выдержал/ - मुझसे रहा नहीं गया
Не могу не сказать - बँ कहना नहीं जाता

Возможна эмфатическая изъяснительная конструкция. Например:

Нельзя не заметить это различие - यह भेद किसी को नज़र
न आये यह मुमकिन नहीं

Можно передать это значение и лексическими средствами.

Например:

Я не мог не посетить эти места - यह स्थान देखने का लोभ मैंने
संवरण नहीं किया /букв. "не поборол искушения", соответственный
высокий стиль/.

Возможен, наконец, антонимический перевод:

Нельзя не удивляться его мужеству - उसका साहस देखकर
दाँतीकें तले उंगली दबाना पड़ता /т.е. приходится удивляться/.

8. продолжать борьбу - संघर्ष जारी रखना /не करना !/.

То же значение передается грамматически - формой длительного глагола - संघर्ष करता रहना либо /с оттенком нарастания действия/ - формой длительно-прогрессивного глагола - करता जाना ;
продолжаться, длиться - जारी होना либо होता रहना .

УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите соответствия, использованные в переводе текста урока / по указанию преподавателя/.

II. Воспроизведите по памяти перевод отдельных предложений и конструкций урока /устно или письменно/. Прокомментируйте приемы перевода.

III. Переведите письменно следующие предложения. Для слов и сочетаний, подчеркнутых прямой линией, используйте соответствия из перевода текста урока и из комментариев.

1. Выходящая в Дели газета "Нав бхарат таймс" сообщает, что в ряде учреждений штата Уттар-Прадеш государственные служащие прекратили работу.

2. Один из членов стачечного комитета заявил журналистам / पत्रकार /, что бастующие требуют повышения заработной платы и сокращения рабочего дня / काम के घंटे /.

3. Участники забастовки организовали многотысячную демонстрацию, которая прошла по улицам города, скандируя лозунги / नारे लगाना /.

4. На одной из самых больших площадей административного центра штата состоялся массовый митинг, на котором выступил секретарь профсоюза банковских служащих / बैंक कर्मचारी संघ /.

5. Оратор призвал начать кампанию / अभियान / помощи бастующим. "Их семьи едва могут сводить концы с концами, но капитулировать они не хотят / चुटने टेकना /. Приходится только удивляться их мужеству", - говорил он. Участники митинга горячо поддержали это предложение.

6. Когда стало известно, что власти штата отказались принять важнейшие / मुख्य / требования забастовщиков, профсоюз служащих центрального правительства / केंद्रीय सरकार कर्मचारी महासंघ / стал готовиться к всеобщей забастовке / आम हड़ताल /.

7. Дело в том, что предприниматели в принципе / सिद्धांत में / соглашались с некоторыми условиями рабочих, однако они не делают .

ничего для того, чтобы их выполнить.

8. Стремясь расколоть ряды бастующих, правительство обещает выплатить от 15 до 60 рупий каждому вышедшему на работу.

9. Часть стачечников вернулась на работу. Остальные заявили, что будут продолжать борьбу, хотя бы им пришлось умереть с голоду / भूखों मरना /.

10. В ответ на решение губернатора Бенгалии сместить правительство Объединенного левого фронта / संयुक्त वामपक्षी मोर्ची / началась всеобщая забастовка / आम हड़ताल /. В Калькутте и других крупных городах Западной Бенгалии рабочие, служащие и студенты вышли на улицу, чтобы принять участие в митингах и демонстрациях протеста. Власти приняли против демонстрантов / प्रदर्शनकारी / суровые / कठोर / меры. По приблизительным подсчетам / मोटे हिसाब से / в Калькутте арестовано три с половиной тысячи человек.. В ряде мест полиция разгоняла демонстрантов бомбами со слезоточивым газом / अश्रुगोला /.

11. Чтобы сломить волю бастующих хозяин предприятия объявил локаут / तालाबंदी /. В ответ на это рабочие окружили / घेरव करना / здание заводского управления / कार्यालय / и заявили, что не выпустят никого из администрации, пока не будут удовлетворены их требования. Эта форма борьбы не имела прецедентов в истории рабочего движения.

12. Если бы не раскол в стаечном комитете, бастующие добились бы выполнения своих требований / अपनी मांगें हासिल करना /.

13. Участники митинга решили начать забастовку солидарности / सहानुभूति हड़ताल / с почтовыми служащими / डाक कर्मचारी /.

14. Участники демонстрации скандировали лозунги, осуждающие американскую агрессию / प्राक्रमण म. / во Вьетнаме.

15. Стремясь сломить волю вьетнамского народа, американские агрессоры / हमलावर / используют все средства. Однако они не могут заставить его капитулировать / चुटने टेकना /.

16. Наиболее дальновидные / दूरदर्शी / политические деятели / राजनीतिज्ञ / в Америке признают, что война американцев во Вьетнаме, которая длится вот уже шестой год, это грязная, несправедливая война. Они осуждают ее и предостерегают правительство, что продолжение этой войны может привести к провалу американской внешней политики.

17. Силы, выступающие за мир, растут не по дням, а по часам / दिन दूनी रात चौगुनी /.

18. Мужество сражающегося народа Вьетнама не может не вызывать восхищения. Они решили умереть, но не сдаваться. И они не сдадутся, даже если бы им пришлось погибнуть / स्वैत रहना /, защищая свою родину.

19. До тех пор, пока американские дипломаты / कूटनीतिज्ञ / будут настаивать на принятии своей формулы, никакие переговоры не будут иметь успеха.

20. Некоторые профсоюзные лидеры подписались под условиями предпринимателей.

21. "Нельзя не возмущаться их поведением", - заявил выступавший на собрании оратор.

22. В сложившейся обстановке трудно что-либо предпринять.

23. Эта беспрецедентная в истории Индии забастовка закончилась победой бастующих. Предпринимателям пришлось признать

свое поражение.

24. Американская молодежь борется против войны всеми имеющимися в их распоряжении способами.

25. Не желая идти на уступки, власти завода объявили локаут.

26. Покончив с зависимостью от британских империалистов, индийский народ создал самостоятельное, независимое государство.

27. Неустанно выступая за мир, СССР оказывает помощь борющимся народам Востока.

28. Прочитав книгу, отнеси ее в библиотеку.

29. Нельзя путешествовать, сидя за столом.

30. Плача, она повторяла одни и те же слова.

IV. Переведите на хинди со словарем следующие предложения /упражнение на выбор лексического соответствия/.

I. условие

а/ Условия жизни индийского народа за годы после достижения независимости заметно улучшились.

б/ Изучив требования стачечного комитета, владельцы предприятий предъявили бастующим свои условия: либо они немедленно выходят на работу, либо все как один /सब के सब / будут уволены.

в/ Однако рабочие не капитулировали и в этих трудных условиях. В ответ на угрозу локаута /तालाबंदी क. / они окружили / पर घेराव करना / здание заводского управления / कार्यालय म. /.

г/ Один из профсоюзных лидеров заявил: "Мы можем одержать победу только при условии сохранения единства и организованности наших рядов."

д/ Бастующие решили добиваться принятия своих требований без каких-либо условий.

е/ Я поеду с Вами при условии, если не задержите меня надолго. Хорошо, я заранее /पहले ही / согласен на все Ваши условия.

2. принимать/принять

а/ Резолюция о начале забастовки была принята подавляющим большинством голосов /डोस बहुमत से /.

б/ Приглашение индийских профсоюзов было принято, и делегация в составе пяти человек /पाँच आदमियों/ начала готовиться к отъезду в Индию.

в/ Владелец предприятия отказался принять представителей стачечного комитета.

г/ Власти штата приняли некоторые условия служащих и в свою очередь потребовали, чтобы они немедленно вернулись на службу.

д/ Там нас приняли очень тепло.

е/ Она отлично сдала вступительные экзамены и была принята в Московский университет.

ж/ Они охотно приняли его в свою семью.

з/ Чиновник с радостью принял повышение по службе.

и/ Она приняла лекарство, но лучше ей не стало.

к/ Он принят в этом доме /इसकी पहुँच है ; в доме - घर में /

л/ Предложение о созыве мирной конференции было принято с воодушевлением.

3. ряд

а/ По улице в несколько рядов двигались автомобили, трол-

лейбусы, велосипедисты.

б/ Почему вы отсутствовали на прошлом занятии? У меня на это был целый ряд причин.

в/ Маоисты /माओवादी / прилагают все усилия, чтобы внести раскол в ряды международного коммунистического движения.

г/ В ряде бывших /भूतपूर्व / колоний национально-освободительное движение одержало победу.

д/ Перед зданием биржи труда вытянулся /खगना / длинный ряд безработных.

е/ Я не люблю сидеть в театре в первом ряду - не получаешь никакого удовольствия от игры актеров.

ж/ Советская молодежь всегда была и будет в первых рядах борцов за мир.

4. привести/приводить

а/ Посмотреть выставку собралось много народу. Женщины привели с собой детей.

б/ Наблюдения привели меня к выводу, что здесь что-то не так /दाल में कुछ काला है /.

в/ Я могу привести Вам тысячу доказательств справедливости своих слов.

г/ Авантюристическая политика /जानबाज़ियाँ / немецких генералов уже не раз приводила Германию к национальной катастрофе.

д/ Приведите, пожалуйста, примеры, иллюстрирующие /पुष्टि करना/ это правило.

е/ В конце книги были приведены математические таблицы.

ж/ Репрессии привели к тому, что национальное движение

вспыхнуло с новой силой.

з/ Близорукая /недальновидная/ политика Белого дома может привести мир на грань войны.

и/ Все, что зарубежные гости увидели в нашей стране, привело их к убеждению, что СССР – страна подлинной демократии.

У. Переведите на хинди следующие предложения /согласно комментарию "Б"/.

1. Она согласилась лечиться у этого доктора, хотя и не верит в медицину.

2. Даже противники вьетнамских патриотов не могут не восхищаться их мужеством и стойкостью.

3. Стремясь сломить волю вьетнамского народа, американские империалисты используют все средства. И все-таки не могут заставить их капитулировать.

4. Едва завидев вошедшего, мальчик с радостным криком бросился к нему на шею.

5. В передовой статье одной из центральных газет говорится, что рабочие и впредь будут продолжать борьбу.

6. Желая ввести в заблуждение общественное мнение, американские агрессоры согласились на переговоры. Однако с самого начала было ясно, что эти встречи ни к чему не приведут.

7. Газеты сообщают, что по всей стране прошли митинги солидарности с борющимися Вьетнамом.

8. Встретившись с этим замечательным /अद्भुत / человеком, я не мог не выразить ему свое искреннее уважение.

9. За пятьдесят лет своего существования страна Советов достигла небывалого могущества, что не могло не оказать огром-

ного влияния на весь ход мировой истории.

10. Что бы ни обещали владельцы завода, им не удастся ввести в заблуждение рабочих и расколоть их ряды.

11. Несмотря на попытки фашистских организаций сорвать демонстрацию, рабочие продемонстрировали твердость и выдержку / ਏਏ ਮ. /.

12. Даже реакционные газеты не могли не признать, что всеобщая забастовка имела небывалый размах.

13. Успех забастовки показал, что правящий класс уже не может не считаться с мнением народа.

14. Во Франции не прекращается забастовочное движение трудящихся, требующих увеличения заработной платы, улучшения условий жизни и труда.

15. Присутствующие горячо поддержали предложения, внесенные докладчиком.

16. Собравшиеся горячо приветствовали индийских гостей.

17. В произнесенной им речи гневно осуждалась позорная несправедливая война.

18. Бошедший некоторое время стоял, не двигаясь и не произнося ни слова.

19. Хотя американцы используют против мирного населения Вьетнама мощную современную технику, они не могут покорить этот свободолюбивый народ.

20. Намеченная программа была выполнена досрочно.

21. В обращении стачечного комитета говорится, что рабочие не уступят, даже если их всех уволят с работы.

VI. Переведите следующие предложения. При переводе подчеркнутых устойчивых оборотов используйте предлагаемые соответствия, выбрав нужные.

принимать/принять .उद्य रूप धरण कर लेना,
बुरा मानना, का इत्कार करना, अपना समझना, बिगड़ना, सामने रखना,
मान लेना, अपने सिर लेना, कदम उठाना, श्रंक करना, निश्चय
(फैसला) करना, स्नान करना, शपथ लेना

1. Я не могу принять на себя ответственность за все последствия этой встречи.

2. Каждый правоверный /सच्चा / индус считает своим долгом с почетом принимать гостей.

3. Болезнь приняла очень тяжелую форму.

4. Его принимают за своего.

5. Я пошутил, не принимай этого всерьез.

6. Дело принимает дурной оборот.

7. Забастовщики приняли меры чтобы не допустить полицию на территорию завода.

8. В демонстрации приняли участие тысячи рабочих.

9. Принимая во внимание все обстоятельства, можно думать, что забастовка закончится успешно.

10. Что бы ни случилось – и хорошее и плохое – он все принимал как должное.

II. Перед вступлением в ряды Советской Армии юноши принимали присягу на верность Отчизне.

12. С дороги надо принять ванну и хорошенько выспаться.

13. Подумай хорошенько прежде чем принять такое важное решение.

приводить/привести चकित करना (रहना),
उलझन में डालना (पड़ना), निराशा होना (निराशित करना), चलाना,
अमल करना, करीने से रखना, होश में लाना

1. Меня приводят в отчаяние твои постоянные шалости.
2. Мужество вьетнамских патриотов приводит в изумление даже их противников.
3. Приведи, пожалуйста, в порядок свои книги.
4. Этот его вопрос привел меня в замешательство.
5. Чтобы привести в действие механизм, достаточно нажать эту кнопку.
6. Смотрите, ей стало дурно! Что нужно сделать чтобы привести ее в чувство?
7. Мы столько уже говорили о своих планах, осталось привести их в исполнение.

УП. Переведите самостоятельно со словарем.

ДЕНЬ, КАКОГО ЕЩЕ НЕ ЗНАЛА ИТАЛИЯ

Рим, 20./Соб. корр. "Правды"/. Италия пережила самый необычный день за всю свою послевоенную историю. Во вчерашней всеобщей стачке приняло участие около 20 миллионов человек. Забастовка проходила под лозунгами требования проведения новой политики в области жилищного строительства, против безудержного роста цен, за проведение социальных реформ.

С утра итальянская столица казалась вымершей. Ни одного открытого предприятия, учреждения. Огромный, обычно шумный город замер. Забастовка полностью парализовала его деловую жизнь.

Вечером в штабквартирах трех крупнейших профсоюзных объединений страны непрерывно звонили телефоны. Со всех концов страны непрерывно поступали сообщения о ходе забастовки, о числе участников демонстраций и митингов. Каждая сводка походила на другую. Менялись лишь названия городов. Повсюду участие трудящихся в забастовке было стопроцентным. Даже буржуазная печать не могла не признать ее небывалый размах.

Вопреки грязным попыткам фашистов спровоцировать столкновения в ряде городов страны, общенациональная забастовка трудящихся Италии – коммунистов, социалистов, социал-демократов, беспартийных – продемонстрировала их силу, сознательность, дисциплину. Небывалый успех всеобщей забастовки "означает, что в Италии уже невозможно управлять, игнорируя интересы и чаяния широких народных масс" – заявляет газета "Унита".

Уш. Переведите с листа, используя прием трансформации /эквивалентной замены/.

Образец: Забастовка 50 тысяч рабочих одной из нефтяных компаний / तेल कम्पनी / в США закончилась победой бастующих, т.е. "забастовка увенчалась успехом" либо "бастующие рабочие победили".

Рабочие добились повышения заработной платы и сокращения рабочего дня.

2000 текстильщиков / टेक्स्टाइल मजदूर / Дакки объявили вчера забастовку в связи с отказом предпринимателей удовлетворить их требования. Как сообщает наш корреспондент, к забастовке присоединились также рабочие других отраслей промышленности / उद्योग म. /

Профсоюзные лидеры заявили о своем намерении начать всеоб-

щую забастовку, если увольнения /छटनी / не прекратятся.

Выходящие в Дели газеты отмечают небывалый размах забастовочного движения в Восточном Пакистане.

Недальновидная политика правых конгрессистов привела к их поражению на парламентских выборах.

Стремясь сломить волю бастующих, предприниматели не скупятся на обещания. Однако рабочие не поддадутся на их уловки /बात में न आना /.

IX. Переведите на слух.

Соответствия:

1. отделение, филиал - शाखा ж.
расправа - здесь हत्याकांड м.
комендантский час - कर्फ्यू м.
2. текстильщики - टेक्सटाइल मजदूर
химическая промышленность - रासायनिक उद्योग
железные рудники - लोहे की खानें
воодушевляться - उत्तेजना प्राप्त होना
металлург - धातु-उद्योग का मजदूर
судостроитель - डाक मजदूर

I. ЗАБАСТОВКА В КОРДОВЕ

16 марта по решению местного отделения Всеобщей конфедерации труда в городе была проведена 14-часовая забастовка. Эта забастовка, пятая в этом году в этой провинции, была вызвана жестокой расправой полиции над участниками недавней 4-часовой забастовки, в результате которой один рабочий был убит, десять ранено и нес-

колько сот арестовано.

По приказу президента Аргентины в Кордову направлены специальные подразделения полиции. Фактически в этом индустриальном центре Аргентины введен комендантский час.

2. ОТ СЕН-НАЗЕРА ДО ЛОТАРИНГИИ

Париж, 30./Соб.корр."Правды"/. Целые страницы отводят газеты сообщениям о забастовках, рабочих манифестациях, митингах.

В защиту своих требований выступили по всей Франции текстильщики, рабочие химической промышленности и других предприятий. Четыре последние недели без перерыва бастовали трудящиеся железных рудников Лотарингии, вынудив хозяев отступить. Работа на шахтах возобновится 2 мая. Воодушевленные этим успехом своих товарищей по труду, с еще большим упорством продолжают борьбу 60 тысяч лотарингских металлургов. Стачка длится уже несколько недель.

И по-прежнему держится Сен-Назер. Забастовка судостроителей началась там еще 1 марта. Ни угрозы репрессий, ни локаут, ни тяжелая нужда не могут сломить волю бастующих. Вся рабочая Франция пришла им на помощь.

Х. Переведите с листа.

शिक्षकों की ऐतिहासिक विजय
जिया - उल हक

आसिरकार उत्तर प्रदेश के प्राइवेट माध्यमिक शिक्षकों का लम्बी और कठिन संघर्ष उपलब्ध होकर रहा और गवर्नर राज को उनकी मांगें बहुत बड़ी हद तक मान लेनी पड़ी ! इस

संघर्ष को प्रदेश और देश के इतिहास में ऐतिहासिक घोषित करना कोई अतिरंजना /преувеличение/ नहीं है। समाज के जिस अंग को बहुत दयनीय /заслуживающий со-чувствия/ समझा जाता था, जिसे जुबानी हमदर्दी /сочувствие на словах/ देकर शासक हमेशा ही टाल देते /отдельваться/ थे, उसने दिखा दिया कि सरकार और उसकी कठपुतलियों /марионетка, прислужник/ का वह हर तरह मुकाबला करने की क्षमता रखता /быть способным на/ है। प्रदेश के ५५ हजार माध्यमिक शिक्षकों में से करीब-करीब २० हजार ने इस संघर्ष में स्वयं गिरिफ्तारी कमायी। अभी भी २ हजार शिक्षक जेल में हैं, हालांकि उनको छोड़ने की घोषणा हो चुकी है। यह संघर्ष अपने आप में एक मील का पत्थर /веха/ है।

बर्बरता के बावजूद राज्यपाल /губернатор/ गोपाल रेड्डी और मुख्य सचिव /главный министр/ बी.बी. खाल की अध्यापकों को 'सबक सिखाने' और छुटने टुकने पर मजबूर करने की भारी कोशिशें नाकामयाब हो गयीं और ३५ दिन की हड़ताल को माध्यमिक शिक्षक संघ ने बातचीत करके ही तब करने पर उन्हें बाध्य होना /быть вынужденным/ पड़ा।

फॉरी तौर पर सरकार ने यह मान लिया कि माध्यमिक शिक्षकों को १५ से लेकर ४६ रुपये माहवार बढ़ोतरी /прибавка, премия/ दी जायेगी। महंगाई भत्ते /надбавка на дороговизну/ में

भी ६ से ९ रु० की वृद्धि होगी।

प्राथमिक शिक्षक पहले मैदान में

प्राथमिक शिक्षकों ने संघर्ष का बहुत पहले श्रीगणेश किया (=शुरू करना) था। मुलाई से ही प्रदर्शनों, भूख हड़तालों और प्रादेशिक और राष्ट्रीय राजधानी पर मार्च करके उन्होंने अपना दृढ़ निश्चय प्रकट कर दिया था। राज्यपाल राज को उन्हें भी फ़ौरी तौर पर ३० से ९५ रुपये तक की बढ़ोतरी मंजूर करनी पड़ी। इन शानदार कामयाबियों के साथ अभी इस संघर्ष का अंत नहीं समझ लेना चाहिए।

XI. Составьте 13 предложений, употребив нижеприведенные

слова и словосочетания.

प्रतिरोधना

दयनीय

जुबानी हमवर्दी

दालना

कठपुतली

क्षमता रखना

मीस का पत्थर

राज्यपाल

मुख्य सचिव

बाध्य होना

बढ़ोतरी

महंगाई भत्ता

श्रीगणेश करना

XII. Перескажите на хинди, используя следующие слова и выражения:

सामाजिक कल्याण विभाग - отдел социального благосостояния

छात्रावास म. - студенческое общежитие

न्यूनतम मानवीय जीवन दशा - сносные условия существования

भोजन भत्ता म. - надбавка на питание

मुख्य मंत्री - главный министр

आह्वान करना - призывать / к чему-либо/

संकेंतिक भूख हड़ताल - предупредительная голодовка

सचिवालय - министерство

शिविर म. - лагерь, штаб

एकजुटता * - солидарность

छात्र वृत्ति * - стипендия

अन्याय म. - несправедливость

चरणबद्ध - организованный, планомерный

ग्रान्ध के समाज कल्याण विभाग के

छात्रों द्वारा आम भूख हड़ताल

हैदराबाद : ग्रान्ध प्रदेश के सामाजिक कल्याण

विभाग के ३२५ छात्रावासों में रह रहे तीस हजार से भी अधिक छात्रों ने अपने छात्रावासों में न्यूनतम मानवीय जीवन दशा और भोजन भत्ते में वृद्धि की माँग करते हुए गत २०

दिसंबर को २४ घंटे की आम भूख-हड़ताल की।

गत ११ दिसंबर को मुख्यमंत्री ब्रह्मानन्द रेड्डी के साथ वार्ता विफल हो जाने के बाद आन्ध्र प्रदेश सामाजिक कल्याण छात्रावास यूनियन ने एक दिवसीय सांकेतिक भूख हड़ताल का आह्वान किया था।

राज्य की राजधानी हैदराबाद में पाँच छात्रावासों के ८०० छात्र मोझज्जमजाही बाजार में जमा हुए और इतिहास तथा भंडा लेकर और नारे लगाते हुए सचिवालय तक मार्च किया। वहाँ ब्रह्मानन्द रेड्डी के पुत्रों के साथ और तीन छात्रों ने भूख हड़ताल की। भूख हड़तालियों में बहुत से प्राइमरी और मिडल स्कूल के बच्चे भी थे। यूनियन के अध्यक्ष सदानन्दम और महामंत्री रामनरसिंह राव ने हैदराबाद में भूख हड़ताल शिविर का नेतृत्व किया।

आन्ध्र प्रदेश विद्यार्थी फेडरेशन के मंत्री अजीज पाशा भी विद्यार्थी फेडरेशन की ओर से एकजुटता जाहिर करने के लिए भूख हड़ताल में शामिल हुए।

इन सारे छात्रावासों में भोजनालय नहीं हैं। छात्रों को यहाँ हर से भोजन लेकर अपने रहने वाले कमरे में ही भोजन करना पड़ता है। राज्य के सभी छात्रावासों की यही हालत है। छात्रावासों में रहनेवाले छात्रों को भोजन भत्ते के रूप में केवल २० रुपये ही दिये जाते हैं जिससे दिन में एक शाम के भोजन का प्रबंध भी ठीक से नहीं हो पाता है।

छात्रावासीयों के छात्रों द्वारा बार-बार शिकायत करने के बावजूद अधिकारी गरीब छात्रों पर किये जा रहे अन्याय की रोक धाम करने में अब तक विफल रहे।

यूनिवर्स के महामंत्री शमानरसिंह राव ने कहा कि यह २४ घंटे की भूख हड़ताल तो एक शुरुआत है और यदि सरकार समाज कल्याण विभाग द्वारा चालित छात्रावासीयों की हालत सुधारने के लिए कोई आवश्यक कदम नहीं उठायेगी तो वे लोग भूख-हड़ताल का चरणबद्ध कार्यक्रम तय करेंगे।

ХП. Перескажите на хинди, используя соответствия и замены, приведенные в конце.

РАБОЧИЙ ДИРЕКТОР

Жителей шахтерских городов Коронель и Лота связывает не только близкое соседство. У них – общая судьба, общие проблемы. Они работают на шахтах, принадлежащих одной компании, вместе боролись за свои права, поддерживали друг друга в ходе забастовок. А не так давно вместе отпраздновали общий праздник – в последний день 1970 года президент Чили объявил о национализации угольной компании Лота – Швагер.

Исидоро Карильо Торнериа лишь недавно назначен генеральным директором угольной компании Лота – Швагер. Он шахтер. Исидоро Карильо был одним из руководителей знаменитой забастовки шахтеров Лоты – Швагера в 1960 году.

...Это была самая упорная и самая продолжительная в истории Чили забастовка. Горняки потребовали увеличения заработной платы в соответствии с возросшей стоимостью жизни. Хозяева отказались пойти навстречу. И тогда шахтеры Лоты и Коронеля бросили работу.

Они держались стойко. Их не могли сломить ни голод, ни угрозы, ни даже страшное землетрясение, которое разразилось на юге страны в самый разгар забастовки. В Лоте и Коронеле было разрушено огромное число домов, и жители вынуждены были уйти к берегу океана. Здесь они готовили еду, здесь на песке и спали. Трудящиеся Чили протянули руку солидарности бастующим. Многие рабочие семьи из районов, не затронутых землетрясением, забирали к себе шахтерских детей, посылали помощь деньгами и продовольствием.

Власти, воспользовавшись стихийным бедствием, решили во что бы то ни стало подавить забастовку. Полиция оцепила пляж и следила за тем, чтобы забастовщикам не передавали продовольствие. Но шахтеры держались.

Забастовка завершилась беспрецедентным в истории страны массовым походом шахтеров в город Консепсьон – центр провинции. Вместе с женами, детьми полуголодные забастовщики почти сорок километров шли нескончаемой колонной по пыльной дороге. Они шли не просить, а требовать. Требовать справедливой оплаты, человеческой жизни.

96 дней продолжалась забастовка. Рабочие победили. Шахтеры доказали, что объединенными усилиями при поддержке братьев по классу можно добиться многого. Героическая борьба рабочих Лоты и Коронеля стала примером для всех трудящихся Чили.

Соответствия и замены:

национализация – राष्ट्रीकरण म.

угольная компания – कोयला-कम्पनी *

возросшая стоимость жизни – महँवाइ *

пойти навстречу – माँग मान लेना

держаться стойко – डटे रहना, डटकर मुकाबला करना

землетрясение – भूचाल म.

в самый разгар забастовки – जब हड़ताल जोरों पर थी

стихийное бедствие – दुर्घटना *, अकाल म.

во что бы то ни стало – हर किमत पर

они шли не просить, а требовать – वे हाथ फैलाने नहीं बल्कि पुरजोर माँग करने जा रहे थे

при поддержке братьев, т.е. получая поддержку

I. КРЕПНУТ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ

2. ДЕЛИ, II. /Соб. корр. "Правды"/ Индия и Советский Союз совместно борются за освобождение народов от унижительного колониального ига, и поэтому в их внешней политике есть много общих черт, заявил министр иностранных дел Индии на конференции делийской организации Индийско-советского общества культурных связей.

3. Конференция приняла резолюцию об индийско-советском сотрудничестве, в которой, в частности, говорится, что "индийско-советское экономическое сотрудничество и советская экономическая помощь внесли решающий вклад в создание основ индустриализации страны.

4. Особенно ценным является то, что Советский Союз предоставил помощь для развития таких наиболее важных секторов экономики, как металлургия, тяжелое машиностроение, нефтяная и угольная промышленность, а также для подготовки технических специалистов и развития образования".

5. В резолюции подчеркиваются важность и ценность советской инициативы по урегулированию индийско-пакистанского вооруженного конфликта и организации ташкентской встречи.

6. Посол СССР в Индии рассказал участникам конференции об успехах советского народа в экономическом и культурном строительстве.

7. Дружба между народами и правительствами Советского Союза и Индии, основывающаяся на принципах мирного сосуществования, равенства, взаимного уважения, суверенитета и невмешательства во внутренние дела друг друга, заявил посол, крепнет с каждым днем.

КОММЕНТАРИЙ "А"

1. Заголовок статьи лучше уточнить на основе ее содержания -
शोविणत - भारतीय सांस्कृतिक संबंध सुदृढ़ [होते जा रहे हैं]

В целях лаконичности глагольную форму можно опустить.

2.а/ Дели, II /Соб. корр. "Правди"/. Дату и источник информации
нужно указать полностью с изменением последовательности:
(प्राव्दा के मित्र सम्वाददाता द्वारा)

नयी दिल्ली, ११ नवम्बर

/см. также комментарий "Б"/

б/ совместно - कंधे से कंधा मिलाकर

Приподнятый характер оборота хинди отчасти передает книжную окраску русского наречия.

в/ освобождение здесь मुक्ति दिलाना

г/ унизительный здесь घृणित /см.комм.Б/

д/ внешняя политика - विदेश नीति либо वैदेशिक नीति
/ не विदेशी ! /

е/ много общих черт - बहुत समानता /см.также комм.Б/

ж/ Индийско-советское общество культурных связей - भारत -
शोविणत सांस्कृतिक संबंध संघ . Советско-индийское общество
культурных связей - शोविणत - भारत सांस्कृतिक संबंध संघ

з/ дедийская организация общества - संघ की दिल्ली शाखा

3.а/ о сотрудничестве - सहयोग पर /см.также комм.Б/

б/ решающий вклад - बहुत ही बड़ा योगदान

4.а/ особенно ценным является то, что... - इस सहायता का
महत्त्व इस लिए बढ़ जाता है कि ...

б/ родовое понятие технический специалист и собирательное
- технические кадры передаются перечислением конкретных категорий
इंजीनियर, टेक्नीशियन आदि /см.комм.Б/

व/ сектор здесь क्षेत्र

г/ и развития образования - контекст подсказывает, что речь идет, несомненно, о техническом образовании.

5.а/ важность и ценность инициативы, те. сколь важна и ценна была инициатива - सोवियत संघ की पहलकदमी कितनी महत्वपूर्ण और मूल्यवान माना जा रहा है /см.также комм.Б/

6.а/ рассказал участникам конференции о... कांफ्रेंस में भाषण देते हुए बताया कि ... В хинди не желательна конспективность, свойственная подчас русскому газетному стилю. С другой стороны, участникам конференции выглядело бы громоздко в буквальной передаче.

б/ рассказал - बताया / не सुनाया ! /

в/ рассказал об успехах советского народа - यह बताया कि सोवियत जनता ने कितनी सफलताएँ प्राप्त कर ली हैं /см.также комм.Б/

7.а/ дружба между народами и правительствами Советского Союза и Индии - सोवियत-भारतीय मैत्री либо रूस तथा भारत की जनता और सरकारों की मैत्री

б/ крепнет с каждым днем - प्रतिदिन बढ़ती जा रही है
либо मजबूत होती जा रही है

в/ суверенитет - राष्ट्रीय प्रभुसत्ता

1 सोवियत - भारतीय सांस्कृतिक संबंध सुदृढ़

2 (प्राप्ति के निजी सम्बन्धदाता द्वारा)

नया दिल्ली, ११ नवम्बर

भारत तथा सोवियत संघ जनजातों को धृष्टित उपनिवेश

वादी जुए से मुक्ति दिलाने के लिए कंधे से कंधा मिलाकर जुझ रहे हैं। इस लिए दोनों देशों की विदेश-नीति में बहुत समानता है - यह घोषणा भारत के परराष्ट्र मंत्री ने की। वे भारतीय-सोवियत सांस्कृतिक संबंध संघ की दिल्ली शाखा की कांफ्रेंस में भाषण दे रहे थे।

3. कांफ्रेंस में भारत-रूसी सहयोग पर प्रस्ताव पास किया गया जिसमें कहा गया कि भारत-रूसी आर्थिक सहयोग से तथा सोवियत आर्थिक सहायता से भारतीय औद्योगीकरण का आधार तैयार करने में बहुत बड़ा योगदान मिला है।

4. इस सहायता का महत्व इस लिए और भी बढ़ जाता है कि सोवियत संघ ने धातु-उद्योग, भारी मशीन-निर्माण-उद्योग, तेल-उद्योग, कोयला-उद्योग जैसे बहुत ही महत्वपूर्ण आर्थिक क्षेत्रों के विकास में सहायता दी है और इंजीनियरों, टेक्नीशियनों आदि के प्रशिक्षण में, टेक्नीकी शिक्षा बढ़ाने में भी मदद दी है।

5. प्रस्ताव में यह जोर दिया गया कि भारत-पाक झगड़े के तमपटारे में और ताशकंद वार्ता के आयोजन में सोवियत संघ की पहलकदमी कितनी महत्वपूर्ण और मूल्यवान साबित हुई।

6. भारत में सोवियत राजदूत ने कांफ्रेंस में भाषण देते हुए बताया कि सोवियत जनता ने आर्थिक तथा सांस्कृतिक निर्माण में कितनी सफलता प्राप्त की है।

7. उन्होंने कहा कि शांतिपूर्ण सह अस्तित्व, समानता, परस्पर

सम्मान, राष्ट्रीय प्रभुसत्ता तथा एक दूसरे के अन्धरुनी मामलों में हस्तक्षेप न करने के सिद्धांतों पर आधारित स्वयं तथा भारत की जमता और सरकारों की मैत्री दिने-ब-दिन सुदृढ़ होती जा रही है ।

КОММЕНТАРИЙ "Б"

2.а/ В прессе хинди принято вначале указывать источник информации, затем место и дату. Например:

(हमारे विशेष सम्वाददाता द्वारा)

नयी दिल्ली , १ दिसम्बर

-Нью-Дели, I

/Наш спец.корр./

Название информационного агентства в полной либо сокращенной форме дается в скобках после указания места и даты, в одной строке: नयी दिल्ली , १ दिसम्बर (प्र. ट्.) - Нью-Дели, I.

/Пресс Траст/.

लखनऊ , २८ दिसंबर (इ-यूस) - Лакнау, 28.

/Ньюс/ и т.д.

б/ унизительный, унижение трудны для перевода. Словарные соответствия अपमानपूर्ण , अपमानजनक и अपमान означают скорее "оскорбительный" и "оскорбление". Унизать в тексте передается описательно नीचा (तुच्छ) करके दिखाना . उपनिवेशवादी जुआ в текстах хинди часто определяется прилагательными घृणित , घिनौना , т.е. „отвратительный“, „ненавистный“. Здесь, по-видимому, сказывается различие в логике языкового мышления – индийцы, сами долгое время терпевшие колониальный гнет, определяют его по признаку преобладающего активного чувства, им порожденного. Таким образом устанавливается адекватность соответствий घृणित , घिनौना для данного контекста. В другом контексте возможно использование прямых соответствий. Например:

унизительное предложение - अपमानजनक प्रस्ताव

унизительное положение - अपमानपूर्ण स्थिति

При использовании в переводе сложных прилагательных хинди необходимо помнить о конкретности и большей специализации их значений в сравнении с русским языком /см. об этом урок № 3, комм.Б, 2г/ ; урок № 4, комм.Б, 3а, 7а/.

г/ Русскому слову черта /признак, особенность/ в хинди соответствуют विशेषता, खासियत. Например:

Эта черта его характера сразу дает знать о себе - उसके स्वभाव की यह विशेषता एकदम दिखाई देती है।

Сочетания отличительная черта, характерная черта, специфическая черта в известной мере тавтологичны. Поэтому определение, как правило, не переводится:

отличительная черта - [एक] विशेषता

В переводе сочетания общие черты значение "общий" вступает в противоречие с значением "особенный", которое слабо ощущается в слове черта, но очень сильно विशेषता. Поэтому есть много общих черт переводим बहुत समानता है, что соответствует смыслу. Соответственно, есть много специфических черт /отличий/ можно перевести बहुत भिन्नता है.

3.а/ Резолюция имеет соответствие प्रस्ताव, что означает также предложение. प्रस्ताव पेश करना означает и делать предложение и ставить резолюцию на голосование. Принимать резолюцию - प्रस्ताव स्वीकार (मंजूर) करना ; отвергать резолюцию - प्रस्ताव अस्वीकार (नामंजूर) करना. Резолюция прошла единогласно - प्रस्ताव सर्वसम्मति से पास हुआ.

В более общем виде резолюция /решение/ передается через निर्णय. Например:

Решение было принято подавляющим большинством голосов वह निर्णय ठोस बहुमत से स्वीकार हुआ.

В общем, не терминологическом, значении решение переводится словами निश्चय, फैसला, ठान ; принимать решение - निश्चय (फैसला) करना, ठान लेना ; решать что-либо किसी बात पर निश्चय (फैसला) करना, कोई बात ठान लेना (तय करना) ; решать задачу सवाल हल करना ; решать проблему समस्या हल करना (का सामाधान करना)

6/ Прямое соответствие русскому предлогу о /относительно/ - के बारे (विषय) में - встречается не так уж часто. Существует много других способов его передачи. Например:

1/ послелог का

сообщить о поездке - यात्रा की खबर देना
говорить о экзаменах - परीक्षा की बातें करना
заботиться о ребенке - बच्चे की देख-रेख करना
узнать о краже - चोरी का पता चलना

2/ послелог पर

лекция о международном положении - अंतरराष्ट्रीय स्थिति पर भाषण

доклад о положении в Бенгалии - बंगाल की स्थिति पर रिपोर्ट

3/ прямое дополнение без послелога:

рассказать о положении крестьян - किसानों की हालत ^{बताना}
о чем ты говоришь? - तुम क्या कह रहे हो?

заявить о своей готовности к сотрудничеству - सहयोग के लिए अपनी तत्परता प्रकट करना
поведать о своих злоключениях - अपनी रामकहानी सुनाना

4/ словосочетания संबंध में, मिलजुल में

Вы что-нибудь знаете об этом? - इस मिलजुल में आप को कुछ जानकारी है ?

5/ изъяснительная конструкция с придаточным:

Посол рассказал об успехах индийского народа после достижения независимости - राजदूत ने बताया कि स्वाधीनता-प्राप्ति के बाद भारतीय जनता कितनी सफलता पा ली है।

6/ последок के लिए

делать предложение о браке - विवाह के लिए कहना
(प्रस्ताव करना)

7/ сложное слово /словосъединение/

договор о дружбе и взаимопомощи - मैत्री तथा
पारस्परिक सहायता संधि

в/ в частности / в особенности/ переводится खासकर
विशेषकर ; /а именно/ - यानी, मिसाल के लिए, जैसे.

В нашем контексте в частности означает "среди прочего", т.е. то, что приводится не все содержание статьи, а лишь интересующие автора моменты. Это значение ясно из контекста и в передаче не нуждается.

г/ Законы лексической сочетаемости хинди ограничивают возможность употребления абстрактных и некоторых других имен в качестве агента действия при переходном глаголе. Часто переходный глагол в переводе заменяется непереходным. При этом прямое дополнение становится подлежащим, а подлежащее - дополнением /обстоятельством причины/ с послелогами से, में, की वजह से, के कारण, की बदौलत, के मारे и др. Например:

Успех вскружил ему голову सफलता से उसका मिर चकरा गया

Горе разлуки ее убьет - वियोग के दुख में वह मर जायगी.

Конференция внесла большой вклад в развитие движения за мир -
कांफ्रेंस ने शांति आन्दोलन में बड़ा योगदान मिला

Этот роман заставит вас содрогнуться и задуматься - यह
उपन्यास पाढ़ कर आप काँप उठेंगे और सोचने के लिए
मजबूर हो जाएँगे

Примечание: В русском языке трансформация конструкции с
переходным глаголом в соответствующую конструкцию с непереходным
возможна и при сохранении подлежащим его функции /конференция
явилась /послужила/ вкладом/. В хинди это встречается реже.
/см. также урок 3, комм.А, 9е/; урок 8, комм.Б, 8/.

4.а/ В передаче на хинди многих терминологических сочетаний
большую роль играют сложные слова и словосочетания. Например:

нефтяная промышленность - तेल - उद्योग

угольная промышленность - कोयला - उद्योग

план общинного развития - सर्वोदय - विकास - योजना

сельскохозяйственный рабочий - कृषि - मजदूर

Сложные слова часто используются и в передаче суффиксальных,
а также смешанных образований:

металлургия - धातु - उद्योग

сельскохозяйственный - कृषि - प्रधान

Сложные слова хинди могут включать в свой состав даже призывы
и лозунги, Например:

резолюция о начале забастовки - काम-रोको-प्रस्ताव

движение за неуплату налогов - कर-न-दो आन्दोलन

движение за отмену английского в качестве официального
языка - अंग्रेजी - हटाओ - आन्दोलन

б/ Многие родовые либо собирательные понятия, не имеющие в
хинди прямых соответствий, обозначаются описательно. При этом воз-
можны следующие варианты:

1/ использование парного сочетания слов, обозначающих соответствующие видовые понятия. Например:

мебель - मेज़ें - कुर्सियाँ

боеприпасы - गोला - बारूद

промышленность - उद्योग - धंधे

средства производства - कल - कारखाने

учебные заведения - स्कूल - कॉलेज

Парные сочетания включаются в систему словосложения хинди / тип двандва/. Это продуктивный способ пополнения словаря хинди.

2/ второй путь состоит в простом перечислении отдельных частных категорий, составляющих общую. Например:

технические специалисты - इंजीनियर, टेक्नीशियन आदि

боеприпасы - बारूद आदि

завод оптического стекла - ग्लेस आदि शक्ति का कारखाना

5.a/ Формы настоящего времени, выражающие прошедшее действие, результат которого сохраняется в момент речи, передаются на хинди формами настоящего совершенного времени. Например:

В письме сообщается - पत्र में यह खबर दी गई है

В резолюции отмечается - प्रस्ताव में यह कहा गया है

В коммюнике содержится следующее заявление - विज्ञप्ति में यह घोषण किया गया है

В русском языке эти формы легко могут быть трансформированы в перфектные формы пассива / говорится - сказано/. Несовпадение логического и грамматического временных планов может иметь место и в хинди, преимущественно в описаниях. При передаче на хинди содержания документа /манифеста, резолюции, коммюнике и т.д./ надо чтобы объективное и грамматическое время совпадали. /см. также урок I, комм.Б, 4 б/.

6/ русским именам на -ость в хинди соответствуют, как правило, имена на -ता. Однако часто эти соответствия являются мало употребительными и выглядят искусственно. В таких случаях предпочтительнее аналитический способ выражения с заменой части речи. Например:

Важность этого изобретения не подлежит ни малейшему сомнению - इस में तनिक भी शक नहीं हो सकता है कि यह आविष्कार बहुत महत्त्वपूर्ण है.

Только теперь понял он всю ценность полученных сведений - अब ही उसकी समझ में आया कि प्राप्त हुई सूचनाएँ कितनी असमूल्य चीज़ हैं.

7.a/ В русском языке в предложениях, содержащих чужую речь /прямую или косвенную/, авторские слова могут предшествовать чужой речи, следовать за ней, включаться в чужую речь либо включать ее в себя. В газетном стиле хинди преимущественным является расположение вводящих слов в начале фразы, в особенности, если она достаточно длинна. Поэтому слова заявил посол в переводе переносятся в начало предложения उन्होंने कहा कि...

в/ заявлять обычно переводят घोषणा करना.

Однако это означает скорее сделать заявление, официально заявить /объявить/ о чем-либо. То же - वक्तव्य (विज्ञप्ति) देना.

Соответствиями заявить в значении "сказать", "выразить" что-либо могут быть कहना, प्रकट करना, बताना, फरमाना и др.

Например:

Она заявила, что остается - उसने कहा कि नहीं जाएगी.

Я заявил о своем согласии /поддержке/ - मैंने अपनी स्वीकृति (समर्थन) प्रकट की (किया).

заявлять права - अधिकार जमाना

заявлять претензию - दावा करना

заявлять в милицию - मिलिशिया को खबर देना

УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите соответствия, использованные в переводе текста урока / по указанию преподавателя/.

II. Воспроизведите по памяти перевод отдельных конструкций и предложений из текста урока / устно либо письменно/. Прокомментируйте приемы перевода.

III. Переведите письменно со словарем следующие предложения. При переводе слов, подчеркнутых прямой линией, придерживайтесь вариантов, использованных в переводе текста урока либо в комментариях.

I. 24 января 1958 года в Москве на собрании, посвященном VIII годовщине провозглашения Республики Индии, было создано Общество советско-индийских культурных связей.

2. Главная задача общества заключается в том, чтобы содействовать дальнейшему развитию дружбы и сотрудничества между Советским Союзом и Индией.

3. Общество знакомит советских людей с жизнью, культурой и историей индийского народа. Оно устраивает вечера дружбы и собрания, посвященные национальным праздникам / राष्ट्रिय पर्व / Индии, просмотры кинофильмов / फिल्म शो /, выставки и встречи с индийскими делегациями.

4. Важной чертой деятельности Общества является его тесное сотрудничество с Индо-советским культурным обществом.

5. 1967 год был особенно важным годом в жизни народов обеих стран. Советский и индийский народы торжественно отмечали 50-летие Советского государства и 20-летие Независимости Индии.

6. В 1967 году исполнилось 20 лет со дня установления дипломатических отношений между СССР и Индией.

7. В марте этого года был подписан план культурного сотрудничества между СССР и Индией на очередной год. План предусматривает расширение обмена делегациями, фотовыставками, литературой и т.п.

8. В настоящее время Общество советско-индийских культурных связей насчитывает около 180 коллективных членов / संस्था-सदस्य /. В их числе Институт народов Азии Академии наук СССР / अकडमी ऑफ साइंस का एशिया विभाग - संस्थान ; московская школа-интернат № 19 / बोर्डिंग-स्कूल /, где дети с 7-летнего возраста изучают языки хинди, урду и др.

9. В целом ряде союзных республик, а также в некоторых городах Советского Союза созданы отделения Общества.

10. "Наша дружба и сотрудничество покоятся на полном равноправии, невмешательстве во внутренние дела друг друга; взаимном доверии" - заявил Президент Общества, открывая юбилейное заседание.

11. "Советско-индийская дружба - хороший пример международного сотрудничества. Эта дружба помогает делу мира", - заявила в своем выступлении Премьер-Министр Индии Индира Ганди.

12. В ответном выступлении глава советской делегации подчеркнул важность развития и упрочения советско-индийской дружбы. Созданные в тесном советско-индийском сотрудничестве предприятия / उद्योग / несомненно способствуют освобождению

развивающейся / विकसित हो रहा / индийской экономики от иностранной зависимости, служат подъему уровня жизни народа Индии. Кроме того, эти предприятия являются школой подготовки национальных технических кадров.

13. Советские люди высоко ценят тот вклад, который вносит Общество индийско-советских культурных связей в развитие дружбы и взаимопонимания / मैल - मिलाप / между нашими народами.

14. Благодаря инициативе и дружеской помощи Советского Союза стало возможно мирное урегулирование индо-пакистанского конфликта. Хотя окончательное разрешение кашмирской проблемы связано с большими трудностями, обе стороны / पक्ष / проявили добрую волю / सद्भाव / и готовность к тому, чтобы их преодолеть.

15. Одним из главных условий мирного сосуществования является разрешение спорных / विवादस्पद / вопросов мирным путем.

16. Народы мира не хотят, чтобы на их суверенной / सर्वभूमि земле оставались иностранные военные базы.

17. Уважение суверенитета, равноправие, невмешательство во внутренние дела друг друга, взаимное уважение и доверие – таковы основы отношений СССР и Индии.

18. Борьба развивающихся / विकसित / государств за суверенитет и экономическую независимость способствуют укреплению мира во всё^м мире.

IV. Переведите на хинди следующие предложения /упражнение на выбор вариантного соответствия и на словоупотребление/. Если позволяет контекст фразы, дайте два или несколько вариантов перевода с надлежащим обоснованием:

1. заявлять ; объявлять ; провозглашать

а/ Выступая на вечере советско-индийской дружбы, Президент общества заявил, что дружба и сотрудничество между советским и индийским народом будет расти и укрепляться.

б/ Уже по дороге в театр мой друг заявил мне, что забыл билеты дома.

в/ Собравшимся было объявлено, что собрание сегодня не состоится и что все могут расходиться по домам.

г/ 15 августа 1947 года Индия была объявлена независимым государством. 26 января 1950 года было провозглашено создание Республики Индии.

д/ После долгих размышлений отец объявил нам свое решение.

е/ Глава индийской делегации заявил: "Мы высоко ценим помощь Советского Союза, но еще выше мы ценим дружбу с советским народом".

ж/ 13 апреля 1947 года в Дели и в Москве было объявлено об установлении дипломатических отношений между СССР и Индией.

з/ На многочисленных митингах и демонстрациях советские люди снова и снова заявляют о решительной поддержке и солидарности с героическим народом Вьетнама.

и/ Верховный суд Индии объявил национализацию 14 крупнейших банков незаконной.

к/ Правительства индийских штатов Керала, Западная Бенгалия и Бихар объявили 1 мая оплачиваемым выходным днем.

2. черта

а/ Октябрьская революция не могла не оказать глубокого

влияния на индийских трудящихся. В жизни индийского общества появились новые черты.

б/ "В поведении всех советских людей есть одна общая черта - с первого взгляда становится ясно, что это люди труда", - заявил в беседе с корреспондентом "Правды" член индийской профсоюзной делегации.

в/ "Отличительной чертой таких ~~к~~ных городов, как Тбилиси, Батуми" - продолжал гость, - является несколько более медленный, чем в Москве, ритм жизни".

г/ Характерная черта творчества А.Н.Толстого - любовь к простому народу.

д/ В его характере есть и положительные / सुष / . и отрицательные черты / दोष / .

е/ Вера в свои силы и твердая воля стали отличительной чертой его характера.

3. предложение ; резолюция ; решение

а/ Он охотно принял предложение переехать на работу в другой город.

б/ СССР внес предложение обсудить вопрос об американской агрессии в Лаосе на заседании Совета Безопасности ООН.

в/ Резолюция о положении рабочих была принята подавляющим большинством голосов.

г/ Решения пленума ЦК КПСС вдохновили советский народ на новые трудовые успехи.

д/ Исполком организации Кисан сабха штата Уттар Прадеш принял на своем заседании в общей сложности семь резолюций, в том числе "Резолюцию о борьбе за установление границ земель-

ных участков", "За прекращение стона арендаторов с земли" и др.

е/ Родители Элен Курагиной были вне себя от счастья / कुरागिन /, когда Пьер Безухов сделал ей предложение.

ж/ Предложения в связи с женитьбой Суреша поступали со всех сторон.

4. в частности

а/ Открывая заседание, председательствующий произнес большую речь, в которой, в частности, говорилось...

б/ Мы всегда готовы развивать отношения мира и дружбы со всеми миролюбивыми странами и, в частности, с такими государствами Азии, как Индия, Афганистан, Бирма и т.п.

в/ Советско-индийское сотрудничество охватывает почти все наиболее важные сферы экономики, в частности, металлургию, тяжелое машиностроение, нефтяную промышленность, угольную промышленность и др.

5. ценность ; важность

а/ Оратор подчеркнул важность внесенного им предложения.

б/ Здоровье детей представляет для матери главную ценность.

в/ Он напустил на себя такую важность / बड़ापन /, что его бывший одноклассник не осмелился заговорить с ним.

г/ Какова общая ценность предприятий этой компании?

д/ Важность Ташкентской декларации не подвергают сомнению народы и правительства Индии и Пакистана.

У. Переведите, используя непереходный глагол вместо переходного:

Г. Пятилетний план предусматривает дальнейшее развитие

национальной экономики.

2. Создание общества культурных связей способствовало росту взаимопонимания /मेल-मिलाप / и дружбы обеих стран.

3. Советско-индийское сотрудничество внесло решающий вклад в дело индустриализации страны.

4. "Дружба наших народов построена на надежной основе" - заявил президент бомбейского отделения общества культурных связей.

5. Официальные заявления индийского правительства о его намерении продолжать и впредь политику неприсоединения и мирного сосуществования всегда встречают поддержку со стороны правительства и народов СССР.

6. Майские события в Америке заставят задуматься многих рядовых американцев, до сих пор не принимавших участия в анти-военном движении.

7. Это может повлечь за собой такие последствия, которые с трудом можно вообразить.

8. Весть о расправе над демонстрантами вызвала волну гнева и возмущения по всей стране.

VI. Переведите на хинди со словарем:

В 1968 году по случаю празднования восемнадцатой годовщины провозглашения Республики Индии в Дели по приглашению Правительства Индии с официальным визитом /स्वकारी यात्रा पर / побывал Председатель Совета Министров СССР /सोवियत प्रधान मंत्री /
А.Н.Косыгин.

В делийском аэропорту Палам А.Н.Косыгина встречали Премьер-

Министр Индии госпожа Индира Ганди, министры Центрального правительства, сотни индийцев, собравшихся приветствовать высокого гостя /सम्माननीय अतिथि /.

Г-жа Ганди, приветствуя А.Н.Косыгина, говорила, что индийско-советская дружба имеет прочные основы. Премьер-Министр выразила благодарность за поддержку и помощь, которую оказывает Индии Советский Союз в экономическом развитии и планировании /नियोजन /. Г-жа И.Ганди отметила также /यह भी ध्यान दिया/, что Советский Союз и Индия сотрудничают во многих областях с пользой для обеих стран и содействуют миру на земле.

В ответном выступлении А.Н.Косыгин выразил надежду, что его визит послужит делу дальнейшего развития отношений дружбы и сотрудничества между обеими странами. "Это, — продолжал он, — отвечает /अनुकूल होना / коренным интересам индийского и советского народов, интересам упрочения мира во всем мире".

После приветственных выступлений Председатель Совета Министров СССР А.Н.Косыгин и сопровождавшие его лица /उनके साथ होनेवाले व्यक्ति / отбыли /पधारना / в президентский дворец Раштрапати Бхаван /राष्ट्रपति भवन /.

Вечером А.Н.Косыгин встретился с членами Индийско-советского общества по развитию культурных связей. Высокого гостя тепло приветствовали лауреат международной Ленинской премии "За укрепление мира между народами" Аруна Асаф Али и президент общества, бывший /भूतपूर्व / посол Индии в Советском Союзе К.П.Менон. Высокий гость поздравил членов Общества с национальным праздником — Днем Республики и пожелал всему индийскому народу больших успехов.

День Республики отмечается с большим энтузиазмом по всей стране. В Дели в этот день Президент Республики Индии принимает традиционный военный парад.

УП. Переведите с листа.

Советские люди отмечают XX годовщину провозглашения независимости Индии.

Известная актриса /अभिनेत्री / индийского кино Наргис во время концерта в саду "Эрмитаж" говорила: "Я нахожусь в Советском Союзе, но оторванности от дома я не чувствую — советские люди отмечают и празднуют 20-летие независимости Индии с таким же подъемом и радостью, как и сами индийцы".

В эти дни в Советском Союзе проводились многочисленные мероприятия /समारोह /, посвященные двадцатой годовщине провозглашения независимости Индии.

В Москве посол Республики Индии в ознаменование этой даты /हम उपलक्ष्य में / устроил большой прием /दावत पाटी, प्रीति-भोज/. Посол Индии говорил в своей речи о достижениях Индии в деле экономического развития за годы независимости, о расширении индийско-советских связей в области экономики, торговли, культуры и образования.

Представители общественности Москвы отмечали годовщину независимости Индии в Доме дружбы /मंत्री भवन /. Торжественное заседание проходило под председательством /अध्यक्षता में / президента Общества советско-индийских культурных связей. Вице-президент бомбейского отделения Индийско-советского общества по развитию культурных связей рассказал о многообразной работе различных отделений Общества, направленной на сближение двух стран.

त्रिंशत् मास्तरां नृत्यकलायां कलायां / नृत्यकार /
 इण्डिया प्रदर्शितवान् बृहत् संगीतप्रोग्रामम् / एक बड़ा कार्यक्रम दिया /
 इयं प्रदर्शनायाः बृहत् सफलतायां अभ्युदयः अभवत् ।

इण्डियायाः राजदूतः मस्कोव् नगरम् / प्रदर्शनी /
 इण्डियायां कलाकाराणां कलाप्रदर्शनीम् । प्रदर्शनी इत्यस्याः आयोजनं इत्यस्य
 / के प्रतर्गत / सांस्कृतिक आदान-प्रदान /
 ना प्रदर्शनी / उद्घाटन / प्रदर्शनीयां प्रदर्शितवान् बृहत् सफलतायां
 अभ्युदयः अभवत् ।

उ३. अनुवादितं सः पत्रः

भारतः आरंभः सोवियत रूसः के संबंधः लगभग दो हजार
 वर्ष पुराने हैं । उजबेकिस्तान, ताजिकिस्तान आरंभ तुर्कमानिया
 में की हुई खुदाई / रासकोप / में उपलब्ध / नैदित /
 अभिलेख / नादिस / इत्यस्य के प्रमाण हैं ।

तत्र नगरः का निवासी अप्रमानी निकितिन १२वीं
 शताब्दीः का सबसे पहला रूसी विद्वानः हुआ है जो तीन वर्ष
 भारत में रहा । उसने तीन समुद्रों के उस पार की यात्रा में
 भारत की तत्कालीन / तदासी / सामाजिक आरंभ राजनीतिक
 परिस्थितियों का चित्र प्रस्तुत / सदी / किया ।
 भारत आरंभ रूस के बीच सर्वप्रथम / वपर्व / सांस्कृतिक
 संबंधों को जोड़ने वाले विद्वानों में निकितिन का नाम प्रमुख
 माना जायेगा ।

तत्पश्चात् १२वीं शताब्दी में रूसी संगीतज्ञ / मयिक /
 गेरासिम लेबेदेव नामक विद्वानः ने भारत की यात्रा की

और भारत में १२ वर्ष रहकर भारतीय जन-जीवन को समझने
 के लिये बंगाली, हिन्दुस्तानी और संस्कृत भाषाओं का अध्ययन
 /изучение/ किया। १८०२ के आसपास आपने शेंट पीटर्स-
 बर्ग में एक छापाखाना /типография/ खोला जिसमें
 संस्कृत के टाइप भी थे। कलकत्ता में आधुनिक /современный/
 बंगाली थिएटर का संगठन करनेवालों में लेबेदेव का नाम स्मरण
 किया जायगा। १९वीं शताब्दी में भारत और रूस को एक-दूसरे
 के निकट लानेवालों में मिन्येव का नाम उल्लेखनीय /заслу-
 живающий упоминания/ है। मिन्येव ने अनेक बार भारत की
 यात्रा की, तथा संस्कृत, प्राकृत और पाली के माध्यम
 /средство/ से भारतीय इतिहास और संस्कृति का गहरा अध्ययन
 किया। लेनिनग्राड में प्राच्य-विद्या संस्थान की /Институт
 востоковедения/ स्थापना करने का श्रेय /заслуга/ इसी
 विद्वान का है। इसी संस्थान ने श्रीलङ्कन और शेर्बेट्स्की
 विद्वानों को जन्म दिया।

IX. Переведите на слух:

соответствия

режиссер - डाइरेक्टर म.

архитектурные памятники - ऐतिहासिक इमारतें

прием - दावत पार्टी ✕., भोज म.

с официальным визитом - सरकारी यात्रा पर

в теплой, дружественной обстановке - हार्दिक
मित्रतापूर्ण वातावरण में

1. Вчера в Москву по случаю открытия фестиваля индийских фильмов прибыла большая делегация индийских киноработников во главе с известным киноактером и режиссером Радж Капуром. На аэродроме их встречали представители Министерства культуры. Делегация пробудет здесь две недели.

2. В феврале текущего года делегация деятелей советской культуры совершила турне по Индии. Они имели интересные встречи с крупнейшими писателями и учеными, посетили исторические места, осмотрели архитектурные памятники Индии.

3. Каждый год подписывается соглашение о культурном обмене между СССР и Индией. Подписанию соглашения предшествуют переговоры между правительственными делегациями обеих стран. Переговоры проходят в дружественной обстановке. Индо-советские культурные связи постоянно развиваются.

4. Посол Индии в СССР дал прием в честь Президента Республики Индии, находящегося в Москве с официальным визитом.

5. "Индия и Советский Союз совместно борются за мир во всем мире", - заявил председательствующий, открывая вечер советско-индийской дружбы.

Х. Перескажите на хинди, используя соответствия и замены, приведенные в конце.

Встреча москвичей с Индирой Ганди

В демонстрацию дружбы советского и индийского народов вылилась встреча общественности Москвы с Премьер-Министром Республики Индии Индирой Ганди.

Актный зал МГУ был украшен 29 сентября государственными флагами двух дружественных государств. В президиуме Председатель Совета Министров СССР А.Н.Косыгин, министр высшего и среднего специального образования СССР, президент Общества советско-индийских культурных связей, другие официальные лица.

Председатель исполкома Моссовета, обращаясь к Премьер-Министру Индии, подчеркнул, что советские люди высоко ценят большой вклад правительства Индии, лично Индиры Ганди в благородное дело упрочения советско-индийской дружбы. От имени трудящихся Москвы он пожелал народу Индии, который вступил в 25-ю годовщину своего независимого развития, больших успехов в строительстве новой жизни, побед на пути социального прогресса.

Со словами приветствия к Индире Ганди обратилась председатель президиума Союза советских обществ дружбы. Советские люди, сказала она, хорошо знают, какой большой личный вклад вносите Вы в дело экономического, социального и культурного развития своей страны.

Все выступавшие отметили, что советским людям близки и понятны чаяния индийского народа, который борется за развитие своей экономики, улучшение жизни, за процветание страны.

Наша страна, говорили они, последовательно выступает

за развитие и укрепление дружбы с народом Индии.

Горячий привет от молодежи, столицы Премьер-Министру Индии передал студент МГУ С.Л.Кузнецов.

Ректор МГУ академик И.Г.Петровский, приветствуя Индиру Ганди, заявил, что советские люди знают ее не только как главу правительства Индии, выдающегося политического, государственного и общественного деятеля, но и как ученого, труды которого получили широкое признание. Он сообщил, что за заслуги в развитии науки и прогресса ученых совет МГУ избрал Индиру Ганди почетным доктором университета. Под дружные аплодисменты собравшихся И.Г.Петровский вручил высокой гостье диплом.

Тепло встретили участники встречи выступление Индиры Ганди. Она сказала, что высоко ценит присуждение ей почетного звания доктора Московского университета. Я рассматривал это, подчеркнула Премьер-Министр Индии, как проявление глубокого уважения и любви, которые советские люди питают к моей стране, к индийскому народу.

Индира Ганди отметила, что Москва является великим городом не только по своим огромным размерам и не только потому, что она — столица одного из крупнейших государств мира. Москва — это центр ученых и деятелей культуры, многие из которых вышли из стен университета, который носит имя своего великого основателя М.В.Ломоносова. За последние пятьдесят лет Московский государственный университет играет особо благородную роль в великом процессе просвещения. Искусство и наука стали доступны всему советскому народу.

Премьер-Министр Индии рассказала об успехах, достигнутых

Индией, отметила, что еще много предстоит сделать. В своих усилиях индийский народ пользуется помощью, получаемой от дружественных государств. Советский Союз в числе тех стран, которые проявляют понимание наших проблем. Советский Союз сотрудничает с нами, помогает нам в строительстве промышленности. Индийский народ высоко ценит эту братскую помощь.

В заключение Индира Ганди выразила пожелание, чтобы народы Индии и Советского Союза крепили усилия в борьбе за справедливость и мир.

Соответствия и замены:

вылилась..., т.е. стала, превратилась в...

общественность Москвы - здесь москвичи

министр высшего и среднего специального образования -

उच्च शिक्षा-मन्त्री

председатель исполкома Моссовета - मास्को सोवियतका अध्यक्ष

государственный и политический деятель - राजनीतिज्ञ

получили широкое признание, т.е. хорошо известны

заслуги - श्रेय म.; здесь योगदान म.

ученый совет - अकादेमिक कौंसिल *

почетный доктор - सम्मानित डाक्टर

XI. Дайте абзацно-фразовый перевод.

Соответствия:

мореплаватель -	नाविक m.
представление /театральное/ -	अभिनय m.
обычай -	रस्मोरिवाज m.
рукопись -	हस्तलेख m.

ПИСЬМА ГЕРАСИМА ЛЕБЕДЕВА

Ленинград, 25 /Тасс/. В фонде знаменитого русского мореплавателя И.Ф.Крузенштерна найдены не публиковавшиеся ранее письма Герасима Лебедева – русского путешественника конца XVIII-начала XIX века.

Лебедев, проживший в Индии 12 лет, был одним из первых европейцев, изучивших языки бенгали и хинди. В 1795 году он основал в Калькутте первый театр, где представления шли на бенгальском языке. Перевод пьес на этот язык делал сам Лебедев.

Перу Лебедева принадлежит выпущенная в Лондоне грамматика калькутской формы разговорного языка хинди. В Петербурге он издал труд, посвященный народным обычаям Восточной Индии.

С Крузенштерном Лебедев познакомился в Калькутте в 1797 году. Между ними установились дружеские отношения.

В найденных письмах говорится о последних днях пребывания русского путешественника в Индии. В одном из писем Лебедев просит Крузенштерна в случае его смерти передать книги и рукописи, вывезенные из Индии, в Петербургскую академию наук.

У Р О К 3

1. 1^{ое} М А Я

2. Восемьдесят один год прошел с тех пор, как на берегах озера Мичиган в обстановке подъема рабочего движения, в обстановке борьбы против жестокой эксплуатации и нищеты родился пролетарский праздник – Первомай.

3. Это было в 1886 году. В Чикаго, на площади Хеймаркет, шел митинг рабочих. Провокатор, наемник капитала, бросил бомбу в мирную толпу людей.

4. На основе ложных показаний четыре организатора митинга были казнены и многие его участники брошены в тюрьмы.

5. Реакция рассчитывала задушить в зародыше боевое движение пролетариата.

6. Но история перечеркнула черные планы капиталистов.

7. Сегодня, много десятилетий спустя, славное дело, за которое боролись и мученически умирали вожаки рабочих, живет в непре-
кращающейся ни на один день борьбе людей труда.

8. Как и в день рождения Первомая, восемь десятилетий назад, американские трудящиеся разворачивают свои выступления под лозунгом борьбы за лучшую жизнь.

9. Снижение в минувшем году реальной заработной платы в результате роста налогов и цен на товары первой необходимости неизбежно приводит трудящихся к логическому выводу – только в борьбе можно отстоять свои кровные интересы.

/окончание следует/

2.а/ Первая мая /название праздника/ - मई दिवस
/см.комм."Б"/.

б/ родился Первомай - मई दिवस आरंभ हुआ था .

в/ в обстановке - के वातावरण में लीबो की घुमूमि में .

г/ жестокая эксплуатация - निर्दयतापूर्ण शोषण
/см.комм."Б"/.

д/ пролетарский праздник - सर्वहारा त्योहार .

3.а/ это было в... - ...की बात है .

б/ шел митинг - मीटिंग हो रही थी. Типичная ситуация для употребления дуратива - фон для другого действия.

в/ provokator - прямого соответствия нет. Приблизительный перевод - गद्दार , т.е. "предатель". Компенсировать неточность соответствия можно включением в текст перевода элементов описания - उकसावा देनेके लिए - т.е. "с целью провокации".

г/ наемник капитала - पूँजीवादियों का जख्खरीद चुलाम (पिट्ठू).
Капитал передаем через पूँजीवादी म.च., т.е. используем прием конкретизации значения /целое по части/.

4.а/ на основе ложных показаний - झूठी गवाही के आधार पर .

б/ казнить - मौत की सज़ा देना , что означает также
приговорить к смерти .

в/ бросить в тюрьму - जेल में डाल देना .

г/ многие его участники - मीटिंग में हिस्सा लेनेवाले बहुत से लोग .

5.а/ реакция рассчитывала - प्रतिक्रियावादियों का मंसूबा था
/см.также комм."Б"/.

б/ задушить в зародыше - शुरू ही में जला घोट देना /см.комм."Б"/.

в/ боевое движение - संघर्ष, अग्रिम /см.комм."Б"/

6.а/ черные планы - कृच्छ. Оценочный момент значения прилагательного черный в переносном употреблении передается префиксом.

б/ перечеркнула /т.е. провалила/ - असफल बना दिया /неперех. - असफल होना /.

7.а/ много десятилетий спустя - बीसियों साल बाद. Эмфаза обособления плохо передается малоупотребительным дशकों /см.также комм."Б"/.

б/ славное дело - महान लक्ष्य (उद्देश्य).

в/ боролись и умирали /см.комм."Б"/.

г/ мученически можно передать с помощью грамматической транспозиции. Слово शहीद означает "мученик, жертва, пострадавшая в идеологической борьбе".

д/ живет в... борьбе. Глагол живет передается адъективно-глагольным сочетанием जीवित होना (रहना), а прилагательное не всегда может распространяться косвенным дополнением. Поэтому лучше поделить предложение на два, употребив во втором контекстуальную замену /см.перевод/. Такое деление вызывается еще и тем, что размеры предложения в переводе увеличиваются за счет контекстуальной замены в передаче сочетания "боролись и мученически умирали" /см.комм."Б"/.

е/ непрекращающаяся ни на один день - अविराम. Значение постоянного, внутренне присущего признака может передавать также форма инфинитив + वाला - एक दिन के लिए भी न रुकनेवाला - "которая не может, не должна прекратиться".

ж/ люди труда - श्रमिक लोग либо श्रमजीवी लोग.

8.а/ Как и в день рождения Первомая восемь десятилетий назад - сравнительный оборот такого состава нельзя передать с помощью послелогов *की तरह, की भाँति*, которые могут сочетаться лишь с именами, реже с наречиями. Используя прием трансформации, строим сложноподчиненное предложение с двумя придаточными - сравнения и времени - "как они это делали 80 лет назад, когда родился Первомай" /см.перевод/.

б/ под лозунгом - के नारे पर либо नारा लगाकर;
выдвигать лозунг - नारा लगाना;

9.а/ реальная заработная плата - वास्तविक वेतन म.
 либо असली तनख्वा म.

б/ рост цен на товары первой необходимости - здесь
 महंगाई [का बढ़ता जाना].
 в/ рост налогов - करों के बोझ का बढ़ता जाना.
 г/ кровные интересы - जीवन्त हित म.ч.
 д/ приводить к выводу - в переводе лучше употребить
 сочетание с непереходным глаголом मीतीजे पर पहुँचना либо
 सम्भनना. Соответственно изменится и все предложение
 /см.ур.2, комм."Б", 3г/. Использование в переводе неличных форм
 глагола महंगाई को बढ़ते देखकर делает изложение более
 наглядным, что можно признать закономерным в переводе с русского
 на хинди.

е/ Необходимость изменения синтаксической конструкции обуславливается также наличием в предложении двух обстоятельственных оборотов /времени и следствия/, зависящих от имени, что в хинди, как правило, не допускается. Один из них соотносим с деепричастием - गत वर्ष ... देखकर , а из другого

делаем придаточное предложение - जिस से वास्तविक वेतन में
कमी हुई.

1. मई दिवस

2. ८१ वर्ष बीते जबकि मिचिगन झील के किनारे पर बढ़ते हुए मजदूर आन्दोलनों के वातावरण में गरीबी तथा निर्दयतापूर्ण शोषण से संघर्ष के वातावरण में, सर्वहारा त्योहार - मई-दिवस आरंभ हुआ था।

3. सन् १८८६ की बात है। शिकागो के हूमाकर्ट मैदान में मजदूरों की मीटिंग हो रही थी। उस समय एक गद्दार पूँजीपतियों के जखरीद पिछूने उकसावा देने के लिए लोगों की शांतिपूर्ण भीड़ पर बम फेंक दिया था।

4. झूठे गवाही के आधार पर मीटिंग के चार संयोजकों को मौत की सजा दी गई थी और मीटिंग में हिस्सा लेनेवाले बहुत से लोग जेल में डाल दिये गये थे।

5. प्रतिक्रियावादियों का मंजूबा था कि इस सर्वहारा आन्दोलन का शुरू में ही गला घोट दिया जाए।

6. परंतु पूँजीपतियों का यह कुचक्र इतिहास ने असफल बना दिया।

7. जिस उद्देश्य के लिये मजदूरों के नेताओं ने संघर्ष किया था, जिस लक्ष्य में बहुत से वीर-शहीदों ने अपने प्राण दिये थे, वह महान लक्ष्य आज भी जीवित है। आज बीसियों साल बाद यह लक्ष्य श्रमिकों के अविराम संघर्ष

में दिखाई दे रहा हूँ।

8. अमरीकी मेहनतकश अब भी अपनी जिंदगी सुधारने के नारे पर संघर्ष चला रहे हैं, जैसा कि उन्होंने ८० साल पहले किया था, जब मई-दिवस प्रारंभ हुआ था।
9. गत वर्ष कर्षे के जोफ तथा महंगई को बढ़ते देखकर, जिस से वास्तविक वेतनों में कमी हुई, मेहनतकश लोग अनिवार्य रूप से यह समझने लगे कि अपने जीवन हितों की रक्षा करने के लिए एक ही रास्ता है, वह है संघर्ष।

(शेष अगले पाठ में)

КОММЕНТАРИЙ "Б"

1.а/ Слово दिवस м. /синоним санскритского происхождения к стилистически нейтральному दिन м. "день"/ с соответствующими определениями часто образует названия праздников:

День независимости - स्वाधीनता दिवस

День республики - गण-राज्य - दिवस

Международный женский день - अन्तर्राष्ट्रीय महिला दिवस

Первомай - मई - दिवस

День Международной пролетарской солидарности - विश्व मजदूर स्क्ता दिवस .

Обратите внимание на то, что во всех приведенных названиях использовано словосложение, что типично для терминологии хинди, а также для названий политических партий, кампаний и т.п. Особенно часто словосложение встречается в заголовках.

2.а/ проходить - बीतना /только о времени/, गुजरना;

проводить - बिताना, गुजरना /только о времени/.

Проводить время, которое тянется медленно - काटना /неперех. करना /.

б/ обстановка /положение/ - हालत, स्थिति, परिस्थिति, दशा ; /условия, обстоятельства/ - परिस्थितियाँ, हालत ; /атмосфера/ वातावरण, पृष्ठभूमि ; напряженная обстановка - तना हुआ वातावरण ; политическая обстановка - राजनैतिक परिस्थिति ; в обстановке борьбы - संघर्षकी पृष्ठभूमि में ; в сложной обстановке - कठिन दशा (स्थिति) में ; обстановка накалилась - स्थिति बहुत बढ़ गई ; смягчить, разрядить обстановку - वातावरण ढीला करना, तनाव में कमी करना .

в/ подъем. В хинди, как и в русском языке, много

абстрактных имен действия. Однако иногда прямые соответствия не могут быть использованы, т.к. оказывается различной степень процессности, употребительность, стилистическая окраска. Часто в переводе имя заменяется глагольной формой, личной либо неличной. Например:

в обстановке подъема движения - बढ़ते हुए आन्दोलन के वातावरण में

благодаря подъему движения - आन्दोलन बढ़ने से
наблюдается подъем движения - आन्दोलन बढ़ रहा है.

При выборе именного соответствия слову подъем большую роль играет контекст. Например:

трудовой подъем - श्रमिक उत्साह
подъем сельского хозяйства - कृषि की उन्नति
подъем национального самосознания - राष्ट्रीय स्वजागृति
вызвать подъем - प्रोत्साहित करना.

г/ жестокий. Значения многих сложных прилагательных хинди часто являются более узкими, более специализированными, чем их русские соответствия. Например:

жестокий /о человеке/ - क्रूर, निर्दय, बैरहम
жестокий /о поступке/ - क्रूरतापूर्ण, निर्दयतापूर्ण
справедливый /о человеке/ - न्यायी, न्यायप्रिय
справедливый /о решении/ - न्यायोचित, न्यायपूर्ण
/см. также урок № 4, комм. "Б", За, 7а/.

д/ праздник /дата, повод/ पर्व, त्योहार; праздновать
/отмечать праздник/ पर्व (त्योहार) मनाना; праздник
/веселье, празднество/ - उत्सव, जश्न; праздновать /ве-
селиться/ उत्सव (जश्न) मनाना; праздник /мероприятие,

प्रोग्रामा, торжество/ - समारोह ; प्रोशाम्.

В Дели по случаю I-го мая состоялись праздничные торжества - दिल्ली में मई दिवस के उपलक्ष में कई समारोह हुए .

Ноябрьские торжества в Москве - मास्कोमें क्रांति-समारोह .

По этому случаю устроили большой праздник - इस अवसर पर बड़ा प्रोशाम बना .

Прилагательное праздничный . в разных сочетаниях передается различно. Например:

праздничный вид - उत्सवोचित स्वरूप (शकल)

праздничный наряд - अच्छे से अच्छा कपड़ा

праздничный концерт - पर्व के उपलक्ष दिया जानेवाला कंसर्ट
будет дан праздничный концерт - पर्व के उपलक्ष एक [बड़ा]
कंसर्ट दिया जायेगा

праздничное мероприятие - समारोह

праздничный день - छुट्टी का दिन

праздничная дата - त्योहार, पर्व .

3.a/ В Чикаго, на площади Хеймаркет. Два обстоятельства места или времени, связанные между собой отношениями части и целого, могут быть оформлены в переводе как определительное словосочетание - शिकागो के हूमाकर्ट मैदान में, что позволяет избежать двукратного употребления послелога में , создающего монотонность.

Таким образом, "в Москве, на Красной площади" и "на Красной площади города Москвы" передаются одинаково - मास्को के लाल मैदान में .

То же с обстоятельствами времени: "в 1917 году, в ноябре месяце" и "в ноябре 1917 года" - १९१७ के नवंबर [महीने] में .

Когда же последуют разные либо один из них опускается, оба обстоятельства могут быть независимыми. Например:

Летом прошлого года - गत वर्ष गरमियों में

22-го июня, в пять часов вечера - २२ जून, शाम के ५ बजे либо
शाम को, ५ बजे

5а/ рассчитывать /намереваться/ - मंझूबा होना ; /ождать,
предполагать/ - झाशा होना. Я от вас этого не ожидал - मुझे
आप से यह झाशा भी न थी.

б/ фразеологическая единица गला घोटना /неперех.-
गला छुटना; ант. - गला छोड़ना, неперех. - गला छूटना /
имеет значения: 1/ душить, убивать; 2/ притеснять; разорять;
3/ мучить угрозами /домогательствами/; 4/ грабить. Соответству-
ющие по значению фразеологические единицы русского языка:
1/ приставать /как/ с ножом к горлу; 2/ выматывать /вытяги-
вать/ /всю/ душу; 3/ вытрясти /вынуть, вышибить/ /всю/ душу
и др.

в/ боевой. Соответствия जुझारू, लड़ाकू сравнительно
редко употребляются в этом значении и могут быть неправильно
истолкованы как "воинственный" и даже "драчливый". Сочетания:
боевое движение, боевое выступление могут переводиться одним
словом संघर्ष либо संग्राम. В последнее время, правда,
на страницах "जन युग" все чаще можно встретить जुझारू
आन्दोलन - боевое движение; जुझारू अग्रदल - боевой
авангард; मजदूर वर्गका संघर्षशील दस्ता - боевой отряд рабо-
чего класса; संघर्षमय जीवन - боевая биография
и др.

6. боролись и умирали. Однословные стилистические ней-

тральные соответствия लड़ना и मरना, поставленные рядом, не только не дают необходимого эффекта /приподнятый стиль/, но благодаря рифмующимся окончаниям производят прямо противоположный эффект. Литературные варианты जंघर्ष करना и प्राण होम देना требуют различного лексического окружения и имеют разные синтаксические связи. Все это, а также необходимость введения वीर-शहीद для передачи наречия мученически обуславливают эмфатическое повторение придаточного определительного. В целом патетика оригинала оказывается переданной довольно точно, хотя и иными средствами /см.перевод/. /0 передаче парных сочетаний глаголов см.также урок № 7, комм."Б", 36/.

7. Имена, выражающие количество, в основе косвенных форм множественного числа имеют эмфатическое собирательное значение. Например:

двадцатки, двадцатками - बीसियों
 пятидесятки, пятидесятками - पचासों
 сотни, сотнями - सैकड़ों
 тысячи, тысячами - हजारों и др.

Во многих случаях важна именно эмфаза, а не реальное количество /ср. в русском языке: "сто раз вам говорил"="тысячу раз вам говорил"/. Поэтому в переводе возможны замены, обусловленные требованиями стиля, вроде:

много десятилетий спустя - बीसियों साल बाद
 многотысячная демонстрация - हजारों-лаखों का प्रदर्शन
 многомиллионные трудящиеся массы - लाखों-करोड़ों की मेहनत कर जनता

Повторы типа हजारों-лаखों еще более усиливают эмфатическое звучание формы. Объективно их использование вызывается

несовпадением классов чисел в хинди и русском языке. Например: миллион = десять лакхов или I/I0 крора.

8.а/ выступление /отправление/ - प्रस्थान, स्वानर्ग ;
/с речью/ - भाषण ; /на сцене/ - अभिनय . Сравни-
тельно новое употребление этого слова - "мероприятие, та или
иная форма борьбы за что-л., против чего-л.". Перевод может быть
различным в зависимости от контекста. Например:

выступления рабочего класса - मजदूर वर्ग का (के) आंदोलन (संचार)
выступления против войны - युद्ध का विरोध, युद्ध-विरोधी आंदोलन
выступления в защиту негров - नीचो आन्दोलन का समर्थन
развертывать выступления - संचार चलाना.

Слова आंदोलन, संचार могут употребляться также и во
множественном числе. Например:

в результате выступлений рабочих - मजदूर-आंदोलनों के
फलस्वरूप .

В переводе может быть использована также неличная форма
глагола. Например:

После выступления он ушел - भाषण देने के बाद वह चला गया .

9.а/ снижение - घटाव, कमी ; в контексте часто передается
личной формой либо инфинитивом глаголов घटना, घटाना и
сочетаний कमी (घटाव) होना (कटना) . Например:

Было проведено снижение цен - दाम घटाये गये .

Благодаря снижению цен уровень жизни повысился - दामों में
कमी होने से जीवन-स्तर बढ़ गया .

б/ рост - बढ़ाव, वृद्धि ; в контексте часто употребляются
инфинитив и личные формы глагола बढ़ना и сочетаний

वृद्धि (बढ़ाव) होना. Например:

вследствие роста национального дохода - राष्ट्रीय आय
बढ़ने से, राष्ट्रीय आय में वृद्धि होने से.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите соответствия, использованные в тексте урока и в комментариях /по указанию преподавателя/.

II. Воспроизведите по памяти перевод отдельных конструкций и предложений /устно или письменно/. Дайте комментарий переводческих приемов.

III. Переведите письменно следующие предложения. При переводе слов, подчеркнутых прямой чертой, придерживайтесь вариантов из текста урока и из комментариев. Используйте соответствия, помещенные в скобках.

1. Прошло пять лет с тех пор, как мы встречались последний раз.

2. Встреча глав правительств обеих стран проходила в дружественной обстановке.

3. Праздник Первомая, родившийся много десятилетий тому назад в Америке, стал Международным днем пролетариата.

4. Организаторы демонстрации были арестованы и брошены в тюрьмы. Их приговорили к пяти месяцам тюремного заключения каждого.

5. Чтобы спровоцировать участников митинга, полицейские пустили в ход дубинки /लठि चलाना /. Однако черные планы реакции провалились.

6. Индийские патриоты развернули массовые выступления

против английского правительства. Они выступали под лозунгом свободы и независимости.

7. Несмотря на происки наемников капитала, борьба трудящихся против роста налогов и дороговизны продолжала нарастать.

8. Отстаивая свои кровные интересы, рабочие развернули мощное забастовочное движение.

9. Сельскохозяйственные рабочие выдвинули лозунг создания своей профсоюзной организации. Они требовали также сокращения рабочего дня /काम के घंटे / и повышения заработной платы.

10. На основе ложных показаний был начат судебный процесс /मुकदमा चलाना / против рабочих лидеров.

11. Реакционеры приложили все силы /परसक प्रयत्न करना / чтобы задушить движение рабочего класса. Однако славное дело, за которое боролись и умирали герои, будет жить в веках /सदियों से /.

12. Лидеры рабочих призвали их отметить свой праздник проведением митингов и демонстраций.

13. Рост налогов и цен на товары первой необходимости ведет к снижению реальной заработной платы.

14. День независимости и День республики - национальные праздники индийского народа. Оба они отмечаются с большой торжественностью и энтузиазмом.

15. Праздник на Красной площади это подлинная демонстрация монолитности /एकता / первого в мире / सर्वप्रथम / социалистического государства.

16. Выступления рабочего класса тесно связаны с антивоенным /युद्ध-विरोधी / движением во всем мире.

17. Первого мая с утра улицы столицы заполняются празднично одетыми людьми. Настроение у всех тоже праздничное. Праздник продолжается до глубокой ночи.

18. Все, что он услышал и увидел во время этой поездки, привело его к твердому убеждению, что черные замыслы импералистов потерпят провал.

19. Конференция проходила в обстановке роста выступлений рабочего класса.

20. Утром 22 июня 1941 года было объявлено о нападении гитлеровских войск на нашу страну.

21. На площади собрался многоотсячный митинг.

22. Миллионы людей в странах Востока еще не имеют элементарных условий существования.

1У. Переведите на хинди следующие предложения /упражнение на многозначность и на выбор вариантного соответствия/.

I. обстановка

а/ Парламентские выборы /संसद चुनाव/ в капиталистических странах обычно проходят в обстановке острой борьбы различных политических партий.

б/ Внешняя политика Советского Союза неизменно направлена на смягчение международной обстановки.

в/ Миллионы негров Америки живут в обстановке ужасающей нищеты.

г/ Я не могу работать в этой обстановке.

д/ В сложившейся обстановке трудно что-либо предпринять.

е/ Вся обстановка этого дома, казалось, хранила память о его бывшем хозяине.

ж/ Простая, но не лишенная вкуса /सुस्निग्ध / обстанов-
ка радовала глаз.

з/ Переговоры проходили в сердечной обстановке.

2. проходить/проводить

а/ С тех пор как создан наш институт, прошло 15 лет.

б/ Прошло несколько часов, но тигр не тронулся с места.

в/ Кое-как прошла ночь. Наступило утро.

г/ Прошло четыре года со времени нашей последней встречи.

д/ Он проводил дни в надежде уехать из этого места и
никогда больше не возвращаться.

е/ Этот человек провел в тюрьме более четырех лет.

ж/ Вся его жизнь прошла в суровой борьбе с угнетателями
/उत्पीड़क /.

з/ Мы только напрасно проводим время, ожидая его возвраще-
ния.

и/ Было уже поздно, друзья вывалились проводить меня до
дому.

к/ Через эти горы должна пройти шоссейная магистраль.

3. выступление

а/ Главнокомандующий отдал приказ о выступлении войск.

б/ Выступления артистов Большого театра в Париже получили
высокую оценку французской прессы.

в/ Антивоенные выступления /युद्ध-विरोधी / своего народа
американские милитаристы квалифицируют /उद्हराना / как
"антиамериканские" /अमेरिका-विरोधी /. Однако простые американ-
цы знают - мир можно отстоять только в суровой борьбе.

г/ Выступления ораторов продолжались до поздней ночи.

д/ Эта замечательная актриса всегда очень волнуется перед выступлением.

е/ Выступления рабочего класса Италии показали пример организованности и единства.

ж/ Все приготовления были закончены задолго до выступления отряда.

4. жестокий, жестоко

а/ В том году рано / जल्दी / наступили жесткие / कठोरतम / холода.

б/ Приговор был очень жестоким.

в/ Это человек жестокого нрава. Взгляд его холоден и жесток.

г/ Молча выслушала она эти жесткие слова.

д/ Борьба против жестокой эксплуатации должна быть не менее жестокой.

е/ Народы мира гневно протестуют против жестокого обращения с греческими патриотами.

5. подъем

а/ Чтобы обеспечить подъем национальной экономики, правительство приняло решение расширять государственный сектор / सार्वजनिक क्षेत्र /.

б/ Начался крутой подъем по горной дороге. Автобус двигался медленно.

в/ С большим подъемом делегаты конференции приняли приветствия съезду КПСС.

г/ Благодаря быстрому подъему промышленности стало расти

и сельское хозяйство.

д/ Присутствующие во Дворце спорта зрители стоя наблюдали подъем флага.

6. рассчитывать

а/Я не рассчитываю на Вашу помощь.

б/ Арестами и судами реакционеры рассчитывали запугать рабочих.

в/ Преподаватель рассчитывал на хорошую подготовку студентов.

г/ "А мы совсем и не рассчитывали на его приход", сказал хозяин дома.

д/ "Ну пусть другие /और तो और /, а на Ваш отказ я не рассчитывал", - с /видимым/ сожалением сказал секретарь.

У. Подберите либо составьте по два предложения на употребление сочетаний: задушить в зародыше, перечеркнуть планы, под лозунгом /под знаком/, кровные интересы и переведите их на хинди.

УІ. Образуйте по два предложения, содержащих фразеологические единицы: गला घोटना (घुटना), के नारे पर (नारा लगाकर), असफल बना देना (होना) и дайте их перевод на русский язык.

УІІ. Переведите на хинди письменно следующий текст, используя предложенные соответствия и замены.

I-oq м а я

Светлые, радостные праздники Первомай. Их на моей памяти много. Помню, как пятьдесят лет назад, в 1917 году, на майском митинге шел разговор о русском революционном движении, о рево-

люционной борьбе рабочих и крестьян России. Помню, как выступили мы против войны, в защиту родины Октября на майской демонстрации в 1918 году.

Первомай – это праздник, когда в разных уголках мира люди вновь и вновь демонстрируют под лозунгами пролетарской солидарности, единства, дружбы народов. В эти дни мы в Венгрии особенно часто обращаемся мыслями к тем странам и народам, с которыми нас связывают теплые, искренние отношения. По счастливому стечению обстоятельств весной мы отмечаем и праздник своего освобождения, который так же, как и Первомай, неотделим для нас от мысли о советских людях, о стране Советов.

Не собираюсь повторять цифры, которые характеризуют сотрудничество и разносторонние связи братских социалистических стран, я только хочу отметить, что каждый Первомай приносит нам большую радость. Каждый Первомай показывает, что в огромной мере возросли силы мира, могущество социалистической системы. На огромных пространствах миллионы людей создают новый мир, мир социализма и коммунизма.

Соответствия и замены:

светлый, радостный – सुखमय, आनन्दमय
вновь и вновь – दोहरा-दोहराकर, बारंबार
пролетарская солидарность – सर्वहारा-एकता
мы в Венгрии – हम हंगेरियन लोग
обращаемся мыслями к ... – हमारा ध्यान... की ओर जा रहा है
по счастливому стечению обстоятельств – सुयोगवश
праздник освобождения – मुक्ति-दिवस
неотделим для нас от мысли о... हमारे झगलमें... से गहरा संबंध रखता है
характеризовать что-л /показывать, свидетельствовать/ – की पुष्टि करना

УШ. Переведите с листа:

Международный конгресс, состоявшийся в Париже в 1886 году, объявил Первое мая Днем международной пролетарской солидарности. С тех пор прошло много лет, но Первомай по-прежнему отмечается во всех уголках земного шара как праздник людей труда. Повсюду устраиваются митинги и демонстрации, на которых рабочий класс вновь и вновь демонстрирует свое единство. Ораторы в своих выступлениях требуют улучшения условий жизни рабочих, повышения заработной платы, сокращения рабочего дня, протестуют против роста налогового бремени и дороговизны. Выступления рабочего класса тесно связаны с антивоенным движением во всем мире. Трудящиеся люди всех стран плечом к плечу выступают против агрессивной политики империализма, поднимают свой голос в поддержку национально-освободительного движения народов Востока.

IX. Текст для перевода-диктовки /или для перевода на слух/ .

Соответствия

भविष्य के सुंदर सपने -	мечты о светлом будущем
नरकीय -	адский
विद्रोह -	восстание
सनना -	быть пропитанным

मई दिवस जिंदाबाद

मई दिवस फिर आया और मजदूरकी तमैहनतकश
जनता के नये संघर्षों की सूचनाएँ तथा भविष्य के सुंदर
सपने अपने साथ लाया है। एक वह भी जमाना था, जब

मजदूरों ने १४, १५ वंशों तक लगातार काम करना पड़ता था। इस मरकबे जीवन के सिवाय विक्रोड हुआ था और उसकी शक्तशाला हुई थी समरीकी, पूँजीपतियों की नगरी, शिकागो के हैमार्केट से।

जुन १९१८ में नारा हुआ हुआ था कि काम के बंधे भाग लिये जायें। पूँजीपतियों ने अपनी मदद पर सरकारी फौज व पुलिस बुलाकर शिकागो की सड़कों को मजदूरों के खून से रंगित बनाया था।

उन्हीं शहीद मजदूरों के खून से अपने फंडे को मजदूर वर्ग ने अपने मजबूत हाथों में पकड़कर अपने संघर्ष और आंदोलन को निरंतर आगे बढ़ाया है।

Х. Переведите на слух.

Соответствия

претворять в жизнь - अमल करना
последовательно - अडिग रूप से , निरंतर
преступный - मुजरिमाना
вынашивать планы - मंसूबे बाधना п.
агрессия - आक्रमण м.
земной шар - भूगोल м.
учитывать - सामने रखना
безопасность - सुरक्षा ж.
поздравлять - बधाई देना кого-либо को

Товарищи!

Сегодня советский народ празднует Первое мая -День между-народной солидарности трудящихся, день единства рабочих всех стран.

Этот светлый праздник наша великая Родина отмечает в год исторического события - XXIV съезда КПСС.

Советский народ с небывалым энтузиазмом трудится над претворением в жизнь исторических решений XXIV съезда КПСС.

Вместе с советским народом по пути новой жизни уверенно идут трудящиеся стран социалистического лагеря.

Советский союз твердо и последовательно проводит политику мира и сотрудничества между народами, выступает за решение споров мирным путем.

В то же время империалистические государства во главе с США расширяют преступную войну против народа Вьетнама, вынаши-

вают планы распространения агрессии на новые районы земного шара.

Учитывая сложившуюся в мире обстановку, Коммунистическая партия и Советское правительство принимают все необходимые меры к дальнейшему укреплению безопасности нашей Родины.

Приветствую и поздравляю вас с праздником I мая и желаю новых успехов в построении коммунизма.

Да здравствует I мая — День международной солидарности трудящихся, день единства рабочего класса всех стран!

Да здравствует великий советский народ — строитель коммунизма!

XI. Перескажите на хинди, используя соответствия, приведенные в конце текста.

ЧЕЛОВЕК С ФЛАГОМ

Максимилиан Шер.

Впервые я узнал о Первомое от своего отца. Он рассказал нам, своим детям, историю, которая произошла в маленькой деревне, неподалеку от рейнского городка Энгельскирхен. Было это в самом конце прошлого века.

Деревушка лежала в долине. С вершины горы к ней спускалась широкая проезжая дорога. Из крайних домов можно было легко разглядеть, кто приближается к деревне. И вот Первого мая одна крестьянка увидела на дороге человека, который нес в руках полотнище, прикрепленное к палке. "Похоже на флаг", — подумала она. Человек подошел ближе. Теперь она убедилась: это был флаг, красный флаг. Крестьянка кликнула мужа. Тот

выглянул и покачал головой. "Красный, — сказал он жене, — иди домой".

Маленький, коренастый человек с флагом оказался портным из близлежащего городка. Он был приверженцем Вильгельма Вейтлинга, руководителя "союза справедливых", о котором можно найти упоминание в работах Энгельса. В тот первомайский день он с красным флагом в руках отправился из дома в путь. Он шел один по лесам и полям, пел песни, улыбался встречным, шутил с детьми. Так он пришел в деревню, где жила наша семья.

— Август! — крикнул портной моему отцу и приветственно поднял красный флаг. — Поздравляю тебя с Первым мая!

Отцу в то время было лет сорок. Он работал кузнецом. Немало поездил по свету, жил во Франции и оттуда вернулся на родину убежденным социал-демократом. В период "закона против социалистов", которым социалистическая партия была запрещена, он вел нелегальную партийную работу. Позже он познакомился с вождями рабочего класса Августом Бебелем и Розой Люксембург. Из-за политической деятельности отца то и дело выгоняли с работы или выселяли из квартиры. Он был "закоренелым красным", и портной не случайно пришел к нему Первого мая с красным флагом в руках.

С тех пор, как Международный конгресс, состоявшийся в Париже, объявил Первое мая Днем международной пролетарской солидарности, прошло тогда всего лишь несколько лет. Это было начало.

Соответствия

человек с флагом — झंडे वाला आदमी

क्लिकнуть - आवाज देना

выглядывать - झाँकना मग

коренастый - गठीला

встречный - राह चलता

шутить - विनोद करना

приветственно поднял красный флаг - लाल भंडा ऊँचा करके अलामीदी

поздравляю с Первым мая! - मई दिवस की बधाई (मुबारक)!

убежденный социал-демократ - पक्का सोशल डेमोक्रेट

запрещать - गैरकानूनी करार देना

вел нелегальную партийную работу - गुप्त रूप से (अंडरग्राउंड)

पार्टी कार्य संभालता था

то и дело - दोहरा-दोहराकर

выгонять с работы-बरखास्त करना

"закоренелый красный" - 'एक कट्टर सुखी'

не случайно - здесь इसी वजह से

У Р О К 4

10е М А Я

/окончание/

1. Как и в прошлые десятилетия, правящий класс пускает в ход все рычаги давления на рабочие организации.

2. Однако, несмотря на репрессивные меры, борьба трудящихся за свои права продолжает разгораться. Одной из самых примечательных особенностей нынешнего этапа является переплетение борьбы за улучшение жизненных условий с антивоенной борьбой.

3. Вместе с промышленными рабочими в труднейших условиях борются за свои интересы наиболее эксплуатируемые, наиболее обездоленные в Америке сельскохозяйственные рабочие.

4. Сегодня одним из центров этой борьбы является долина Рио-Гранде в штате Техас, где труженики, в основном американцы мексиканского происхождения, добиваются права на создание своего профсоюза.

5. Вот уже почти год продолжается забастовка сельскохозяйственных рабочих в Калифорнии.

6. Трудящиеся США отвергают призывы правительства "потерпеть", "ограничить свои требования", не бастовать во имя выполнения военных заказов, во имя "патриотизма".

7. На горьком опыте они с каждым днем все более убеждаются в том, что разглагольствования пропагандистов агрессии о "патриотическом долге" американцев служат средством обмана простых людей, прикрытием для монополий, наживающихся на "грязной войне".

КОММЕНТАРИЙ "А"

1.а/ Как и в прошлые десятилетия - पहले की तरह. Слова दशक, दशवर्षी, десяток, десятилетие в хинди употребляются сравнительно редко. Выше аналогичный оборот /см.предл.8 в 3 уроке/ мы перевели подробно, что делает возможным более общий перевод здесь. В прошлые десятилетия может быть также переведено पुराने दिनों (जमाने) /см.комм."Б"/.

б/ пускать в ход - /см.комм."Б"/.

пускать в ход все рычаги, т.е. "использовать все средства" - विभिन्न उपायों से काम लेना, कौड़ी बात उठा नहीं खसना.

2.а/ репрессивные меры - दमन-चक्र.

б/ продолжает разгораться - बढ़ता जा रहा है.

Глаголу разгораться в переносном употреблении соответствует аналитический оборот...की आग प्रज्वलित होना, употребление которого в нашем контексте повело бы к искусственному восстановлению метафоры, уже утраченной русским глаголом. В стилистически нейтральном тексте нужно предпочесть грамматический способ передачи. Форма длительно-прогрессивного глагола передает нужное значение продолженности и нарастания интенсивности действия.

в/ примечательная особенность /т.е. характерная, отличительная особенность, черта/ - विशेषता /см.урок 2, комм."А", 2г/.

г/ нынешний этап - अब की मंजिल

д/ переплетение /т.е. соединение, объединение, связь/ - मेल; मेल означает также "согласие", "единение"; परस्पर मेल- [मिलाप] - взаимопонимание.

3.а/ промышленный/рабочий - औद्योगिक मजदूर .

Необходимо помнить, что терминологическое значение слова в хинди далеко не так определено и отграничено от других его значений, как в русском. मजदूर обозначает любого человека, занимающегося физическим трудом, включая носильщика, прислугу и т.п. Поэтому в контексте, где существенно противопоставление, например, рабочий - хозяин, достаточно употребить मजदूर . Но если существенно противопоставление рабочий - батрак, то в переводе необходимо уточняющее определение काँस्राने का मजदूर либо औद्योगिक मजदूर в отличие от खेत-मजदूर .

б/ наиболее эксплуатируемые, наиболее обездоленные - характер соответствия पद दलित /букв. "придавленный ногой"/ исключает употребление в превосходной степени. Поэтому эпитеты лучше разделить, выразив их значение синтаксически различно: पद दलित कृषि-मजदूर भी... संघर्ष चला रहे हैं, जो अमेरिका में निर्दयतापूर्ण शोषण के सब से बुरे शिकार हैं।

Введение присоединительного придаточного позволяет использовать прием грамматической транспозиции: наиболее эксплуатируемые - шोষণ के सब से बुरे शिकार .

4.а/ Одним из центров этой борьбы является долина Рио Гранде - उन के संघर्ष का एक केंद्र है ... रीग्रो शांडे की घाटी .

Препозиция сказуемого в хинди несколько более эмфатична, чем в русском. Поэтому не исключена в таких случаях и препозиция подлежащего /ср. также выше: одной из...особенностей является переплетение.../

б/ Придаточное предложение, вводимое относительным

местоимением где, имеет здесь присоединительный характер, т.е. содержит сведения добавочного характера. Поэтому фраза легко распадается на два самостоятельных предложения, что позволяет передать развернутое приложение в основном американцы мексиканского происхождения определительным придаточным предложением:

वहाँ के मेहनतकश जो अधिकांश मेक्सिकन हैं.

в/ Обратите внимание на синтаксическое употребление слова अधिकांश большой частью, в основном. С именами существительными अधिकांश употребляется как определение. Например: рабочие в основном мексиканцы - अधिकांश मजदूर मेक्सिकन हैं. С местоимениями अधिकांश употребляется как обстоятельство. Ср.: они в основном мексиканцы - वे अधिकांश मेक्सिकन हैं.

5.а/ вот уже почти год - लगभग पूरे एक साल से.

6/ продолжается забастовка - हड़ताल जारी है.

6.а/ США - संयुक्त राज्य अमेरिका чаще просто अमेरिका.

Аббревиатура в хинди не употребительна.

6/ отвергать - из всех возможных соответствий по контексту следует предпочесть экспрессивный, стилистически выразительный глагол दुकराना - "отвергать /с презрением/", букв. "отбрасывать ногой".

в/ потерпеть /т.е. терпеливо выносить что-либо в течение некоторого времени/ может употребляться без дополнения. Переходным глаголам सहना, झेलना, बर्दाश्त करना в переводе следует предпочесть сочетание прилагательного सहनशील с глаголом रहना.

г/ во имя - के नाम [पर]; от имени - की ओर से.

✓ Содержание призывов лучше передать прямой речью, которая в хинди может включаться даже в состав сложных слов и словосъединений /см.урок 8, комм."Б", I/. Глагол в хинди, как правило, замыкает предложение, поэтому призывы выносятся в начало фразы /см.перевод/.

7.а/ на горьком опыте - अपने कड़ु अनुभव के आधार पर.

б/ они все более убеждаются - उनका यह विश्वास बढ़ होता जा रहा है.

в/ разглагольствования - लम्बी -चौड़ी बातें

г/ пропагандисты агрессии - आक्रमणकारियों के प्रचारक.

д/ "патриотический долг" - 'देशभक्तिपूर्ण कर्तव्य'.

е/ Предложение лучше поделить на два, что дает выигрыш в доходчивости и выразительности. Аналитические соответствия: разглагольствования - लंबी -चौड़ी बातें, служить - काम देना, обман - धोखा देना, убеждаться - विश्वास बढ़ होता जाना, на опыте - अनुभव के आधार पर очень удлинняют и без того длинное предложение и затрудняют восприятие. Кроме того, в отдельных предложениях легче находят себе место и дополнительная дефиниция - लंबी-चौड़ी बातें बकवाद मात्र हैं выразительная разговорная конструкция के बिना और कुछ नहीं. Такая стилистическая транспозиция является закономерной в переводе газетного текста с русского на хинди.

मई दिवस
(शेष)

1. पहलू की तरह शासक वर्ग मजदूर संस्थाओं पर दबाव

डालने के लिए विभिन्न उपायों से काम ले रहा है।

2. लेकिन दमन-चक्र के बावजूद अपने अधिकारों के लिए मजदूरों की लड़ाई दिनोंदिन बढ़ती जा रही है। अब की मंगल की एक विशेषता है जिंदगी की हालत सुधारने के लिए चलनेवाले संघर्ष में युद्ध-विरोधी संघर्ष का मेल।

3. औद्योगिक मजदूरों के साथ पद दलित कृषि-मजदूर भी, जो अमरीका में निर्दयतापूर्ण शोषण के सब से बुरे शिकार हैं, बहुत ही कठिन परिस्थितियों में संघर्ष चला रहे हैं।

4. आजकल उन के संघर्ष का एक केंद्र है तेक्सास राज्य में स्थित रीज़ो ग्रान्डे घाटी। वहाँ के मेहनतकश, जो अधिकांश जन्म से मैक्सिकन हैं, अपनी ट्रेड यूनियन बनाने के लिए प्रयत्नशील रह रहे हैं।

5. लगभग पूरे एक साल से कलीफोर्निया में श्रैत-मजदूरों की हड़ताल जारी है।

6. 'सहनशील रहो', 'अपनी माँगों को सीमित रखो', 'देश-भक्ति के नाम पर (समझौते में निक आर्डर पूरा करने के नाम पर) हड़ताल न करो', आदि अमरीकी सरकार की अपील मजदूर लोग ठुकरा देते हैं।

7. अपने कटु अनुभव के आधार पर उन का यह विश्वास बढ़ जाता जा रहा है कि अमरीकियों के 'देशभक्तिपूर्ण कर्तव्य' की लंबी-चौड़ी बातें आक्रमण के प्रचारकों का बकवाद मात्र हैं, जो जते शुद्ध लाभ उठानेवाली इजारियों के लिए परदे का काम

देता हूँ। आम जनता को धीखा देने के साधन के सिवा वह
और कुछ नहीं है।

КОММЕНТАРИЙ "Б"

I.a/ Сочетания *कितने दिन*, *बहुत दिन* могут означать, соответственно, "сколько времени", "долгое время". При этом могут иметься в виду месяцы и даже годы. Например:

Как долго Вы изучали английский язык? - *अंग्रेजी सीखने में आजकाल कितने दिन लग रहे ?*

б/ Фразеологической единице пускать в ход /т.е. прибегать к чему-либо, применять что-либо/ в хинди соответствуют сочетания *केकाम (सहाय) लेना*, *काम में लगना* и др. Перевод может быть различным в зависимости от характера прямого дополнения. Например:

пускать в ход хитрость - *चलाकी में काम लेना*, *चाल चलाना*

-"- все средства - *कोई बात उठा नहीं रखना*

-"- все свое красноречие - *अपनी सारी वाक्पटुता लगाना*

-"- связи - *जान-पहुचानों में लाभ उठाना*

-"- обман - *धोखेबाजी करना*

-"- уловку - *दाँत खेलाना*

-"- оружие - *हथियार चलाना*

-"- кулаки - *हँसा मारना (चलाना)*

-"- атомное оружие - *अणु-शस्त्र का प्रयोग करना*

Примеры показывают, что в хинди нет прямого соответствия фразеологической единице пускать в ход. *चाल चलाना*, *दाँत खेलाना*, *कोई बात उठा नहीं रखना* и некоторые другие соответствуют частным случаям ее употребления в сочетании с объектом. Оттенок неодобрения, сомнения в уместности действия, свойственный фразеологизму пускать в ход, в хинди может быть выражен в оценочном характере значения дополнения. Например: *धोखेबाजी (बहानेबाजी, पैतरे-*

बाजी) करना - пускать в ход обман /отговорки, интриги/.
В последнем примере оттенок недопустимости, необдуманности действия выражается интенсивным глаголом कर डालना.

в/ Обратите внимание на способ передачи прилагательного антивоенный - युद्ध विरोधी. Эта словообразовательная модель очень продуктивна в современном литературном хинди, например:

антимилитаристский - सैन्य-विरोधी

антинародный - जन-विरोधी

антиамериканский - अमेरिका-विरोधी

антисоветский - सोवियत-विरोधी

антиимпериалистический - साम्राज्यवाद-विरोधी

антифашистский, антифашист - फासिस्ट विरोधी и др.

Первым компонентом таких прилагательных всегда служит имя существительное.

В самостоятельном употреблении विरोधी означает противник; противный, враждебный; विरोधी दल - оппозиция; विरोध - сопротивление; противодействие, протест; विरोध करना - выступать против /чего-либо का /; कै विरोध में - в знак протеста /антоним - कै समर्थन में - в поддержку/.

Запомните, что в сложном послелого के विरुद्ध против /синоним के खिलाफ / прилагательное विरुद्ध не может быть заменено существительным विरोध.

Таким образом, значение выступать против, протестовать может быть передано разными способами. Например:

... का विरोध करना

... के विरुद्ध संघर्ष करना (उठ खड़ा होना)

... के विरोध में आन्दोलन (संघर्ष) चलाना либо

अपनी आवाज़ उठाना (हुलंद करना)

... का विशेष हैना и др.

3.а/ В хинди существует целый ряд соответствий прилагательным сельскохозяйственный, аграрный. Их значения в хинди более специализированы. Например:

сельскохозяйственный, аграрный /о районе, стране/ - कृषिप्रधान

сельскохозяйственный /о продукции/ - कृषिजात

сельскохозяйственный /напр., о литературе/ - कृषि-संबंधी ;

कृषि - первый компонент сложного слова, например: कृषि सुधार
- аграрная реформа ;

कृषक - первый компонент сложного слова, например: कृषक
क्रांति - аграрная революция и др.

6.а/ призыв. Наиболее употребительное соответствие - अपील ;
более редкое, книжное - आवाहन (आह्वान). Обращаться с призывом
к кому-либо - मैं अपील (आह्वान) करना, का आह्वान करना. Призывать к чему-
либо के लिए अपील (आह्वान) करना .

Призыв в значении "лозунг" - नारा . Призывы ЦК КПСС -
सोवियत संघ के कम्युनिस्ट पार्टी की केन्द्रीय कमिटी के नारे .

Призыв /на военную службу/ - भरती .

б/ Обратите внимание на разницу в способах образования
слов-синонимов:

ПАТРИОТИЗМ

देशप्रेम

देशभक्ति

→

←

ПАТРИОТ

देशप्रेमी

देशभक्त

7.а/ патриотический передается по-разному в зависимости от
значения определяемого слова /см. также перевод прилагательного
сельскохозяйственный За, а также урок 3, комм. "Б", 2г/.

патриотические силы - देशप्रेमी शक्तियाँ

патриотические лозунги - देशभक्तिपूर्ण नारे

патриотические чувства - देशप्रेम.

б/ служить - काम देना /кому के लिये, чем का /;
антоним использовать काम लेना /что से, в качестве чего का /.

Служить прикрытием - परदे का काम देना.

Большой лист бумаги служил ему скатертью - काशी का एक
बड़ा सा पत्ता उसे मैजपोश का काम देता था.

Кровать служила им диваном, т.е. они использовали кровать
как диван - उन्होंने ने पलंग से सोफे का काम लिया либо पलंग ने
उन्हें सोफे का काम दिया

в/ монополия - 1/право, власть/ इजारा, एकाधिकार;
2/организация/ इजारी, इजारेदार कंपनी; монополистический -
इजारेदार; монополист - इजारेदार [मूर्जीपति].

УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите соответствия, использованные в переводе текста
урока и в комментариях / по указанию преподавателя/.

II. Воспроизведите по памяти перевод отдельных конструкций
и предложений урока /устно или письменно/. Прокомментируйте
приемы перевода.

III. Переведите письменно со словарем следующие предложения.
В переводе слов, подчеркнутых прямой линией, придерживайтесь
вариантов, использованных в переводе текста уроков и комментариях.

I. Полицейские пустили в ход дубинки, однако их попытки
спровоцировать рабочих потерпели провал. Митинг продолжался

так же мирно, как и начался.

2. В октябре 1917 года эксплуатируемые трудящиеся массы России создали первое в мире / нация / государство рабочих и крестьян.

3. Правящий класс пытался оказать давление на руководителей профсоюзов. Они пустили в ход все средства, но не добились успеха.

4. Несмотря на репрессии, стачечники не отступили и добились выполнения своих требований.

5. В капиталистическом государстве правящий класс всегда защищает интересы буржуазии. Рабочим приходится в тяжелых условиях вести борьбу за свои права.

6. Одной из примечательных особенностей их движения является тесная связь с организациями промышленных рабочих.

7. Несмотря на все усилия пропагандистов агрессии, американский народ начинает понимать, что война во Вьетнаме — лишь средство наживы для монополий. Высокие слова о "патриотизме" не могут скрыть правду о "грязной войне".

8. Как и прежде, Советский Союз является центром борьбы против агрессии, за мир и дружбу всех людей на земле.

9. Выступления молодежи тесно связаны с антивоенным движением во всем мире.

10. Народы мира протестуют против несправедливой, варварской войны во Вьетнаме. В знак протеста против агрессии США организуются митинги и демонстрации, проходящие под лозунгом единения всех антиимпериалистических сил.

11. Американская молодежь на собственном опыте с каждым днем все более убеждается в том, что разглагольствования о "патри-

тическом долге" - лишь обман, скрывающий истинные цели защитни-
ков агрессии.

12. Сельскохозяйственные рабочие добиваются сокращения
рабочего дня и повышения заработной платы.

13. В течение десятилетий рабочие слышат одни и те же при-
зывы: "потерпите", "не бастуйте", "ограничьте свои требования".
Однако люди труда не хотят быть только средством наживы для
хозяев.

14. Простые люди на всем земном шаре все более убеждаются
в том, что мир не приходит сам собой, за него нужно вести суро-
вую борьбу. Движение сторонников мира продолжает разгораться
с каждым днем.

15. Прекратить войну во Вьетнаме значит лишить монополии
военных заказов, что привело (и к снижению их прибылей. Разве
может правлящий класс США пойти на это?

16. Сельскохозяйственные рабочие в долине Рио-Гранде в
штате Техас в большинстве своем мексиканцы по происхождению.
В течение длительного времени они добивались элементарных
/ माहूली / прав.

17. Эксплуатируемые и угнетенные народы не хотят со-
мириться со своим положением. Они поднимают голос протеста
против эксплуатации и гнета.

18. Рабочие лидеры призывают их не поддаваться на уговоры
/ बात में न झुका / хозяев и продолжать борьбу.

19. Сколько времени вам потребовалось, чтобы изучить язык
хинди?

20. Большинство участников митинга выступило в поддержку
резолуции.

2I. Все трудящиеся Индии - рабочие, крестьяне, батраки - выступили в поддержку программы социально-экономических преобразований, предложенных правительством.

IУ. Переведите на хинди следующие предложения / упражнение на многозначность и на выбор вариантного соответствия/:

I. сельскохозяйственный, аграрный

а/ Индия - аграрная страна, большая часть населения которой живет в деревнях.

б/ Сельскохозяйственные рабочие ведут борьбу за проведение в жизнь аграрных реформ.

в/ Увеличение сельскохозяйственной продукции - одна из важнейших задач планирования / नियोजन / индийской экономики.

г/ На сельскохозяйственной выставке вы найдете любые материалы по вопросам сельского хозяйства.

д/ Главная движущая сила аграрной революции - крестьяне.

2. призыв; призывать

а/ Всемирный Совет Мира / विश्व शान्ति परिषद / призвал всех людей доброй воли / सद्भावनापूर्ण लोग / разворачивать выступления в защиту мира, против черных планов поджигателей войны.

б/ В сегодняшнем номере газеты "Правда" напечатаны первомайские призывы ЦК КПСС.

в/ Ганди призвал собрать в фонд свараджа 10 миллионов рупий, однако было собрано гораздо больше.

г/ Перед смертью раджа призвал всех своих сыновей и выразил им свою последнюю волю.

д/ По призыву партии молодежь поехала поднимать целинные

земли Сибири / पड़ती जमीन उठना /.

3. пускать в ход

а/ Чтобы преодолеть экономический кризис предпринимателям пришлось пустить в ход всю свою изворотливость.

б/ Она не может привлечь их на свою сторону, если даже пустит в ход все свое кокетство / हल - भाव /.

в/ Для разгона безоружных демонстрантов полицейские пустили в ход дубинки.

г/ Монополисты пустят в ход все средства, чтобы не допустить прекращения военных заказов.

д/ Пытаясь уговорить сына, она пустила в ход все свое красноречие, но тот был непреклонен.

е/ Обороняясь от полицейских, демонстранты пустили в ход камни, палки и т.п.

4. выполнение

а/ Выполнение задач пятилетнего плана в большой степени зависит от трудового энтузиазма народных масс.

б/ В результате выполнения четвертого пятилетнего плана значительно возрастет роль государственного сектора в экономике Индии.

в/ Батраки повели решительную борьбу за выполнение своих требований.

г/ Он охотно давал обещания, но мало что делал для их выполнения.

д/ Специальная комиссия проверяла выполнение условий договора.

У. Подберите либо составьте по два примера на употребление сочетаний: пускать в ход, во имя, использовать все средства - и дайте их перевод на хинди.

УІ. Составьте предложения, содержащие фразеологические единицы: लंबी चौड़ी बातें, पती डालना, झाम उठाना, चाल चलाना, काम देना (लेना), झहारा लेना по одному на каждую единицу и дайте их перевод на русский язык.

УІІ. Переведите на хинди с помощью словаря:

ПАТНА, 22 /Соб.корр."Правды"/. В течение недели в городке Дарбханга, расположенном на севере индийского штата Бихар, проходила конференция местной организации КПИ.

Партийная организация штата Бихар - один из передовых отрядов Коммунистической партии Индии. Только за последние два года ее численность увеличилась с двадцати двух до пятидесяти одной тысячи человек. Особенно заметно усилился приток молодежи, сельскохозяйственных рабочих и крестьян-бедняков. В результате этого бихарская партийная организация по численности занимает сегодня первое место среди всех других штатовских организаций КПИ.

В выступлениях делегатов подчеркивалось, что в основе роста рядов партийной организации штата лежат тесные связи бихарских коммунистов с трудящимися массами, их самоотверженная борьба за интересы рабочих и крестьян. За последние три года под руководством компартии и примыкающих к ней массовых организаций были проведены боевые забастовки рабочих, занятых на машиностроительных заводах в Дхаммедпуре, организованы массовые выступления крестьян за перераспределение земли.

Активная борьба бихарских коммунистов в защиту жизненных прав и интересов трудящихся масс способствовала росту авторитета и влияния компартии в политической жизни штата. Получив на промежуточных выборах 1969 года в законодательную ассамблею штата более десяти процентов всех голосов и примерно столько же на парламентских выборах 1971 года, коммунистическая партия превратилась в главную силу левой оппозиции. Руководство бихарской организации пошло на установление сотрудничества с правящей конгрессистской партией в целях борьбы против реакции и более эффективного осуществления программы прогрессивных социально-экономических преобразований.

Участники конференции в Дарбханге единодушно одобрили политическую линию КПИ на союз всех левых и демократических сил и призвали членов партии к дальнейшей активизации работы в массах, к организационному и политическому укреплению партийных рядов.

А. Масленников

Соответствия:

перераспределение земли - जमीन की हदबंदी ж.

промежуточные выборы - मध्यावधि-निर्वाचन м.

парламентские выборы - संसद-निर्वाचन

Уш. Переведите с листа:

В нашей стране Первомай отмечается очень торжественно. Это один из самых радостных праздников. Еще за несколько дней москвичи заботливо украшают свою столицу. Повсюду развешиваются /लگانا / красные флаги, портреты вождей, лозунги, разно-

цветные лампочки. В день Первого мая, с утра, празднично одетые люди с цветами в руках выходят на улицы столицы. Бессчисленные /कितने ही / колонны демонстрантов проходят по Красной площади, мимо мавзолея Ленина /लैनिनकी समाधि/. Они рапортуют партии и правительству о своих успехах. С трибун Мавзолея /समाधि पर खड़े हुए / их приветствуют члены правительства и руководители КПСС. Звучат здравицы /जयजयकार / в честь / के / советского народа, ленинской /लैनिनवादी / Коммунистической партии, снова и снова провозглашается лозунг : "Да здравствует 1^{ое} мая, день международной пролетарской солидарности!"

IX. Текст для перевода-диктовки. Используйте соответствия, приведенные в конце текста.

१२५६ मैं लेकर आज तक दुनिया बहुत बदल चुकी है। यहाँ संसार के श्रमिकों ने न केवल आठ घण्टे की माँग हासिल कर ली है। बल्कि दुनिया की एक तिहाई भाग में पूँजीवादी शोषण का खातमा कर के अपने भाग्य का निपटारा खुद अपने हाथ में ले लिया है। इस भूभाग पर पूँजीपतियों की हुकूमरानी हमेशा के लिए खत्म हो गई है।

दुनिया के दूसरे भागों में भी मजदूरों और मेहनत कशी ने महान सफलताएँ हासिल की हैं, एशिया और अफ्रीका के पचासों देश साम्राज्य चंडुल की गुलामी से आजाद हो चुके हैं और इन सभी संघर्षों में मजदूरवर्ग ने अपनी अहम भूमिका अदा की है।

पिछला एक बरी भारतीय मेहनतकशों के भी आंदोलन

का एक बहुत महत्त्वपूर्ण वर्ष रहा है। इसी वर्ष संघर्षों की आग में तपैतपाई औद्योगिक मजदूरों के साथ ही अब तक संघर्षों में अछूते रहनेवाले केंद्रीय व राज्यों की सरकारी के कर्मचारी, विद्यालय के शिक्षक, डाक्टर और दूसरे लोग भी संघर्ष के मैदान में कुद्रे हैं, और उन्हें नै जड़ती हुई महंगाई में अपने जीवन की रक्षा करने के लिये बड़ी-बड़ी लड़ाइयों का सूत्रपात, किया है।

इसी वर्ष मजदूर संघर्षों के इतिहास में 'नंद अध्याय' मौड़ा गया है। इस नये अध्याय ने भारतीय मजदूरों की वह शक्ति दिखाया है, जिसपर चलकर वह देश में देशी व विदेशी इजारेदार पूँजी की घुसपैठ और मेहनतकश जनता की फूट के खिलाफ सफल संघर्ष कर सकते हैं।

Соответствия

अपने भाग्य का निपटारा -	решение своей судьбы
भूभाग -	часть земного шара, район, территория
चंगुल -	когти /тж.перен/
हुकूमरानी-	власть, правление
तपा - तपाया -	закаленный, испытанный
अछूता -	незатронутый
सूत्रपात = आरंभ = शुरू	
अध्याय -	раздел, глава /книги/
छुसपैठ -	проникновение

Запомните фразеологизм!

बंद अध्याय मोड़ना - открывать новую страницу

X. Переведите на слух.

Знаменательную дату отмечают в эти дни советский народ, все прогрессивное человечество. 100 лет назад, 18 марта 1871 года, рабочие столицы Франции с оружием в руках выступили против капитала и сил реакции, провозгласив Парижскую Коммуну. Всего 72 дня просуществовала первая в истории власть трудящихся, но опыт и уроки Коммуны и в наши дни остаются вдохновляющим примером революционной борьбы пролетариата. Жизнь подтверждает замечательные ленинские слова: "...дело Коммуны не умерло ; оно до сих пор живет в каждом из нас".

17 марта в Москве, в Большом театре состоялось торжественное собрание, посвященное столетию Парижской Коммуны. В прези-

двумя руководителями КПСС и советского государства. Открывая собрание, председательствующий сказал: "100 летие Коммуны является общим праздником международного рабочего класса, всего мирового коммунистического движения".

В заключение торжественного собрания состоялся концерт.

XI. Текст для письменного изложения на хинди.

Соответствия:

оцепить - चैर लेना
разминались, как मैदान में कुदने के लिए कमर कसनेवाले
боксеры перед पहलवान लग रहे थे
выходом на ринг -
кровавая расправа - खूनरंजी ✖.
памятник - स्मारक म.
постамент - माँचा म.
/я приказываю/ быть спокойствию - शांति होने पाये
вахханалия - здесь तांडव-नृत्य म.
комиссия по расследованию अमेरीका विरोधी कार्यों की जाँच
антиамериканской деятельности - कमीशन
передать дело в суд - मुकदमा चलाना

Корпуса машиностроительного завода Макормина были возведены еще в прошлом веке и выглядели усталыми, изможденными стариками. Завод бастовал. На днях Макормин решил закрыть предприятие. Рабочие ответили забастовкой. Отряды полицейских оцепили остановившиеся цехи, заняли все входы и выходы, притаились в окрестных переулках. В ожидании дела полицейские разминались, как боксеры перед выходом на ринг. На завод нас, конечно,

не пропустили.

Чем же закончится эта забастовка? Победой рабочих или такой же кровавой расправой, которую учинили власти 83 года тому назад на тихой рабочей улице Хеймаркет-сквер в том же районе? Мы идем по этой знаменитой улице, где родился великий пролетарский праздник I мая. Здесь, у сенного рынка, полиция стреляла тогда в рабочих. И здесь же 80 лет назад капиталисты в благодарность за услугу поставили памятник полицейскому.

Памятника сейчас мы не нашли, хотя он значился во всех городских справочниках. Остался лишь постамент, на котором можно прочесть слова: "От имени народа я приказываю быть спокойствию!" Но где же сам памятник?

Неизвестные лица взорвали здесь бомбу два дня назад — объяснил нам шофер такси. Живые полицейские собрали останки своего каменного собрата и куда-то его увезли.

Полицейский приказ "быть спокойствию" явно не выполнялся.

В августе прошлого года чикагская полиция зверски избила молодых демонстрантов, протестовавших против агрессии США во Вьетнаме. Избиение было столь чудовищным, что даже буржуазная пресса назвала действия полиции "вакханалией эсэсовцев".

Не успели осенние дожди смыть кровь с мостовых Чикаго, как в действие вступила американская юстиция. Сперва восемь молодых людей были допрошены в Комиссии по расследованию антиамериканской деятельности. Затем дело передали в суд. Решено было судить не полицейских, а руководителей мирной демонстрации. Им грозит от десяти до пятнадцати лет тюрьмы.

ХП. Перескажите на хинди, используя следующие соответствия и замены:

не отмыть - धोये नहीं छुलता

президентские выборы - राष्ट्रपति-निर्वाचन

разразился скандал - कोलाहल मचा либо [येमने] कोलाहल मचाया

был потрясен - चकित रह गया

аннулировать - रह कसा

публично - खुले - आम

военщина - जंगबाज़ मन्., सैन्यवादी मन्.

традиционный - परंपरागत

ЭТОТ ФЛАГ НЕ ОТМЫТЬ ...

За несколько дней до президентских выборов в Чили к посольству США в Сантьяго подошел высокий, просто одетый юноша. В руках у него было ведро с водой и сверток. Он поставил ведро, присел рядом, достал из свертка американский флаг и начал его стирать. Парня арестовали. А на следующий день в прессе разразился скандал. Этим парнем оказался популярный американский певец и актер Дин Рид.

Мы встретились с Дином в отеле "Конкистадор".

- Началось все здесь, в Сантьяго, - говорит мне Дин Рид. - В 1962 году во время мирового чемпионата по футболу мы жили в одной гостинице с советской футбольной командой. Там я встретился и подружился с Львом Яшиным. Ребята пригласили меня в свой автобус - поехать и посмотреть их игру. А я пригласил их на свой концерт. Каким-то образом это стало известно американскому посольству, и меня туда вызвали. Господин посол без церемонии заявил,

что я не должен ехать на игру с русскими, и приказал отменить приглашение на концерт. Я был потрясен. Не помню всего разговора в деталях, но в конце концов я ему сказал, что он плохо представляет здесь нашу страну и что если меня не оставят в покое, то я расскажу об этом вызове в посольство на пресс-конференции. Он пригрозил аннулировать мой паспорт и вернуть меня в Штаты. Пришлось пойти на компромисс. На игру я поехал, а на концерт советскую команду формально пригласила компания...

Это было первое столкновение Дина Рида с политической реальностью.

После поездки в Советский Союз банда фашиствующих молодчиков каждую ночь обстреливала его дом /Дин Рид тогда жил в Аргентине/. Он сначала протестовал и обращался в полицию, а потом отстреливался и... работал. Пел песни протеста, американские народные песни, показывая всем, что в Америке есть честные люди, на которых можно положиться. Когда стало невозможно работать в Аргентине, переехал в Италию. Во время последней поездки в Советский Союз он пришел в посольство Республики Южный Вьетнам в Москве и передал из своих сбережений тысячу долларов.

- Публично выстирать наш американский флаг - это моя давняя идея. Смыть я его не могу, стараясь не нарушать законов страны, гражданином которой являюсь. А выстирать его нужно давно. Смыть с него грязь и кровь преступлений американской военщины.

Я задаю Дину последний вопрос, традиционный - о его творческих планах.

- Планы у меня грандиозные. В ближайшие несколько месяцев

буду работать в Чили, помогать ставить фильм. Буду давать концерты. Но самое главное — с группой актеров поеду в провинции создавать народные театральные коллективы. Участвовать в этой работе для меня огромное удовольствие.

Он берет со столика фотографию — кадр из фильма, в котором сейчас снимается. Шариковая ручка скользит по глянцевой поверхности, оставляя тонкие следы: "Советской молодежи. Надеюсь на скорую встречу. С миром и дружбой. Дин Рид".

І. НАКАЗ СОВЕТСКИМ ДЕЛЕГАТАМ НА ВСЕМИРНЫЙ
КОНГРЕСС ЗА ВСЕОБЩЕЕ РАЗОРУЖЕНИЕ И МИР

2. Мы, представители советской общественности, собравшиеся на свою всесоюзную конференцию для обсуждения самой насущной, волнующей человечество проблемы разоружения и мира, заявляем о нашей решительной, горячей и безусловной поддержке созываемого в июле с.г. в Москве Всемирного конгресса за всеобщее разоружение и мир.

3. От имени всех советских людей мы приветствуем миллионы тех, кто в других странах самоотверженно добивается осуществления этих высоких и благородных целей, к достижению которых так страстно стремятся все народы, борющиеся за лучшую жизнь и свое будущее.

4. Война в современных условиях не является неизбежной. В наши дни объединенными усилиями народов ее можно предотвратить.

5. Никогда еще не были так могущественны силы, выступающие за мир.

6. Народы могут и должны добиться осуществления всеобщего и полного разоружения при строгом контроле, которое явится надежной гарантией сохранения прочного мира на земле.

7. Осуществление всеобщего и полного разоружения освободит народы от тяжелого бремени колоссальных расходов на военные цели.

8. Советским делегатам, избранным на Всемирный конгресс за разоружение и мир, поручается заявить, что советский народ,

отстаивающий вместе со своим правительством принципы ленинской политики и мирного сосуществования, будет и впредь вести последовательную и самую решительную борьбу за всеобщее и полное разоружение, за прекращение гонки вооружений и ослабление международной напряженности.

КОММЕНТАРИЙ "А"

1.а/ Всемирный конгресс за всеобщее разоружение и мир -

विश्व शांति तथा आत्म निरस्त्रीकरण [के लिए] कांग्रेस

б/ всемирный конгресс - विश्व [व्यापी] कांग्रेस

в/ делегат на конгресс - कांग्रेस के लिये चुना गया प्रतिनिधि

2.а/ общественность здесь जनता. В зависимости от кон-

текста возможны также варианты: समाज, सामाजिक संस्थाएँ, जनमत.

б/ волнующая человечество проблема - मानवजाति को आंदोलित करनेवाली समस्या/см.урок I, комм."Б"/.

в/ горячая поддержка - हार्दिक स्वागत

г/ решительная и безусловная поддержка здесь पूरा समर्थन

д/ длинное предложение, включающее в себя развернутое приложение, сложный деепричастный и два причастных оборота, лучше разделить на два предложения /см.перевод/.

3.а/ От имени советских людей - सोवियत जनता की ओर से

б/ миллионы тех - उन लाखों-करोड़ों नर-नारियों का

/см.также комм."Б"/.

в/ самоотверженно - जी-जान से

г/ добиваться осуществления целей - लक्ष्यों के लिये संघर्ष (प्रयत्न) करना, प्रयत्नशील होना

д/ высокие и благородные. Это сочетание близких по значению прилагательных можно передать одним словом चवित्र либо उदात्त

е/ борющийся - संघर्ष कर रहा либо संघर्षरत

ж/ приветствовать - अभिनंदन करना /кого-либо को /

4.а/ объединенными усилиями - प्रयत्नों को एक जुट कर के

б/ предотвратить - रोकना /см.также комм."Б"/.

5.а/ силы, выступающие за мир - शांति [की] शक्तियाँ
/см.урок I, комм."Б",2/.

б/ никогда не были так могущественны - имеется в виду /как теперь/. В переводе относительная конструкция должна быть полной. Кроме того, в переводе мысль уточняется на основе логического развития /см.перевод/.

6.а/ всеобщее, полное разоружение при строгом контроле -
आम, संपूर्ण तथा नियंत्रित निरस्त्रीकरण

при строгом контроле можно передать также определительным придаточным - जिसपर कड़ा (उचित) नियंत्रण लगाया जाय

б/ могут и должны добиться - эти глаголы передаются различно. Отсюда членение предложения.

7.а/ осуществить /т.е. провести/ разоружение - निरस्त्रीकरण करना

б/ осуществление разоружения освободит от бремени - निरस्त्रीकरण [किये जाने] के फलस्वरूप बोझ उठ जायेगा

в/ колоссальные расходы на военные цели - अकूत सैनिक खर्च

8.а/ поручать - यहाँ आदेश देना

б/ и впредь - आगे से भी

в/ последовательная - /см.комм."Б"/

1. विश्व-शांति तथा आम निरस्त्रीकरण - कांग्रेस के लिये चुने हुए शीघ्रित प्रतियोगियों की आदेश.

2. हम शीघ्रित जनता के प्रतिनिधि अधिक-शीघ्रित कांग्रेस में एकत्रित हो गए हैं मानवजाति की आंदोलन करने वाली सब से महत्वपूर्ण समस्या - शांति तथा निरस्त्रीकरण की समस्या - पर विचार करने के लिये। हम यह घोषणा कर रहे हैं कि आगामी जुलाई में मास्को में विश्व-शांति तथा आम निरस्त्रीकरण के लिये जी कांग्रेस होने जा रही हैं, हम उसका हार्दिक स्वागत करते हैं और उस का पूरा पूरा समर्थन करते हैं।

3. सब शीघ्रित लोगों की ओर से हम उन लाखों-करोड़ों नर-नारिणों का स्वागत करते हैं, जो दूसरे देशों में इन पवित्र लक्ष्यों के लिये जी-जान से प्रयत्न कर रहे हैं। ऐसे लक्ष्यों के लिये, जिन के आकांक्षी मुनहरे भाविष्य के लिये संघर्षित सभी जनगण रहे हैं।

4. आधुनिक स्थिति में कुछ अनिवार्य नहीं हैं। जनगणों के प्रयत्नों की एक-जुट करके युद्ध की रीक जा सकता है।

5. आज शांति की जितनी शक्तियाँ पैदा हो गई हैं, वे पहले कभी नहीं हुई थी।

6. आम, संपूर्ण, नियंत्रित निरस्त्रीकरण संसार में स्थायी शांति सुरक्षित होने का एक विश्वासनीय गारंटी हो सकता है। जनगण उसे प्राप्त कर सकते हैं और यही उनका कर्तव्य है।

7. आम तथा संपूर्ण निरस्त्रीकरण किये जाने के फल

स्वरूप प्रकृत सैनिक शक्तों का भारी बोझ जनजनों के ऊपर से उठ जायेगा।

४. कांग्रेस के लिये चुने हुए सीवियत प्रतिनिधियों की हम यह घोरणा करने के लिये आदेश दे रहे हैं कि सीवियत जनता अपनी सरकार समेत लेनिनवादी राजनीति तथा शान्तिपूर्ण सह-अस्तित्व के सिद्धांत का समर्थन करती है। वह आगे में भी आम तथा संपूर्ण निरस्त्रीकरण के लिये, हथियारों की ढोड़ बंद करने के लिये, अंतर्राष्ट्रीय तनाव में कमी करने के लिये अटल रूप से दृढ़तापूर्ण संघर्ष करती रहेगी।

КОММЕНТАРИЙ "Б"

2.а/ прилагательные типа всесоюзный, всеиндийский и т.п. передаются сложными прилагательными с अखिल в качестве первого компонента, например: अखिल-सोवियत, अखिल-भारतीय и т.п. Другой способ - передача сложными прилагательными с व्यापी в качестве второго компонента, например: वैश्वव्यापी - в масштабе штата - राज्यव्यापी и др.

б/ страдательное причастие настоящего времени может передаваться в хинди образованием: страдательный инфинитив + суффикс वाला. Например: созываемый - बुलाया जानैवाला, изготавливаемый - बनाया जानैवाला и т.п. Часто, однако, оно передается личной формой страдательного залога в составе придаточного определительного. Например: созываемый в июле с.г. в Москве - जो आगामी जुलाई में मास्को में बुलायी जायगी.

Можно также использовать контекстуальную замену с соответствующим непереходным глаголом в активном залоге: जो आगामी जुलाई में मास्को में होने जा रही है (होनेवाली है).

в/ заявлять о поддержке можно перевести समर्थन[प्रकट] करना /см.урок 2,комм."Б",36/. Однако здесь косвенное дополнение распространяется причастным оборотом, что вызывает необходимость введения изъяснительной конструкции, синтаксически более емкой /см.перевод/.

г/ в июле сего года может быть передано по-разному, в зависимости от контекста: गत जुलाई में, если говорится о том, что уже было, и आगामी जुलाई में, если говорится о предстоящем событии. आगामी означает "предстоящий, будущий"; गत -

"прошлый, минувший". Например: आगामी (गत) वर्ष (महीने) में - в будущем /в прошлом/ году /месяце/ ; गत (आगामी) रविवार को в прошлое /будущее/ воскресенье.

गत अक्तूबर में /букв. "в минувшем октябре"/ в зависимости от контекста может означать либо "в октябре сего года", либо "в октябре прошлого года". Точно также गत २५ अक्तूबर может переводиться и "25-го числа сего месяца" или "25-го числа прошлого месяца". Аналогично употребление прилагательного आगामी. В случае указания точной даты गत (आगामी) вообще не переводятся на русский язык: गत २५ अक्तूबर को - "25 октября". Однако в переводе с русского об этом нужно помнить. Например:

Через несколько дней начнется чемпионат Европы по бегу на коньках. Его открытие состоится 4 февраля - कई ही दिनों में स्कैटिंग में अखिल यूरोपीय चैंपियनशिप शुरू होगा। उसका उद्घाटन आगामी ४ फरवरी किया जाएगा।

Совсем недавно, в декабре прошлого года, они начали готовиться к конференции - थोड़े ही दिन हुए गत दिसंबर में उन्होंने कांग्रेस की तैयारी शुरू की थी।

3. प्रивेत्स्त्वुम मिल्लिन् तх, क्तो

а/ प्रिवेत्स्त्वु को-लीबो - को अभिनंदन करना / в официальной речи, выступлении/ ; सलाम (नमस्ते) कहना, प्रणाम करना / здороваться/ ; प्रिवेत्स्त्वु сал्युत तोपें (बंदूक) दागने में सलामी देना ; प्रिवेत्स्त्वु /ओदोब्रать/ - स्वागत करना . Например:

Советский народ с воодушевлением приветствовал принятые съездом решения - कांग्रेस में जो निर्णय पास किये गये, जीवियत जनताने उनका हार्दिक स्वागत किया.

प्रिवेत्स्त्वु - अभिनंदन, अभिवादन ; обмен प्रिवेत्स्त्वु -

नमस्कार का आदान-प्रदान, в знак приветствия - सलामी देने के लिए.
 Он не смог даже произнести обычного приветствия - उसके मुँह से नमस्कार
 मीन निकल प्लोवा приветствия - अभिवादनोचित शब्द ; письменное
приветствие / приветственный адрес/ - अभिनंदन-पत्र.

अभिनंदन означает также поздравление ; поздрав-
лять - अभिनंदन करना. Синонимы: बधाई देना, मुबारकबाद कहना.
Приветствую и поздравляю - अभिनंदन कर रहा हूँ , что означает
 также "разрешите мне приветствовать /поздравить". Этот штамп
 не следует переводить буквально.

Поздравлять с чем-либо - की बधाई देना. Разрешите мне
приветствовать наших гостей и поздравить их с их национальным
 праздником - हमारे मेहमानों को अभिनंदन करते हुए मैं उन को
 राष्ट्रीय पर्व के अवसर पर बधाई दे रहा हूँ।

/поздравляю/ с праздником! - मुबारक ! разг.

6/ в хинди нет прямого соответствия слову миллион.
 Число и количество 1.000.000 передается १०.००.००० दस लाख .
Миллионы в значении "огромное количество" передается парным
 сочетанием लाखों-करोड़ों /см.также урок 3, комм."Б"/.

в/ тех, кто - उन नर-नारियों का जो... В переводе с русского
 субстантивированных местоимений часто приходится прибегать к
 конкретизации, подставляя определяемое слово на основе контекс-
 та. Например:

Все то, о чем мы говорили - वे सारी बातें जो हम ने की थीं.
 Собери все, что ты хочешь взять в дорогу - यात्रा के लिये
 आवश्यक सब सामान तैयार कर लो .

Они долго молчали, каждый думал о своем - बहुत देर से वे स्वामेश
 रहे , अपना - अपना मोच-विचार करते हुए. .

То же относится к субстантивированным именам прилагательным среднего рода, имеющим собирательное значение. Например:

Я видел от него только хорошее - उसने मेरे साथ अच्छा ही व्यवहार किया.

Самое дорогое, что есть у человека, - его жизнь - मानव का जीवन सब से मूल्यवान वस्तु है.

Неопределенное местоимение хинди कौई в качестве местоимения-существительного может обозначать только одушевленные лица кто-либо, кто-то и в отрицательном предложении никто.

Например:

Вам кто-то звонил: - किसी ने आप को फोन किया.

Сюда никто не входил - यहाँ कौई नहीं आया.

В переводе русских неопределенных и отрицательных местоимений что-либо, что-то, что-нибудь, ничто также приходится конкретизировать предложение на основе контекста. Например:

Отвечай же хоть что-нибудь - जरा कौई जवाब तो देना

Ему теперь ничто не поможет - अब उसके बचने का कौई रास्ता नहीं है.

4.а/ добиваться - в русско-хинди словарях обычно переводят प्राप्त (ह्रासित) करना, पाना. Однако это справедливо лишь для глагола совершенного вида добиться, а также для тех случаев, когда в переводе можно употребить одну из перфективных форм. Дело в том, что прилагательные प्राप्त हुए и ह्रासित हुए сохраняют этимологическое значение причастий совершенного вида, которое вступает в противоречие с неперфективным употреблением глагола. Например: मजदूर विजय प्राप्त कर रहे हैं может означать "рабочие добиваются победы" в смысле "одолевают", но не в смысле "бьются за победу".

Значение добиваться передается [पाने के लिये] संघर्ष (प्रयत्न) करना, प्रयत्नशील होना (रहना) и др. Например:

Долго добивался он успеха и все-таки добился успехов पाने के लिये उसने बहुत काम (प्रयत्न) किया, अखिरकार सफल हुआ ही।
либо बहुत प्रयत्न करने पर ही उसे सफलता प्राप्त हुई।

В контексте добиваться может быть передан и другими средствами. Например:

Борьба рабочих, добивающихся повышения зарплат, разгорелась с новой силой - वैतन बढ़ाने की माँग करनेवाले मजदूरों के संघर्ष ने नया जोर पकड़ लिया

Объясни толком, чего ты добиваешься - तुम क्या चाह रहे हो
साफ - साफ बताओ।

Ряд других глаголов несовершенного вида, например: знакомиться /осматривать/, вспоминать, заканчиваться, выражающих длительное действие, могут представлять трудности для перевода, требуя разного рода контекстуальных замен. Например:

Вчера делегация знакомилась с жизнью столицы - कल प्रतिनिधि मंडल राजधानी का जीवन देखने - सुनने के लिये घूमा - फिर (नगर-दर्शन किया)।
Я вспоминаю, где я видел этого человека - मैं यह याद करने की कोशिश कर रहा हूँ कि इस आदमी से मुलाकात कहाँ हुई थी।

Лето уже заканчивается, а я еще ни разу не искупался в реке - गर्मियाँ समाप्त होने को हैं फिर भी नदी में नहाने का मौका मुझे अभी नहीं मिला।

б/ Слову народ /население, жители государства/ в хинди соответствует जनता. Например: индийский народ - भारतीय जनता
простой народ - आम जनता и др. В отличие от слова народ जनता не передает значения "народность, национальность". В этих зна-

по поручению - के आदेश (की हिदायत) से ; разг. - के कहने से ; контекстуальное соответствие - की ओर से ; клише от имени и по поручению также может быть передано की ओर से.

б/ последовательный /расположенный в определенном порядке/ - क्रमबद्ध ; /логически обоснованный/ - सतर्क, तर्क युक्त ; /неуклонно следующий, твердый/ - दृढ़, अटल, अडिग ; последовательная мирная политика - अडिग शांति नीति ; последовательная борьба - अटल (दृढ़तापूर्ण) संघर्ष ; последовательно /твердо/ - दृढ़तापूर्वक, दृढ़ता से, अडिग रूप से ; /по порядку/ - क्रमशः

УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите соответствия, использованные в переводе текста урока /по указанию преподавателя/.

II. Воспроизведите по памяти перевод отдельных предложений и конструкций урока /устно или письменно/. Прокомментируйте переводческие приемы.

III. Переведите письменно следующие предложения. Для слов и словосочетаний, подчеркнутых прямой линией, используйте соответствия из текста урока и материал комментариев.

I. Всесоюзная конференция сторонников мира обсудила важнейшую проблему человечества - проблему сохранения мира на земле.

2. В ходе выборов избиратели дают своим депутатам наказы, которые, как правило, претворяются в жизнь.

3. Собравшиеся на митинге представители советской общест-венности горячо приветствовали прибывших в СССР вьетнамских друзей.

4. Руководитель делегации от имени своих товарищей поблагодарил советский народ и советское правительство за теплый прием.

5. По поручению правительства СССР делегация СССР на сессии Генеральной Ассамблеи внесла предложение обсудить вопрос о прекращении испытаний ядерного оружия.

6. Испытания ядерного оружия увеличивают опасность возникновения атомной войны. Прекращение испытаний должно явиться ценным вкладом в ослабление международной напряженности.

7. КИСС пользуется горячей и безусловной поддержкой всего советского народа.

8. Миллионы сторонников мира на всех пяти континентах решительно выступают за прекращение гонки вооружений.

9. Ленинский принцип мирного сосуществования всегда был и будет основой внешней политики Советского Союза.

10. В наше время война не является неизбежной. Ее можно и должно предотвратить. Люди доброй воли всех стран должны объединить свои усилия, чтобы добиться ослабления международной напряженности.

II. Всеобщее и полное разоружение при надлежащей системе контроля является самой насущной проблемой, волнующей человечество.

12. Трудно даже вообразить, какие огромные средства высвободились бы в результате всеобщего разоружения. Эти цели можно было бы использовать на мирные нужды для блага и процветания всех людей на земле.

13. "Нет на земле более благородной цели, более высокого долга, чем защита мира" – говорится в мирном воззвании.

14. В случае победы правых сил они заставили бы Индию отказаться от политики неприсоединения / रुट निरपेक्ष नीति /,- заявил министр иностранных дел Индии. К счастью этого не произошло. Объединенными усилиями прогрессивных сил реакции было нанесено сокрушительное поражение.

15. Индира Ганди, выступая на митинге избирателей, заявила, что Индия и впредь будет вести последовательную и самую решительную борьбу против милитаризма.

16. Собравшиеся на митинге рабочие единодушно приняли решение послать приветствие в адрес съезда.

17. Приготовленные слова приветствия замерли у него на устах.

18. "Поздравляю с Днем республики!", "С праздником!", - слышалось со всех сторон.

19. На прошлых выборах левые партии одержали серьезную победу.

20. В сентябре текущего года Индира Ганди побывала в СССР с официальным визитом.

21. До начала съезда остались считанные / इन्ने-ज़िन्ने / дни. Он откроется 25 марта.

22. На днях начались соревнования по хоккею. Их открытие состоялось 28 января.

19. Дайте эквивалентные замены для следующих слов. Используйте прием продления синонимического ряда и смыслового развития.

Образец: последовательный - твердый, непреклонный, не от-

ступающий от..., неуклонно следующий чему-либо; расположенный в определенном порядке, логический.

Поручить, приветствовать, решительный, общественность, добиваться.

У. Переведите на хинди следующие предложения /упражнение на выбор вариантного соответствия/.

1. общественность

जनमत, सार्वजनिक राय, सामाजिक संस्थाएं, जनशरण, जनता

а/ Советская общественность принимает активное участие в избирательной кампании.

б/ Прогрессивная общественность всего мира возмущена варварскими действиями американских войск во Вьетнаме.

в/ Чтобы успокоить мнение общественности, американские политики ведут разговоры о "вьетнамизации" войны. Но простые американцы понимают, что это пропагандистский маневр
/ प्रचार का छद्म • /.

г/ На торжественное заседание, посвященное ленинскому юбилею, собрались представители общественности города Москвы.

д/ Культурная общественность нашей страны готовится широко отметить очередную годовщину со дня рождения А.С.Пушкина.

е/ Общественность Москвы горячо приветствовала индийских гостей.

2. приветствовать, поздравлять

श्रीधरजी काका, बधाई देना; सलाम (नमस्ते) करना; स्वागत करना

а/ От имени и по поручению ЦК КПСС разрешите мне приветствовать всех участников съезда и наших зарубежных гостей.

б/ Слово для оглашения приветствия предоставляется руководителю делегации КПИ.

в/ Товарищи! Я счастлив, что мне представляется возможность приветствовать в Вашем лице строителей коммунистического общества.

г/ Демонстранты приветствовали появившихся на трибуне космонавтов радостными возгласами / किलकार /.

д/ Народы мира горячо приветствовали решение советского правительства о прекращении испытаний атомного оружия.

е/ Высоко подняв руку, космонавты приветствовали участников митинга.

3. последовательный

हठ, अटल, अडिग, पक्का; दृढ़तापूर्णे; क्रमबद्ध; तर्क युक्त

а/ Эта актриса, выросшая в передовой американской семье, стала последовательным борцом за права негров.

б/ Последовательная мирная политика правительства Индии встречает поддержку и одобрение всех людей доброй воли на земле.

в/ Не торопитесь, постарайтесь восстановить в памяти последовательный ход событий.

г/ Надо быть последовательным, Вы противоречите сами себе.

4. поручать, поручить ; поручение

के सुपुर्द करना, आदेश (हिवायत) देना, के जिम्मे (ऊपर) देना, कहना,
जिम्मेदारी; सुपुर्दे; आदेश

а/ Я ведь поручил ему отнести письмо на почту. Куда же он девал его?

б/ Конференция поручает избранным на съезд делегатам

заявить о непреклонной решимости советских людей отстаивать дело мира.

в/ Организация вечера поручена студентам четвертого курса.

г/ У нее столько общественных поручений, просто диву даешься, как она все успевает.

д/ Ничего нет удивительного. Воспитание своих детей она поручила бабушке.

е/ По поручению профсоюза сельскохозяйственных рабочих я поздравляю Вас с высокой наградой.

5. решительный - दृढतापूर्ण, दृढ़ [संकल्प];
पुरजोर ; कड़ा , सख्त ; तीव्र ; निर्णायक

а/ Английское правительство перешло к решительным действиям против индийских патриотов.

б/ Это человек с решительным характером. Как он сказал, так и делает.

в/ Он обращался к властям за разрешением выехать в другой город, но получил решительный отказ / साफ़ जवाब /.

г/ Правые реакционеры приложили все силы чтобы завоевать голоса избирателей. Однако им был дан решительный отпор / मुंहतोड़ जवाब /.

д/ В этот решительный момент нужно, чтобы во главе организации стал волевой человек.

е/ Представители рабочих предъявили администрации решительные требования.

ж/ "Нужно немедленно переходить в наступление", - заговорил майор решительным тоном.

6. добиваться, добиться - प्रयत्न करना,
प्रयत्नशील होना; संघर्ष करना, संघर्षशील (संघर्षरत) होना;
पाना, प्राप्त (हासिल) कर लेना

а/ Коллектив этого завода добился высоких показателей.

б/ Колониальные народы в упорной борьбе добиваются
права на независимое существование.

в/ Учителя средних школ бастуют вот уже целый месяц,
добиваясь увеличения заработной платы.

г/ Он добился того, чего хотел. Теперь все на него пальца-
ми показывают / उंगली उठाना/.

д/ Не пойму я, чего ты добиваешься.

е/ Забастовщики добились выполнения своих требований.

VI. Переведите на хинди со словарем. Используйте в перево-
де следующие эквиваленты:

Всемирный Совет Мира - विश्व-शांति-परिषद् *.

европейская безопасность - यूरोपीय सुरक्षा *.

сторонник мира - शांति-समर्थक म.

послание - संदेश म.

все континенты - पाँच महादेश मн.

27 октября в Ленинграде открылась Сессия президиума Все-
мирного Совета Мира. Сессия продолжалась три дня. Участники
сессии обсудили актуальные вопросы международной обстановки.
В их числе - расширение борьбы миролюбивых сил против американс-
кой агрессии во Вьетнаме, установление мира на Ближнем Востоке,
проблемы европейской безопасности.

Президент Всемирного Совета Мира приветствовала советских

сторонников мира. Выступая с докладом о задачах мирного движения на современном этапе, она рассказала о борьбе за мир в различных районах земного шара.

В послании к правительству и народу Советского Союза, принятом на сессии, говорится:

"Сегодня мы можем заявить народу и правительству Советского Союза, что силы мира на всех континентах выражают им горячую признательность за твердую политику мира. Силы мира верят, что их совместная борьба восторжествует над силами империализма и агрессии".

УІ. Подготовьте устное сообщение о деятельности президиума Всемирного Совета Мира. Используйте лексику УІ упражнения.

УІІ. Переведите с русского на хинди со словарем. Используйте в переводе следующие эквиваленты:

Всеиндийский конгресс за всеобщее разоружение и мир -

встреча в верхах - शिखर-वार्ता *

неоколониализм - नव उपनिवेशवाद म.

военная интервенция - सैनिक हस्तक्षेप म.

военный пакт - सैनिक - संधि *. (शुट म.)

учесть национальную независимость - से राष्ट्रीय स्वाधीनता खंडित होना

Всеиндийский Совет Мира - प्रसिद्ध भारतीय शांति परिषद् *.

ИНДИЯ ТРЕБУЕТ МИРА

Дели, 9 апреля /Соб.корр. "Правды"/. Закончил свою работу продолжавшийся здесь три дня Всеиндийский конгресс за всеобщее

разоружение и мир. Делегаты конгресса единодушно приняли резолюции, разработанные и предложенные комиссиями.

Всеобщее и полное разоружение с соответствующей системой контроля - вот что больше всего необходимо сейчас человечеству, - говорится в резолюции.

Конгресс приветствует намерение Премьер-Министра Индии принять участие в переговорах по разоружению и считает, что идея встречи в верхах для обсуждения важнейшей проблемы современности правильна и своевременна.

Конгресс горячо призывает к немедленному запрещению испытаний всего атомного оружия и поддерживает обращение Премьер-Министра Индии ко всем державам с призывом воздержаться от всех дальнейших атомных испытаний, пока ведутся переговоры.

Участники конгресса от всего сердца выражают свою поддержку всем народам, борющимся за свою национальную независимость, против империализма, колониализма и неоколониализма.

Военные пакты, военные базы на чужих территориях, иностранная военная интервенция ущемляют национальную независимость.

В беседе с вашим корреспондентом председатель Всеиндийского Совета Мира заявил:

"Конгресс еще раз показал индийцам различных партий и убеждений необходимость единства в борьбе за всеобщее и полное разоружение".

IX. Переведите на слух:

соответствия

रा० सु० मो० - राष्ट्रीय सुक्ति मोर्ची

अस्थायी सरकार	- Временное правительство
व्यस्त	- <u>здесь насыщенный</u>
मा० क० पा०	- <u>параллельная КПи</u>
मान्यता देना	- <u>признать /государство/</u>
लामबंदी	- <u>мобилизация /перен./</u>
खन्चाखच्च भरा कक्ष	- <u>переполненный зал</u>
छल	- <u>ловкий ход, трюк</u>

Запомните фразеологизм!

लौहा लैना - сражаться

अजेय विद्यतनाम जिन्दाबाद !

बंबई: " महान विद्यतनामी जनता जिन्दाबाद ! " " अमरीकी साम्राज्यवादी हमलावर मुर्दाबाद ! " - सांताक्रुज़ हवाई अड्डे पर द. विद्यतनाम रा. मु. मो. और क्रांतिकारी अस्थायी सरकार के प्रतिनिधिमंडल के आगमन पर ये गारे गूँज रहे थे।

यहाँ अतिथियों का दो दिनों का कार्यक्रम अत्यन्त व्यस्त रहा। इस में दो जन-सभाएँ, बंबई पत्रकार घुमिशन द्वारा आयोजित प्रेस से मुलाकात, भा. क. पा., 'मा' क. पा. तथा महिला संगठनों के प्रतिनिधियों से मुलाकात, और बंबई-दर्शन के कार्यक्रम शामिल थे।

मुन्दरबाई हाल में आयोजित एक भव्य समारोह में सभापति मैनेन ने भारत सरकार से पुरजोश अपील में कहा कि द. वि. की अस्थायी क्रांतिकारी सरकार को मान्यता दी जाय। मैनेन ने कहा कि अमरीका के लिये एकमात्र सम्मानजनक

गहता बढ़ी है कि यह विद्यतनाम जनता और दुनिया से माफी माँगे और वह देश छोड़ दे।

सब वक्ताओं ने इस छोटे-से लोकन महान देश के गत १५ वर्षों से अवशम वीरतापूर्ण संघर्ष की सराहना की। उन्होंने ने अमरीकी हमले की तीखी निंदा करते हुए, भारतीय जनता से अपील की कि विद्यतनाम के समर्थन में अधिकाधिक लाभबंदी की जाय।

दक्षिण विद्यतनाम देशभक्त जनवादी पत्रकार संघ के महासचिव ने कहा कि जब तक एक भी अमरीकी हमलावर विद्यतनाम की धरती पर है, विद्यतनाम अपनी लड़ाई जारी रखेगा।

श्रीमती फाम मिन्ह हिप्पन, द. वि. शांति समिति की सदस्या, ज्योंही बोलने को उठीं, "विद्यतनाम की जय" नारा गूँज उठा। उन्होंने ने कहा कि विद्यतनाम में महिलाएँ पुरुषों के साथ साथ सैनिक, राजनीतिक और सामाजिक मोर्चों पर लोहा ले रही हैं।

खचाखच भरे कक्ष में प्रतिनिधिमंडल के उपनेता ने कहा कि सेना हटाने का अमरीकी प्रलान केवल प्रचार का छल है। इस गति से तो दस वर्षों में भी वे विद्यतनाम खाली नहीं करेंगे।

Х. Переведите на хинди с листа:

ГОЛОС СОВЕТСКИХ ЛЮДЕЙ

Миллионы советских людей горячо поддерживают идею созыва в июле этого года Всемирного конгресса за всеобщее разоружение и мир. Выступая на митингах и собраниях, они гневно осуждают / निंदा करता को, что-либо की / поджигателей атомной войны / एटमबाज m/, протестуют против проводимых США ядерных испытаний.

В Киеве состоялась конференция представителей общественности Украины за всеобщее разоружение и мир. Выступавшие на этой конференции рабочие, колхозники, деятели науки и культуры, люди всех профессий и возрастов выражали единодушную поддержку внешней и внутренней политике Коммунистической партии и Советского правительства, заявляли о своей непреклонной решимости / दृढ़ संकल्प m./ трудом укреплять дело мира / शांति - लक्ष्य m./,

боротся за всеобщее и полное разоружение.

Конференция представителей общественности Украины единодушно приняла резолюцию, в которой содержится требование положить конец атомному безумию /एटमबाजी म./ американских милитаристов /सैन्यवादी म. /.

Выдающийся форум защитников мира, говорится в резолюции, принятой вчера участниками конференции, своими решениями будет способствовать всеобщему и полному контролируемому разоружению, кровно необходимому для спасения человечества и обеспечения мирного сосуществования стран с различным общественным строем.

Выступая от имени объединенных в профсоюзы трех миллионов рабочих и служащих республики, Совет профессиональных союзов Казахской ССР приветствует решение о созыве Всемирного конгресса за всеобщее разоружение и мир.

XI. Переведите на слух:

СООТВЕТСТВИЯ

вклад - योगदान म.

общественная деятельница - कार्यकर्ता

возрождение - पुनर्जीवन म.

милитаризм - सैन्यवाद म.

холодная война - शीत-युद्ध म.

урегулирование - समाधान म.

ГОЛОС ДРУЗЕЙ МИРА БУДЕТ УСЛЫШАН В ЖЕНЕВЕ

Стокгольм. II мая. /Спец.корр.ТАСС/. "Работа сессии Всемирного Совета Мира продолжается успешно, и можно ожидать, что она внесет новый вклад в дело укрепления мира между наро-

дами", - заявил в беседе с корреспондентами ТАСС глава советской делегации на сессии Всемирного Совета Мира.

Сегодня, в день открытия Женевского совещания министров иностранных дел, все помыслы членов Всемирного Совета Мира направлены на то, чтобы содействовать успеху встречи представителей правительств великих держав. Так, видная общественная деятельница Швеции заявила: "Я, как и все участники нашей сессии, хочу верить в успех переговоров в Женеве".

Шведскую сторонницу мира поддерживает член делегации борцов за мир из Германской Демократической Республики. Он говорит, что живет в 7-ми километрах от границы, разделяющей два германских государства, и поэтому особенно остро ощущает опасность, тающуюся в возрождении милитаризма в Западной Германии. "Мы надеемся, - продолжает он, - что в результате переговоров между представителями Запада и Востока "холодная война" начнет отступать. Советские предложения по германскому вопросу представляют собой хорошую основу для урегулирования проблемы обеспечения безопасности в Европе".

ХП. Дайте абзацно-фразовый перевод :

СООТВЕТСТВИЯ

- 1/ мировая война - महायुद्ध म.
безоговорочная капитуляция - बिना शर्त आत्मसमर्पण
2/ доблестные вооруженные силы - बहादुराना सशस्त्र सेनाएँ
подвиг - कारनामा म.
3/ позиции - स्थिति ж.
4/ сохранение и упрочение мира - शांति को सुरक्षित तथा सुगठित करना

5/ кровопролитный - खूनरैज

I/ Товарищи!

Сегодня советский народ и все прогрессивное человечество отмечают Праздник Победы. Прошло двадцать пять лет с тех пор, как фашистская Германия, развязавшая вторую мировую войну / महायुद्ध /, была наголову разбита и безоговорочно капитулировала.

2/ Советский народ и его доблестные Вооруженные силы сыграли решающую роль в разгроме фашистских захватчиков. Беспримерный подвиг, совершенный нашим народом, будет жить в веках.

3/ Разгром германского фашизма и японского милитаризма во второй мировой войне оказал огромное влияние на весь ход мировой истории. Были резко ослаблены позиции международного империализма, сложились благоприятные условия для построения социализма в ряде стран Европы и Азии, для развертывания национально-освободительного движения.

4/ За послевоенные годы наша страна добилась крупных успехов в развитии экономики, науки, техники, культуры. Советский Союз последовательно проводит миролюбивый внешнеполитический курс, направленный на сохранение и упрочение мира..

5/ Однако эта политика наталкивается на сопротивление со стороны агрессивных империалистических кругов, пытающихся вновь ввергнуть все человечество в кровопролитную войну.

6/ Империалисты США с каждым днем расширяют военные действия, нагнетают напряженность и в других районах мира. Коммунистическая партия и Советское правительство учитывают

эти обстоятельства и принимают необходимые меры к укреплению безопасности Родины.

ХIII. Текст для перевода с повторением:

СООТВЕТСТВИЯ

оживление - चहल - पहल >к.

в честь - के सम्मान में

посланец - здесь प्रतिनिधि

обращаться - संबोधन करना /к кому-либо को /

МЫ РАДЫ ВАМ, ВЬЕТНАМСКИЕ ДРУЗЬЯ!

16 октября на Ярославском вокзале столицы царило особое оживление. Студенческая молодежь торжественно встречала большую группу вьетнамских юношей и девушек, приехавших на учебу в Советский Союз.

В здании вокзала состоялся многолюдный митинг в честь дорогих гостей из братской страны. Выступившие на митинге представители Министерства высшего и среднего специального образования СССР, Комитета молодежных организаций, различных столичных вузов горячо приветствовали на московской земле молодых посланцев героического Вьетнама.

Обращаясь к вьетнамским друзьям, аспирантка I-го Московского медицинского института Е.Рахманова сказала:

- Мы рады встрече с вами в преддверии нашего общего большого праздника - годовщины Великой Октябрьской социалистической революции. Вы познакомитесь с жизнью советских людей, с их трудовыми успехами и достижениями. Мы, советские студенты, аспиранты и преподаватели, поможем вам стать хорошими специалистами,

чтобы, вернувшись на родину, вы отдали все ваши силы и полученные знания служению своему народу, делу социализма. Мы твердо уверены, что вьетнамский народ победит в героической борьбе против американской агрессии, за свободу, независимость и объединение своей родины.

Ханойский юноша Тхань Чи выразил глубокую благодарность Советскому правительству за помощь, оказываемую ДРВ в подготовке научно-технических кадров.

Через несколько дней 460 вьетнамских студентов приступят к занятиям в вузах Москвы, Киева, Минска, Ташкента, Баку, Еревана и других городов страны.

XIV. Перескажите на хинди следующий текст:

СООТВЕТСТВИЯ

равноправие - समानता म.

призывная повестка - सम्मन म.

амнистия - माफ़ी म.

пацифист/ка/ - शांतिवादी म., म., अमनपरस्त

право на частную собственность - स्वामित्व म.

ДЖОАН БАЭЗ О МУЗЫКЕ И О БОРЬБЕ

Имя Джоан Баэз популярно и в США, и в западных странах не только потому, что она талантливая певица, обладающая сильным, красивым голосом. Молодая женщина - активный борец за мир, против войны, которую ведет американская военщина на земле Индокитая, за равноправие угнетенного цветного населения Америки. Именно поэтому каждое выступление певицы превращается в политический митинг, именно поэтому представители американс-

ких реакционных кругов всячески стараются помешать ее концертам.

Выступая на пресс-конференции в Риме, Джоан Бааз еще раз подтвердила свою готовность продолжать борьбу, несмотря на то, что ее семья жестоко страдает за свои прогрессивные убеждения. Муж певицы, лидер одной из студенческих организаций, протестующих против войны во Вьетнаме, посажен в тюрьму за то, что, получив призывную повестку, отказался ехать во Вьетнам.

"Мой муж отсидел уже год в тюрьме, — сказала Джоан Бааз, отвечая на вопросы журналистов. — Ему осталось еще три года. Но даже если бы он попал под амнистию, он отказался бы выйти на волю в знак протеста".

Рассказывая о своей деятельности в защиту мира, против войны, Джоан Бааз говорит: "Нет, я вовсе не думаю, что мир можно изменить только с помощью моих песен. Песня обретает силу в том случае, если она вносит свой конкретный вклад в борьбу. Меня называют "пацифисткой". Я не люблю этого слова, хотя цель борьбы, которую я веду, — мир. Я понимаю отчаяние американских негров — ведь в Америке их всегда преследовали самым жестоким образом, и теперь они полны решимости пожертвовать своими жизнями во имя продолжения борьбы.

Смысл моей политической деятельности — борьба за мир, против возможности новой мировой войны. Борьба за построение нового общества, в котором человеческая жизнь ценилась бы больше денег и больше права на частную собственность".

У Р О К 6

НАДЕЖДЫ ИНДИИ

Дели, 15 декабря /спец.корр. "Правды"/

1. Прибыв в Дели, видишь, как быстро расширяется этот город. Еще каких-нибудь десять-пятнадцать лет назад его население насчитывало несколько сот тысяч человек, а сейчас оно перевалило за 2,5 миллиона.

2. В пригородах Дели быстро растут фабрики и заводы. Большею частью это мелкие предприятия. Однако там и здесь можно видеть и современные крупные заводы и фабрики.

3. Правительство Индии закончило разработку четвертого пятилетнего плана. Проект плана показывает стремление Индии продолжать курс на укрепление экономической самостоятельности.

4. В Кояли вступила в строй первая очередь нефтеперерабатывающего завода, который построен с помощью СССР.

5. Обсуждается вопрос о строительстве еще одного металлургического завода в государственном секторе.

6. Заканчиваются переговоры с иностранными нефтяными компаниями. Судя по всему, им придется отказаться от тех условий, которые они в свое время навязали Индии.

7. По всей стране проходят митинги протеста против попыток империалистов втянуть Индию в агрессивные военные блоки.

8. Реакционеры выступают против проекта четвертого пятилетнего плана. Под давлением монополий недавно принято решение отменить контроль над производством и распределением цемента, над

ценами на сталь.

9. Такие штаты страны как Панджаб, Раджастан и другие, постигло тяжелое стихийное бедствие. Несмотря на рост посевных площадей за годы третьей пятилетки и расширение ирригации, сбор зерновых в этом году сократился. Правительство принимает меры по борьбе с продовольственными трудностями.

10. Одна из важнейших проблем страны – расширение экспорта и получение за счет продажи товаров другим странам оборудования, сырья и материалов, в которых нуждается развивающаяся промышленность.

КОММЕНТАРИЙ "А"

1.а/ Прибыв в Дели, видишь. Обобщенно-личная конструкция передается на хинди конструкцией с подлежащим – दिल्ली आते ही (आकर) यह आभास होने लगेगा.

б/ Еще каких-нибудь – कोई неизм.

в/ насчитывало – थी /см.также комм."Б"/

г/ перевалило – से ज्यादा [बढ़कर] हो गई /см.также комм."Б"/

2.а/ В пригородах Дели – उपनगर में либо दिल्ली के आस-पास

б/ растут /вырастают, появляются/ – खड़े हो रहे हैं

в/ большой частью это – वे अधिकांश. Неизменяемому местоимению это в хинди соответствует обычное указательное местоимение в функции личного.

г/ предприятие – उद्योग

д/ там и здесь – передается разделительным повтором имени जहाँ-जहाँ либо парным сочетанием антонимических местоимений

में उधर - उधर

3.а/ закончило разработку плана - योजना की तैयारी कर चुकी है.
либо योजना का मसौदा बना चुकी है.

б/ показывает /свидетельствует, доказывает/ - से पुष्टि होना है

в/ показывает стремление продолжать курс на укрепление самостоятельности - распространенное объектное сочетание удлиняется в передаче на хинди за счет аналитической передачи показывает, продолжать и укрепление. Этим вызывается членение предложения.

4.а/ вступила в строй - चालू हो गया . То же - пущена, введена в эксплуатацию, в строй. Перех. - चालू करना .

5.а/ государственный сектор - सार्वजनिक क्षेत्र

б/ металлургический завод - लौहे (इस्पात) का कारखाना

6.а/ нефтяная компания - तेल-कंपनी

б/ отказаться - здесь वापस ले लेना либо हटाना

в/ в свое время передается грамматически формой глагола в плюсквамперфекте и лексически - прилагательным पुराना

7. митинг протеста - विरोध-सभा . Экспрессивно-стилистическая конкретизация - मुंहतौड़ जवाब देनेवाली आम-सभा возможна на основе знания реальной обстановки.

8.а/ реакционеры - पौतोक्रियावादी तत्व

б/ выступают против - का [तीव्र] विरोध करते हैं . Конкретизация возможна на основе знания реальной ситуации.

9.а/ стихийное бедствие - अकाल , दुर्घटना

б/ посевная площадь - खेती का रकबा

в/ сбор зерновых - अनाज की पैदावार (उपज)

г/ продовольственные трудности - खाद्य-संकट

10.а/ за счет продажи, т.е. от продажи, продавая
 б/ оборудование - साज़-सामान, साज़-यंत्र
 в/ расширение экспорта и получение оборудования. Транс-
 формируем однородные члены предложения в сложноподчиненное предло-
 жение, реализуя отношения цели и средства /см.перевод/.

भारत की आशाएँ

(प्राप्ता के विशेष सम्वाददाता द्वारा)

नयी दिल्ली, १५ दिसंबर

1. दिल्ली में प्रवेश करते ही यह आभास होने लगेगा कि यह नगर कितनी तेज़ी से बढ़ता जा रहा है। कोई दस-पंद्रह साल पहले उस की जनसंख्या कई लाख थी। अब वह पच्चीस लाख से ज्यादा बढ़ गई।

2. उपनगर में मिल-काखाने बड़ी तादाद में खड़े हो रहे हैं। वे अधिकांश छोटे उद्योग हैं। लेकिन जगह-जगह आधुनिक बड़े-बड़े उद्योग भी देखने को मिलते हैं।

3. भारत की सरकार चौथी पंचवर्षीय योजना की तैयारी समाप्त कर चुकी है। योजना के मसौदे द्वारा इस बात की पुष्टि होती है कि भारत आर्थिक स्वाधीनता मजबूत करने की नीति जारी रखने का आकांक्षी है।

4. कोयली में सौरविद्युत संघ की मदद से बनाये जाने वाले तेल कारखाने का पहला भाग-चाखू हो गया है।

5. सार्वजनिक क्षेत्र के एक और लीहू के कारखाने के निर्माण पर विचार हो रहा है।

६. विदेशी तेल-कंपनियों से हो रही बात-चीत समाप्त होने को हैं।

मायूम होता है कि उन को अपनी पुरानी शक्तों को वापस ले लेना पड़ेगा, जो भारत के ऊपर उन्होंने थी।

७. भारत को हमलावर फौजी संधियों में खींचने के लिये साम्राज्यवादी जो कौशलों करते हैं, देश भर में उनका मुंहतोड़ जवाब देनेवाली आम-सभाएं हो रही हैं।

८. प्रतिक्रियावादी तत्व-चौथी पंचवर्षीय योजना का तीव्र विरोध करते हैं। कुछ दिन पहले इजारेदार कंपनियों के दबाव से सिमेंट के उत्पादन तथा वितरण पर से और इस्पात की कीमतों पर से नियंत्रण उठाने का फैसला किया गया।

९. पंजाब, राजस्थान आदि जैसे प्रदेशों में अकाल पड़ा। तीसरी योजना में खेती का रकबा और सिंचाई बढ़ाने के बावजूद इस साल अनाज की पैदावार में कमी हुई।

खाद्य-संकट को पार करने के लिये सरकार जरूरी कदम उठा रही है।

१०. देश की एक बहुत महत्वपूर्ण समस्या है - निर्यात में वृद्धि करना ताकि दूसरे देशों को देशी माल बेचकर अपने विनिर्मित हो रहे उद्योग-धंधों के लिये साज-यंत्र, कच्चे माल तथा दूसरी आवश्यक सामग्री प्राप्त हो।

КОММЕНТАРИЙ "Б"

I.a/ Русское деепричастие совершенного вида, обозначающее действие, за которым сразу же следует другое, может быть передано на хинди так называемым адвербиальным причастием /причастие несовершенного вида в косвенной форме + ही /. Например:

Как только прибываешь в Москву /прибыв в Москву, сразу/, ощущаешь, что этот город символизирует величие и мощь страны социализма - मास्को में प्रवेश करते ही, यह आभास होने लगेगा कि यह नगर समाजवाद के देश की विशालता तथा शक्ति का प्रतीक है.

Субъект действия при таком причастии обозначается послелогом का. Например:

Его появление в зале произвело сенсацию, букв. "как только он появился в зале"... - उस के हाल में आते ही लोगों में सनसनी पैदा हो गई.

Субъект действия, выраженный местоимением, может выступать в прямой форме. Например:

Как только он ушел, все разом заговорили - वह जाते ही सब बोल्ने लगे.

Адвербиальное причастие от глагола होना употребляется в значении поездом, минуя, через. Например:

Мы летели из Дели в Москву через Ташкент - हम दिल्ली से ताशकंद में होते हुए मास्को जा रहे थे.

Мы могли успеть к назначенному времени в Бухарест только при условии, что не будем задерживаться в Москве - दिल्ली से सीधे मास्को होते हुए ही यथा समय बुखारेस्ट पहुँचा जा सकता था।

6/ Глаголы насчитывать/ся, составлять, достигать, исчисляться, равняться и др. в сочетании с числительными переводятся обычно глаголом होना . Например:

Ежегодный прирост национального дохода составляет 5% -
राष्ट्रीय आय में वार्षिक वृद्धि ५ प्रतिशत है .

Квартирная плата равняется 15 рублям в месяц - मकान का किराया १५ रुबल माहवार है ।

Глаголом होना могут переводиться также все многочисленные синонимы глагола "быть" - существовать, являться, иметь/ся, находиться, иметь место, наличествовать, принадлежать к..., закключаться в..., представлять собой, состоять в..., служить чем-либо и др. Например:

В этом романе имеются и достоинства и недостатки - इस उपन्यास में गुण भी हैं और दोष भी ।

Такие случаи здесь часто имеют место - ऐसी घटनाएँ यहाँ अक्सर होती हैं ।

Он принадлежит к верхушке общества - वह समाज की चोटी का आदमी है ।

Что представляет собой этот молодой человек - यह युवक क्या है ?

Секрет его успеха закключается в большом трудолюбии - उसकी सफलता का राज़ बड़ा परिश्रम है ।

Отличительной особенностью движения за мир является связь с общедемократическим движением - शांति-आंदोलन की एक विशेषता है आम जनवादी आंदोलन से संबंध ।

Это послужит ему уроком - यह उसके लिये सबक होगा (है) ।

Глаголы совершенного вида состояться, совершиться, пройти,

выйти, произойти, получиться, случиться и др. передаются глаголом होना (हो जाना) главным образом тогда, когда возможно употребление одной из перфектных форм. Например:

Как это все случилось? - यह सब कैसे हो गया ?

25 октября 1917 года в России свершилась Великая Октябрьская социалистическая революция - १९१७ के २५ अक्टूबर को रूस में महान अक्टूबर समाजवादी क्रांति हुई थी।

Концерт прошел с большим успехом - कंसर्ट बड़ा सफल हुआ।

Ну и что же из этого вышло? - तो इसका क्या फल हुआ ?

Глаголы несовершенного вида совершаться, проходить, идти, происходить, протекать, течь, получаться, случаться и др. передаются глаголом होना, когда есть условия для употребления дуратива либо сложного настоящего. Например:

Такое часто происходит в нашем городе - हमारे नगर में ऐसी घटनाएँ अक्सर होती हैं।

В жизни индийского народа совершаются большие перемены - भारतीय जनता के जीवन में बड़े परिवर्तन हो रहे हैं।

Переговоры проходили /протекали/ в обстановке дружбы и взаимопонимания - बातचीत दोस्ती तथा मेल-मिलाप के वातावरण में हो रही थी।

Извините его, пожалуйста, с ним это случается очень редко - जरा उसका कुसूर माफ़ करना, उससे कभी-कभार ही ऐसा होता है।

Значения русских глаголов иногда могут быть переданы теми или иными элементами контекста. Например, лексическое значение принадлежать кому-либо содержится в притяжательной конструкции, с которой сочетается глагол होना - किसीका होना букв. "быть чьим-либо". Значение происходить, случаться содержится в существительном घटना. Видовой оттенок значений проходить, проте-

кать передается дуративом и т.д.

Примечание. В переводе с хинди на русский, чтобы не обеднить язык перевода, важно помнить о наличии большого количества перифраз-
тических синонимов глаголу "быть" в русском языке.

в/ Значения глаголов перевалить, превышать/превысить,
превосходить/превзойти передаются глаголами होना и बढ़ना
и сложными послелогом से अधिक, से ज्यादा. Например:

Его месячный заработок превышает 200 рублей - उसकी
माहवारी तनखाह २०० रूपय से ज्यादा है।

Уже через несколько лет после окончания войны сельскохозяй-
ственное производство превысило довоенный уровень - युद्ध के कई
ही साल बाद कृषि उत्पादन युद्ध के पहले के स्तर से अधिक
बढ़ गया।

2. можно видеть - буквальный перевод देखे जा सकते हैं.
Предпочтительнее небуквальные - नजर आते हैं, दिखाई देते हैं либо
देखने को मिलते हैं. В хинди употребительны также сочетания:
सुनने को मिलते हैं - можно услышать, पढ़ने को मिलते हैं -
можно встретить /в литературе, прессе/ и т.д. Например:

Нередко можно услышать, что... - यह अफवाहें अक्सर सुनने
को मिलती हैं कि...

3. завод, фабрика, промышленное предприятие /объект/ переда-
ются на хинди чаще всего словом कारखाना, менее употреби-
тельно मिल и многозначное слово उद्योग. Парное сочетание
मिल-कारखाने употребляется для передачи собирательного зна-
чения промышленные /фабрично-заводские/ предприятия.

उद्योग наиболее употребительно в значении отрасль
промышленности, промышленность /часто во мн.числе, а также в виде

парного сочетания उद्योग - धंधे /. Например:

химическая промышленность - रासायनिक उद्योग त्क. मन्. च.

тяжелая промышленность - भारी उद्योग त्क. मन्. च.

развитие промышленности - उद्योग - धंधों का विकास.

Запомните, что भारी उद्योग, например, в зависимости от контекста может означать: тяжелая промышленность /индустрия/, отрасль/отрасли тяжелой промышленности, предприятия /объекты/ тяжелой промышленности. Например:

Главное внимание в пятилетних планах уделяется развитию отраслей тяжелой индустрии - पंचवर्षीय योजनाओं में भारी उद्योगों [के विकास] को प्राथमिकता दी गई।

औद्योगिक означает промышленный, индустриальный.

Например:

промышленная продукция - औद्योगिक उपज

промышленное развитие - औद्योगिक विकास

Но промышленный /о районе, стране и т.п./ - उद्योग - प्रधान.

औद्योगिक может также соответствовать прилагательному технический. Например:

технический прогресс - औद्योगिक उन्नति

техническая культура - औद्योगिक फ़रम

4. нефтеперерабатывающий, нефтеочистительный завод, завод по перегонке нефти - तेल [स्पाफ करनेवाला] कारख़ाना (उद्योग), रेже - तेल-शोधक प्लांट.

6.а/ заканчиваются переговоры, т.е. близки к завершению.

Такое значение передается на хинди сочетанием инфинитива в косвенной форме с послелогом को с соответствующей формой глагола होना
Например:

Поезд готов к отправлению, вот-вот тронется - गाड़ी जाने को (छूटने को) है.

Аналогична по значению конструкция, состоящая из герундия на आ в сочетании с формой глагола चाहना. Например:

Скорее, поезд уже трогается! - जल्दी करो, गाड़ी जाया चाहती है!

В последнее время под влиянием английского синтаксиса в хинди получила употребление конструкция - инфинитив в косвенной форме плюс форма дуратива глагола जाना. Например:

Страна идет к всеобщим выборам, в стране предстоят досрочные выборы - देश में आम चुनाव होने जा रहे हैं

/ср.англ. is going to be /. Эта конструкция воспринимается хиндистами, как синтаксический неологизм и не всеми стилистами признается в качестве нормативной. В отличие от первых двух эмфатичных конструкций она нейтральна по значению.

В нашем примере не исключен и буквальный перевод बातचीत, समाप्त हो रही है.

6/ судя по всему - मालूम हो रहा है कि... Вводные слова и обороты не имеют такого широкого распространения в хинди, как в русском языке. Их соответствиями часто бывают целые предложения. Например:

честно говоря - सच प्रकटिते तो ...

иными словами - दूसरे शब्दों में यह कह लीजिये कि ...

волей-неволей - मन से कहिये अथवा बेमन से

короче говоря - थोड़े में कहने का तात्पर्य यह है कि ...

по-моему - मेरी राय है कि ...

так сказать - यों कहिये कि ...

8. монополия /объединение/ - इजारेदार कंपनी, इजारी *..;

/право/ - प्रकाधिकार, इजारेदारी ; монополистический - इजारेदार
монополист - इजारेदार [पूँजीपति].

9.а/ Такие штаты страны, как Пенджаб, Раджастан и др. -
पंजाब, राजस्थान आदि जैसे भारत के प्रदेश.

Оборот с эмфатическим приложением строится на хинди следующим
образом: приложение, прилагательное जैसा /реже सरीखा /
в форме, согласованной с определяемым, определяемое. Например:

такая страна, как Индия - भारत जैसा महानदेश

такая книга, как Коран - कुरान सरीखी पुस्तक

Если приложение выражено изменяемым словом, оно выступает
в основе косвенных форм. Например:

такой студент, как этот юноша - इस लड़के जैसा विद्यार्थी

Личное и указательное местоимения могут заменяться притяжа-
тельным. Например:

такой юноша, как ты - तुम्हारे जैसा लड़का

б/ по борьбе с трудностями, т.е. по преодолению трудностей ;
पार करना может употребляться, как сложный глагол - संकटको पार करना
и как словосочетание - संकट का पार करना. Возможно
также - संकट का मुकाबला करना, что в зависимости от
контекста может означать также сталкиваться с трудностями /ср.
का सामना करना /.

Прямые соответствия слову борьба - संघर्ष, संशाम, लड़ाई
можно употребить в составе контекстуальной замены. Например:

Меры по борьбе с трудностями /т.е. борьба за их преодоление/
- संकट को पार करने के लिये संघर्ष.

Трудности, затруднения можно передать через कठिनाइयाँ,
कठिनताएँ, मुश्किलें, मुश्किलात и др.; संकट /всегда ед.ч./

в зависимости от контекста может означать 1/ беда, несчастье /ср. सुभीत /; 2/ затруднительное положение, трудности; 3/ кризис; आर्थिक संकट - экономический кризис; श्रुति-उत्पाद का संकट - кризис перепроизводства; खाद्य-संकट - продовольственный кризис.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите соответствия, использованные в переводе текста урока и комментариях /по указанию преподавателя/.

II. Воспроизведите по памяти перевод отдельных предложений и конструкций из текста урока /устно или письменно/. Прокомментируйте приемы перевода.

III. Переведите письменно со словарем следующие предложения. В переводе слов, подчеркнутых прямой чертой, придерживайтесь вариантов, использованных в тексте урока и в комментариях.

1. Прежде в Индии вообще не было /ये ही नहीं / таких отраслей промышленности, как нефтяная, металлургическая и другие. Химической промышленности почти не было /नहीं के बराबर था /.

2. После достижения независимости /स्वाधीनता-प्राप्ति / правительство Индии взяло курс на укрепление экономической самостоятельности.

3. Одна из важнейших проблем, с которыми сталкиваются молодые независимые государства, - это преодоление экономической отсталости и создание независимой национальной экономики.

4: Империалисты стремятся любой ценой сохранить свои позиции /स्थिति / в бывших колониях. Под видом помощи они хотят навязать

им свою экономическую политику. Они всеми силами пытаются помешать индустриализации развивающихся / विकसित हो रहे / стран, стремясь сохранить их в качестве источника сырья и рынка сбыта своих товаров.

5. Однако народы, завоевавшие свободу, хорошо представляют себе, что без экономической независимости невозможно сохранить и независимость политическую.

6. Основой независимой экономики является тяжелая индустрия. Упор / प्राथमिकता देना / на создание предприятий тяжелой промышленности требует создания государственного сектора в экономике Индии.

7. Индийские пятилетние планы разрабатывались и осуществлялись на базе смешанной / मिश्रित / экономики. Оба сектора - государственный и частный / निजी / - действуют не изолированно. Система планирования / नियोजन / в Индии предусматривает постепенный рост государственного сектора.

8. Для увеличения производства различных технических культур /сахарного тростника, масличных / तेलहन म. /, джута, табака и других/ необходимо развитие ирригации, применение химических удобрений, современных орудий труда.

9. В прошлом году были введены в действие четыре новых завода химических удобрений. Проект 4-го пятилетнего плана предусматривает увеличение производства удобрений до 2,4 млн. тонн в год.

10. Чтобы добиться самостоятельности в продовольственных вопросах /अन्न के मामलों में स्वावलम्बी बनना / Индия должна увеличить производство зерновых до 120 млн. тонн в год.

11. Когда индийское правительство обратилось за помощью к

западным монополиям, они поставили грабительские / निर्दयतापूर्ण / условия. Более того, они пытались оказать давление на индийский народ с тем, чтобы заставить его отказаться / त्याग देना / от программы индустриализации страны.

12. В этот критический для Индии период / नाज़ुक दौर / именно Советский Союз протянул ей руку помощи и сотрудничества. Было заключено соглашение о строительстве крупнейшего металлургического завода, который стал символом бескорыстной помощи Советского Союза и братской дружбы народов обеих стран.

13. Советский Союз не только помогает строить промышленные объекты и поставляет для них оборудование, но и помогает создавать национальные технические кадры, закладывая таким образом основы будущего индийской экономики.

14. В борьбе за национальную независимость индийский народ столкнулся с большими трудностями. Однако он мужественно преодолел их, добившись независимости своей Родины.

15. В Индии еще много нерешенных проблем, много трудностей. Однако индийский народ преисполнен энтузиазма и решимости трудиться на благо страны.

16. В штаты, потерпевшие от стихийного бедствия, посылается продовольствие, медикаменты и др. предметы первой необходимости. Эти районы объявлены территорией, терпящей бедствие / अकाल-क्षेत्र /.

IV. Переведите письменно, используя материалы комментария "Б".

1. Как только Индия получила независимость, перед ней сразу же встало множество новых проблем.

2. Едва он закончил свое выступление, раздались бурные аплодисменты.

3. Мы летели в Ленинград через Москву.
4. Как только вы приезжаете в Бомбей, он поражает вас лихорадочным темпом / तीव्र - गति / жизни.
5. Они были в Москве лишь проездом по дороге в Тбилиси.
6. За последнее время в жизни индийского общества наблюдаются значительные изменения.
7. У каждого честного человека имеются как друзья, так и враги.
8. В этом и заключается вся трудность проблемы.
9. Сибирь находится на востоке нашей страны.
10. Заслуга / श्रेय / первого полета в космос принадлежит советскому человеку Юрию Гагарину.
11. Пока существуют в мире войны, голод, несправедливость, долг каждого честного человека состоит в борьбе против всего этого.
12. Еще каких-нибудь 25 лет назад население Индии составляло 360 млн. человек, а сейчас оно перевалило за 500 млн.
13. Что с Вами случилось?
14. Конференция прошла очень организованно.
15. Я тоже пытался заняться французским языком, но ничего из этого не вышло.
16. Честно говоря, мне не хочется обращаться к нему за помощью.
17. Такой человек, как он, не заслуживает снисхождения.
18. Такой город, как Ленинград, не может не произвести на вас неизгладимого впечатления.
19. В ряде университетов Советского Союза изучаются такие индийские языки, как хинди, урду, бенгали, панджабский, тамильс-

кий и другие.

20. Такие страны Азии, как Индия, Цейлон, Бирма и др. проводят политику неприсоединения к военным блокам /उत्-निरपेक्ष-नीति /.

21. Главное внимание в новой пятилетке будет уделено развитию таких важных отраслей, как черная металлургия и энергетика. Дальнейшее развитие получит также химическая промышленность.

У. Переведите со словарем.

Соответствия и замены:

церемония официального открытия - उद्घाटनीय
заявил на торжественной церемонии - उद्घाटन करते हुए कहा कि...
...представляет собой крупный шаг вперед в деле ... - ...से ...
की दिशा में एक महत्वपूर्ण कदम बढ़ाया गया है

магнат - सैलाना

наглые притязания - बेशर्मे दावे, अपमानपूर्ण प्रस्ताव

давать отпор - हुकराना, मुंहतोड़ (साफ़) जवाब देना

в немалой степени - बहुत हद तक, बहुत माना में

заслуга в этом принадлежит сотрудничеству - यह सहयोग का सुपरिणाम है

развезать - पानी फैरना /что-либо पर /; /разобла-

чить/ - परलाफ़ाश करना /что-либо का /

открыв богатые месторождения... и далее-предлагаемый вариант

контекстуальной замены:

पश्चिमी 'माहिरो' का दावा था "पेट्रोलियम" अखबार लिखता है

कि भारत में तेल है ही नहीं। कंबई, अक्लेस्वर, कलोल आदि इलाकों में तेल के बड़े-बड़े क्षेत्र मौजूद निकालकर सेविगत विद्योषकों ने जान

बूझकर फैलाये जानेवाले इस झूठ पर पानी फेर दिया (झूठ का परदाफाश किया)। बहलिक भारत को अपने तेल-उद्योग की नीति डालने में सहायता दी।

ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬ ИНДИИ

Дели, 18 /Соб.корр. "Правды"/. В связи с завершением второй очереди нефтеперегонного завода в Кояли /штат Гуджарат/ состоялась церемония официального открытия предприятия президентом Республики Индии.

Открытие завода в Кояли, заявил президент на торжественной церемонии, представляет собой крупный шаг вперед в деле развития ресурсов страны. Индия выражает признательность Советскому Союзу за сотрудничество в сооружении этого предприятия. Завод является еще одним примером многообразной помощи, которую Советский Союз оказывает промышленному развитию Индии.

Президент открыл также обелиск индийско-советской дружбы, установленный перед воротами нового завода.

Открыв богатые нефтяные месторождения в Камбее, Анклешваре, Калоле и других районах страны, пишет газета "Патриот", советские специалисты-нефтяники не только развеяли усиленно раздувавшийся западными "экспертами" миф об отсутствии нефти в Индии, но и помогли индийцам заложить основы национальной нефтяной промышленности. С пуском в эксплуатацию завода в Кояли мощности государственной промышленности Индии по переработке нефти превысили семь миллионов тонн в год. И если сегодня Индия имеет

возможность давать отпор наиболее наглым притязаниям западных магнатов, то заслуга в этом в немалой степени принадлежит советско-индийскому сотрудничеству.

Указывая, что в расширении Кояльского завода принимали активное участие индийские инженеры, подготовленные с советской помощью, газета пишет, что пуск завода в Кояли является наглядным и вдохновляющим примером прогресса в создании национальной нефтяной промышленности в сравнительно короткий период и указывает путь к экономической независимости.

УІ. Переведите на слух.

Соответствия и замены:

годовщина провозглашения независимости страны - स्वाधीनता-दिवस
рассматривать - के रूप में देखना, सम्पन्ना
установить дипломатические отношения - द्वैतनैतिक संबंध स्थापित करना

торговый оборот - здесь торговля
национальная экономика - [राष्ट्रीय] अर्थ-तंत्र т.ж. народное хозяйство
базируется на прочной основе - पक्की नींव पर बना है
расовая дискриминация - रंगभेद m.

ДЕНЬ НЕЗАВИСИМОСТИ

Индийский народ отмечает сегодня годовщину провозглашения независимости страны. Советские люди рассматривают событие, совершившееся в середине августа 1947 года, как великую победу национально-освободительного движения Индии, как праздник дружбы и сотрудничества между нашими народами. Корреспондент АПН встре-

тился с послом Республики Индии в СССР и попросил его ответить на некоторые вопросы.

Провозглашение независимости Индии 15 августа 1947 года, — заявил г-н посол, — открыло широкую дорогу для прямых дружественных связей между нашими народами. Одним из первых шагов Индии на международной арене было установление дипломатических отношений с Советским Союзом.

За последние 24 года произошел небывалый прогресс во всех сферах сотрудничества наших стран. Советско-индийский торговый оборот вырос во много раз. Советское правительство оказывает Индии широкую помощь в экономическом развитии. Свыше 40 промышленных предприятий было построено и строится при экономическом содействии СССР. Мы особенно благодарны за эту помощь еще и потому, что она направляется главным образом на развитие отраслей национальной экономики в государственном секторе.

Наше тесное сотрудничество в международной сфере базируется на прочной основе. Оба наших государства выступают за мирное сосуществование, против вмешательства во внутренние дела суверенных государств. Мы выступаем вместе против колониализма, расовой дискриминации. Наши народы верят в мир и мирное сотрудничество на благо всего человечества.

УП. Переведите с листа:

Дели, 26 января /по телеф. от спец.корр./ Сегодня Индия празднует годовщину со дня провозглашения республики. Торжества проходят по всей стране. В столице Индии Дели торжества начались в 9 часов 30 минут.

Военный парад, в котором приняли участие подразделения раз-

личных родов войск, принимал / का निरीक्षण करना / Президент Индии. Мимо трибун / मॉन्च m. / проходят конница, пехота, артиллерия, танки, а также всадники на верблюдах и слонах.

После парада - демонстрация. Каждый штат Индии показывает самое для него важное и характерное. Мимо трибун проходит платформа / मॉर्फी *. /, на которой крестьяне изображают уборку риса в штате Андхра-Прадеш / आन्ध्र - प्रदेश / - одном из главных производителей риса в стране. Затем следует платформа штата Ассам / असम /. Здесь добывают нефть и газ, и зрители видят, как богатства недр / खनिज पदार्थ / могут быть использованы для нужд человека.

Газеты подробно освещают приезд в Дели главы Советского правительства, сердечный прием, оказанный ему повсюду. В выступлениях глав правительств СССР и Индии выражается уверенность в том, что индо-советские отношения строятся на прочной основе и должны дальше развиваться в интересах / भलाई के लिए / Индии и Советского Союза, в интересах упрочения мира на земле. "Дружба между СССР и Индией является хорошим примером международного сотрудничества" - заявила Индира Ганди на ужине / भोज /, устроенном в честь советского Премьера.

УШ. Перескажите на хинди.

Соответствия и замены:

долететь - आ जाना /не उड़ना ! /

дипломат - कूटनीतिज्ञ m.

коллега - здесь साथी

настроение людей - जनभावना *.

выслушав - सुन लेने के बाद

лило सुनते रहे फिर... /не सुनकर ! /

поделился новостями, т.е. рассказал новости
 прощаясь, на прощанье - विदा होते समय
 крепко пожать руки - здесь प्रेम (जोश) के हाथ मिलाना
 передайте в Кабуле - काबुल जाकर कहियेगा
 он всегда может рассчитывать на нашу помощь, т.е. мы всегда готовы
 помочь
 все эти годы - तब से
 выступает как друг - मित्रका व्यवहार करता था / по отношению के साथ /
 продолжает - कहता गया
 поклониться /праху/ - श्रद्धांजलि अर्पित करना
 фактор - तत्व m.
 полон желания - उत्सुक है

запомните фразеологизмы:

कसौती पर परखना (कसना, -चढ़ाना) - испытывать, проверять
 कसौती पर सारा उतरना - выдержать испытание /чем-либо की /.

ВРЕМЯ СБЫВАЮЩИХСЯ НАДЕЖД

/Афганистан отмечает годовщину своей
 национальной независимости/

Всего несколько часов нужно сегодня, чтобы самолетом Аэрофло-
 та долететь из Кабула в Москву. В 1919 году молодому афганскому
 дипломату Султан Ахмеду и его коллегам, ехавшим на встречу с
 В.И.Лениным, пришлось затратить два месяца.

- То было трудное время, - вспоминает 77-летний сенатор
 Султан Ахмед, с которым мы встретились во время перерыва между
 заседаниями парламента. Он говорит по-русски. Многие годы он был
 послом Афганистана в Советском Союзе.

- Сразу же по прибытии в Москву, - говорит Султан Ахмед, - мы были приняты Владимиром Ильичем Лениным. Он подробно расспрашивал о положении в Афганистане, о настроении людей. Внимательно выслушав, Ленин поделился последними новостями о положении на фронтах гражданской войны. Прощаясь, он крепко пожал нам руки. Потом добавил: "Передайте в Кабуле, Советское правительство относится к Афганистану как к дружественному государству. Оно всегда может рассчитывать на помощь и понимание советского народа". И все эти годы СССР выступает по отношению к Афганистану как истинный и надежный друг.

- В дни пятидесятилетия Великого Октября мне довелось вновь посетить Москву, - продолжает Султан Ахмед. - Я пошел на Красную площадь, чтобы поклониться человеку, заложившему основы дружбы между нашими государствами. Да, эта дружба выдержала испытание временем. Она стала важным фактором экономического и технического развития Афганистана, упрочения его национального независимого существования.

Нам рассказали, что за последние годы при Содействии Советского Союза в Афганистане введено в эксплуатацию 33 промышленных объекта, а 28 находятся в стадии строительства. СССР помогает афганскому народу сооружать объекты, входящие в государственный сектор экономики. С каждым годом этот сектор играет все большую роль.

Нерешенных проблем еще много. Но независимый и миролюбивый афганский народ смело смотрит в будущее. Он полон желания осуществить свои планы движения вперед.

IX. Переведите с повторением.

Соответствия и замены:

тяжелое электрооборудование - बिजली के भारी यंत्र (मशीनें)
завод по производству электрооборудования и турбин - बिजली
के भारी यंत्र (मशीनें) तथा टरबाइन बनानेवाला कारखाना
проект./технич./ - रूप-रेखा म.
предприятие, занятое производством, т.е. предприятие по производ-

ству

наладить - प्रबंध करना /что-либо का /
обеспечить /поступление/ - здесь प्रबंध करना
запасные части - पुर्जे म.

покрыть половину потребности в электрооборудовании, намеченной
на период Пятого пятилетнего плана - पाँचवीं योजना में बिजली
की भारी मशीनों की प्राची आवश्यकता पूरी करना
обеспечить /занятость/ - से रोज़गार मिलेगा

НОВЫЙ ЗАВОД-ГИГАНТ В ХАРДВАРЕ

Хардвар, священный город на берегах Ганга, становится теперь
индустриальным. Ныне в этих местах сооружается крупнейший завод
по производству электрооборудования и турбин. Советские инженеры
составили проект заводских сооружений, и сейчас из СССР широким
потокм идет самое совершенное техническое оборудование. Новый
завод войдет в число лучших предприятий мира, занятых производ-
вом тяжелого электрооборудования.

Для рабочих и служащих завода будет построено 5000 квартир.
Предусмотрена постройка больницы, детских садов, школ. Должное
внимание уделяется спорту и культурным мероприятиям. Служащие и

рабочие проявляют к ним большой интерес.

Нерешенных проблем еще много. Необходимо наладить своевременное обучение кадров, обеспечить поступление станков, сырьевых материалов и запасных частей. Однако, несмотря на многочисленные трудности, планы в целом выполняются, и это создает уверенность в успешном завершении строительства.

Завод должен покрыть половину всей потребности страны в электрооборудовании, намеченной на период Пятого пятилетнего плана. Новое предприятие не только обеспечит занятость 9000 человек, но и поможет выработать больше электроэнергии, необходимой развивающейся национальной экономике. Без помощи Советского Союза, без сотрудничества советских специалистов добиться всего этого было бы невозможно.

Х. Дайте абзацно-фразовый перевод.

Соответствия:

готовность - तत्परता

энергетическая база - बिजली उद्योग बढ़ाने का आधार

символ - प्रतीक

Дорогой друг Президент!

Дорогие арабские друзья!

Дорогие советские товарищи!

День, проведенный здесь, навсегда останется в нашей памяти. Мы очень признательны жителям города и всем официальным лицам за оказанный горячий прием, за сердечные слова приветствия.

На меня и на всех прибывших со мной товарищей произвели большое впечатление трудовой энтузиазм народа Объединенной Арабской Республики, его готовность защищать свои достижения. Находясь

здесь, в Асуане, особенно ясно чувствуешь и осознаешь те огромные изменения, которые принесла завоеванная вами национальная свобода и независимость.

Древний, но раньше малоизвестный город Асуан знает теперь весь мир.

За истекшие годы уже проделана огромная по своим масштабам работа. Недалек тот день, когда энергия электростанции пойдет на промышленные предприятия, в дома египетского рабочего и феллаха. Будет создана крупная энергетическая база, что в свою очередь позволит создать новые индустриальные центры, развить машиностроение, увеличить производство минеральных удобрений и других видов промышленной продукции.

Увеличение посевных площадей на 30 процентов будет важнейшим мероприятием для сельского хозяйства ОАР.

В Советском Союзе тоже стоит проблема ирригации и освоения засушливых земель, и мы даже имеем в виду специально обсудить этот вопрос.

Однако асуанские сооружения — это не только дополнительные земли, хлеб, рис, хлопок, не только рост национального дохода. Асуан — это символ веры народа в свои силы, символ борьбы за независимость и социальный прогресс.

Стройка в Асуане принесла с собой и еще одно достижение, которое имеет огромное значение. Я имею в виду укрепление дружбы между народами Объединенной Арабской Республики и Советского Союза, дружбы, которая стала знаменем Асуана.

II. Текст для перевода с повторением:

слова и словосочетания

парламентская делегация - संसदीय प्रतिनिधि - मंडल

знакомиться - देखना [-सुनना]

автотавор им.Лихачева - लिखचेव नामक मोटर कारखाना

дать завтрак в честь - के सम्मान में भोज देना

Председатель Совета Национальностей Верховного Совета СССР -
सोवियत संघ की सर्वोच्च सोवियत जातियों की सोवियत के अध्यक्ष

Всесоюзная выставка достижений народного хозяйства - झ्रखिल
सोवियत औद्योगिक तथा कृषि प्रदर्शनी

мавзоль - समाधि *

возложить венок - पुष्प -माला चढ़ाना

Находящаяся в СССР парламентская делегация Республики Судан
16 сентября знакомилась с жизнью Москвы.

Утром члены делегации направились на Автомобильный завод
им.Лихачева. Крупнейшее индустриальное предприятие столицы
произвело на гостей большое впечатление.

Днем Председатель Совета Национальностей Верховного Совета
СССР дал завтрак в честь парламентской делегации Республики
Судан. Завтрак прошел в теплой, дружеской обстановке.

Во второй половине дня члены делегации знакомились со
Всесоюзной выставкой достижений народного хозяйства.

В тот же день парламентская делегация посетила мавзоль
В.И.Ленина и возложила венок.

В ночь на 17 сентября гости из дружественного Судана отбыли
в Ленинград.

श्रुषिकेश में एंटीबायोटिक औषधि-निर्माण /фармацевтический/ कारखाने के लिये सोवियत सहायता।

भारत के सामने औषधि-उद्योग के विकास की महत्वपूर्ण समस्या है। हमारे देश के राष्ट्रीय फार्मेस्युटिकल उद्योग का विकास अभी हाल के वर्षों से आरंभ हुआ है। कुछ ही समय पहले बहुत सी महत्वपूर्ण औषधियाँ /лекарства/, जिनका उपयोग भारत में होता था, आयात की जाती थीं /импортироваться/ या फिर उन का निर्माण विदेशी कम्पनियों की सहायता से भारत में होता था। यही बात शल्यचिकित्सा-यंत्रों /хирургическое оборудование/ और चश्मे के लेंसों (एनकों आदि के लिये) पर लागू थी।

इस दिशा में पहला कदम पहली पंचवर्षीय योजना के दौरान उठाया गया था जब कि एंटीबायोटिक औषधि फैक्टरी का निर्माण पिप्परी में हुआ। भारत के सार्वजनिक क्षेत्र में विकसित हो रहे औषधि उद्योग ने उस समय एक बहुत महत्वपूर्ण कदम आगे बढ़ाया जब भारत और सोवियत संघ की सरकारों में १३ मई, १९५६ को करारों /соглашение/ पर हस्ताक्षर हुए।

समझौते के अनुसार सोवियत संघ ने भारत को ९५२ लाख रुपये का दीर्घकालीन /долгосрочный/ ऋण दिया।

जिस में आवश्यक मशीनें और तकनीकी साज़-सामान मुहैया /готовый, имеющийся налицо/ करने की व्यवस्था की गई। कारखानों के निर्माण-कार्य में मदद देने के लिये सोवियत विशेषज्ञ लोग भारत आये। वे भारतीयों को जटिल उत्पादन तकनीक में निपुण /искусный, умелый/ बनाने में मदद कर रहे हैं।

इस कारगर के अनुसार एंटीबायोटिक दवाओं का एक कारखाना उत्तर-प्रदेश के मधुबिकेश में बनेगा। इस कारखाने का शिलान्यास /закладка фундамента/ उत्तर-प्रदेश के मुख्य मंत्री ने १२ मार्च, १९६२ को किया था। यह कारखाना प्रतिवर्ष २६०० लाख रुपये के मूल्य की ३०० टन एंटीबायोटिक दवाएँ तैयार करेगा। यह दवाएँ सोवियत ऐसी उत्कृष्ट कोटी /высшее качество/ की होंगी। भारत को दवाओं का आयात करने की आवश्यकता नहीं रहेगी। और वह इस से अची विदेशी मुद्रा अन्य आर्थिक क्षेत्रों में लगा सकेगा।

У Р О К 7

1. ОБРАЩАЯСЬ К ИЛЬЧУ

2. Каждый год, 22 апреля советские люди, все передовое человечество отмечает день памяти В.И.Ленина - очередную годовщину со дня его рождения.

3. Коммунистическая партия, советский народ вновь и вновь выражают свою любовь к Ильичу, отдавшему свои силы, свой гениальный ум делу революции, борьбе за счастье людей труда, выражают непоколебимую решимость свято выполнять его заветы, беречь и приумножать завоевания Октября.

4. Безмерно дорого имя Ленина всем народам земли.

5. Обращаясь к Ленину, мы ищем и находим у него ответы на самые насущные, актуальные вопросы современности.

6. Находим не потому, что Владимир Ильич мог предусмотреть на десятки лет вперед все сложнейшие повороты истории, а по той причине, что Ленин мастерски владел марксистским диалектическим методом.

7. Марксистское учение он рассматривал не как догму, а как могучее, действенное оружие борьбы за торжество коммунизма.

8. Неоценимо значение ленинского наследия, особенно той его части, которая относится к годам социалистического строительства после победоносного окончания гражданской войны.

9. Партия претворила в жизнь великие ленинские предначертания о создании крупной машинной индустрии, об электрификации страны, коллективизации сельского хозяйства, развитии науки и культуры.

10. Ныне СССР - ведущее социалистическое государство. Мировая социалистическая система успешно противостоит агрессивным планам и замыслам империализма.

11. Руководствуясь великими интернациональными заветами В.И.Ленина, XXIII съезд КПСС определил задачи советской внешней политики.

12. Ленинский принцип мирного сосуществования государств с различным социальным строем последовательно осуществляется советским правительством.

13. СССР активно борется за мир, дает решительный отпор агрессивным силам империализма.

14. Верный своему интернациональному долгу Советский Союз оказывает и будет оказывать помощь вьетнамскому народу в его справедливой борьбе против американских агрессоров.

15. Вождем, организатором борьбы нашего народа за построение коммунизма является созданная В.И.Лениным славная Коммунистическая партия.

16. Обращаясь к партии, мы обращаемся к Ленину. Гений его, дело его бессмертны.

КОММЕНТАРИЙ "А"

1. Заголовок лучше переводить по окончании работы над переводом всей статьи.

2.а/ очередная годовщина со дня рождения - не что иное, как день рождения.

3.а/ вновь и вновь - बारंबार

б/ любовь к Ильичу - लेनिन जी प्रे भव्ता . Ильич нельзя

транслитерировать, т.к. никакая сноска не в состоянии передать всю теплоту и ласку, заключенную в этом названии. Лучше перевести
लैनिन जी /ср. बापु जी - о Ганди, पंडित जी - о Неру/.

в/ гениальный ум - प्रतिभा

г/ Усложнение структуры предложения /введение придаточно/го/ в переводе вызывает необходимость разделения фразы на два самостоятельных предложения. Повторение группы подлежащего имеет тот же налет риторичности, что и двукратное повторение сказуемого в оригинале /см.перевод/.

5.а/ Обращаясь к Ленину здесь लैनिन की कृतियों के आधार पर /см.также комм."Б"/.

б/ ищем и находим переводится в рамках контекстуальной замены /см.перевод/. Можно было бы также перевести लैनिन की कृतियों का अध्ययन करते हुए हम ... समाधान पाते हैं.

6.а/ предусмотреть на десятки лет вперед - बीसियों साल पहले देख लेना

б/ находим не потому... а по той причине можно перевести इसका कारण यह नहीं कि... इसका कारण है... Это вариант несколько громоздкий. Предпочтительнее эмфатическая конструкция с препозицией изъяснительной части /см.перевод/.

в/ мастерски не имеет словарного соответствия. Переводим на уровне словосочетания, используя фразеологизм мастерски владеть - अपना मानी नहीं रखना /чем-либо में /.

7.а/ не как догму, т.е. не как догматик - कठ मुल्ले ढंग से नहीं

б/ оружие борьбы - хотя послелог का очень универсален, однако он не покрывает всех случаев употребления родительного падежа в русском языке. Здесь лучше употребить послелог में,

что, в свою очередь, ведет к усложнению синтаксиса предложения /см.перевод/.

8.а/ неопенимо значение - инверсию сказуемого передаем лексически अमूल्य निधि букв. "бесценная сокровищница".

б/ наследие переводим конкретным कृतियाँ. В соответствии с этим конкретизируется и глагол /см.перевод/.

9.а/ ленинские предначертания - लेनिन ने जो योजनाएँ पेश की थीं
либо लेनिन द्वारा पेश की गई योजनाएँ

б/ крупная машинная индустрия - भारी मशीन-उद्योग

10.а/ мировая социалистическая система - विश्व समाजवादी प्रणाली (व्यवस्था)

б/ успешно противостоит агрессивным планам, т.е. может бороться, сорвать и т.п. /см.перевод/.

11.а/ руководствуясь - सामने /ध्यान में / रखे हुए ; पालन करते हुए ; देखते हुए ; चलते हुए /чем-либо पर /

б/ определять задачи - उद्देश्य निर्धारित करना

в/ внешняя политика - विदेश-नीति либо वैदेशिक नीति /не विदेशी ! /.

12.а/ ленинский принцип - लेनिनी /लेनिनवादी / सिद्धान्त

б/ мирное сосуществование - शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व

в/ государства с различным социальным строем - भिन्न व्यवस्थावाले देश

г/ последовательно, т.е. твердо, неуклонно, без отступлений - दृढ़ता से , अडिग रूप से . Можно также прибегнуть к контекстуальной замене /см.перевод/.

13.а/ СССР - सोवियत संघ, सोवियत रूस. Аббревиатура в хинди не употребительна.

б/ активно бороться. В двухсловных глагольно-именных сочетаниях обычна грамматическая транспозиция - झड़िग संघर्ष कर रहा है. Однако не исключено и употребление обстоятельства - सक्रिय ढंग से संघर्ष कर रहा है.

в/ В предложении два однородных сказуемых с зависимыми членами, которые передаются на хинди большим количеством слов. Поэтому лучше повторить подлежащее /см.перевод/, образовав два самостоятельных предложения. Можно также превратить одно из сказуемых в обстоятельство, реализовав таким образом их внутреннюю логическую связь - मुंहतोड़ जवाब देते हुए आंति की भूमिका प्रशंसक कर रहा है.

14.а/ верный долгу - कर्तव्य के प्रति वफादारी रखते हुए

б/ оказывал и будет оказывать - см.комм."Б"

15.а/ вождем, организатором борьбы является Коммунистическая партия - лучше употребить более конкретный вариант, выделив действие - संघर्षका नेतृत्व कम्युनिस्ट पार्टी कर रही है либо - более эмфатический - कम्युनिस्ट पार्टी ही है जो संघर्षका नेतृत्व कर रही है. Лексическое соответствие для вождь - नेता не передает нужной стиливой окраски. Более соответствуют контексту केनानी, कर्णधार.

16. обращаясь к партии, мы обращаемся к Ленину - даем контекстуальную замену на основе значения предыдущего предложения /см.перевод/.

1. Наконец, можно вернуться к переводу заголовка. Перевод словосочетания обращаясь к Ильичу в тексте статьи мы конкретизировали на основе контекста. В заглавии можно дать более общий перевод на основе содержания всей статьи - लेनिनकी घोषणा.

1. लेनिन की धरोहर

2. हर साल 22 अप्रैल को सोवियत जनता ही नहीं बल्कि सारी प्रगतिशील मानवता लेनिन का स्मृति-दिवस - उनका जन्म-दिन मनाती है।

3. कम्युनिस्ट पार्टी, सारी सोवियत जनता बारंबार लेनिन जी से अपनी श्रद्धा प्रकट करती है, जिन्होंने अपनी सारी शक्ति, सभी प्रतिभा क्रांति-कार्य में, श्रमिक लोगों की भलाई के लिए हो रहे संघर्ष में डोस दी थी। कम्युनिस्ट पार्टी, सारी सोवियत जनता यह प्रतिज्ञा कर रही है कि लेनिन की धरोहर फादारी से पालन करें, अक्रूर क्रांति की संप्राप्तियों की रक्षा करें और उन संप्राप्तियों को आगे बढ़ाएं।

4. लेनिन का नाम भी दुनिया भर के लोगों के लिये कितनी प्रिय वस्तु है!

5. लेनिन की कृतियों के आधार पर हम जीवन के सबसे महत्वपूर्ण समस्याओं का समाधान कर पाते हैं।

6. बीसियों साल पहले वे इतिहास के सारे चमत्कार देख सकते थे ऐसी बात नहीं। किंतु मार्क्सवादी द्वांदात्मक तरीके में लेनिन जी अपना ज्ञान नहीं रखते थे।

7. मार्क्सवाद को कठमुल्ले ढंग से न देखकर वे उसे एक शक्तिशाली हथियार समझते थे जिस का इस्तेमाल कम्युनिज़ की विजय के लिये हो रहे संघर्ष में होना चाहिए।

8. लेनिन की लिखी हुई कृतियाँ एक अमूल्य निधि हैं।

वे कृतियाँ विशेष रूप से मूल्यवान हैं जो गृहयुद्ध की विजयपूर्ण समाप्ति के बाद समाजवादी निर्माण के दिनों में लिखी गई थीं।

९. लेनिन ने जो महान योजनाएँ पेश की थीं - भारी मशीन-उद्योग बनाने के लिये, बिजलीकरण तथा कृषि सामूहीकरण के लिये, विज्ञान तथा संस्कृति का विकास करने के लिये - पार्टी ने उन सब योजनाओं पर घमेल किया है।

१०. आज कल सोवियत संघ अग्रसर समाजवादी शक्ति है। विश्व समाजवादी प्रणाली अब इस स्थिति में है कि सम्राज्यवाद के हमलावर मंजूबों का मुकाबला करे।

११. लेनिन के अंतरराष्ट्रीयवादी आदेश सामने रखे हुए कम्युनिस्ट पार्टी की २३ वीं कांग्रेस ने सोवियत-विदेश-नीति के उद्देश्य निर्धारित किये।

१२. भिन्न व्यवस्थावाले देशों के शांतिपूर्ण सह अस्तित्व के लेनिनी सिद्धांत से सोवियत सरकार तनिक भी नहीं हटती है।

१३. सोवियत संघ शांति के लिये सक्रिय संघर्ष कर रहा है। वह साम्राज्यवाद की, हमलावर शक्तियों को मुँहतोड़ जवाब देता है।

१४. अपने अंतरराष्ट्रीयवादी कर्तव्य के प्रति वफादारी रखते हुए सोवियत संघ ने वियतनामी जनता को अमरीकी आक्रमणकारियों के विरुद्ध उनके न्यायपूर्ण संघर्ष में सहायता दी है और आगे भी सहायता देता रहेगा।

१५. कम्युनिज्म के निर्माण के लिये हमारी जनता के संघर्ष में उसका नेतृत्व हमारी गौरवशाली कम्युनिस्ट पार्टी कर रही है जिसका संस्थापन लेनिन ने किया था।

१६. पार्टी का नेतृत्व हम लेनिन का नेतृत्व समझते हैं। लेनिन की प्रतिभा, लेनिन का आदर्श अमर है।

3.а/ Ильичу, отдавшему... Причастие прошедшего времени активного залога от переходных глаголов не имеет прямого со-ответствия в хинди и переводится чаще всего личной формой гла-гола в составе придаточного определительного. При переводе важно учитывать характер выражаемого причастием отношения к определяемому слову и к сказуемому. Например:

Женщина, купившая эту книгу, уже ушла - जिस महिला ने यह पुस्तक खरीद ली वह चली गई /выделительное значение/.

Вчера состоялось заключительное заседание съезда, приняв-
шие важные решения - कल कांग्रेस का अंतिम अधिवेशन हुआ जिस
में बहुत महत्वपूर्ण निर्णय पास किये गये /распространи-
тельное значение/.

Моя подруга, закончившая свою работу, собралась уходить -
मेरी सहेली जो अपना काम कर चुकी थी जाने लगी
/причинное/.

Оттенок причинности, свойственный иногда распространитель-
ному значению, может быть реализован в придаточном причины:

मेवियर जनता लेनिन से अपनी श्रद्धा प्रकट कर रही हैं क्योंकि
उन्होंने अपनी माई प्रतिभा क्रांति-कार्य में लगाने दी थी।

Распространительное значение может быть передано однородным
сказуемым либо сказуемым отдельного предложения:

मेरी सहेली अपना काम कर चुकी थी और जाने लगी।
कल कांग्रेस का अंतिम अधिवेशन हुआ। उस में बहुत महत्वपूर्ण
निर्णय पास किये गये।

Примечание: Важно помнить, что специфическая конструкция
придаточного определительного в хинди /जो आदमी... वहु.../ может

быть употреблена в переводе только в том случае, если причастный оборот /придаточное определительное в русском языке имеет выделительное значение. Местоимение वह в качестве соотносительного слова никогда не опускается и не заменяется यह. Например:

Человек, принесший эти цветы, хотел видеть Вас - जो आदमी ये फूल लाये उसे आप से मिलना था ।

Оратор, который выступал первым, внес много предложений - जिस कक्षाने पहला भाषण दिया उसने बहुत प्रस्ताव पेश किये ।

Но: На этом собрании, которое прошло очень торжественно, присутствовали руководители партии и правительства - इस सभा में जो बड़ी धूम-धाम में हुई पार्टी तथा सरकार के नेतागण उपस्थित थे ।

Прибывший на открытие выставки президент Индии сделал официальное заявление для прессы - भारत के राष्ट्रपति ने जो प्रदर्शनी का उद्घाटन करने पछारे पत्रकारों के लिए एक घोषणा की ।

б/ беречь и приумножать. В русском языке существуют такие пары соотносительных по значению глаголов, которые, употребляясь вместе, получают известную устойчивость, например: "бороться и побеждать", "бороться и умирать", "искать и находить". Ср. также девиз каверинских капитанов - "бороться и искать, найти и не сдаваться".

Хотя в хинди очень распространены парные сочетания глаголов, близких /синонимичных/, противоположных /антонимичных/ и смежных по значению, однако они не могут быть использованы при переводе. В хинди это явление словообразования. Парные сочетания имеют собирательное значение и разговорную стилистическую окраску. По-русски же это, как правило, литературный, несколько патетический стиль.

Кроме того, необходимо учитывать, что компоненты этих пар

на хинди передаются аналитически двусловными сочетаниями имени /наречия/ и глагола. Например:

беречь - रक्षा करना

приумножать - [प्रागे] बढ़ाना

Это делает невозможной лаконичность, присущую им в русском языке. Их выразительность может быть передана иными средствами, например, эмфатическим повторением: अकबर की संप्राप्तियों की रक्षा करें, उन संप्राप्तियों को प्रागे बढ़ाये.

Глагольные пары, противопоставленные по способу действия /искать и находить, см. предл. 5/, также не должны передаваться буквально. В нашем примере значение искать уже содержится в обращаясь и в передаче не нуждается.

Сюда же можно отнести сочетания разных временных форм одного и того же глагола /оказывал и будет оказывать, см. предл. 14/, в которых также ощущается эмфаза и момент характеристики способа действия. Первое выражается повторением дополнения, второе - длительным глаголом करता रहना либо лексически - जारी रखना. См. также урок 3, комм. "Б", 6а/.

4. Безмерно дорого имя Ленина - инверсия сказуемого может быть передана различными средствами:

а/ риторическим восклицанием - लेनिनका नाम कितनी प्रिय वस्तु है!

б/ инверсией связи - लेनिन का नाम है अमूल्य वस्तु

в/ эмфатической частицей भी - लेनिनका नाम भी बहुत प्रिय वस्तु है

г/ лексическими средствами /см. комм. "А", 8а/.

5. а/ Обращаясь к Ленину. Используем прием смыслового развития: обращаться к Ленину /к его трудам/ значит "изучать труды Ленина", "основываться на трудах Ленина" /см. контекстуальную

замену в переводе/.

Обращаться, обращение переводятся различно в зависимости от контекста: обращаться с призывом - अपील करना /से к кому-либо/, आवाहन करना /से, का к кому-либо/; обращаться с речью /в частной беседе и публично/ - संबोधन/संबोधित करना /к кому-либо को /; обращаться за помощью - सहायता माँगना; обращаться за советом - सलाह लेना; дурно обращаться - दुर्व्यवहार करना /с кем-либо - से, के साथ /; уметь обращаться - इस्तेमाल जानना; обращаться/быть в обращении - जारी होना.

Обращение - व्यवहार /с кем-либо से, के साथ /; хорошее обращение - सलूक; вводить в обращение - जारी करना; научить-ся обращению - इस्तेमाल सीखना; мирное обращение - शांति-अपील.

9.а/ претворять в жизнь, осуществлять/на практике/ - अमल करना /что-либо पर /, अमल में लाना; जीवन में उतारना; более книжные варианты कार्यान्वित/क्रियान्वित/करना. В тексте часто [प्रति] करना.

Например: осуществлять разоружение - निस्स्त्रीकरण करना; осуществлять мечту - सपना पूरा करना

б/ имена на -इकरण : बिजलीकरण - электрификация, साप्ताहिकरण - коллективизация, राष्ट्रीयकरण - национализация, सैनिकीकरण - милитаризация и другие являются одно-значными постоянными соответствиями русских отглагольных имен действия на -ация, -фикация. В хинди эта словообразовательная модель необычайно продуктивна, сложный суффикс - इकरण присоединяется к самым различным основам, вплоть до имен собственных. Необходимо помнить, что независимо от характера основы перед -करण всегда пишется долгий гласный ई, который можно считать частью сложного суффикса. Также образуются и соответствующие

прилагательные на -ईकृत . Например: अप्रैतिकृत - демилитаризованный; राष्ट्रीकृत - национализированный и т.п.

15. Вождем, организатором...является партия. Организатор здесь в сущности повторяет значение вождь и отдельно не передается. В более конкретных значениях организатор может иметь со-ответствия: संयोजक , संगठक , संगठनकर्त्ता и т.п.

Организовывать /устроить/ - आयोजित करना , आयोजन करना /что-либо का /; в стилистически нейтральной устной речи часто просто करना . Например: организовывать демонстрацию /забастовку/ प्रदर्शन /हड़ताल/ करना ; организовывать /объединять/ - संगठित करना ; /основывать, учреждать/ - स्थापित /कायम/ करना , स्थापना करना /что-либо की /; /налаживать, обеспечивать/ - प्रबंध करना , организовать доставку сырья - कच्चे माल का प्रबंध करना ; организовать снабжение водой - पानी का प्रबंध करना .

УПРАЖНЕНИЯ

I. Воспроизведите по памяти перевод отдельных конструкций и предложений из текста урока /по указанию преподавателя/. Прокомментируйте приемы перевода.

II. Переведите письменно со словарем следующие предложения. При переводе слов, подчеркнутых прямой чертой, придерживайтесь вариантов, использованных в переводе текста урока, и материалов комментариев.

I. Не только советский народ, но все прогрессивное человечество, отмечая день рождения Ленина, клянется свято выполнять его заветы.

2. Имя Ленина дорого всем людям труда, так как он отдал всю свою жизнь борьбе за их счастье.

3. В трудах В.И.Ленина можно найти ответы на самые актуальные вопросы современности.

4. Трудно даже представить себе огромное значение ленинского наследия. Ленин не имел себе равных в марксистском диалектическом методе.

5. К марксистскому учению он подходил не догматически. Для него это было руководство к действию /पद - निर्देशक /.

6. После окончания гражданской войны Ленин поставил перед страной великие задачи построения социализма: создание своей тяжелой промышленности, коллективизация сельского хозяйства, развитие науки и культуры. Ленинские указания были успешно выполнены.

7. После второй мировой войны сложилась мировая социалистическая система, главной силой которой является Советский Союз.

8. Храня верность заветам Ленина, советское правительство проводит политику мирного сосуществования государств с различным социальным строем.

9. Советский Союз неуклонно отстаивает дело мира, успешно противостоит агрессивным силам империализма.

10. КПСС, созданная и выпестованная /पालना - पोषण / Лениным, является вождем нашего народа в его борьбе за построение коммунизма.

11. Последовательно соблюдая принципы пролетарского интернационализма, Советский Союз оказывает и будет оказывать братскую помощь вьетнамскому народу, защищающему свою родину от иностран-

них агрессоров.

12. Неуклонно проводя мирную политику, наше правительство делает все, чтобы суметь дать решительный отпор агрессорам, если в этом будет необходимость.

13. Что бы ни говорили враги ленинизма, что бы они ни делали, гений Ленина, дело его будут жить в веках.

14. Советский Союз всегда был и остается ведущим социалистическим государством.

15. Интернациональные заветы В.И.Ленина наше правительство сделало краеугольным камнем / प्राथमिक - सिद्धांत / своей внешней политики.

16. Каждый год в день рождения В.И.Ленина к Мавзолею Ленина у кремлевской стены приходят пионеры. Они вновь и вновь клянутся хранить верность ленинским принципам, беречь и приумножать завоевания Октября.

17. В марксистской диалектической философии / दार्शन / В.И.Ленин не имел себе равных. Вот почему его гений мог предугадать на много лет вперед законы развития человеческого общества.

18. Электрификацию страны, создание крупной машинной индустрии В.И.Ленин считал важнейшим условием построения социализма в нашей стране.

19. В период гражданской войны и иностранной интервенции принцип мирного сосуществования не мог, естественно, быть проведен в жизнь. Но это не значит, что В.И.Ленин отрицал его необходимость. Лучше чем кто бы то ни было он понимал важность мира для успешного построения коммунизма.

20. 30^{го} марта, на заключительном заседании во Дворце съездов выступил с речью глава индийской делегации.

21. На берегу озера стояла небольшая хижина, в которой жил старик со своей старухой.

22. Дом, в котором я живу, находится в самом центре столицы.

23. С 5^{го} по 7^{ое} декабря проходила конференция раджастанской организации партии Кисан сабха, на которой были приняты важные решения.

24. Студент, задавший этот вопрос, принадлежит к числу лучших в группе.

25. Полученные нами сведения представляют большую ценность.

Ш. Переведите на хинди следующие предложения /упражнение на выбор вариантного соответствия/. Используйте словари и материалы комментариев.

І. годовщина, юбилей

а/ В 1967 году советский народ и народы мира отмечали выдающееся событие в истории человечества – 50-летие Великой Октябрьской социалистической революции.

б/ Во всех странах мира велись приготовления к столетию со дня рождения В.И.Ленина.

в/ Юбилейные торжества начались за несколько дней до даты рождения. В программу входили торжественные заседания, выставки, семинары, радио- и телепередачи и т.п.

г/ По случаю годовщины со дня смерти / सुष्य-तिथि / Лал Бахадура Шастри на Виджай гхате состоялось богослужение / भजन /,

на котором присутствовали члены его семьи, министры и члены парламента.

д/ В Индии был создан специальный комитет, которому было поручено подготовить торжества по случаю столетнего юбилея Ганди.

2. обращаться

а/ Отмечая день памяти Ленина, советские люди вновь и вновь обращаются к людям доброй воли всех стран: помните заветы великого вождя народов, свято храните его наследие.

б/ В трудную минуту /संकट की घड़ी में / коммунисты всегда обращались к трудам Ленина и всегда находили там ответ на любой запутанный вопрос. Однако ленинское учение нельзя рассматривать как догму. Для самого Ленина теория всегда была руководством к действию.

в/ Обращаясь к соседу справа, он спросил: "Вам нравится этот фильм?"

г/ Ребенок ко всем обращается на "ты", надо сделать ему замечание.

д/ Всемирный совет мира обратился к сторонникам мира всех пяти континентов, призывая их активно участвовать в борьбе за мир.

3. искать, находить/найти

а/ Мальчик долго искал пропавшую корову, но так и не нашел нигде.

б/ Ты не знаешь, где моя ручка? Поищи /देखना / у себя в портфеле.

в/ Геологи упорно искали нефть в этом горном районе. Однако поиски не дали результатов.

г/ Во всем поселке мы не нашли человека, который показал бы нам дорогу.

д/ Кто ищет, тот найдет.

е/ Вора искали всю ночь, но его и след простыл.

4. претворять в жизнь, осуществлять

/на практике/, выполнять

а/ Под руководством В.И.Ленина советский народ претворил в жизнь вековую мечту человечества о свободной и счастливой жизни.

б/ Пятилетние планы развития народного хозяйства были выполнены досрочно.

в/ Советские люди многое сделали, чтобы претворить в жизнь ленинские заветы. Однако многое еще предстоит сделать.

г/ Чтобы осуществить на практике учение Ленина необходимо единство коммунистического движения.

д/ Ленинский принцип мирного сосуществования различных систем неуклонно проводился в жизнь советским правительством,

е/ Осуществление всеобщего и полного разоружения явится надежной гарантией прочного мира на земле.

ж/ Только после революции осуществилась вековая мечта женщин России о равенстве с мужчинами.

5. руководствоваться

а/ Руководствуясь ленинскими указаниями, советская власть в первые же дни своего существования издала декрет о мире.

б/ Ни для кого не секрет, чем руководствуется в своей внешней политике Вашингтон. За спиной американских политиков стоят монополии, определяющие на деле политику Белого дома.

в/ Чем могут руководствоваться рядовые избиратели в капиталистической стране? Пропагандистская шумиха вокруг кандидатов способна лишь сбить их с толку.

6. организатор, организовывать

а/ После длительного обсуждения организаторы конференции выработали программу ее работы.

б/ На курортах Сочи организовано бесперебойное снабжение молочными продуктами, свежими овощами, фруктами и т.п.

в/ На этот раз рабочие всех отраслей промышленности выступили организованно и добились осуществления своих требований.

г/ По инициативе В.И.Ленина был создан орган русских социал-демократов газета "Искра". Она стала центром организации и сплочения революционных сил России.

д/ Кто несет ответственность за организацию встречи?

7. определять

а/ Прежде всего нужно определить обязанности/ जिम्मेदारियाँ / каждого члена комитета.

б/ Определить будущее всей семьи очень ответственная задача.

в/ Ленинский план кооперативного развития определил будущее сельского населения нашей страны.

г/ Съезд принял новую программу, определившую цели и задачи партии.

IV. Подберите или составьте 6 русских предложений со словами: годовщина /юбилей/, обращаться к, искать/найти, претворять в жизнь, руководствоваться, определять и дайте их перевод на хинди.

У. Составьте пять предложений на хинди, используя слова

и обороты: कफ़ादारी रखना, कठमुल्ले हंग से, अपना जानी नहीं रखना, बारंबार, मुंहतोड़ जवाब देना.

VI. Переведите на хинди со словарем. Используйте соответствия, приведенные в конце статьи.

СЫН ИНДИИ

Каждый год 14 ноября индийский народ отмечает очередную годовщину со дня рождения своего великого сына, страстного борца за освобождение страны от колониального гнета, первого премьер-министра независимой Индии, выдающегося борца за мир Джавахарлала Неру.

Джавахарлал Неру – одна из самых ярких фигур на мировой политической арене последних десятилетий. Выходец из привилегированного класса, воспитанник закрытой английской школы и Кембриджского университета, Неру тем не менее с юных лет был неразрывно связан со своим народом, с его страданиями и борьбой.

В формировании политических взглядов индийского патриота большую роль сыграло влияние его отца Мотилала Неру – одного из руководителей партии Индийский национальный конгресс, Тилака – выдающегося индийского демократа, Ганди – признанного лидера конгрессистов.

В то же время сам Неру не раз говорил о том, какое воздействие на него оказали марксизм и перемены, рожденные Великим Октябрем в России. В книге "Открытие Индии" он рассказывает: "Изучение Маркса и Ленина оказало огромное влияние на мое сознание и помогло мне увидеть историю и современную жизнь в новом

свете... Советская революция намного продвинула вперед человечество и зажгла яркое пламя, которое невозможно потушить. Практические достижения Советского Союза также произвели чрезвычайно глубокое впечатление".

Всю свою жизнь Неру посвятил национальному освобождению, возрождению и обновлению Индии. В августе 1947 года он поднял над крепостными стенами Красного форта трехцветный флаг независимой Индии. Семнадцать лет он оставался на капитанском мостике большого корабля – независимой Индии. Неру понимал, что единственный путь решения проблем Индии – социализм, хотя он и не пришел к научному марксистско-ленинскому пониманию социализма.

В основу внешней политики Индии были положены принцип мирного сосуществования государств с различным социальным строем и принцип неприсоединения к военным блокам.

Основоположнику независимого индийского государства принадлежит выдающаяся роль в развитии и укреплении дружеских отношений, плодотворного экономического и культурного сотрудничества между Индией и Советским Союзом.

Отмечая вместе с миллионами индийцев знаменательную дату – день рождения Джавахарлала Неру, мы желаем свободолюбивому и миролюбивому индийскому народу успехов в строительстве свободной, процветающей и дружественной нам Индии.

Соответствия:

выдающийся /о деятеле/ - दिग्गज

признанный - सर्वमान्य

которое невозможно потушить - जो बुझाये न बुझती

возрождение - पुनर्जन्म म.

обновление - पुनर्निर्माण म., फिर से ढालना
 оставался на капитанском мостике большого корабля -
 независимой Индии - स्वाधीन भारत के कर्णधार रहे

УП. Переведите на слух.

२० वीं सदी : लेनिन के गौरवशाली विचारों के अमूलकी शताब्दी
 महान लेनिन की वर्षगांठ के अवसर पर मास्को में एक विशाल
 सार्वजनिक सभा हुई जिस में मास्को के मजदूर, क्षेत्र के सामूहिक
 किसान, वैज्ञानिक और सांस्कृतिक प्रतिनिधि और सेनाओं के
 लोग मौजूद थे। मंच पर सोवियत कम्युनिस्ट पार्टी और सरकार
 के नेता तथा पुराने बोलशेविक मौजूद थे जिन्होंने स्वयं
 लेनिन के साथ काम किया था। समारोह का उद्घाटन करते हुए
 सभापति ने जो भाषण दिया हम उस के कुछ भाग नीचे दे रहे हैं/सं/।
 साथियो,

आज हम अपनी कम्युनिस्ट पार्टी और सोवियत राज्य के
 संस्थापक - सभी देशों की मेहनतकश जनता के महान नेता
 व्लादिमीर इलिच लेनिन की वर्षगांठ का समारोह मना रहे हैं।

हमारे देश के इतिहास में और बीसवीं सदी में अंतर-
 राष्ट्रीय मजदूर आंदोलन में बुनियादी पंखतियों के साथ लेनिन
 का नाम जुड़ा हुआ है। और सिर्फ बीते हुए इतिहास का ही
 प्रश्न नहीं है। उन की प्रौढाग्रंथ शिक्षा उन सभी के लिये
 विश्वासनीय पद-निर्देशक है जो मेहनतकश मानवता के
 हितों के अनुसार समाज को फिर से ढालने के लिये लड़ रहे हैं।

लेनन के विचारों की किण्वे भविष्य में पैठ उठती हैं,
ऐतिहासिक विकास की संभावनाओं को साफ़ तौर से
देखना संभव बनाती हैं।

Соответствия:

पद निर्देशक -	руководитель ; руководство
फिर से ढालना -	перестраивать, преобразовывать

УШ. Перескажите на хинди, преобразуя текст в соответствии с нормами устной речи.

Возможные замены:

दिग्गज - बहुत बड़ा, महादूर
 अकस्मात् - एकाएक
 निधन म. - मौत ✖.
 अभियुक्त - मुलजिम
 अंतिम क्षण तक - आखिरी / मरते / दम तक
 शीर्षस्थ - मुख्य, सब से बड़ा
 महासचिव - प्रधान मंत्री, जनरल सेक्रेटरी
 निर्वाचित हुए - चुने गये
 वतचित रहना - उत्कृष्ट रहना, कोशिश करना
 पुण्य स्थिति ✖. - बरसी ✖.
 वत लेना - वादा करना
 भट्टाभात से - प्रेम और इज्जत की भावना से
 स्वयं को पुनः
 अर्पित करना - अपनी वफादारी देहना
 प्राजीवन - जीवन / उमर / भर
 प्रेरणा और प्रकृति प्रदान करना - प्रेरित और प्रोत्साहित करना

Соответствия:

का० अजय घोषः भट्टांजलि	- памяти тов.Аджоя Гхоша
भट्टांजलि अर्पित करना	- отдать последний долг, почтить память ; отдать почести
नाज़ुक दौर	- критический период
कोई कोर-कसर नहीं रहना	- сделать все возможное
पुण्य - तिथि ✖.	- день памяти, годовщина смерти ;
बरसी ✖.	" "
आदर्श मम.	- заветы

का० अजय घोष : अष्टांजलि

आज से आठ वर्ष पहले १३ जनवरी १९६२ को भारतीय स्वाधीनता आंदोलन के एक महान सेनानी और भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी के दिग्गज नेता अजय घोष का अकस्मात निधन हो गया।

अजय घोष का जन्म २० फरवरी १९०६ को हुआ था और वे अपनी युवावस्था में ही भारत को शुक्ामी की बेड़ी से मुक्त करने के लिये क्रांतिकारी आंदोलन में कूट पड़े। दूसरे लाहौर षडयंत्र केस में भगत सिंह के साथ वे भी एक प्रमुख अभियुक्त थे और अन्य देशभक्तों के साथ अंग्रेजी सरकार ने उन्हें जेल की चहारदीवारी में लंबे अरसे तक बंद रखा।

१९३३ में भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी में शामिल हुए और १९३६ में इसकी केंद्रीय समिति के पालिट ब्यूरो के सदस्य चुने गये। तब से लेकर अपने अंतिम क्षण तक वे भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी के शीर्षस्थ नेता बने रहे।

अजय घोष भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी के एक सब से नाजुक दौर में १९५१ में इसके महासचिव निर्वाचित हुए और तब से लेकर १९६२ के आरंभ तक वे लगातार पार्टी की एकता और प्रभाव को बढ़ाने के लिये दत्तचित रहें। यही कारण है कि उन के नेतृत्व में भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी ने राष्ट्रीय और अंतरराष्ट्रीय आंदोलन में महत्त्वपूर्ण योगदान किया और सर्वहारा की और समाजवाद के हित को आगे बढ़ाने में

कोई कोर-कमर नहीं रखी ।

जनयुग-अजय घोष की इस पुण्य-तिथि पर. एकबार
फिर उन के बताये रास्ते पर चलते रहने का इत लेता हूँ ।

हम, उन्हें श्रद्धाभाव से स्मरण करते हैं और उन आदर्शों
के लिये स्वयं को पुनः अर्पित करते हैं जिनके लिये उन्होंने
आजीवन संघर्ष किया । उन की स्मृति हमारे भारतीय कम्युनिस्टों
को अदा प्रेरणा और सफलता प्रदान करेगी ।

IX. Переведите на слух.

Соответствия:

мыслитель - विचारक

объяснять - व्याख्या करना /что-либо की /

титанический - भयानक

Товарищи!

Коммунистическая партия Советского Союза, весь наш народ торжественно отмечают столетие со дня рождения В.И.Ленина - основателя Коммунистической партии, советского государства. Вместе с нами эту знаменательную дату отмечают трудящиеся братских социалистических стран, международный рабочий класс и все прогрессивное человечество.

Имя Ленина всегда было и будет дорогим для каждого советского человека, для людей труда во всем мире. С ним связаны важнейшие завоевания двадцатого столетия: создание пролетарской партии нового типа, Великая Октябрьская социалистическая революция, рождение первого в мире государства рабочих и крестьян, построение социализма, победы коммунистического, рабочего и национально-освободительного движения.

Ленин соединял в себе гений мыслителя и революционера. Карл Маркс говорил, что мыслители прошлого лишь различным образом объясняли мир, но дело заключается в том, чтобы изменить его. Титаническую задачу революционного переустройства общества впервые решили Ленин, созданная им Коммунистическая партия, трудящиеся нашей страны.

Под руководством КПСС советский народ неуклонно идет ленинским курсом, свято выполняя его заветы. Имя Ленина бессмертно.

Память о Ленине вдохновляет наш народ на новые свершения.

Х. Переведите с листа.

ПАМЯТИ АДЖОЯ ГХОША

13 января 1962 г. скоропостижно скончался /अकस्मात् निधन म. होना/ генеральный секретарь Национального совета Коммунистической партии Индии, видный деятель индийского и международного коммунистического и рабочего движения товарищ Аджой Кумар Гхош.

В связи с кончиной Аджоя Гхоша Центральный комитет Коммунистической партии Советского Союза направил Национальному совету Коммунистической партии Индии телеграмму соболезнования /संवेदना-पत्र म./, в которой, в частности, говорится:

"Всю свою жизнь товарищ Гхош посвятил /अर्पित करना / делу национального освобождения родины от гнета империализма, борьбе за интересы рабочего класса и всех трудящихся Индии, за торжество идей социализма. Ни тяжелая болезнь, ни тюрьма не сломили революционного духа /अंकुश म. /, и он до конца своих дней боролся и умер на боевом посту руководителя Коммунистической партии Индии."

14 января трудящиеся Индии проводили Аджоя Кумара Гхоша в последний путь /अन्त्येष्टि करना, का /.

С раннего утра к зданию парламентской группы Компартии Индии начали стекаться трудящиеся индийской столицы, чтобы отдать последний долг /श्रद्धांजलि अर्पित करना, को/ верному сыну индийского народа. Были возложены венки /माला-चढ़ाना / от партийных организаций, от рабочих, общественных организаций, профсоюзных и молодежных организаций, от президента Индии. Венки возложили посол СССР в Индии, а также послы стран народной демократии.

Память покойного почтили также председатель партии Индийский национальный конгресс, министры центрального правительства, Индира Ганди.

XI. Перескажите на хинди, используя соответствия, приведенные в конце.

НА ЭКРАНЕ – ФИЛЬМ О ЛЕНИНЕ
Заметки с Каннского фестиваля

Каннский фестиваль закончен. Впервые в истории каннского смотра на его экране демонстрировался фильм, посвященный жизни и деятельности великого вождя международного пролетариата, основателя Советского государства Владимира Ильича Ленина. Съехавшие со всего мира мастера экрана и кинокритики с большим интересом ожидали показа фильма "Ленин в Польше". Огромные афиши с изображением В.И.Ленина привлекали в эти дни всеобщее внимание.

Выходящая здесь газета "Патриот" опубликовала большое интервью с режиссером-постановщиком фильма Сергеем Юткевичем. Газета знакомит своих читателей с предшествующими кинопроизведениями этого режиссера, посвященными В.И.Ленину, такими как "Человек с ружьем", "Рассказы о Ленине", коротко излагает содержание фильма, а также напоминает некоторые эпизоды пребывания Ленина во Франции.

После просмотра фильма корреспонденты "Правды" обратились к ряду деятелей искусства Франции с просьбой поделиться своими впечатлениями. Вот что они нам рассказали.

Кинорежиссер Клод Отан-Лара: "Работа режиссера фильма "Ленин в Польше" великолепная. В новой интересной форме он выразил то глу-

бокое уважение, которое мы все питаем к Ленину. Для меня это был один из лучших вечеров на фестивале".

Кинокритик Марсель Мартен: "Мне кажется, что этот фильм является прогрессивным развитием того, что сделал режиссер в своих предыдущих фильмах о Ленине".

Историк кино Жорж Садуль: "Фильм понравился мне своей глубокой человечностью, своей прямоотой и вместе с тем поэзией и лиризмом. Это очень хороший фильм".

На следующий день было объявлено решение жюри. Фильму Сергея Юткевича "Ленин в Польше" присуждена премия за лучшую режиссуру. Это, несомненно, значительный успех советской кинематографии.

Соответствия:

кинофестиваль - फिल्मोत्सव म.

мастера экрана - फ़िल्मकार म. मम.

критик - समीक्षक म.

афиша - इतिहास म.

привлекать внимание - ध्यान-आकर्षित करना

режиссер-постановщик - डाइरेक्टर म.

интервью - इंटरव्यू म.

"Человек с Ружьем" - बंदूकवाला आदमी

содержание, сюжет - कथानक म.

человечность - मानवता ✖.

прямота - सच्चाई ✖.

поэзия и лиризм - здесь कवित्वमय भावुकता ✖.

жюри - जुरी ✖.

присуждать премию - पुरस्कार प्रदान करना

режиссура - डाइरेक्टरी ✖.

ХП. Прореферируйте на хинди /письменно/.

Соответствия:

биография - जीवनी ✖.

брошюра - पुस्तिका ✖.

предисловие - प्रस्तावना ✖.

издание, публикация - प्रकाशन म.

обложка - कवर म.

диктатура пролетариата - सर्वहारा - डिक्टेटरशिप ✖.

огрехи - अशुद्धियाँ ✖.

оценка - मूल्यांकन म.

объективный - निष्पक्ष

деспотизм - निरंकुश शासन म.

насилие - हिंसा ✖.

насильственный метод - हिंसात्मक उपाय म.

вызов - चुनौती ✖.

ЭТО БЫЛО В МАДРАСЕ, В 21-м...

О том, как в Индии была впервые издана

биография В.И.Ленина

Несколько месяцев назад в Дели мои друзья-журналисты показали мне брошюру "Новая Россия" Постгейта и Джексона, вышедшую на английском языке в Мадрасе в 1922 году. Знаменателен сам по себе факт издания такой брошюры в то время в Индии. Английские колониальные власти, мягко выражаясь, не жаловали тех, кто пытался рассказать правду о молодой Советской республике. Но не менее интересно и другое. Предисловие, написанное индийским журналистом Г.В. Кришна Рао, содержало призыв к организации помощи голодающим Поволжья.

Кто он, этот человек? Какова его судьба? Мои мадрасские коллеги приняли горячее участие в поисках сведений о нем. Уже через несколько дней было подтверждено, что да, такой журналист работал здесь, в Мадрасе, в двадцатых годах. Больше того, скоро выяснилось, что он жив и проживает нынче в городе Гунтуре.

Что ж, нужно ехать в Гунтур, и если он действительно жив, то уж как-нибудь я сумею отыскать его. Всего за полчаса до выезда мне позвонили из редакции газеты "Мейл" и сообщили /предположительно/ его адрес. Хотя это и не очень большой город - около двухсот тысяч жителей, но найти нужную улицу оказалось нелегко. Она затерялась в самой старой части Гунтура.

Дверь открывается почти сразу же - она не заперта. Сюда часто приходят знакомые, друзья, соседи поговорить о жизни, о заботах и радостях и о ценах на рис. Я объясняю хозяину цель моего визита, все еще опасаясь, что это не тот человек, которого я ищу.

- Да, это я написал предисловие к брошюре "Новая Россия", - говорит мне человек, одетый в домотканную рубаху, в больших очках, за которыми искрятся умные, с лукавинкой стариковские глаза.

- За год до нее, в 1921 году, я опубликовал биографию Ленина. Жаль, что не сохранилось первое издание. Но у меня есть экземпляр второго, расширенного.

Он поворачивается к книжному шкафу и достает брошюру в побуревшей от времени обложке. На титуле: "Николай Ленин. Его жизнь и деятельность". Автор - Г.В.Кришна Рао, написавший также книгу о Льве Толстом.

В брошюре всего 84 страницы, 53 из которых заняты собственно биографией, а остальные - публикацией двух ленинских работ. Первая из них - тезисы о буржуазной демократии и диктатуре пролетариата,

вторая – "О большевизме". Насколько мне известно, это первая публикация работ В.И.Ленина в Индии.

Кое-какие даты и факты в биографии неточны, но ведь это же было издано в 1921 году! Г.В.Кришна Рао **рассказал**, какой это был скрупулезный труд – собрать достоверные сведения о жизни В.И.Ленина, как ему посчастливилось добыть для издания фотографию Ильича.

После возвращения в Мадрас я прочел брошюру от первой до последней строки, не отрываясь. Каковы бы ни были огрехи, вполне понятные по условиям того времени, оценка деятельности великого вождя дана объективная и искренне дружественная.

Уже в те дни Г.В.Кришна Рао смело выступил против клеветы на коммунистов, на В.И.Ленина, против тех, кто говорил, что коммунисты "прибегают к насилию ради самого насилия". "Заявлять, – писал Г.В.Кришна Рао, – что Ленин защищает насилие потому, что он просто хочет, чтобы свершилось насилие, – это значит клеветать на него. Ленин отвергает насилие не в меньшей степени, чем Ганди. Но если деспотизм применяет насильственные методы, Ленин не колеблется ответить на это такими же методами и добиться с их помощью победы. Он знает, что он борется за счастье пролетариата, и готов отдать свою жизнь во имя блага трудящихся всего мира".

Автор первой опубликованной в Индии биографии В.И.Ленина был одним из активных работников партии Индийский национальный конгресс, избирался в ее высший орган – Всеиндийский рабочий комитет конгресса. В 1934 году он вышел из партии в знак протеста против уступок английским колониальным властям со стороны руководства партии. Нет, он не коммунист и никогда им не был. Но что правда, то правда – он убежден, что Россия и сегодня продолжает идти вер-

ным путем, указанным В.И.Лениным. "Разные страны, разные условия. Для того, чтобы мы стали на тот же путь, должны произойти известные процессы". Я спрашиваю его мнение об отношениях между Индией и Советским Союзом. "Советский Союз – страна социалистическая, и уже это объясняет его отношение к Индии и другим развивающимся странам. Ваша дружба великодушна и щедра".

... Так в небольшом индийском городе Гунтуре мне посчастливилось встретиться с человеком, бросившим в 1921 году вызов английскому империализму, человеком, дважды издавшим биографию В.И.Ленина, первую биографию великого вождя, написанную индийцем.

И.Серебряков

/Соб.корр. "Правды"/.

Гунтур – Мадрас, апрель.

ХШ. Подготовьте рассказ на хинди о праздновании столетия со дня рождения В.И.Ленина /устно/.

ХІУ. Составьте краткую биографию В.И.Ленина на хинди, используя лексику урока /письменно/.

І. ЗА ПОБЕДУ СИЛ ДЕМОКРАТИИ И ПРОГРЕССА

Предвыборный манифест Коммунистической партии Индии /сокращенное изложение/

2. Страна идет к досрочным выборам, чтобы избрать новую Народную палату. Эти выборы будут проходить в обстановке упорного противоборства между силами прогресса и реакции.

3. Проблема, стоящая на этих досрочных выборах, проста и ясна. Наш народ призван решить, можно ли допустить, чтобы темным силам эксплуатации и гнета безнаказанно сходили с рук их преступления и их вероломство, или же им будет дан сокрушительный отпор.

4. Коммунистическая партия Индии уверена, что на этих важнейших выборах народ выскажется против реакции и решительно выступит за прогресс. Но победа не придет сама по себе, ее надо завоевать.

5. На протяжении периода независимого существования нашей страны демократическое движение в Индии становилось все сильнее. Ввиду успеха демократического движения монополисты, князья и крупные землевладельцы стали еще коварнее, чем когда-либо, наносить ответные удары.

6. Объединение правых сил черпает поддержку у США и других империалистов. Это наглядно показывает, что правая реакция представляет собой серьезную угрозу даже для независимости нашей страны.

7. Объединение правых сил выступает за изменение внешней политики Индии, за то, чтобы втянуть нашу страну в лагерь импе-

риализма и войны ; оно выступает за ликвидацию государственного сектора и за то, чтобы еще шире распахнуть двери для монополистической эксплуатации и грабежа.

8. В манифесте КП Индии отмечается, что правые партии сделали антисоветизм своим знаменем. Они хотят разрушить дружбу и сотрудничество Индии с Советским Союзом и с другими социалистическими странами, которые служат не только делу мира во всем мире и национального освобождения, но и перестройке страны.

9. На вызов, брошенный правой реакцией, подчеркивается в манифесте, надо ответить на всех фронтах – социальном, экономическом, политическом и культурном. Разгром правой реакции на выборах явится решающим историческим шагом в этом направлении.

10. Ось Синдикат – Джан сангх – Сватантра и их союзников должна быть разгромлена, чтобы открыть путь для радикальных социальных и экономических перемен.

11. В заключительной части манифеста Коммунистическая партия Индии обращается к народу с призывом голосовать за победу кандидатов Коммунистической партии Индии, последовательного борца за дело трудящихся, бесстрашного защитника демократии и бескорыстного борца за единство левых и демократических сил Индии.

12. Компартия призывает также избирателей голосовать за кандидатов левых и демократических партий, которые обещали вести бескомпромиссную борьбу с правой реакцией, чтобы в результате этих важных досрочных выборов была создана Народная палата с левой ориентацией.

КОММЕНТАРИЙ "А"

1.а/ Заголовок имеет характер лозунга, которые на хинди переводятся, как правило, с глаголом в сослагательном наклонении: За победу сил демократии и прогресса - जनवाद तथा तरक्की की शक्तियों की विजय हो /см.также комм."Б"/.

б/ Предвыборный манифест - चुनाव-चोषणा-पत्र

2. досрочные парламентские выборы - मध्यावधि संसद चुनाव

3.а/ народ призван решить, т.е. народу предстоит решить - जनता को यह तय करना होगा

б/ допустить...чтобы безнаказанно сходили с рук преступления, т.е. позволить совершать преступления, оставаясь безнаказанными, либо - не получая за это никакого наказания - эквивалентная замена с грамматической транспозицией. При подстановке перевода в альтернативную конструкцию текста сема наказания оказывается избыточной, а ее передача необязательной. Ср.:

क्या शोषण तथा उत्पीड़न की काली शक्तियों को अपने कुकर्म तथा जुर्म जारी रखने दिया जाय [और उन को कोई सज़ा नहीं दी जाय] या उन को मुँहतोड़ जवाब दिया जाय .

Безнаказанно можно также перевести бина सज़ा и यों ही .

4. выступит за..., выскажется против... передаются, соответственно, сочетаниями का समर्थन करना и का विरोध करना . Можно употребить также के पक्ष /विपक्ष/ में वोट /मत/ देना либо के लिये /के खिलाफ / अपनी आवाज़ उठाना /बुलंद करना / .

5.а/ На протяжении периода независимого существования - स्वाधीनता [प्राप्ति] के बाद . Протяженность во времени передается формой длительно-прогрессивного глагола вместе с значением нарастания действия по мере приближения к настоящему моменту: движение

становилось все сильнее - आन्दोलन ... बढ़ता आया है .

б/ Ввиду успехов - सफलता देखते हुए

в/ еще коварнее - см.комм."Б"

6.а/ черпает вдохновение у... - ...से प्रेरणा लेता है . Экспрессивно-стилистическая конкретизация / фразеологический оборот के लिए उतारू होना / передает оценочный момент, заключённый во фразе:

वे अमरीकी तथा वूस्करे साम्राज्यवादियों से प्रेरणा लेने के लिए उतारू हो गये /बुक्व. дошли, опустились до того, что.../

б/ реакция представляет собой угрозу для независимости - प्रतिक्रियावाद की ओर से स्वाधीनता के लिये खतरा पैदा हुआ है/либо प्रतिक्रियावादी लोग स्वाधीनता को खतरे में डालते हैं .

7.а/ выступает - здесь संघर्ष करता है

б/ вместо точки с запятой лучше поставить точку, разделив период на два предложения. Части каждого из предложений, чтобы избежать монотонности, лучше соединить отношениями цели /см. перевод/.

8.а/ антисоветизм - शैर सोवियतवाद

б/ которые служат - जिन्हें सहायता /योगदान / मिलती /-ता/ है /чему-либо में /.

9.а/ подчеркивается в манифесте - घोषणा-पत्र में जोर से प्रकट किया गया है

б/ ответить на вызов - मुंहतोड़े जवाब देना; экспрессивная конкретизация / मुंहतोड़े जवाब / компенсирует потери в передаче брошенный /см.перевод/.

в/ на всех фронтах - социальном, экономическом, политическом и культурном... Актуализация перечисления передается обобщен-

नो-उत्प्रेक्षणीय प्रस्तावना - जीवन के सभी क्षेत्रों में ... चाहे वह सामाजिक, आर्थिक, राजनीतिक या सांस्कृतिक क्षेत्र हो ...

10. a/ Ось Синдикат - Дхан сан्घ - स्वातन्त्रा - सिंडिकेट-जनसंघ - स्वतंत्र की धुरी. उपभोग्यता तथा अक्षरानुवाक सिंडिकेटजन.

6/ радикальные перемены - बुनियादी / मूलभूत / परिवर्तन

11. голосовать за победу кандидатов КПИ - भा० क० पा० के उम्मीदवारों को / के पक्ष में / वोट देना

12. a/ бескомпромиссная борьба - जी तोड़ संघर्ष / मुकाबला।

6/ Народная палата с левой ориентацией - वामपक्षी लोक सभा

1. जनवाद और तस्करी की शक्तियों की विजय हो
भारत की कम्युनिस्ट पार्टी का चुनाव घोषणा-पत्र
(संक्षेप)

2. हमारे देश में नयी लोक-सभा के चुनाव की तैयारी होती जा रही है। अब का निर्वाचन तस्करी और प्रतिक्रिया की शक्तियों के संघर्ष मुकाबले की पृष्ठभूमि में होगा।

3. इस निर्वाचन का उद्देश्य बहुत ही स्पष्ट और सरल है। हमारी जनता को यह तय करना होगा कि क्या घोषण तथा उत्पीड़न की काली शक्तियों को अपने कुकर्म तथा जुर्म जारी रखने दिया जाय, या उन को मुंहतोड़ जवाब दिया जाय।

4. भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी को पूरा विश्वास है कि इस निर्णायक चुनाव में जनता प्रतिक्रिया के विरुद्ध, तस्करी के पक्ष में सख्त आवाज बुलंद करेगी। लोक-विजय खुद-ब-खुद नहीं आती। उसके लिए यह संघर्ष करना चाहिये।

5. स्वाधीनता प्राप्ति के बाद भारत में जनवादी आंदोलन निरंतर बढ़ता आया है। यह सफलता देखते हुए इजारेदार पूँजीपति, राजा-महाराजा लोग तथा बड़े बड़े जमीनदार जवाबी प्रहार करने में ज्यादा मक्कारी से काम लेने लगे।

6. दक्षिणपंथी शक्तियों का गुरु अमरीकी तथा अन्य साम्राज्यवादियों से सहायता और प्रेरणा लेने के लिये उठार डी गया। इससे यह स्पष्ट है कि दक्षिणपंथी प्रतिक्रियावाद की ओर से हमारे देश की स्वाधीनता के लिये भी गंभीर खतरा पैदा हुआ है।

7. दक्षिणपंथी गुरु भारत की विदेश नीति को बदलने के लिये संघर्ष कर रहा है ताकि हमारे देश को साम्राज्यवाद तथा सैन्यवाद के क्षेत्र में खींचा जाय। वे लोग सार्वजनिक क्षेत्र का खात्मा करना चाहते हैं ताकि इजारेदारी के शोषण तथा ब्रूट-समोरा के लिये नई शृंखला बनायी जाये।

8. शैरोविषयवाद ही है जिसे दक्षिणपंथी पार्टियों ने अपनी नीति की आधार-शिला बना लिया, भा० क० पा० के घोषणा-पत्र में कहा गया है। वे शैरोविषय सच से और दूसरे समाजवादी देशों से भारत की मैत्री नष्ट करना चाहती हैं। वही मैत्री जिससे विश्व-शांति तथा राष्ट्रीय उन्मुक्त में योगदान मिलता है बल्कि हमारे देश के पुनर्निर्माण में भी सहायता मिल रही है।

9. प्रतिक्रिया ने जो चुनौती की - घोषणा-पत्र में जोर से प्रकट किया गया है - उस का मुंहतोड़ जवाब जीवन के सभी

क्षेत्रों में देना -चाहिये, -चाहे वह सामाजिक, आर्थिक, राजनैतिक या सांस्कृतिक क्षेत्र हो। -चुनाव में प्रतिक्रिया को पराजय देने से इस दिशा में शैतानिक महत्त्व का एक निर्णायक कदम बढ़ाया जायेगा।

10. सिंडिकेट - जन संघ - स्वतंत्र की दुरी और उन की सहायक शक्तियों को पराजय देना अत्यंत आवश्यक है ताकि बुनियादी सामाजिक तथा आर्थिक परिवर्तन करने के लिये शक्ति खोल दिया जाये।

11. घोषणा - पत्र के अंत में भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी ने जबता से यह अपील की है कि आइये, मेहनतकश लोगों के हित के लिये अटल संघर्ष करनेवाली, जनवाद की निरंतर रक्षा करने वाली, सभी वामपंथी तथा जनवादी शक्तियों की एकता के लिये निःस्वार्थ संघर्ष करनेवाली भा.क.पा. के उम्मीदवारों को वोट दें।

12. भा.क.पा. ने मतदाताओं से यह भी अपील की है कि वामपंथी तथा जनवादी पार्टियों के उन उम्मीदवारों के पक्ष में वोट दिये जायें जो संक्षिप्त प्रतिक्रियावादियों का जी तोड़ मुकाबला करने के लिये तैयार हुए हैं ताकि इस महत्वपूर्ण निर्वाचन के फलस्वरूप एक वामपंथी लोक सभा बनायी जाये।

КОММЕНТАРИЙ "Б"

I. Лозунги и требования обычно передаются на хинди с использованием глагола в простом настоящем времени сослагательного наклонения. Например:

Да здравствует советско-индийская дружба! - *सोवियत-भारतीय
मैत्री अमर हो!*

Не бывать войне! - *युद्ध न होने पाये!*

Клишированное соответствие русскому да здравствует! - *की जय!* представляет собой усеченную форму от *की जय हो!* *ज़िंदाबाद* и *मुर्दाबाद* - формы персидского оптатива, выражающие то же значение.

Призывы к конкретному действию могут передаваться формой повелительного наклонения. Например:

Прекращайте работу! - *अपना काम रोक दो!*

Потерпите! - *अनुनयित रहो!* и т.д.

Форма повелительного наклонения может включаться даже в сложные терминологические названия различных движений, кампаний и т.д. Например:

резолуция о начале забастовки - *काम-रोको-प्रस्ताव*

движение за захват земли - *भूमि-वृद्धियाओ-स्रांदोलन*

сидячая забастовка - *बैठे-रहो-हड़ताल* и др.

3., 4., 5.а/ В переводе наречий безнаказанно, решительно, еще коварнее предлагаются контекстуальные замены и используется грамматическая транспозиция. В переводе наречий эти приемы используются очень часто. В первую очередь, это связано с наличием в хинди аналитических глагольно-именных сочетаний, соответствующих

однословному русскому глаголу. В переводе признак глагола становится признаком имени. Например:

резко возражать - तीव्र विरोध करना

тяжело заболеть - सख्त बीमारी लगना

наотрез отказать - साफ़ जवाब देना

горячо приветствовать - हार्दिक स्वागत करना

решительно выступать - पुरजोर आवाज़ बुलंद करना/за के पक्ष में /

Другие случаи грамматической транспозиции:

Это наглядно показывает... - इस से यह स्पष्ट होता है कि ...

Он приветственно поднял красный флаг - उसने भंडा उठाकर मलामी दी।

Делегаты рабочих категорически потребовали освободить арестованных - मजदूरों के प्रतिनिधियों ने पुरजोर शब्दों में ज़िम्दारों को छोड़ने की मांग की।

Примеры контекстуальных замен см. в тексте перевода /предл. 3,5,7/.

О эквивалентной замене и смысловом развитии в переводе наречий см. Введение.

б/ Способы выражения обстоятельственных значений в русском и хинди во многом не совпадают. Однословные наречия русского языка часто передаются на хинди так называемыми функциональными наречиями. Например:

ночью - रात को

охотно - खुशी से

прилежно - मन लगाकर

досыта - पेट भर

Теоретически наречия хинди могут быть образованы от прилага-

тельных способом конверсии. Часть прилагательных действительно имеет нерасчлененное значение, позволяющее в зависимости от текста трактовать их то как наречия, то как прилагательные мер:

недостаточно большой ; мало - कम
 непрерывный ; непрерывно - निरंतर
 очень большой ; очень, весьма - नितान्त и др.

Однако во многих случаях прилагательное и наречие оформляются различно. Например:

такой - ऐसा	так - ऐसे
сверху - ऊपर	верхний - ऊपरी
впереди - आगे	передний - आगला
регулярный - नियमित	регулярно - नियमित रूप से
оробевший - निरुत्तर	робко - निरुत्तर होकर
величественный - गौरवशाली	величественно - गौरवशाली ढंग से
жестокий - निर्दय	жестоко - निर्दयता से
грубый, приблизительный - मोटा	приблизительно - मोटे तौर पर

Иногда такое разграничение бывает ocasionальным либо контекстуально-обусловленным. Например:

बराबर	- постоянный ; постоянно
но बराबर का	- постоянный
निरुद्देश्य	- бесцельный ; бесцельно
но निरुद्देश्य दृष्टि से	- бесцельно /смотреть/ и др.

В некоторых случаях русское наречие не нуждается в отдельной передаче, т.к. его значение включается в семантику глагола хинди. Например:

падать /сыпаться/ градом - बरसना

неотрывно смотреть - तकना

неизменно отвергнуть - हुकरना

истинно желать - ललचना

и наоборот - значения русских глагольных приставок, например, часто передаются на хинди сочетанием глагола с наречием. Например:

спускаться - नीचे जाना / उतरना /

подниматься - ऊपर जाना / चढ़ना /

выходить - बाहर जाना / जाना /

входить - अंदर जाना / जाना /

отступать - पीछे हटना

отводить, отзывать - वापस बुलाने

выгонять - बाहर निकालना и др.

Способ передачи наречия на хинди часто бывает значительно более конкретным, наглядным, чем в русском языке, что связано с типологическими особенностями обеих языковых систем. Многие русские наречия передаются на хинди описательно, двух- и трехсловными сочетаниями, выполняющими в предложении функцию обстоятельства. В основе их часто лежит конкретный предметный образ. В целом ряде случаев одно и то же русское наречие передается различно в разных контекстах: Например:

вволю поестъ - पेट भर खाना

вволю насмотреться - आँख भर देखना

вволю наигратся - जी भर खेलना

потихоньку сказать - धीमे स्वर / दबी ज़बान / में बोलना

потихоньку пройти - देखे पाँव चलना

потихоньку сделать - नज़र बचाकर /от кого-либо की /करना.

Часто русским наречиям соответствуют обстоятельственные обороты с неличной формой глагола. Например:

смиренно - हाथ जोड़कर
сожалеюще - अफसोस प्रकट करते हुए
внимательно - कान / ध्यान / लगाकर
испуганно - भड़भड़कर
смущенно, неуверенно - भिन्नककर
сердито - गुनगुनकर
радостно - प्रसन्न होकर и др.

Значительную группу составляют сложные наречия хинди, в основе которых лежит повтор. Эти наречия, как правило, очень выразительны по значению:

बीचों-बीच	/ср. बीच बीच में /	в самой середине
दिनों-दिन		- изо дня в день
रातों-रात		- среди ночи, глубокой ночью
हाथों-हाथ		- нарасхват
डेयों-डेर		- во множестве
झुंझाझुंझ		- битком /набится/
जवानजवान		- до краев /наполненный/
बार-बार		- вновь и вновь
जी-जान से		- самоотверженно

Сюда же можно отнести звукоподражательные наречия. Например:

रुनारुन	- непрерывно ; радостно
रुनारुन	- с шумом

Математическим значением характеризуются и повторы причастий /деепричастий/ в адвербиальном употреблении. Например:

चिपके-चिपके	- потихоньку, очень тихо
डरे-डरे	- робко, несмело
दौड़-दौड़ कर	- проворно, быстро

जान-बूझ कर - нарочно, сознательно

हंस-हंस कर - весело, игриво

Предикативные наречия /категория состояния/ не имеют в хинди прямых соответствий. Их значения передаются сочетанием имени существительного /реже прилагательного/ с глаголами होना, लगना и некоторыми другими. Например:

Ей было очень грустно - उसे बड़ा ही दुःख हो रहा था .

Ему, наверное, здесь скучно без семьи - परिवार के बिना उसे मूना लगता होगा .

Голову больно - सिर दर्द हो रहा है .

При этом неизбежны известные потери в передаче эмоциональной окраски, что впрочем, характерно для перевода этой категории и на другие языки.

Наречия слышно, видно передаются отыменными глаголами सुनाई देना /पढ़ना/, दिखाई देना /पढ़ना/. Например:

Говори в трубку, мне ничего не слышно - सिरीवर मुँह से लगा लो , छुरा सुनाई पड़ रहा है !

Надо, нужно, необходимо передаются сочетанием инфинитива с модальными глаголами होना, पढ़ना и отглагольным наречием चाहिये . Например:

Национальному Конгрессу необходимо преодолеть сопротивление правых сил - [नेशनल] कांग्रेस को दक्षिणपंथी शक्तियों का विरोध पार करना चाहिये .

Нельзя передается прилагательным मना "запрещенный" в сочетании с глаголом होना либо повелительным наклонением с отрицательной частицей न или मत . Например:

Курить нельзя - सिगरेट पीना मना है .

Нельзя так шуметь - ऐसा शोर-शुल न मचाओ।

Можно передается с помощью потенциальных глаголов, а также глагола पाना . Например:

Можно мне пойти в театр? - मैं थियेटर जा सकता हूँ? मैं थियेटर जाने पाता हूँ?

Туда можно послать телеграмму - वहाँ तर भेजा जा सकता है।

Грузинский алфавит по виду можно принять за тамильский - जाज़ियन भाषा की लिपि को देखकर किसी को तमिल का अम भी हो सकता है.

В вопросах это значение передается сослагательным наклонением.

Например:

Можно спросить? - मैं पूछूँ?

Можно мне уйти? - [इजाज़त हो तो] मैं जाऊँ?

Значение можно передается и лексическими соответствиями संभव, मुमकिन . Эти же прилагательные в отрицательном предложении передают значения невозможно, нельзя. Кроме того, существуют лексические соответствия этих последних - असंभव, नामुमकिन
Например:

Невозможно не заметить разницу между обоими сочинениями - इन दो निबंधों का स्पष्ट भेद नज़र न आये यह मुमकिन नहीं है।

Обратите внимание на то, что в передаче наречий состояния безличная конструкция в большинстве случаев заменяется личной либо обобщенно-личной конструкцией.

Разве можно удержать в памяти все эти имена! - यह सारे नाम कोई याद रखे यह मुमकिन नहीं /антонимический перевод/. Выразительность риторического вопроса компенсируется инверсией изъяснительной конструкции/. Можно передать и риторическим вопросом - यह सारे नाम याद कहाँ रहते !

Наконец, в разговорном языке существует конструкция, омонимичная пассиву, образуемая как от переходных, так и от непереходных глаголов, всегда безличная, имеющая значение возможности/невозможности действия. Субъект действия в ней оформляется послелогом. Например:

Не могу /невозможно/ идти дальше - मुफ़ से चला नहीं जाता .

Не могу /нельзя/ молчать - बेकहा नहीं जाता .

Можно было успеть приехать на конгресс во-время - कांग्रेस के लिये यथा समय पहुँचा जा सकता था ।

Наречие в хинди, за сравнительно немногими исключениями ^{*}/, обозначает признак действия. Наречие, обозначающее признак имени, может передаваться:

а/ прилагательным. Например:

Очень хороший человек - बड़ा अच्छा आदमी

дружески заботливый голос - मित्रतापूर्ण तथा स्नेहपूर्ण आवाज़

б/ сочетанием наречия с послелогом का . Например:

прежде отсталая страна - पहले का पिछड़ा हुआ देश

в/ компонентом сложного слова /префиксом/. Например:

хорошо известный ученый - सुप्रख्यात विद्वान

недостаточно развитые страны - कम विकसित देश

^{*}/ Чаще других встречаются в сочетаниях с прилагательными наречия, указывающие на степень, количество признака, обозначаемого прилагательным - काफी सुंदर, बहुत अच्छा . См. О.Г.Ульциферов. Словосочетания в хинди, "Наука", Москва, 1971, стр.306. Другие, приведенные в работе примеры, иллюстрируют предикативное употребление прилагательных, при котором наречие может быть соотнесено /полностью либо частично/ с глаголом.

г/ послеложным обстоятельственным оборотом в составе придаточного предложения. Например:

некогда богатое и процветающее княжество - रियासत जो पुराने दिनों में बोलतमंद और समृद्ध थी

д/ частицей सा. Например:

детски наивный - बच्चों का सा भोला-भाला

Наречие, выражающее высокую степень признака, может передаваться повтором прилагательного, а также частицей सा. Например:

мокрый насквозь - तर-तर

совершенно глупый - पूर्व ही पूर्व

совсем маленький - छोटा सा

Аналогичное положение наблюдается в переводе предложных субстантивных сочетаний с именами существительными с обстоятельно-определятельными значениями. Очень распространенные в русском языке, сочетания эти в хинди встречаются много реже */. В их передаче часто реализуется лишь определятельное значение. Например:

дорога на Калькутту - कलकत्ते का रास्ता

поездка в Индию - भारत [की] यात्रा

плата за воду - सिंचाई की रेट

*/ Так, сочетания с локативным значением употребительны, главным образом, с отглагольными именами существительными или с именами существительными со значением действия. Например: दिल्ली में आगमन - прибытие в Дели; गाँवों में बाढ़ - наводнение в деревнях. См. О.Г.Ульциферов. Словосочетания в хинди, М.1971, стр.87,88. Большая часть других приведенных в книге примеров относится, на наш взгляд, к числу вербальных словосочетаний.

период после войны - युद्ध के बाद का समय

ключ от двери - दरवाजे की चाबी

книги в руке - हाथ की पुस्तकें

стол у окна - खिड़की के पासवाली मेज и т.п.

При необходимости выразить обстоятельственное значение приходится создавать вербальное словосочетание с личной или неличной глагольной формой. Например:

продовольственный кризис в этом штате - इस राज्य में पैदा हुआ खाद्य का संकट;

последствия стачки для населения - हड़ताल से जनता के लिए जो सुविधाएँ होने जा रही हैं ...

0 передаче обстоятельственных оборотов см. также урок 3, комм. А, 8а/.

4., 5. Очень употребительный глагол выступать за/против в контексте имеет различные оттенки значения, которые могут быть выявлены благодаря синонимно-эквивалентной замене. Перевод, соответственно, также будет разный:

выступать за /поддерживать/ - का समर्थन करना

"- /защитить/ - की रक्षा करना

"- /требовать/ - की माँग करना

"- /стоять за/ - के लिये उठ खड़ा होना
के लिये माँग करना

"- /желать, стремиться к.../ - चाहना

"- /высказываться за.../ - के पक्ष में राय / मत / देना и др.

выступать против /протестовать/ - का विरोध करना

"- /возражать/ - की आपत्ति करना

"- /высказаться против/ - के खिलाफ राय देना

"- /бороться против/ - के विरुद्ध माँग करना

- "- /не желать/ - नहीं चाहना и др.

Во многих случаях перевод выступать зависит от характера дополнения. Например: выступать с речью /докладом/ - भाषण /स्पीच/ करना /देना /; выступать на собрании - सभा में बोलना /भाषण देना /; выступать с протестом - विरोध करना; выступать на концерте - कंसर्ट में भाग लेना; выступать с чтением стихов - कविताएँ सुनाना; выступать в прениях - बहस-मुबाहаса में भाग लेना; выступать в главной роли - मुख्य पार्ट अदा करना; выступать, как друг - मित्र का व्यवहार करना; выступать в защиту - रक्षा करना; आदि के लिए उठ खड़ा होना и др. См. также о переводе выступление ур. №3, комм. "Б", 8а/.

6. Черпать поддержку, получать поддержку, пользоваться поддержкой, обращаться за поддержкой, искать поддержку и т.п. сочетания передаются с помощью глагола लेना либо в конструкции с непереходным глаголом होना, मिलना. В отличие от русского языка в хинди в большей степени могут варьироваться не глагольные, а именные компоненты сочетания - सहायता /सहाय, मदद, आश्रय, शरण и т.п./ लेना, что позволяет передать стилистические оттенки выражения. Так, शरण, आश्रय имеют книжную окраску, मदद, सहाय - нейтральную разговорную, सहायता - общелитературную.

Чтобы не допускать буквализмов в передаче подобных сочетаний на первых порах необходимо проверять себя, подставляя однословный глагол, либо наиболее нейтральный в стилистическом отношении его перифрастический эквивалент из русского же языка. Например:

черпать поддержку	}	получать поддержку
пользоваться поддержкой		

питать надежду	}	надеяться
хранить "-"		
лелеять "-"		

В хинди аналитический способ выражения действия имеет несравненно большее распространение, чем в русском языке, причем во многих случаях такой способ является единственным и не имеет одно-словного эквивалента. Поэтому многие глагольно-именные сочетания хинди, в отличие от русского языка, начисто лишены какой бы то ни было стилистической окраски. Например: *मदद देना* стилистически адекватно глаголу "помогать", а не словосочетанию "предоставлять помощь"; *उम्मीद रखना* означает скорее "надеяться", а не "питать надежду". Стилистическая окраска русских перифрастических сочетаний чаще всего передается путем варьирования этимологически различающихся имен /предоставлять помощь - *सहायता [प्रदान] करना*, см. также выше/. Иногда компенсация достигается только на основе контекста. Кроме лексических могут быть использованы синтаксические и другие средства.

6.,9. Предикативные сочетания типа: разгром явится шагом, реакция представляет собой угрозу нетипичны для хинди. Естественнее в таких случаях выглядит способ выражения, реализующий причинно-следственную связь. Например:

प्रतिक्रिया को पराजय देने से इस दिशा में एक निर्णायक कदम बढ़ाया जायेगा।
दक्षिण पंजी प्रतिक्रियावाद की ओर से देश की स्वाधीनता के लिये भी गंभीर खतरा पैदा हुआ है।

8. служить, способствовать, помогать чему-либо может переводиться के लिये/में/सहायता, योगदान, काम देना. Чаще, однако, в перево-

де используются обороты с непереходными глаголами. Например:

Советско-индийское сотрудничество служит делу мира во всем мире - सोवियत-भारतीय सहयोग से विश्व-शांति में बड़ा योगदान मिला जा रहा है.
либо सोवियत-भारतीय सहयोग विश्व-शांति के लिये फलप्रसूत है .

Непереходными глаголами обычно переводятся и другие глаголы и объектные сочетания. Например: порождать опасность, вызывать, давать случай и т.п. /см. также урок 2, комм. "Б", 3г/, когда роль подлежащего выполняют неодушевленные имена существительные.

8., 9., II., I2. Настоящее время в хинди, как и в русском языке, может употребляться в значении действия, уже имевшего место в прошлом. Однако в объективной передаче содержания документа /манифеста, резолюции, коммюнике/ лучше использовать одно из совершенных времен. См. об этом урок №1, комм. "Б", 3в ; урок №2, комм. "Б", 5а/.

В манифесте отмечается - घोषणा-पत्र में यह कहा गया कि ...

подчеркивается в манифесте - ... घोषणा-पत्र में जोर दिया गया

Коммунистическая партия Индии обращается с призывом - भारत की कम्युनिस्ट पार्टी ने यह प्रपील की है कि...и др.

II. Развернутые обособленные приложения могут передаваться в хинди согласованным определением, выраженным причастием с суффиксом -वाला /см. перевод/. Приложения, заключающие в себе качественную характеристику предмета или оттенок причинного значения, могут быть переданы, соответственно, придаточным определительным либо причины. Например:

Голосуйте за кандидатов Компартии Индии, последовательного борца за дело трудящихся - भा.क.पा. के उम्मीदवारों को वोट दीजिये जो मेहनतकशों के हित के लिये झटलें
либо क्योंकि वह ... संघर्ष का रही है संघर्ष कर रही है

УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите соответствия, использованные в переводе текста урока /по указанию преподавателя/.

II. Воспроизведите перевод отдельных конструкций и предложений /устно либо письменно/. Прокомментируйте переводческие приемы.

III. Переведите письменно следующие предложения, используя лексику урока и материалы комментариев.

1. Впервые за годы независимости индийские избиратели приглашаются к избирательным урнам до истечения пятилетнего срока полномочий парламента. Им предстоит не просто избрать новый состав нижней палаты парламента, но и выразить свое отношение к важнейшим вопросам социально-экономического и политического развития.

2. Предвыборная борьба в Индии в самом разгаре / जोड़ो पर है/. Все политические партии опубликовали свои манифесты. Известны имена кандидатов, оспаривающих / लड़ना / 518 мест в Народной палате индийского парламента.

3. Выборы проходят в очень сложной обстановке. За последние полтора года необычайно обострились противоречия во всех областях жизни индийского общества - социальной, экономической и политической.

4. Правящая партия Индийский национальный конгресс не является более единой организацией. Из ее состава выделилась правая группа во главе с бывшим председателем конгресса.

5. Правые конгрессисты, входящие в так называемый Синдикат, выступили против курса демократических преобразований в области экономики и социальных отношений, предложенного правительством

Индиры Ганди. Их деятельность привела к расколу в Конгрессе.

6. Правые конгрессисты защищают интересы монополий, князей и крупных землевладельцев, их право безнаказанно эксплуатировать трудящихся. Они будут бороться не на жизнь, а на смерть /जीवन-मरण का संघर्ष करेंगे /.

7. "Необходимо дать решительный отпор реакции, которая стоит на пути радикальных социальных и экономических реформ" – говорится в манифесте КПИ.

8. Правительство не могло проводить погрессивный политический курс и выполнить свои обещания народу. Вот почему пришлось распустить Народную палату и назначить досрочные всеобщие выборы.

9. Синдикат вошел в сговор /मॉठ-मॉठ करना / с правыми реакционными партиями. Образовалась ось Синдикат – Джан Сангх – Сватантра, которую часто называют Синсвад^{ди}жан. Создание такого блока наглядно свидетельствует о политических целях правых конгрессистов.

10. Компартия Индии призвала индийский народ голосовать за своих кандидатов и за кандидатов левых демократических партий, выступающих против правой реакции.

11. КПИ выражает уверенность, что народ Индии, как один человек, выскажется за демократический путь развития страны.

12. Создавая свою газету, В.И.Ленин преследовал цель создания марксистской партии в России.

13. Я не питаю никаких надежд на его возвращение.

14. Крестьяне этого округа начали мощное движение против повышения платы за орошение.

15. Путешествие по Советскому Союзу заняло у иностранных гос-

тей две недели.

16. В результате промежуточных выборов была создана Народная палата с левой ориентацией.

17. Эта беспрецедентная в истории Индии забастовка длилась почти два месяца.

18. Плата за воду в Индии достаточно высока. Вот почему лозунг о бесплатном пользовании питьевой водой то и дело выдвигается в повестку дня.

19. В период после достижения независимости индийский народ добился определенных успехов в создании независимой экономики.

20. Внезапно начался сильный ливень, и путники промокли насквозь.

IV. Предложите синонимно-эквивалентные замены на основе трансформации либо смыслового развития:

Образец: Страна идет к досрочным выборам, т.е. страна готовится к досрочным выборам, в стране предстоят досрочные выборы.

I/ Народ призван решить ; 2/ можно ли допустить ; 3/ безнаказанно сходить с рук ; 4/ дать сокрушительный отпор ; 5/ высказаться против реакции ; 6/ выступить за прогресс ; 7/ на протяжении периода ; 8/ независимое существование ; 9/ становиться все сильнее ; 10/ ввиду успехов ; 11/ черпать вдохновение /поддержку/ ; 12/ это наглядно показывает ; 13/ реакция представляет собой угрозу ; 14/ объединение правых сил ; 15/ сделать своим знаменем ; 16/ служить делу мира ; 17/ радикальные перемены ; 18/ в заключительной части манифеста ; 19/ обращаться с призывом ; 20/ последовательный борец ; 21/ бескомпромиссная борьба ; 22/ Народная палата с левой ориентацией.

У. Замените предложенные конструкции антонимическими, сохраняя их смысл / повторительное систематизированное упражнение/.

Образец: партия уверена – партия не сомневается.

1/ Выступать за изменение политики ; 2/ выступать за ликвидацию государственного сектора ; 3/ еще коварнее наносить удары ; 4/ вести бескомпромиссную борьбу ; 5/ не прекращать борьбы ; 6/ не мириться со своим положением ; 7/ не идти навстречу ; 8/ последовательно проводить мирную политику ; 9/ государственный и частный сектор в индийской экономике действуют не изолированно.

У1. Переведите с русского на хинди на основе комментария "Б" следующие предложения. Прокомментируйте использованные в переводе приемы.

1. Стачечный комитет категорически потребовал увеличения зарплаты и сокращения рабочего дня.

2. Предприниматели, в свою очередь, не менее категорически требовали полной капитуляции бастующих.

3. Я категорически возражал, но со мной не посчитались.

4. Угощение было обильным – молоко, масло, мед, яйца, овощи. Гости наелись доотвала.

5. Я уже сыт по горло твоими обещаниями.

6. Дай мне вволю наглядеться на тебя, сынок, – говорила Сурешу его старая мать.

7. Ведро было наполнено до краев.

8. Сегодня Индира Ганди будет выступать перед избирателями. Смотри, сколько народу собралось – зал набит доотказа.

9. Книга об индийском искусстве раскупается нарасхват.

10. В густом тумане ничего не было видно.
11. Сегодня очень холодно, одевайся теплее.
12. Не стыдно тебе воровать горох с чужого поля! – заревел медведь.
13. Стало прохладно, надо закрыть окно.
14. Мне очень холодно, наверное у меня жар.
15. Нельзя сидеть, когда с Вами разговаривает старший. Это невежливо.
16. Тебе необходимо пойти и объясниться.
17. А мне можно пойти с Вами на этот концерт? Конечно, нужно только заказать еще один билет.
18. Извините пожалуйста, как можно проехать к Третьяковской галерее?
19. Нельзя ехать по городу с такой скоростью.
20. Мы долго бесцельно бродили по окрестным дорогам и наконец присели на скамью отдохнуть.
21. Он сидел за столом, облокотившись на руки, и бесцельно смотрел перед собой.
- УП. Дайте синонимно-эквивалентные замены:
- Образец: выступать с концертами – давать концерты.
- I/ Выступать с концертами ; 2/ выступать в поддержку ;
- 3/ выступить с заявлением ; 4/ выступить с народными песнями ;
- 5/ выступить с предложением ; 6/ выступать за мир ; 7/ выступить на борьбу ; 8/ выступать перед избирателями ; 9/ выступить в поход ;
- 10/ выступить вперед ; 11/ выступить по радио ; 12/ выступить в защиту жертв агрессии ; 13/ выступать за проведение аграрных реформ ;
- 14/ выступить в прессе ; 15/ выступать против расизма ; 16/ предпри-

нимать попытку ; 17/ прилагать усилия ; 18/ окружать вниманием ; 19/ прибегнуть к лжи ; 20/ предстать перед судом ; 21/ принять решение ; 22/ сделать заявление ; 23/ возыметь желание ; 24/ подать надежду ; 25/ принять на веру ; 26/ принести клятву ; 27/ пробудить чувство ; 28/ придти на помощь ; 29/ оказать услугу ; 30/ оказать внимание ; 31/ выступать как друг.

Уш. Переведите с русского на хинди, используя прием синонимно-эквивалентной замены.

1. Советский Союз последовательно выступает за дружбу всех народов, за прочный мир на земле.

2. Сейчас перед Вами выступит танцевальный ансамбль, который исполнит индийские танцы.

3. Простые люди Индии плечом к плечу выступают за претворение в жизнь программы радикальных демократических преобразований.

4. Блок правых выступает против миролюбивой внешней политики Индии.

5. Когда правительство Индиры Ганди объявило о национализации 14-ти крупнейших индийских банков, весь индийский народ выступил в ее поддержку.

6. Отряд выступил в поход, едва взошло солнце.

7. Один из собравшихся выступил вперед и заявил, – Я знаю этого человека.

8. Кандидаты КПИ выступили / संबोधित करना / на десятках массовых митингов избирателей.

9. Все выступающие призывали отдавать свои голоса за объединенный фронт левых демократических сил.

10. Советский Союз неизменно выступает по отношению к Индии как верный, истинный друг.

11. Его выступление в роли Гамлета имело большой успех.

12. В прениях по отчетному докладу ЦК КПСС выступило большое количество делегатов съезда.

13. Вернувшись домой, делегаты XXIV съезда КПСС выступили на партийных собраниях, рассказав о работе съезда.

14. Небывалые по размаху антивоенные выступления в Америке всколыхнули всю страну.

15. Честные американцы принимают участие в выступлениях за права негров.

16. Выступая на митинге общественности на стадионе "Динамо" 22 июня 1953 года, премьер-министр Джавахарлал Неру сказал: "Когда бы я ни приезжал в Советский Союз, я всегда нахожу здесь горячее стремление к миру".

IX. Переведите с русского на хинди. Используйте в переводе выделенных конструкций непереходный глагол.

1. Дружба народов Советского Союза и Индии вносит вклад в дело мира во всем мире.

2. Обмен делегациями студентов, преподавателей, научных работников способствует расширению советско-индийских культурных связей.

3. Раскольническая деятельность правых конгрессистов порождает опасность для независимости Индии.

4. Издаваемый индийским посольством в СССР журнал "Индия" расширяет наши представления о жизни этой великой страны, о нравах и обычаях ее жителей, о ее культуре и искусстве.

5. Растущие с каждым годом культурные контакты дают возможность народам наших стран лучше узнать и понять друг друга, найти пути к сближению.

6. Деятельность Союза обществ советско-индийской дружбы / मोवियत - भारतीय मैत्री संघ / помогает крепить и развивать дружественные связи.

7. Ничто так не расширяет наши представления об окружающем нас мире, как путешествия.

8. Поездка на юг дала нашим гостям возможность ознакомиться с жизнью одного из совхозов Грузии.

9. Сопротивление правых новому политическому курсу вызвало необходимость досрочного роспуска парламента / अंग कानून / и проведения досрочных всеобщих выборов.

10. Политика правых реакционеров, вступивших в сговор с американским империализмом, порождает опасность для независимого существования Индийской республики.

11. Создание оси Сян^{ди}сваджан не оставляет никаких сомнений в истинных целях правых конгрессистов.

12. Трудящиеся Индии выступают в поддержку индо-советской дружбы, т.к. она приносит пользу обеим странам.

13. Справедливая борьба героического народа Вьетнама вызывает сочувствие и поддержку всех честных людей на земле.

14. Приезд принца Уельского вызвал новую волну возмущения в стране.

15. "Провозглашение независимости Индии открыло широкую дорогу для развития дружественных связей между народами СССР и Индии", - заявил посол.

16. Резолюция, принятая на митинге, осуждает недальновидную внешнюю политику правительства США.

17. Этот штат постигло стихийное бедствие.

18. Результаты выборов показали возросшую политическую сознательность индийских трудящихся.

X. Переведите письменно со словарем следующий текст:

Соответствия и замены:

тур - रौंद *

азартно полемизируют, т.е. ведут бурные дебаты -

जर्मीजर्म बहस-मुबाहसे करते हैं .

публичное собрание - आम-मीटिंग, जन-सभा

сыплются Гималаи деклараций, листовок - ढेरों-ढेर घोषणा-पत्र, पोस्टर-पत्ते बरस रहे हैं

Союз в защиту новой республики - नवजतंत्र रक्षक संघ

выражать недоверие правительству - अविश्वास-प्रस्ताव पाम करना

задаются вопросом, т.е. спрашивают себя

стабильность - स्थिरता *

переполненный - खचाखच भरा [हुआ]

считанные дни - इने-गिने दिन

выйдут из игры - हार जायेंगे либо

'मर जायेंगे', /терм. кабадди/.

НАКАНУНЕ ПЕРВОГО ТУРА

Париж

С кем сейчас ни встретишься во французской столице, разговор неизбежно заходит о предстоящих парламентских выборах. Кандидаты в депутаты встречаются с избирателями, азартно полемизируют друг

с другом на публичных собраниях, в дебатах по радио и телевидению. Газета "Фигаро" заметила на днях, что на головы избирателей сейчас сыплются Гималаи деклараций, листовок, бюллетеней, выливаются Ниагары интервью, речей.

Нет в Париже такого квартала, где бы на рекламных щитах и на стенах домов не висели портреты кандидатов и предвыборные лозунги. По ночам идет порой незаметная, а порой и шумная "война плакатов". Сторонники тех или иных кандидатов заклеивают портреты противников своими лозунгами. Дело иногда доходит до рукопашных схваток. В ходе подготовки нынешних выборов развернулась широкая дискуссия о путях развития Франции. Спор идет в основном между ныне правящим большинством, состоящим из представителей партии "Союз в защиту новой республики" /УНР/ и ее союзников, с одной стороны, и левой демократической оппозицией, включающей в себя коммунистов, социалистов, радикалов — с другой.

Есть особое обстоятельство, придающее остроту этой борьбе. Дело в том, что согласно конституции У республики, когда парламент выражает недоверие правительству, оно должно подать в отставку, как это уже случилось в 1962 году. Но последнее слово остается за президентом. Он решает: распустить Национальное собрание и сохранить правительство или согласиться с мнением большинства депутатов.

И вот многие во Франции задаются вопросом. Если в результате нынешних выборов в Национальном собрании останется прежнее большинство, то все сохранится без изменений, но если победит левая оппозиция, то из кого тогда будет сформировано правительство?

В правящих кругах отвергают даже самую гипотезу о возможности

победы оппозиции. В этих кругах выражают уверенность, что сохранится нынешнее большинство и вместе с ним стабильность правительственных органов.

Говоря о нынешней избирательной кампании, следует отметить, что внимание парижских политических обозревателей привлекает растущее влияние коммунистической партии. Даже реакционные газеты признают сегодня, что Французская коммунистическая партия является мощной силой, опирающейся на поддержку миллионов трудящихся. Митинги и собрания кандидатов-коммунистов проходят в переполненных залах.

Компартия в первом туре выборов выдвинула своих кандидатов во всех избирательных округах метрополии. Ее лозунг - голосовать за коммунистов - означает: высказаться за союз рабочих и демократических сил, за подлинную демократию, социальный прогресс и мир. Но во втором туре, согласно договоренности, достигнутой между коммунистами и Федерацией демократических и социалистических левых сил, все левые партии призовут своих сторонников голосовать за того левого кандидата, который наберет больше голосов в первом туре.

До того часа, когда в воскресенье откроются избирательные участки, остались считанные дни. 28.300 тысячам французов предстоит избрать 487 депутатов в Национальное собрание. Кандидатов выдвинуто более 2.200. Многие из них "выйдут из игры" уже в первом туре голосования. Решающее значение будет иметь второй тур, который состоится 12 марта.

XI. Переведите на слух.

Соответствия:

चर्चा -

разговор, беседа

मध्यवर्गीय

बाज़ी लगाना

वर्तव्य

सुख-व

अटकना

принадлежащий к средним классам

закладывать пари

обхождение; обращение

приятный

1/ застревать; 2/ быть невы-
полненным

दिल्ली में जहाँ देखो वहाँ चुनाव-चर्चा

(हमारे कार्यालय सम्वाददाता द्वारा)

नई दिल्ली, ५ जनवरी। यद्यपि दिल्ली में किसी भी दलने लोकसभा के चुनाव के लिये अपने उम्मीदवारों के नामों की घोषणा नहीं की है तो भी दिल्ली शहर पर चुनाव की सरगमर्माका प्रसर देखा जा सकता है। दिल्ली का मध्यवर्गीय समाज— खासकर बाबू वर्ग सुबह से शाम तक चुनाव-चर्चा से ही वक्त काटने लगा है।

सुबह उठकर अगर आप बाज़ार में रुक लेने जायें तो चुनाव-चर्चा होती मिलेगी। घरों में होनेवाली बैठकों में भी चुनाव को जगह मिलने लगी है। काफी हाउस या रेस्तराँ में बैठकर लोग सिर्फ़ चुनाव में विभिन्न दलों की जीत-हार की संभावनाओं पर बहुत कसे लगे। यह चर्चाएँ काफी दिलचस्प होती हैं। अगले दो महीने तक खूब बाज़ी लगाई जाती है। लोग चुनाव पर बातचीत करते हैं तो रुकने का नाम नहीं लेते।

राजनीतिक दलों की पूरी मशीनरी सक्रिय हो गयी है। राजनीतिक नेताओं और कर्मचारियों का बर्ताव बड़ी तेजी से बदल गया है और यह परिवर्तन आम लोगों को बहुत सुखद दिखाई दे रहा है।

पोस्टर अभी कम आये हैं लेकिन पोस्टर छपवाने का काम पूरे जीर-शोर से चालू हो गया है। छोटे बड़े सभी छापे-खानों के अक्षर अगले कुछ दिनों के लिये चुनाव प्रचार के लिये ही इस्तेमाल होंगे।

कुछ मिलाकर विल्लीवाले इन दिनों खुश-नज़र आ रहे हैं। बहुत से लोगों की खुशी का कारण यह भी है कि सारलों से अटके उन के काम अब इस दौर में निकल जायेंगे।

ХІІ. Переведите с листа.

उ० प्र० में कम्युनिस्ट पार्टी के चुनाव प्रचार में सशर्मी संसद सदस्य झारखंडेशाय का वक्तव्य /заявление/.

लखनऊ : लखभग सवा सौ झीटें लड़ने/бороться за депутатские места/ का निर्णय भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी की उत्तर प्रदेश राज्य परिषद् ने किया है। सभी जिलों में चुनाव का प्रारंभिक प्रचार आरंभ हो गया है।

चुनाव प्रचार में परती जमीन /пустошь/ का बरवारा

/раздел/ एक मुख्य विषय रहा है। साथ ही बढ़ती महंगाई, बढ़ते ऋण, बढ़ती बेकारी, खाद्यान्न /продовольствие/ में विदेशी निर्भरता /зависимость/, विदेशी कर्ज में देश का डूबते जाना, पड़ोसी देशों से तनाव की स्थिति का बने रहना; माधनों का संकट और उस का एकमात्र उपाय /единственное средство/ राष्ट्रीयकरण आदि विषयों पर प्रकाश डाला जा रहा है।

इधर सभी प्रमुख कम्युनिस्ट नेता प्रदेशव्यापी दौरे में जुटे हैं। मैंने बहराइच, गोंडा, बस्ती, गोरखपुर, साजमगढ़, बलिया, सैनपुरी, हमीरपुर, बांदा, उन्नाव आदि जिलों का दौरा किया है और अब तक लगभग ६० जनसभाओं में भाषण का चुका हूँ। सभाओं में हाज़िरी /число присутствующих/ १ हजार से लेकर ३ तथा कहीं-कहीं पाँच हजार तक रही है।

यह निश्चित है कि कम्युनिस्ट पार्टी एक बड़ी शक्ति होकर इस चुनाव से निकलेगी और प्रदेश की राजनीति के निर्माण में अपनी निर्णायकारी /решающий/ भूमिका अदा करेगी।

XIII. Перескажите на хинди, используя следующие соответствия:

आतंक म. -	террор
गुंडागर्दी म. -	бандитизм
सुनियोजित -	продуманный
कार्यकारिणी म. -	исполнительный комитет
व्यवसायी अपराधी म. -	рецидивист
संरक्षण म. -	покровительство, опека
कायरतापूर्ण -	трусливый
सांप्रदायिक फ़साद म.	религиозно-общинная резня
राज्यपाल म. =	गवर्नर
गृह सचिव म. =	गृह मंत्री
पुलिस का आइ. जी. -	Верховный комиссар полиции
अविलंब -	незамедлительно

Запомните фразеологизм

हमला बोलना - нападать ; синоним - धावा बोलना

जनसंघी गुंडों का कम्युनिस्ट कार्यकर्त्ताओं पर हमला

खलीलाबाद : भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी के पक्ष में चुनाव का रुख देखकर जनसंघ भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी के कार्यकर्त्ताओं के खिलाफ आतंक और खुले आम गुंडागर्दी का सुनियोजित अभियान छेड़ दिया है।

गत ३० दिसंबर की शाम को जब बाखिरा क्षेत्र के चुनाव प्रचार का कम्युनिस्ट पार्टी की जीप खलीलाबाद लौट रही थी, तो रास्ते ही में करीब आधा दर्जन व्यक्तियों ने जीप को रोक लिया। ड्राइवर ने इन गुंडों को साधारण किसान समझकर बाखिरा बाजार के प्राइमरी स्कूल पर गाड़ी को रोक दिया।

भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी की जिला कार्यकारिणी के सदस्य फ़ियाज़ुल हक़ इन लोगों से बात करने के लिये जीप से उतर गये। लेकिन ज्यों ही वे नीचे उतरे, शूंडों ने लाठी से उनपर हमला बोल दिया। वे बाख़िरा बाज़ार की ओर दौड़ पड़े जहाँ एक सर्वोदय नेता विलास भाई ने उनकी रक्षा की।

एक व्यवसायी अपराधी ने इस हमले का नेतृत्व किया था। उसके खिलाफ़ कई मुकदमे चलाये गए। इस दल को पुलिसका संरक्षण प्राप्त है। जनसंघ भी उसके संरक्षण दे रहा है।

यहाँ यह सम्भना महत्वपूर्ण है कि फ़ियाज़ुल हक़ पर इस प्रकार का कार्रतापूर्ण हमला करके उन लोगों ने साम्प्रदायिक फ़साद खड़ा करने के मन्थूबे बांध रखे थे। लेकिन कम्युनिस्ट नेताओं के हस्तक्षेप के कारण उनका सारा खेल समाप्त हो गया।

अबतक जिला प्रशासन ने इन शूंडों के खिलाफ़ कोई कार्रवाई नहीं की है। भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी के जिला मंत्री ने राज्यपाल, सह सचिव तथा पुलिस के प्राइ. जी. के पास तार भेजकर इन शूंडों के खिलाफ़ अविलंब कड़ी कार्रवाई करने की माँग की है।

यहाँ यह नोट करना भी दिलचस्प होगा कि संपूर्ण क्षेत्र में जहाँ जिले के चार चुनाव क्षेत्र से कम्युनिस्ट उम्मीदवार चुनाव लड़ रहे हैं, पार्टी उम्मीदवारों को आम समर्थन प्राप्त हुआ है।

भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी ने सभी लोगों से यह अपील की कि सभी प्रकार की उत्तेजना फैलाये जाने के बावजूद भारतीय कम्युनिस्ट पार्टी को अपना समर्थन दें।

XIV. Переведите на слух, используя следующие соответствия:

в установленном законом порядке - कानूनम, अधिकृत रूप से
признать умышленным - पागल ठहराना
отозвать - हटा देना, बुला लेना
беглое знакомство - सरसरी नज़र डालना
различаться как небо и земля - ज़मीन आसमान का फ़र्क़ होना
политическое сознание - राजनैतिक चेतना *.
вера в свои силы - आत्मविश्वास m.

Запомните фразеологизм!

ज़मीन आसमान का फ़र्क़ होना - различаться как небо и земля.
Вариант आकाश पाताल का फ़र्क़ होना имеет более литературную окраску.

1. Советская избирательная система - самая демократическая в мире.
2. Выборы в Советы депутатов трудящихся происходят на основе всеобщего избирательного права.
3. Каждый гражданин СССР по достижении 18-летнего возраста имеет право голосовать.
4. Выборы в СССР являются всеобщими. Право голосовать имеют все граждане старше 18-летнего возраста, кроме тех, кто признан умышленным в установленном законом порядке.
5. Выборы в СССР равные. Каждый гражданин имеет один голос. Все граждане участвуют в выборах на равных основаниях.
6. Женщины имеют право избирать и быть избранными наравне с мужчинами.
7. Служащие Советской Армии, как и все другие граждане Советского Союза, имеют право избирать и быть избранными.

8. Выборы проходят при тайном голосовании.

9. Выдвижение кандидатов производится избирательными округами. Право выдвижения кандидатов имеют партийные организации, рабочие собрания, кооперативные организации, молодежные организации.

10. Каждый депутат обязан отчетываться перед своими избирателями в деятельности своего Совета депутатов трудящихся. Решением большинства избирателей депутат может быть в любое время отозван.

11. В марте 1971 года в Индии проводились досрочные парламентские выборы. Избирательная кампания проходила в очень сложной обстановке. Правящей партии - Национальному конгрессу, пришлось вести упорную борьбу против оппозиционных партий и групп, в частности, против реакционного блока правых партий.

12. Советские люди с трудом могут себе представить условия выборов в буржуазной стране. Даже при беглом знакомстве с ними становится ясно, что буржуазная демократия и социалистическая демократия отличаются как небо и земля. Тем не менее можно сказать, что в политической жизни Индии заметен известный прогресс. В народе пробуждается политическое сознание и вера в свои силы.

XV. Переведите с листа.

В июне этого года состоятся выборы в местные Советы депутатов трудящихся /मेहनतकश प्रतिनिधियों की स्थानीय सोविशते /.

Это важнейшая политическая кампания. Как и всегда, она будет проходить под руководством Коммунистической партии, при активном участии советской общественности, в обстановке дальнейшего развития социалистической демократии.

Главный вопрос, который возникает в ходе избирательной кампании

перед избирателями - кого послать своим представителем в Совет. Вопрос на первый взгляд очень прост: лучших из лучших, самых достойных / शुणवान /. Но что это значит применительно /को लेकर / к члену Совета? Каким мы хотим видеть своего депутата? Какие качества / शुण / от него требуются?

Депутат должен сочетать в себе / में मेल होना / многие качества: достойный труд, жизненный опыт, организаторский талант /संगठन की क्षमता /. И, конечно, наипервейшее требование - преданность идеям коммунизма, делу ленинской партии, интересам народа.

Наша избирательная система реально обеспечивает /वास्तविक गारंटी करना / всем гражданам возможность участвовать в выборах органов государственной власти / राज्यसत्ता *. /.

До выборов остались считанные дни. Задача участковых избирательных комиссий - шире развернуть свою работу. Нужно ежедневно широко оповещать избирателей о дне выборов и месте голосования. Следует проверить, все ли избиратели включены в списки, надлежащим образом оборудовать помещения для голосования. Словом, нужно принять меры, чтобы голосование прошло четко и организованно /निश्चित रूप से /. /.

XVI. Перескажите на хинди, используя соответствия, предложенные в конце статьи.

ВЫБОРЫ В ЗАПАДНОМ БЕРЛИНЕ

Получить интервью на избирательном участке оказалось делом не простым.

Первый, к кому я обратился, - мужчина лет 65 с толстой тростью, - высокомерно заявил, что говорить о своих политических взглядах с иностранцем он не намерен.

Молодой человек в шапке-ушанке /последний крик моды/ сожалеюще развел руками: "Охотно побеседовал бы, но спешу... У меня назначена встреча с приятелем".

Пожилая дама в меховом мантии и тоненькая девушка - очень похожие, очевидно, мать и дочь - наотрез отказались отвечать на вопросы. "Политика - не женское дело", - твердо сказала дама.

Четвертая попытка принесла удачу.

...Ему лет тридцать пять-тридцать шесть. Электромонтажник, работает на крупном предприятии. Женат, двое детей. Беспартийный. Голосовал за список №4 - список СЕП /Социалистическая единая партия Западного Берлина/.

Конечно, хотелось подробней расспросить его, и я предложил выпить по чашке кофе в ближайшей закусочной. Он с готовностью согласился.

- Почему я голосовал за СЕП? - повторил он мой вопрос, когда мы уютно расположились за столиком в углу. - Потому что эта партия за меня, за таких, как я. Она против власти концернов и требует для рабочих реальных прав на производстве и в обществе...

Вы бывали раньше в Западном Берлине? Значит, не могли не заметить, как выросли цены на все. А квартирная плата особенно. За квартиру я плачу теперь 23 процента своего месячного заработка. Представляете? И то, что СЕП по-настоящему защищает жизненные интересы трудящихся, мы хорошо видим.

Несмотря на злобную клевету и провокации, СЕП сумела не только отстоять свои позиции, но и укрепить их. Она завоевала около 35 тысяч голосов. Это на несколько тысяч больше, чем на прошлых выборах.

Рабочие, рабочая и учащаяся молодежь, интеллигенция все активнее поддерживают партию. Показательно, что за последний период она значительно выросла. В нее пришли тысячи новых членов, причем главным образом — люди молодые.

В предвыборном обращении СЕП говорилось: Социалистическая единая партия Западного Берлина — партия молодежи, партия будущего. Мы не предлагаем молодому поколению мешок, полный обещаний. Но совершенно очевидно: с СЕП оно сильнее в совместной борьбе против власти монополий и реакции, за мир, демократию и социализм, за свое будущее. Сильнее — и добьется больших успехов.

Выборы закончились. СЕП продолжает борьбу.

Соответствия

шапка-ушанка — कटोप m.

тоненький — दुबला-पतला

быть похожим — मिलना - जुलना /с кем-либо किसी से

наотрез отказаться — झाफ़ जवाब देना

электромонтажник — बिजली-फ़िटर m.

устно — आशय हो

злая клевета — कुप्रचार.

XVII. Подготовьте письменное сочинение на тему: "Советская избирательная система — самая демократическая в мире".

XVIII. Подготовьте устное сообщение на тему: "Минувшая /предстоящая/ кампания в СССР /в Индии/.

О Г Л А В Л Е Н И Е

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	стр.3
СТРУКТУРА УРОКА	стр.4
ВВЕДЕНИЕ.....	стр.8
ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ.....	стр.30
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ.....	стр.39
ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ПЕРЕВОДОВ СЛОВ И ХАРАКТЕР ИХ ИСПОЛЬЗОВА- НИЯ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА.....	стр.50
ПЕРЕДАЧА ТАК НАЗЫВАЕМОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.....	стр.52
БИБЛИОГРАФИЯ.....	стр.59
УРОК 1. ДЛИТЕЛЬНАЯ ЗАБАСТОВКА.....	стр.63
УРОК 2. КРЕПНУТ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ.....	стр.96
УРОК 3. 1 ^{ое} МАЯ.....	стр.124
УРОК 4. 1 ^{ое} МАЯ /окончание/.....	стр.149
УРОК 5. НАКАЗ СОВЕТСКИМ ДЕЛЕГАТАМ НА ВСЕМИРНЫЙ КОНГРЕСС ЗА ВСЕОБЩЕЕ РАЗОРУЖЕНИЕ И МИР.....	стр.174
УРОК 6. НАДЕЖДЫ ИНДИИ.....	стр.203
УРОК 7. ОБРАЩАЯСЬ К ИЛЬИЧУ.....	стр.232
УРОК 8. ЗА ПОБЕДУ СИЛ ДЕМОКРАТИИ И ПРОГРЕССА /СОКРАЩЕННОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРЕДВЫБОРНОГО МАНИФЕСТА КПИ/.....	стр.265

ПОДП. К ПЕЧАТИ 4/1У-72 Г. ФОРМАТ 60x90/18
ФИЗ.П.Л. 18,25. УЧ.-ИЗД.Л. 11,84. ЗАК. 1328. ТИР. 550
ЦЕНА 55 КОП.

ОТПЕЧАТАНО НА РОТАПРИНТАХ В ТИП. ИЗД. МГУ
МОСКВА, ЛЕНГОРЫ

Цена ~~55~~ коп.